Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2979 **2014** **I. Nos. 51822-51842**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2979

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900974-5
e-ISBN: 978-92-1-005058-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in March 2014
Nos. 51822 to 51842

No. 51822. United States of America and Chad:

Agreement concerning the creation of the American International School of N'Djamena between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chad. N'Djamena, 5 March 2007 3

No. 51823. United States of America and Montenegro:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Montenegro regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Podgorica, 17 April 2007 and 19 April 2007..... 13

No. 51824. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Germany:

Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on cooperation in combating transnational social security benefit and contribution fraud committed through gainful employment, jobseekers' basic security benefits fraud, undeclared work and the illegal transnational hiring-out of workers (Dutch-German Treaty on combating undeclared transnational work). The Hague, 12 January 2012..... 21

No. 51825. United States of America and Kuwait:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the State of Kuwait (with annexes). Kuwait City, 30 August 2006..... 51

No. 51826. United States of America and Jordan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on science and technology cooperation (with annexes). Amman, 5 April 2007..... 113

No. 51827. Turkey and Senegal:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Senegal concerning mutual visa exemption for holders of diplomatic passports. Ankara, 28 November 2012 141

No. 51828. Turkey and Niger:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Niger concerning mutual visa exemption for holders of diplomatic passports. Niamey, 8 January 2013 151

No. 51829. Turkey and Burkina Faso:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Burkina Faso concerning mutual visa exemption for holders of diplomatic passports. Ankara, 9 May 2013 163

No. 51830. Turkey and Niger:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Niger for cooperation in the fields of health and medical science. Niamey, 8 January 2013..... 173

No. 51831. Turkey and China:

Framework Agreement on further expanding and deepening bilateral trade and economic cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China. Ankara, 8 October 2010 183

No. 51832. Turkey and Pakistan:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on Establishment of the Program Coordination Office by Turkish International Cooperation Agency in Pakistan. Islamabad, 25 October 2009..... 205

No. 51833. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and Antigua and Barbuda:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Antigua and Barbuda for the Exchange of Information relating to Tax matters. Willemstad, 29 October 2009 215

No. 51834. Austria and Turkmenistan:

Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of Turkmenistan (with annex). Ashgabat, 13 October 2011 233

No. 51835. United States of America and Republic of Korea:

Protocol on cooperation in the field of Atmospheric Science and Technology between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the Department of Commerce of the United States of America and the Korea Meteorological Administration of the Republic of Korea. Washington, 22 November 2005..... 333

No. 51836. United Nations and Gabon:

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Gabonese Republic concerning the holding of a seminar to strengthen the participation of French-Speaking Member States in the implementation of the Security Council Resolution 1540 (2004), to be held in Libreville on 20 and 21 March 2014. New York, 3 March 2014 and 4 March 2014... 347

No. 51837. International Development Association and Cape Verde:

Financing Agreement (Transport Sector Reform Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 19 July 2013 349

No. 51838. United States of America and Sweden:

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Swedish Armed Forces for cooperation on environmental protection in defense matters. Stockholm, 23 November 2005, and Washington, 6 December 2005 351

No. 51839. United Nations (United Nations Population Fund) and Liberia:

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of Liberia and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government of Liberia and the United Nations Development Programme (UNDP), concluded on 27 April 1977, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Liberia. New York, 9 November 2004, and Monrovia, 11 May 2005 387

No. 51840. United Nations (United Nations Population Fund) and Nigeria:

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of Nigeria and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government of Nigeria and the United Nations Development Programme (UNDP), concluded on 12 April 1988, to the activities and personnel of UNFPA in Nigeria. New York, 27 October 2004, and Abuja, 24 September 2008..... 389

No. 51841. United Nations and Sierra Leone:

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone concerning the termination of the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of a Special Court for Sierra Leone. New York, 20 December 2013, and Freetown, 23 December 2013..... 391

No. 51842. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and International Development Law Organization:

Host Country Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Development Law Organization. The Hague, 19 December 2013..... 403

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2014
Nos 51822 à 51842

Nº 51822. États-Unis d'Amérique et Tchad :

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Tchad, relative à la création de l'École internationale américaine de N'Djamena. N'Djamena, 5 mars 2007 3

Nº 51823. États-Unis d'Amérique et Monténégro :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Monténégro relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Podgorica, 17 avril 2007 et 19 avril 2007 13

Nº 51824. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Allemagne :

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération en matière de lutte contre la fraude transnationale aux prestations et aux cotisations de sécurité sociale en période d'emploi, la fraude aux prestations d'assurance chômage, le travail non déclaré et la mise à disposition transnationale illégale de travailleurs (Traité néerlandais-allemand relatif à la lutte contre le travail transnational non déclaré). La Haye, 12 janvier 2012 21

Nº 51825. États-Unis d'Amérique et Koweït :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État du Koweït (avec annexes). Koweït, 30 août 2006 51

Nº 51826. États-Unis d'Amérique et Jordanie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération scientifique et technique (avec annexes). Amman, 5 avril 2007 113

Nº 51827. Turquie et Sénégal :

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à l'exemption réciproque de visas pour les détenteurs de passeport diplomatique. Ankara, 28 novembre 2012 141

Nº 51828. Turquie et Niger :

Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger sur l'exemption mutuelle de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques. Niamey, 8 janvier 2013 151

Nº 51829. Turquie et Burkina Faso :

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à l'exemption réciproque de visas pour les détenteurs de passeport diplomatique. Ankara, 9 mai 2013 163

Nº 51830. Turquie et Niger :

Accord de coopération dans les domaines de la santé et de sciences médicales entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger. Niamey, 8 janvier 2013..... 173

Nº 51831. Turquie et Chine :

Accord-cadre relatif à l'expansion et à l'approfondissement du commerce bilatéral et de la coopération économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Ankara, 8 octobre 2010..... 183

Nº 51832. Turquie et Pakistan :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan portant création du Bureau de coordination des programmes par l'Agence turque pour la coopération internationale au Pakistan. Islamabad, 25 octobre 2009..... 205

Nº 51833. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Antigua-et-Barbuda :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et Antigua-et-Barbuda relatif à l'échange d'informations en matière fiscale. Willemstad, 29 octobre 2009..... 215

Nº 51834. Autriche et Turkménistan :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement du Turkménistan (avec annexe). Achgabat, 13 octobre 2011 233

Nº 51835. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Protocole entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et l'Administration météorologique coréenne de la République de Corée relatif à la coopération dans le domaine de la science atmosphérique et de la technologie. Washington, 22 novembre 2005 333

Nº 51836. Organisation des Nations Unies et Gabon :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République gabonaise relatif à la tenue d'un séminaire destiné à renforcer la participation des États membres francophones à la mise en œuvre de la résolution 1540 (2004) du Conseil de sécurité, qui se tiendra à Libreville les 20 et 21 mars 2014. New York, 3 mars 2014 et 4 mars 2014 347

Nº 51837. Association internationale de développement et Cap-Vert :

Accord de financement (Projet relatif à la réforme du secteur des transports) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 19 juillet 2013 349

Nº 51838. États-Unis d'Amérique et Suède :

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et les forces armées suédoises relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement en matière de défense. Stockholm, 23 novembre 2005, et Washington, 6 décembre 2005 351

Nº 51839. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Libéria :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Libéria et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement du Libéria et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), conclu le 27 avril 1977, aux activités et au personnel du FNUAP en République du Libéria. New York, 9 novembre 2004, et Monrovia, 11 mai 2005 387

Nº 51840. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Nigéria :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Nigéria et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement du Nigéria et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), conclu le 12 avril 1988, aux activités et au personnel du FNUAP au Nigéria. New York, 27 octobre 2004, et Abuja, 24 septembre 2008 389

Nº 51841. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone concernant la dénonciation de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone relatif à la création d'un tribunal spécial pour la Sierra Leone. New York, 20 décembre 2013, et Freetown, 23 décembre 2013 391

Nº 51842. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Organisation internationale de droit du développement :

Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale de droit du développement. La Haye, 19 décembre 2013 403

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

March 2014

Nos. 51822 to 51842

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mars 2014

N^{os} 51822 à 51842

No. 51822

United States of America
and
Chad

Agreement concerning the creation of the American International School of N'Djamena between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chad. N'Djamena, 5 March 2007

Entry into force: *6 April 2007 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Tchad

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Tchad, relative à la création de l'École internationale américaine de N'Djamena. N'Djamena, 5 mars 2007

Entrée en vigueur : *6 avril 2007 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT CONCERNING THE CREATION OF THE AMERICAN INTERNATIONAL SCHOOL OF N'DJAMENA BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chad (hereinafter "the Parties ")

recognizing jointly the importance of having an international American school in Chad, offering English-language instruction;

guided by the wish to regularize the legal status of the American International School of N'djamena (AISN);

have agreed to the following:

Article 1

The American International School will at the outset provide two pre-school classes and grades 1- 8. The educational program will be administered in coordination with the competent educational accreditation authorities in the United States and with the Office of International Schools at the Department of State of the United States of America.

The Parties affirm that the School has a legal personality under Chadian law.

The Parties hereby affirm that the School will operate in accordance with Chadian law, except where indicated in this agreement.

Article 2

The School is an educational institution which will promote cultural relations between the Chadian people and the people of the United States, and of the other countries represented at the School.

The School will be run as a non-profit making institution by the Association of parents and guardians of the pupils enrolled in the School. The School will be run by a School Board, consistent with the By-Laws and Articles of Association approved by the members. The School Board will include a representative named by the Ambassador of the United States and other representatives elected by the members of the Association.

Article 3

The School will receive tuition payments, the amount to be fixed by the School Board. The Board may decide to exempt from tuition or reduce tuition for certain students experiencing financial difficulties. The Board may create a scholarship program. Tuition will be billed in U.S. dollars, except for Chadians and citizens of other countries permanently residing in Chad, who will pay tuition in Communaute Financiere Africaine franc (CFA).

Article 4

Members of the teaching and administrative staff will be hired by the School Board at the local or international level, depending on the needs of the School. Their salaries and benefits will be provided by the School budget.

Under the terms of this agreement, staff members are defined as the Director and the teaching staff, and also staff performing administrative or operational duties, provided that they are not Chadian citizens or permanent residents in Chad.

Article 5

The Goverment of Chad :

A. Shall exempt the School from the payment of any and all taxes and charges (excepting excise and similar taxes) provided they are in connection with the fulfillment of the School's educational objective and execution of its program, and the establishment and organization of the School.

B. Shall exempt the School from fees and taxes as otherwise payable on real property obtained or used by the School for educational purposes.

C. Shall exempt from the payment of personal income tax and social security contribution the staff of the School and family members thereof residing in Chad for the purpose of performance of work related to this agreement. The exemptions shall not affect citizens of Chad or permanent residents in Chad.

D. Shall entitle members of the staff and family members thereof to import and export goods free of customs duties, taxes and fees (except for excise tax). Goods so imported may be alienated or transferred for use to third persons within three years only after full payment of the relevant customs duties. Staff shall be required to pay costs of storage and transportation, as well as any other public charges.

Articles free of customs duties, taxes and fees shall be the following:

1. **Any goods or equipment which are imported by a member of the staff for the purposes of performing his/her educational activities.**

2. **Objects for the personal use of members of the staff and family members thereof, including one car for each employee, purchased abroad, excepting goods subject to excise tax which are brought to Chad within six (6) months from the time the staff member started his/her employment certified by the School**

E. Shall provide a residence permit and a multiple exit/entrance permit to members of the staff. The exit/entrance permit and the instrument certifying the projected employment period shall be issued by the Ministry of Foreign Affairs. The entrance visa shall be issued promptly by the Embassy of Chad in Washington, D.C.

F. Shall authorize payment by the school of salaries and other benefits in U.S. dollars.

G. Shall exempt from the payment of import customs duties, taxes and charges construction materials, furniture, vehicles, audiovisual devices and sports equipment to be used by the School.

H. Shall acknowledge that the tuition paid for children of individuals residing in Chad for business purposes classifies as an expense deductible from taxes imposed on business activities.

I. Shall authorize aquisition by the School of real property in Chad and construction thereon, provided such acquisition and construction are related to the establishment, organization, educational purposes and activities of the School.

Article 6

Customs exemption of the School and individuals entitled thereto in subsections D and G of Article 5 shall be attested by the Ministry of Foreign Affairs.

The refund of the value added tax to the School shall be effected, upon request, certified by the Ministry of Foreign Affairs and submitted to the tax authority in writing.

Article 7

A) This agreement shall enter into force on the day when each Party has notified the other by diplomatic channels that it has fulfilled its conditions necessary for the agreement to come into effect. This agreement shall remain in force until terminated by either Party giving two years written notification through diplomatic channels to the other Party.

B) In case of the termination of this agreement, the School will cease to function at the end of the academic year in which the agreement expires. The School will continue to benefit from exemptions as stipulated in this agreement until its final liquidation.

DONE at N'Djamena, in duplicate, this 5th day of March, 2007, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :
AMBASSADOR

R. M. WALL

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD :
LE SECRETAIRE D'ETAT AUX RELATIONS EXTERIEURES, CHARGE DE LA COOPERATION INTERNATIONALE.

DJIDDA MOUSSA OUTMAN

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU TCHAD, RELATIVE A LA CREATION DE L'ECOLE INTERNATIONALE AMERICAINE DE N'DJAMENA.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Tchad (ci-après dénommés « les Parties ») ;

reconnaissant conjointement l'importance de disposer au Tchad d'une Ecole Internationale Américaine, offrant un enseignement en anglais ;

et guidés par le désir de régulariser le statut juridique de l'Ecole Internationale Américaine de N'Djaména ;

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Ecole internationale américaine dispensera initialement un enseignement pour deux classes de niveau préscolaire et les classes allant du cours préparatoire à la quatrième (classes 1 à 8 dans le système américain). Le programme pédagogique sera administré en coordination avec les autorités compétentes d'accréditation pédagogique des Etats-Unis et avec le Bureau des Ecoles Internationales (Office of International Schools) du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Les Parties affirment que l'Ecole a une personnalité morale aux termes du droit tchadien.

Les Parties affirment par les présentes que l'Ecole fonctionnera dans le respect du droit tchadien, sauf indication contraire figurant dans la présente convention.

Article 2

L'Ecole est une institution d'enseignement qui fera la promotion des relations culturelles entre le peuple tchadien et celui des Etats-Unis, ainsi que ceux des autres pays représentés à l'Ecole.

L'Ecole sera gérée comme une institution à but non lucratif par l'Association des parents et des tuteurs des élèves qui y sont inscrits. Elle sera dirigée par un conseil d'administration conformément aux règlements et aux statuts de l'association approuvés par ses membres. Ledit conseil comprendra un représentant nommé par l'ambassadeur des Etats-Unis et d'autres représentants élus par les membres de l'Association.

Article 3

L'Ecole percevra des frais de scolarité dont le montant sera fixé par son conseil d'administration. Celui-ci peut décider de l'exemption ou de la réduction de ces frais pour certains élèves éprouvant des difficultés financières. Le conseil d'administration peut établir un programme de bourses scolaires. Les frais de scolarité seront facturés en dollars des Etats-Unis, sauf pour les Tchadiens et les ressortissants d'autres pays qui résident de façon permanente au Tchad, qui règleront ces frais en francs CFA.

Article 4

Les membres du corps enseignant et du personnel administratif seront recrutés par le conseil d'administration au niveau local ou international, en fonction des besoins de l'Ecole. Leurs salaires et avantages sociaux seront couverts par le budget de l'Ecole.

Aux termes de la présente convention, les membres du personnel sont définis comme étant le directeur et le personnel enseignant, ainsi que les personnes exerçant des fonctions administratives ou d'exploitation, à condition qu'elles ne soient pas des ressortissants tchadiens ou des résidents permanents au Tchad.

Article 5

Le Gouvernement de la République du Tchad :

A. Exempte l'Ecole du paiement de toutes les taxes et de tous les droits (à l'exception des contributions indirectes et taxes similaires) à condition qu'ils soient liés à la réalisation de l'objectif pédagogique et à l'exécution du programme de l'Ecole, ainsi qu'à la création et à l'organisation de celle-ci ;

B. Exempte l'Ecole du paiement de tous les frais et de toutes les taxes autrement payables pour les biens immobiliers obtenus ou utilisés par l'Ecole à des fins pédagogiques ;

C. Exempte le personnel de l'Ecole et les membres de leurs familles résidant au Tchad aux fins de travail liés à la présente convention, du paiement de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et des contributions à la sécurité sociale. Lesdites exemptions n'affectent pas les ressortissants du Tchad ou les personnes qui y sont résidents permanents ;

D. Accorde aux membres du personnel et à leurs familles le droit d'importer et d'exporter des biens en franchise des droits de douane et des taxes (à l'exception des taxes indirectes). Les biens ainsi importés peuvent être cédés ou transférés dans les trois ans à une tierce partie pour que celle-ci en fasse usage, mais seulement après le règlement intégral des droits de douane pertinents. Le personnel est tenu de régler les frais d'entreposage et de transport, ainsi que toute autre charge publique.

Les articles exonérés des droits de douane, taxes et frais sont les suivants :

1. Tout bien ou équipement importé par un membre du personnel dans le but de réaliser les activités pédagogiques de l'Ecole ;
2. Objets destinés à l'usage personnel des membres du personnel et des membres de leurs familles, y compris un véhicule automobile par employé, achetés à l'étranger, à l'exception des biens sujets à une taxe d'accise qui sont importés au Tchad dans les six (6) mois à compter de la date à laquelle le membre du personnel a commencé à travailler pour l'Ecole, tel que certifié par celle-ci ;

E. Fournit un permis de séjour et des visas d'entrée et de sortie multiples aux membres du personnel. Les permis d'entrée et de sortie et le document certifiant la période d'emploi prévue sont émis par le ministère des Affaires étrangères. Le visa d'entrée est délivré promptement par l'ambassade de la République du Tchad à Washington ;

F. Autorise le règlement en dollars des Etats-Unis, par l'Ecole, des salaires et autres allocations destinés au personnel ;

G. Exempte les matériaux de construction, meubles, véhicules, appareils audiovisuels et équipements sportifs devant être utilisés par l'Ecole, du règlement des droits de douane, taxes et redevances à l'importation ;

H. Reconnaît que les frais de scolarité réglés pour les enfants de personnes résidant au Tchad pour affaires sont classés en tant que dépenses déductibles des taxes imposées sur les activités commerciales ;

I. Autorise l'acquisition par l'Ecole d'une propriété immobilière au Tchad et toute construction sur celle-ci, à condition que cette acquisition et cette construction soient en rapport avec la création, l'organisation, les buts pédagogiques et les activités de l'Ecole.

Article 6

Le ministère des Affaires étrangères atteste des exonérations des droits de douane auxquelles l'Ecole et les personnes individuelles ont droit aux termes des sous-paragraphes D et G et de l'Article 5.

Le remboursement de la taxe à la valeur ajoutée (TVA) à l'Ecole est effectué sur demande, certifié par le ministère des Affaires étrangères et soumis par écrit aux autorités fiscales.

Article 7

A) La présente convention entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a notifié l'autre, par voie diplomatique, qu'elle a rempli les conditions nécessaires pour que la convention prenne effet. La présente convention reste en vigueur jusqu'à sa résiliation par l'une ou l'autre Partie sur notification écrite à l'autre, deux ans à l'avance, par voie diplomatique.

B) En cas de résiliation de la présente convention, l'Ecole cesse de fonctionner à la fin de l'année scolaire en cours au moment de cette résiliation. L'Ecole continuera à bénéficier des exemptions stipulées dans la présente convention jusqu'à disposition finale.

FAIT à N'Djaména, en deux exemplaires, en ce 05 du mois de Mars 2007, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
L'AMBASSADEUR

MARC M. WALL

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU TCHAD
LE SECRETAIRE D'ETAT AUX
RELATIONS EXTERIEURES,
CHARGE DE LA COOPERATION
INTERNATIONALE.

DJIDDA MOUSSA OUTMAN

No. 51823

United States of America
and
Montenegro

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Montenegro regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Podgorica, 17 April 2007 and 19 April 2007

Entry into force: *19 April 2007 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Monténégro

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Monténégro relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Podgorica, 17 avril 2007 et 19 avril 2007

Entrée en vigueur : *19 avril 2007 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 15/2007

The Embassy of the United States of America at Podgorica presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Montenegro and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Montenegro regarding the surrender of persons to the International Criminal Court.

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Montenegro have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby proposes the following agreement:

1. For purposes of this Agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Montenegro to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Republic of Montenegro.

4. When the Government of the Republic of Montenegro extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Montenegro will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. This Agreement shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate the Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of the Republic of Montenegro, this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Montenegro the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Podgorica, April 17, 2007

II

Republic of Montenegro
Ministry of Foreign Affairs

No: 03/05-334

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Montenegro presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Podgorica, and has the honor to refer to the Embassy's Note number 15/2007 dated April 17, 2007, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm that the proposal set forth in the Embassy's note is acceptable to the Government of the Republic of Montenegro and that this note and the Embassy's note number 15/2007 constitute and agreement which shall enter into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Montenegro avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America at Podgorica the assurances of its highest consideration.

Podgorica, April 19, 2007

Embassy of the United States of America
Podgorica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Podgorica, le 17 avril 2007

N° 15/2007

L'ambassade des États-Unis d'Amérique à Podgorica présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Monténégro et a l'honneur de se référer aux récentes discussions entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Monténégro relatives à la remise de personnes à la Cour pénale internationale.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Monténégro ont chacun exprimé l'intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par leurs fonctionnaires, employés, personnel militaire ou ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Propose l'Accord suivant :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires ou des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à tout pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de la République du Monténégro, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République du Monténégro.

4. Lorsque le Gouvernement de la République du Monténégro extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

Si la proposition énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Monténégro, la présente note et la réponse affirmative du Ministère constitueront un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Monténégro les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

RÉPUBLIQUE DU MONTÉNÉGRO
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Podgorica, le 19 avril 2007

N° 03/05-994

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Monténégro présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Podgorica et a l'honneur de se référer à sa note n° 15/2007, datée du 17 avril 2007, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que la proposition énoncée dans la note n° 15/2007 de l'ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Monténégro, et que ladite note et la présente note constituent un accord, lequel entre en vigueur à cette date.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Monténégro saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Podgorica les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Podgorica

No. 51824

Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Germany

Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on cooperation in combating transnational social security benefit and contribution fraud committed through gainful employment, jobseekers' basic security benefits fraud, undeclared work and the illegal transnational hiring-out of workers (Dutch-German Treaty on combating undeclared transnational work). The Hague, 12 January 2012

Entry into force: *1 October 2013, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 4 March 2014*

Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Allemagne

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération en matière de lutte contre la fraude transnationale aux prestations et aux cotisations de sécurité sociale en période d'emploi, la fraude aux prestations d'assurance chômage, le travail non déclaré et la mise à disposition transnationale illégale de travailleurs (Traité néerlandais-allemand relatif à la lutte contre le travail transnational non déclaré). La Haye, 12 janvier 2012

Entrée en vigueur : *1er octobre 2013, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 4 mars 2014*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake samenwerking bij de bestrijding van grensoverschrijdende fraude met socialezekerheidsuitkeringen en -premies door arbeid en met basisuitkeringen ten gunste van werkzoekenden alsmede met niet-aangemelde werkzaamheden en illegaal grensoverschrijdend uitzendwerk (Nederlands-Duits Verdrag tot bestrijding van grensoverschrijdende zwarte arbeid)

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland

(hierna te noemen „de Verdragsluitende Partijen") –

Gelet op de Resolutie 1999/C 125/01 van de Raad van de Europese Unie en de in de Raad verenigde vertegenwoordigers van de regeringen van de lidstaten van de Europese Unie van 22 april 1999 over een gedragscode ter verbetering van de samenwerking tussen de autoriteiten van de lidstaten bij de bestrijding van grensoverschrijdende fraude met socialezekerheidsuitkeringen en -premies, alsmede met niet-aangemelde werkzaamheden en grensoverschrijdend uitzendwerk,

Gelet op de bepalingen inzake wederzijdse rechtshulp en de samenwerking tussen de bevoegde instanties en instellingen van beide Verdragsluitende Partijen die reeds zijn voorzien in Verordening (EG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 tot toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen (in de versie van 30 januari 1997), (EG) nr. 883/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 2004 betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels, en in Richtlijn 96/71/EG van het Europees Parlement en de Raad van 16 december 1996 betreffende de terbeschikkingstelling van werknemers met het oog op het verrichten van diensten (met inbegrip van controle op relevante arbeidsvoorwaarden en -omstandigheden);

Gelet op Richtlijn 95/46/EG van het Europees Parlement en de Raad van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens;

Van mening dat het voor de implementatie van voornoemde bepalingen van belang is de grensoverschrijdende samenwerking te intensiveren en daartoe de bevoegde instanties, niveaus en samenwerkingsvormen te benoemen;

Zich ervan bewust dat er verschillende nationale benaderingen en begripsomschrijvingen ten behoeve van de bestrijding van fraude met socialezekerheidsuitkeringen en -premies door arbeid en met basisuitkeringen ten gunste van werkzoekenden alsmede niet-aangemelde werkzaamheden en met illegaal grensoverschrijdend uitzendwerk bestaan –

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doelstelling van het verdrag

1. De Verdragsluitende Partijen streven naar intensivering van de samenwerking tussen hun instanties bij de bestrijding van fraude met socialezekerheidsuitkeringen en -premies door arbeid en met basisuitkeringen ten gunste van werkzoekenden alsmede niet-aangemelde werkzaamheden en met illegaal grensoverschrijdend uitzendwerk.

2. De voorschriften inzake de internationale rechtshulp in strafzaken blijven onverlet.

Artikel 2

Territoriaal toepassingsgebied van het verdrag

1. Het verdrag is van toepassing op het gehele grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland.

2. Het verdrag is van toepassing op het gehele Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 3

Aanwijzing van de bevoegde instanties

1. Dit verdrag valt wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft onder de verantwoordelijkheid van de instanties die ressorteren onder het ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland en wat de Bondsrepubliek Duitsland betreft onder de verantwoordelijkheid van de op federaal niveau verantwoordelijke instanties die ressorteren onder het Bondsministerie van Financiën en het Bondsministerie voor Arbeid en Sociale Zaken en belast zijn met de in artikel 1, eerste lid, omschreven taken.

2. Het ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland en het Bondsministerie van Financiën en het Bondsministerie van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland wijzen centrale instanties aan die als hoofdverantwoordelijke met de samenwerking in het kader van dit verdrag belast zullen zijn.

Artikel 4

Niveaus van samenwerking

1. Samenwerking geschiedt respectievelijk op het niveau
1. van het ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland en het Bondsministerie van Financiën en het Bondsministerie van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland; alsmede
2. van de overeenkomstig artikel 3, tweede lid, aangewezen instanties.

2. De voor de in artikel 1 genoemde taken bevoegde controlerende en toezichthoudende autoriteiten kunnen rechtstreeks met elkaar samenwerken voor zover dat door de in het eerste lid genoemde instanties is voorzien.

Artikel 5

Vormen van samenwerking

1. Het ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland en het Bondsministerie van Financiën en het Bondsministerie van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland stellen elkaar onverwijld in kennis van wezenlijke wijzigingen van de wet- en regelgeving op het terrein van dit verdrag.

2. De instanties genoemd in artikel 3, tweede lid, ondersteunen elkaar in overeenstemming met het desbetreffende geldende nationale recht, in het bijzonder door

1. het uitwisselen van informatie over de instelling en taken van de controlerende en toezichthoudende autoriteiten en de benoeming van bevoegde contactpersonen;
2. het gezamenlijk plannen en uitvoeren van controleactiviteiten op het desbetreffende terrein;
3. het uitwisselen van informatie over controlemethoden en werkwijzen;
4. het verstrekken van de informatie die nodig is voor het correct vervullen van de taken, met inbegrip van persoonsgegevens, op verzoek via wederzijdse bijstand en toezending van documenten;
5. het eigener beweging doen van mededelingen (spontane mededelingen);
6. het verstrekken van informatie over de voortgang van een procedure, indien daarom verzocht wordt; alsmede
7. het uitwisselen van medewerkers als stagiair(e)s.

3. Het tweede lid is dienovereenkomstig van toepassing op rechtstreekse samenwerking tussen de controlerende en toezichthoudende autoriteiten overeenkomstig artikel 4, tweede lid.

Artikel 6

Verzoeken en spontane mededelingen

1. Verzoeken en spontane mededelingen overeenkomstig artikel 5, tweede lid, onderdelen 4 en 5, dienen ten minste de volgende gegevens te bevatten:

1. gegevens met betrekking tot de desbetreffende ondernemingen of personen; en
2. een korte, duidelijke beschrijving van de feiten.

In de verzoeken dienen voorts de verzoekende instantie, het onderwerp en de reden voor het verzoek alsmede de informatie of handelingen te worden genoemd waarom verzocht wordt.

2. De aangezochte instantie kan verzoeken om nadere informatie voor de behandeling noodzakelijke informatie.

3. Verzoeken en spontane mededelingen kunnen zonder formaliteiten schriftelijk, via schriftelijke telecommunicatie of elektronisch worden gedaan.

4. Een verzoek of een spontane mededeling wordt niet in behandeling genomen wanneer dit zou leiden tot een onaanvaardbare grote administratieve belasting of in strijd zou zijn met nationale voorschriften respectievelijk de administratieve praktijk. De verzoekende instantie dient te worden geïnformeerd wanneer een verzoek niet in behandeling kan worden genomen, hetgeen met redenen wordt omkleed.

5. De verzoekende instantie dient te worden geïnformeerd wanneer een verzoek aan een andere instantie wordt doorgeleid.

6. Aan een verzoek dient slechts te worden voldaan voor zover de aangezochte instantie tot de desbetreffende informatie toegang heeft of er conform het nationale recht toegang toe kan krijgen.

Artikel 7

Kosten

Elke Verdragsluitende Partij draagt de door haar instanties voor de toepassing van dit verdrag gemaakte kosten.

Artikel 8

Gegevensbescherming

1. Indien uit hoofde van dit verdrag persoonsgegevens worden verstrekt, gelden de volgende bepalingen met inachtneming van het voor elke Verdragsluitende Partij geldende nationale recht:

1. De ontvangende instantie stelt de verstrekkende instantie op verzoek in kennis van het gebruik van de verstrekte gegevens en de ermee bereikte resultaten.

2. Het gebruik van de gegevens door de ontvangende instantie is slechts toegestaan voor de in dit verdrag genoemde doelstellingen en onder de door de verstrekkende instantie vastgestelde voorwaarden. Het gebruik ervan is voorts toegestaan ter voorkoming en vervolging van ernstige strafbare feiten alsmede ter afwending van aanzienlijke gevaren voor de openbare veiligheid.

3. De verstrekkende instantie is verplicht erop toe te zien dat de te verstrekken gegevens juist zijn en dat de verstrekking ervan noodzakelijk is en in verhouding staat tot het ermee beoogde doel. Hierbij die-

nen de naar het desbetreffende nationale recht geldende bepalingen inhoudende een verbod op de verstrekking van de gegevens in acht te worden genomen. De verstrekking van de gegevens blijft achterwege indien de verstrekkende instantie reden heeft aan te nemen dat zulks in strijd zou zijn met het doel van een nationale wet of afbreuk zou doen aan voor bescherming vatbare belangen van de betrokken personen. Indien blijkt dat er onjuiste gegevens of gegevens zijn verstrekt die niet hadden mogen worden verstrekt, dient de ontvangende instantie hiervan onverwijld in kennis te worden gesteld. De ontvangende instantie is verplicht de gegevens onverwijld te corrigeren of te vernietigen.

4. De betrokkene dient op verzoek te worden ingelicht over de ten aanzien van zijn persoon verstrekte gegevens alsmede over het hiermee beoogde gebruiksdoel. Er is geen verplichting tot het verstrekken van inlichtingen wanneer na afweging blijkt dat het openbaar belang bij het niet-verstrekken van inlichtingen zwaarder weegt dan het belang van de betrokkene bij het verstrekken ervan. Voor het overige wordt het recht van de betrokkene te worden ingelicht over over hem aanwezige persoonsgegevens bepaald door het nationale recht van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan om inlichtingen wordt verzocht.

5. Indien het voor de verstrekkende instantie geldende nationale recht inzake de verstrekte persoonsgegevens voorziet in bijzondere termijnen voor vernietiging, stelt de verstrekkende instantie de ontvangende instantie daarvan in kennis. De verstrekte persoonsgegevens dienen ongeacht deze termijnen te worden vernietigd zodra ze niet meer nodig zijn voor het doel waarvoor ze zijn verstrekt;

6. De verstrekkende en ontvangende instantie zijn verplicht de verstrekking en ontvangst van persoonsgegevens te registreren.

7. De verstrekkende en ontvangende instantie zijn verplicht de verstrekte persoonsgegevens effectief tegen onbevoegde toegang, onbevoegde wijziging en onbevoegde openbaarmaking te beschermen.

2. De bepalingen van het eerste lid gelden dienovereenkomstig voor bedrijfs- en handelsgeheimen.

Artikel 9

Gemengde commissie

1. Een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van het ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland en van het Bondsministerie van Financiën en het Bondsministerie van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland alsmede van de in artikel 3 genoemde instanties komt twaalf maanden na de inwerkingtreding van dit verdrag voor de eerste maal en vervolgens op verzoek van de Verdragsluitende Partijen ten minste om de twee jaar bij-

een. Doel is de op grond van dit verdrag bereikte resultaten te evalueren en alle kwesties omtrent de uitlegging of toepassing van het verdrag te behandelen.

2. De gemengde commissie kan vertegenwoordigers van andere nationale instanties en van andere lidstaten van de Europese Unie die belang hebben bij het verwezenlijken van de doelstellingen van het verdrag uitnodigen deel te nemen aan haar werkzaamheden.

Artikel 10

Wijziging van het verdrag en bijlagen

1. Dit verdrag kan met wederzijds goedvinden van de Verdragsluitende Partijen te allen tijde bij een afzonderlijke overeenkomst gewijzigd worden.

2. De Verdragsluitende Partijen kunnen bij een afzonderlijke overeenkomst bijlagen toevoegen aan het verdrag en de bijlagen van het verdrag wijzigen. De bijlagen maken onderdeel uit van het verdrag.

3. Het ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland en het Bondsministerie van Financiën van de Bondsrepubliek Duitsland verplichten zich binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit verdrag een lijst met adressen en telefoonnummers van de in het kader van dit verdrag belaste centrale instanties, bedoeld in artikel 3, eerste en tweede lid, uit te wisselen, alsmede een beschrijving van hun taken, verantwoordelijkheden en bevoegdheden, en deze gegevens regelmatig te actualiseren.

Artikel 11

Toepassing van het verdrag

Het ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland en het Bondsministerie van Financiën en het Bondsministerie van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland verplichten zich binnen zes maanden na de inwerkingtreding van dit verdrag de uitvoering van het verdrag middels een circulaire voor hun werkterrein te regelen.

Artikel 12

Registratie van het verdrag

Dit verdrag wordt door het Koninkrijk der Nederlanden onmiddellijk na de inwerkingtreding geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 13

Inwerkingtreding van het verdrag

1. Dit verdrag dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk uitgewisseld.

2. Dit verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op een termijn van drie maanden na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 14

Opzegging van het verdrag

Dit verdrag wordt voor onbepaalde duur gesloten. Het kan door elk van de Verdragsluitende Partijen bij schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij worden opgezegd. De opzegging wordt drie maanden na ontvangst van de kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij van kracht.

GEDAAN te Den Haag, op 12 januari 2012, in tweevoud, in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

KAMP

Voor de Bondsrepubliek Duitsland,

HEINZ-PETER BEHR

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung des grenzüberschreitenden Missbrauchs bei Sozial-versicherungsleistungen und -beiträgen durch Erwerbstätigkeit und bei Leistungen der Grundsicherung für Arbeitsuchende sowie von nicht angemeldeter Erwerbstätigkeit und illegaler grenzüberschreitender Leiharbeit (Niederländisch-Deutscher Vertrag zur Bekämpfung grenzüberschreitender Schwarzarbeit)

Das Königreich der Niederlande

und

die Bundesrepublik Deutschland

(im Folgenden »Vertragsstaaten« genannt) –

Bezug nehmend auf die Entschließung 1999/C 125/01 des Rates und der im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Union vom 22. April 1999 über einen Verhaltenskodex für die Verbesserung der Zusammenarbeit der Behörden der Mitgliedstaaten bei der Bekämpfung des grenzüberschreitenden Missbrauchs bei Sozialversicherungsleistungen und -beiträgen und von nicht angemeldeter Erwerbstätigkeit sowie bei grenzüberschreitender Leiharbeit,

unter Berücksichtigung der Bestimmungen über die gegenseitige Amtshilfe und die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Stellen und Einrichtungen der beiden Vertragsstaaten, die bereits durch die Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (in der Fassung vom 30. Januar 1997), (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und Rates vom 29. April 2004 zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit und durch die Richtlinie 96/71/EG des Europäischen Parlaments und Rates vom 16. Dezember 1996 über die Entsendung von Arbeitnehmern im Rahmen der Erbringung von Dienstleistungen (einschließlich der Kontrolle der maßgeblichen Arbeits- und Beschäftigungsbedingungen) vorgesehen sind,

unter Berücksichtigung der Richtlinie 95/46/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Oktober 1995 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr,

in der Auffassung, dass es zur Umsetzung der vorgenannten Bestimmungen von Bedeutung ist, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu intensivieren und zu diesem Zweck die zuständigen Stellen, die Ebenen und Formen der Zusammenarbeit zu benennen,

in dem Bewusstsein, dass national unterschiedliche Herangehensweisen und Definitionen im Zusammenhang mit der Bekämpfung des Missbrauchs bei Sozialversicherungsleistungen und -beiträgen durch Erwerbstätigkeit und bei Leistungen der Grundsicherung für Arbeitsuchende sowie von nicht angemeldeter Erwerbstätigkeit und illegaler grenzüberschreitender Leiharbeit bestehen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zweck des Vertrags

1. Die Vertragsstaaten streben eine Intensivierung der Zusammenarbeit ihrer Stellen bei der Bekämpfung des grenzüberschreitenden Missbrauchs bei Sozialversicherungsleistungen und -beiträgen durch Erwerbstätigkeit und bei Leistungen der Grundsicherung für Arbeitsuchende sowie von nicht angemeldeter Erwerbstätigkeit und illegaler grenzüberschreitender Leiharbeit an.

2. Die Vorschriften über die internationale Rechtshilfe in Strafsachen bleiben unberührt.

Artikel 2

Räumlicher Geltungsbereich des Vertrags

1. Der Vertrag gilt für das gesamte Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland.

2. Der Vertrag gilt für das gesamte europäische Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande.

Artikel 3

Bestimmung der zuständigen Stellen

1. Dieser Vertrag wird auf Seiten des Königreichs der Niederlande durch diejenigen Stellen im Geschäftsbereich des Ministeriums für Soziales und Arbeit der Niederlande und auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland durch diejenigen auf Bundesebene zuständigen Stellen in den Geschäftsbereichen des Bundesministeriums der Finanzen und des Bundesministeriums für Arbeit und Soziales durchgeführt, in deren Zuständigkeit die in Artikel 1 Absatz 1 beschriebenen Aufgaben fallen.

2. Das Ministerium für Soziales und Arbeit der Niederlande und das Bundesministerium der Finanzen und das Bundesministerium für Arbeit

und Soziales der Bundesrepublik Deutschland benennen zentrale Stellen, die für die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Vertrags hauptverantwortlich zuständig sind.

Artikel 4

Ebenen der Zusammenarbeit

1. Die Zusammenarbeit erfolgt jeweils auf Ebene
1. des Ministeriums für Soziales und Arbeit der Niederlande und des Bundesministeriums der Finanzen und des Bundesministeriums für Arbeit und Soziales der Bundesrepublik Deutschland sowie
2. der nach Artikel 3 Absatz 2 benannten Stellen.

2. Die für die in Artikel 1 genannten Aufgabengebiete zuständigen Prüf- und Kontrollbehörden können unmittelbar zusammenarbeiten, soweit die in Absatz 1 genannten Stellen dies vorsehen.

Artikel 5

Formen der Zusammenarbeit

1. Das Ministerium für Soziales und Arbeit der Niederlande und das Bundesministerium der Finanzen und das Bundesministerium für Arbeit und Soziales der Bundesrepublik Deutschland unterrichten einander unmittelbar über wesentliche Änderungen der Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die im Anwendungsbereich dieses Vertrags erfolgen.

2. Die Stellen nach Artikel 3 Absatz 2 unterstützen sich gegenseitig nach Maßgabe der jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften, insbesondere durch
1. den Informationsaustausch über Aufbau und Aufgaben der Prüf- und Kontrollbehörden und die Benennung der zuständigen Ansprechpartner;
2. die gemeinsame Planung und Durchführung von Kontrollaktivitäten im jeweiligen Zuständigkeitsbereich;
3. den Informationsaustausch über Prüf- und Arbeitsmethoden;
4. die Übermittlung von zur ordnungsgemäßen Aufgabenerfüllung erforderlichen Informationen einschließlich personenbezogener Daten auf Ersuchen im Wege der Amtshilfe und Übersendung von Dokumenten;
5. die unaufgeforderte Übermittlung von Mitteilungen (Spontanmitteilungen);
6. die Unterrichtung über den Fortgang eines Verfahrens, soweit dies erbeten wird sowie
7. den Austausch von Bediensteten als Hospitanten.

3. Absatz 2 gilt entsprechend im Falle einer direkten Zusammenarbeit der Prüf- und Kontrollbehörden gemäß Artikel 4 Absatz 2.

Artikel 6

Ersuchen und Spontanmitteilungen

1. Ersuchen und Spontanmitteilungen nach Artikel 5 Absatz 2 Nummern 4 und 5 müssen mindestens die folgenden Angaben enthalten:
1. Angaben zu in Rede stehenden Firmen oder Personen und
2. eine kurze, verständliche Darstellung des Sachverhalts.

Ersuchen müssen zusätzlich die ersuchende Stelle, den Gegenstand und Grund des Ersuchens sowie die Informationen oder Handlungen benennen, um deren Übermittlung oder Durchführung ersucht wird.

2. Die ersuchte Stelle kann weitere, für die Bearbeitung erforderliche Informationen anfordern.

3. Ersuchen und Spontanmitteilungen können formlos schriftlich, fernschriftlich oder elektronisch übermittelt werden.

4. Die Bearbeitung eines Ersuchens oder die Spontanmitteilung unterbleibt, wenn hierdurch ein nicht vertretbarer Verwaltungsaufwand verursacht wird oder innerstaatliche Vorschriften beziehungsweise die Verwaltungspraxis der Bearbeitung entgegenstehen. Die ersuchende Stelle ist unter Benennung der Gründe zu informieren, wenn ein Ersuchen nicht bearbeitet werden kann.

5. Bei Weiterleitung an eine andere Stelle ist die ersuchende Stelle zu unterrichten.

6. Einem Ersuchen muss nur insoweit entsprochen werden, als die ersuchte Stelle Zugang zu den betreffenden Informationen hat oder nach innerstaatlichem Recht Zugang zu diesen erhalten kann.

Artikel 7

Kosten

Jeder Vertragsstaat trägt die für seine Stellen aus der Anwendung dieses Vertrags entstehenden Kosten.

Artikel 8

Datenschutz

1. Soweit aufgrund dieses Vertrags personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften.

1. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Vertrag bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgesehenen Bedingungen zulässig. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.\

3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der Betroffenen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Daten unverzüglich zu berichtigen oder zu löschen.

4. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

5. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

6. Die übermittelnde Stelle und der Empfänger sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

7. Die übermittelnde Stelle und der Empfänger sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

2. Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.

Artikel 9

Gemischte Kommission

1. Eine gemischte Kommission, die sich aus Vertretern des Ministeriums für Soziales und Arbeit der Niederlande und des Bundesministeriums der Finanzen und des Bundesministeriums für Arbeit und Soziales der Bundesrepublik Deutschland sowie der in Artikel 3 genannten Stellen zusammensetzt, tritt erstmals 12 Monate nach Inkrafttreten dieses Vertrags und anschließend auf Wunsch der Vertragsstaaten, mindestens jedoch alle zwei Jahre zusammen. Ziel ist es, die aufgrund dieses Vertrags erzielten Ergebnisse zu bewerten und alle Fragen der Auslegung oder der Anwendung des Vertrags zu behandeln.

2. Die gemischte Kommission kann Vertreter anderer nationaler Stellen sowie solche anderer Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die an der Erreichung der Ziele des Vertrags interessiert sind, einladen, an ihren Arbeiten teilzunehmen.

Artikel 10

Änderung des Vertrags und Anlagen

1. Dieser Vertrag kann im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsstaaten jederzeit durch gesonderte Vereinbarung geändert werden.

2. Die Vertragsstaaten können durch gesonderte Vereinbarung dem Vertrag Anlagen beifügen und die Anlagen des Vertrags ändern. Die Anlagen sind Bestandteil des Vertrags.

3. Das Ministerium für Soziales und Arbeit der Niederlande und das Bundesministerium der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland verpflichten sich, eine Aufstellung der Adressen und Telefonnummern der für die Umsetzung des Vertrages zuständigen Stellen und der zentralen Stellen nach Artikel 3 Absatz 1 und 2 und eine Darstellung von deren Zuständigkeits- und Aufgabenbereichen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags auszutauschen und diese Daten regelmäßig zu aktualisieren.

Artikel 11

Durchführung des Vertrags

Das Ministerium für Soziales und Arbeit der Niederlande und das Bundesministerium der Finanzen und das Bundesministerium für Arbeit und Soziales der Bundesrepublik Deutschland verpflichten sich, binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags die Durchführung des Vertrags durch ein Rundschreiben für ihren Geschäftsbereich zu regeln.

Artikel 12

Registrierung des Vertrags

Die Registrierung dieses Vertrags beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten durch das Königreich der Niederlande veranlasst.

Artikel 13

Inkrafttreten des Vertrags

1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

2. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

Artikel 14

Kündigung des Vertrags

Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jedem Vertragsstaat durch eine schriftliche Notifikation an den anderen Vertragsstaat gekündigt werden. Diese Kündigung wird drei Monate nach Eingang der Notifikation bei dem anderen Vertragsstaat wirksam.

GESCHEHEN zu Den Haag, am 12. 1. 2012, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande,

KAMP

Für die Bundesrepublik Deutschland,

HEINZ-PETER BEHR

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION IN COMBATING TRANSNATIONAL SOCIAL SECURITY BENEFIT AND CONTRIBUTION FRAUD COMMITTED THROUGH GAINFUL EMPLOYMENT, JOBSEEKERS' BASIC SECURITY BENEFITS FRAUD, UNDECLARED WORK AND THE ILLEGAL TRANSNATIONAL HIRING-OUT OF WORKERS (DUTCH-GERMAN TREATY ON COMBATING UNDECLARED TRANSNATIONAL WORK)

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the "Contracting States"),

With reference to Resolution No. 1999/C 125/01 of the Council and the Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council of 22 April 1999 on a Code of Conduct for improved cooperation between the authorities of the Member States concerning the combating of transnational social security benefit and contribution fraud and undeclared work, and concerning the transnational hiring-out of workers,

Having regard to the provisions on mutual administrative assistance and cooperation between the competent bodies and institutions of the two Contracting States, already set forth in Council Regulation (EEC) No 1408/71 of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community (in the version of 30 January 1997), Regulation (EC) No 883/2004 of the European Parliament and the Council of 29 April 2004 on the coordination of social security systems, and in Directive 96/71/EC of the European Parliament and the Council of 16 December 1996 concerning the posting of workers in the framework of the provision of services (including the monitoring of the relevant conditions of work and employment),

Having regard to Directive 95/46/EC of the European Parliament and the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data,

Considering that it is important to strengthen transnational cooperation in order to implement the above-mentioned provisions and, to this end, to designate the competent bodies and determine the levels and forms of cooperation,

Aware of the existence of different national approaches and definitions with respect to the combating of social security benefit and contribution fraud committed through gainful employment, jobseekers' basic security benefits fraud, undeclared work and the illegal transnational hiring-out of workers,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Treaty

1. The Contracting States shall strive to strengthen cooperation between their competent bodies in combating transnational fraud with regard to social security benefits and contributions and to jobseekers' basic security benefits, as well as undeclared work and the illegal transnational hiring-out of workers.

2. The rules on international mutual judicial assistance in criminal matters shall remain unaffected.

Article 2. Geographical scope of the Treaty

1. The Treaty shall apply to the entire territory of the Federal Republic of Germany.

2. The Treaty shall apply to the entire European territory of the Kingdom of the Netherlands.

Article 3. Designation of the competent bodies

1. This Treaty shall be implemented, in the Kingdom of the Netherlands, by the bodies dealing with matters within the domain of the Ministry of Social Affairs and Employment of the Netherlands and, in the Federal Republic of Germany, by the entities competent at the federal level to deal with matters within the domain of the Federal Ministry of Finance or the Federal Ministry of Employment and Social Affairs, which are responsible for the duties referred to in article 1 (1).

2. The Ministry of Social Affairs and Employment of the Netherlands and Federal Ministry of Finance and the Federal Ministry of Employment and Social Affairs of the Federal Republic of Germany shall designate the central bodies primarily responsible for cooperation under this Treaty.

Article 4. Levels of cooperation

1. In each case, there shall be cooperation at the level of:

(1) The Ministry of Social Affairs and Employment of the Netherlands and the Federal Ministry of Finance and the Federal Ministry of Employment and Social Affairs of the Federal Republic of Germany; and

(2) The bodies designated under article 3 (2).

2. The audit and supervisory authorities responsible for the duties referred to in article 1 may cooperate directly insofar as the bodies referred to in paragraph 1 make provision therefor.

Article 5. Forms of cooperation

1. The Ministry of Social Affairs and Employment of the Netherlands and Federal Ministry of Finance and the Federal Ministry of Employment and Social Affairs of the Federal Republic of Germany shall immediately notify one another of substantive amendments to laws, regulations and administrative provisions within the scope of this Treaty.

2. The bodies designated in accordance with article 3 (2) shall assist one another pursuant to the applicable national laws and regulations, in particular through:

(1) The exchange of information concerning the structure and duties of audit and supervisory authorities and the name of the competent contact persons;

(2) The joint planning and execution of audit activities in the respective spheres of competence;

(3) The exchange of information concerning inspection and working methods;

(4) The transmitting of information required for the proper performance of duties, including personal data when mutual administrative assistance is requested, and the forwarding of documents;

(5) The unsolicited transmission of notifications (spontaneous notifications);

(6) Briefing on progress in proceedings, if requested, and

(7) The exchange of officials for work shadowing.

3. Paragraph 2 shall apply mutatis mutandis in the event of direct cooperation between the audit and supervisory authorities referred to in article 4 (2).

Article 6. Requests and spontaneous notifications

1. Requests and spontaneous notifications under article 5 (2) 4 and 5 must contain at least the following particulars:

(1) Details of the firms or persons in question;

(2) A brief, clear description of the facts of the case.

In addition, requests must specify the applicant body, the subject matter and reason of the request, as well as the information or action, the transmission or execution of which is requested.

2. The requested body may ask for such additional information as is required for processing.

3. Requests and spontaneous notifications may be transmitted informally in writing, by telex or fax, or electronically.

4. A request or spontaneous notification shall not be processed when this would give rise to unjustifiable administrative costs or would be contrary to domestic rules or administrative practice. The applicant body shall be informed of the reasons why a request may not be processed.

5. The applicant body shall be informed in the event of referral to another body.

6. A request must be granted only if the requested body has access to the relevant information, or may obtain access to it, in accordance with national law.

Article 7. Costs

Each Contracting Party shall bear the costs arising for its competent bodies from the application of this Treaty.

Article 8. Data protection

1. When personal data is transmitted under this Treaty, the following provisions shall apply, subject to the legislation in force in each Contracting State:

(1) When so requested, the recipient shall inform the transmitting body of the use to which the transmitted data has been put and the outcome thereof.

(2) Use of the data by the recipient is permissible only for the purposes set forth in this Treaty and on the terms laid down by the transmitting body. Use is also permissible for the prevention and prosecution of major criminal offences and to avert significant threats to public safety.

(3) The transmitting body has a legal obligation to ensure the accuracy of the data to be transmitted, and of the necessity and proportionality of the purposes of the transmission. At the same time, prohibitions on transmission under the applicable national law shall be observed. Data shall not be transmitted when the transmitting body has reason to believe that this would conflict with the purpose of domestic legislation or would damage the protective interests of the data subject. If it transpires that incorrect data, or data which should not have been transmitted, has been transmitted, the recipient must be informed thereof immediately. The recipient has a legal obligation immediately to correct or delete the data.

(4) The data subject must be informed, on request, of the personal data concerning him/her which has been transmitted and of its intended use. There shall be no obligation to provide such information if an assessment shows that the public interest of not providing the information outweighs the interest of the data subject to be given the information. Furthermore, the right of the data subject to receive information about the existence of personal data concerning him/her shall comply with the national law of the Contracting State in the territory of which the information is requested.

(5) If the national law applicable to the transmitting body provides for particular time limits for the deletion of transmitted personal data, the transmitting body shall bring this to the attention of the recipient. Irrespective of these time limits, personal data which has been transmitted must be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which it was transmitted.

(6) The transmitting body and the recipient have a legal obligation to record the transmission and receipt of personal data.

(7) The transmitting body and the recipient have a legal obligation effectively to protect transmitted personal data from unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply mutatis mutandis to trade secrets.

Article 9. Joint Commission

1. A Joint Commission comprising representatives of the Ministry of Social Affairs and Employment of the Netherlands, the Federal Ministry of Finance and the Federal Ministry of Employment and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the bodies referred to in article 3 shall convene for the first time 12 months after the entry into force of this Treaty and thereafter, at the wish of the Contracting States, but at least every two years. The purpose shall be to evaluate the results obtained on the basis of this Treaty and to deal with all questions regarding the interpretation or application of the Treaty.

2. The Joint Commission may invite representatives of other national bodies and such other Member States of the European Union as are interested in attaining the purposes of the Treaty to participate in its work.

Article 10. Amendment of the Treaty and Annexes

1. This Treaty may be amended at any time by separate agreement, with the mutual consent of the Contracting States.

2. The Contracting States may append Annexes to the Treaty and amend the Annexes to the Treaty by means of a separate agreement. The Annexes are an integral part of the Treaty.

3. The Ministry of Social Affairs and Employment of the Netherlands and the Federal Ministry of Finance and the Federal Ministry of Employment and Social Affairs of the Federal Republic of Germany undertake to exchange a list of the addresses and telephone numbers of the bodies responsible for the implementation of the Treaty and of the central bodies referred to in article3 (1) and (2) and a description of their areas of responsibility and duties within three months of the entry into force of this Treaty and regularly to update this information.

Article 11. Implementation of the Treaty

The Ministry of Social Affairs and Employment of the Netherlands and the Federal Ministry of Finance and the Federal Ministry of Employment and Social Affairs of the Federal Republic of Germany undertake to make the necessary arrangements for the implementation of this Treaty within their domain, by means of a circular, within six months of the entry into force of the Treaty.

Article 12. Registration of the Treaty

As soon as this Treaty enters into force, it shall be registered on the instructions of the Kingdom of the Netherlands with the Secretariat of the United Nations under Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 13. Entry into force

1. This Treaty is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the exchange of the instruments of ratification.

Article 14. Termination of the Treaty

This Treaty shall be concluded for an unlimited period. It may be terminated by either Contracting State by notification in writing of the other Contracting State. This termination shall take effect three months after receipt of the notification by the other Contracting State.

DONE at The Hague, on 12 January 2012, in duplicate in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

KAMP

For the Federal Republic of Germany:

HEINZ-PETER BEHR

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA FRAUDE TRANSNATIONALE AUX PRESTATIONS ET AUX COTISATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE EN PÉRIODE D'EMPLOI, LA FRAUDE AUX PRESTATIONS D'ASSURANCE CHÔMAGE, LE TRAVAIL NON DÉCLARÉ ET LA MISE À DISPOSITION TRANSNATIONALE ILLÉGALE DE TRAVAILLEURS (TRAITÉ NÉERLANDAIS-ALLEMAND RELATIF À LA LUTTE CONTRE LE TRAVAIL TRANSNATIONAL NON DÉCLARÉ)

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés les « États contractants »),

Considérant la résolution 1999/C 125/01 du Conseil et des représentants des gouvernements des États membres de l'Union européenne, réunis au sein du Conseil, du 22 avril 1999 relative à un code de conduite pour une meilleure coopération entre les autorités des États membres en matière de lutte contre la fraude transnationale aux prestations et aux cotisations de sécurité sociale et le travail non déclaré, et concernant la mise à disposition transnationale de travailleurs,

Compte tenu des dispositions régissant l'entraide administrative et la coopération entre les organismes compétents des deux États contractants, déjà prévues par le règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (en sa version du 30 janvier 1997); le règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale; et la directive 96/71/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 1996 concernant le détachement de travailleurs effectué dans le cadre d'une prestation de services (y compris la surveillance des conditions de travail et d'emploi pertinentes),

Compte tenu de la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données,

Estimant qu'il importe de renforcer la coopération transnationale en vue de mettre en œuvre les dispositions susmentionnées et, à cette fin, de désigner les organismes compétents et de déterminer les niveaux et les formes de cette coopération,

Conscients de l'existence d'approches et de définitions différentes au plan national en matière de lutte contre la fraude aux prestations et aux cotisations de sécurité sociale en période d'emploi, la fraude aux prestations d'assurance chômage, le travail non déclaré et la mise à disposition transnationale illégale de travailleurs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet du Traité

1. Les États contractants s'efforcent de renforcer la coopération entre leurs organismes responsables de la lutte contre la fraude transnationale aux prestations et aux cotisations de sécurité sociale et aux prestations d'assurance chômage, ainsi que contre le travail non déclaré et la mise à disposition transnationale illégale de travailleurs.

2. Le Traité est sans incidence sur les dispositions relatives à l'entraide judiciaire internationale en matière pénale.

Article 2. Champ d'application territorial du Traité

1. Le Traité s'applique à l'ensemble du territoire de la République fédérale d'Allemagne.

2. Le Traité s'applique à l'ensemble du territoire européen du Royaume des Pays-Bas.

Article 3. Désignation des organismes compétents

1. Le présent Traité est mis en œuvre, au Royaume des Pays-Bas, par les organismes chargés des questions relevant du Ministère des affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas et, en République fédérale d'Allemagne, par les entités chargées au niveau fédéral des questions relevant du Ministère fédéral des finances ou du Ministère fédéral de l'emploi et des affaires sociales, qui assument les fonctions visées au paragraphe 1 de l'article premier.

2. Le Ministère des affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas ainsi que le Ministère fédéral des finances et le Ministère fédéral de l'emploi et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne désignent les organismes centraux principalement responsables de la coopération menée en vertu du présent Traité.

Article 4. Niveaux de la coopération

1. La coopération a lieu, le cas échéant, au niveau :

1. Du Ministère des affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas, et du Ministère fédéral des finances et du Ministère fédéral de l'emploi et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne; et

2. Des organismes désignés en vertu du paragraphe 2 de l'article 3.

2. Les autorités de contrôle et de suivi chargées des fonctions visées à l'article premier peuvent coopérer directement dans la mesure où les organismes visés au paragraphe 1 le prévoient.

Article 5. Formes de la coopération

1. Le Ministère des affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas, ainsi que le Ministère fédéral des finances et le Ministère fédéral de l'emploi et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne, s'avisent immédiatement des modifications de fond apportées aux dispositions législatives, réglementaires et administratives touchant au champ d'application du présent Traité.

2. Les organismes visés au paragraphe 2 de l'article 3 se prêtent mutuellement assistance conformément aux dispositions législatives internes applicables, sous forme notamment :

1. D'échange d'informations sur la structure des autorités de contrôle et de suivi, leurs fonctions et le nom des personnes compétentes à contacter;

2. De planification et de mise en œuvre conjointes d'activités de contrôle dans les sphères de compétence respectives;

3. D'échange d'informations sur les méthodes de travail et de contrôle;

4. De communication d'informations nécessaires à l'exercice effectif des fonctions, y compris les données à caractère personnel, dans le cadre d'une demande d'assistance administrative mutuelle, et de transmission de documents;

5. De transmission non sollicitée d'avis (avis spontanés);

6. De rapports brefs sur l'état d'avancement d'une procédure, sur demande; et

7. D'échange d'agents d'observation.

3. Le paragraphe 2 s'applique mutatis mutandis en cas de coopération directe entre les autorités de contrôle et de suivi conformément au paragraphe 2 de l'article 4.

Article 6. Demandes et avis spontanés

1. Les demandes et avis spontanés visés aux alinéas 4 et 5 du paragraphe 2 de l'article 5 doivent comporter au moins les indications suivantes :

1. Des informations détaillées sur les sociétés ou personnes concernées;

2. Une description brève et claire des faits.

Les demandes doivent en outre préciser l'organisme requérant, l'objet et le motif de la demande, ainsi que les informations ou actions dont la transmission ou l'exécution est requise.

2. L'organisme requis peut demander des informations supplémentaires nécessaires au traitement de la demande.

3. Les demandes et avis spontanés peuvent être transmis de manière informelle par écrit, par télécopie ou par voie électronique.

4. Aucune demande ni aucun avis spontané n'est traité lorsqu'un tel traitement entraînerait des frais administratifs injustifiables ou serait contraire à la législation nationale ou aux pratiques administratives internes. L'organisme requérant est informé des raisons pour lesquelles une demande ne peut être traitée.

5. En cas de transfert de la demande à un autre organisme, l'organisme requérant en est informé.

6. Une demande ne peut être accordée que si l'organisme requis a accès aux informations pertinentes, ou peut y obtenir accès, conformément à sa législation interne.

Article 7. Frais

Chaque État contractant assume les frais encourus par ses organismes compétents dans le cadre de l'application du présent Traité.

Article 8. Protection des données

1. En cas de transmission de données à caractère personnel en vertu du présent Traité, les dispositions suivantes s'appliquent, sous réserve de la législation en vigueur dans chaque État contractant :

1. Le destinataire informe l'organisme émetteur, à la demande de ce dernier, de l'utilisation qui a été faite des données transmises et des résultats de cette utilisation.

2. L'utilisation des données par le destinataire n'est permise qu'aux fins prévues par le présent Traité et qu'aux conditions établies par l'organisme émetteur. L'utilisation est également permise aux fins de prévention et de poursuite d'infractions pénales graves, et de lutte contre des menaces importantes à la sécurité publique.

3. L'organisme émetteur a l'obligation juridique de veiller à l'exactitude des données qu'il s'apprête à transmettre et à leur nécessité et à leur caractère proportionné par rapport au but recherché en les communiquant. En outre, les interdictions de transmission en vertu de la législation interne en vigueur sont respectées. Aucune donnée n'est transmise lorsque l'organisme émetteur a des raisons de croire que la transmission serait incompatible avec l'objet de la législation interne ou porterait atteinte aux intérêts légitimes de la personne concernée. S'il s'avère que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises l'ont été, le destinataire doit en être informé immédiatement. Le destinataire a l'obligation juridique de corriger ou de supprimer immédiatement ces données.

4. La personne concernée doit être informée, à sa demande, des données à caractère personnel la concernant qui ont été transmises et de l'utilisation prévue de ces données. Aucune obligation de fournir de telles informations n'existe s'il apparaît, après examen, que l'intérêt public à ne pas les fournir l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à les obtenir. En outre, le droit de la personne concernée d'obtenir des informations sur l'existence de données à caractère personnel la concernant relève de la législation interne de l'État contractant sur le territoire duquel les informations sont demandées.

5. Si la législation interne applicable de l'organisme émetteur prévoit des délais déterminés pour la suppression des données à caractère personnel transmises, l'organisme émetteur porte ces délais à l'attention du destinataire. Nonobstant ces délais, les données à caractère personnel transmises doivent être supprimées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises.

6. L'organisme émetteur et le destinataire ont l'obligation juridique de consigner la transmission et la réception des données à caractère personnel.

7. L'organisme émetteur et le destinataire ont l'obligation juridique de protéger efficacement les données à caractère personnel transmises contre tout accès, toute altération et toute divulgation non autorisés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis aux secrets commerciaux.

Article 9. Commission mixte

1. Une commission mixte composée de représentants du Ministère des affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas, du Ministère fédéral des finances et du Ministère fédéral de l'emploi et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et des organismes visés par l'article 3 se réunit pour la première fois 12 mois après l'entrée en vigueur du présent Traité et, par la suite, sur demande des États contractants et au moins tous les deux ans. L'objet consiste à évaluer les résultats obtenus dans le cadre du présent Traité et à traiter l'ensemble des questions relatives à son interprétation ou à son application.

2. La commission mixte peut inviter à participer à ses travaux des représentants d'autres organismes nationaux et d'autres États membres de l'Union européenne intéressés par la réalisation des objectifs du Traité.

Article 10. Modification du Traité et de ses annexes

1. Le présent Traité peut être modifié à tout moment par un accord distinct avec le consentement mutuel des États contractants.

2. Les États contractants peuvent ajouter des annexes au Traité et les modifier par un accord distinct. Les annexes font partie intégrante du Traité.

3. Le Ministère des affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas ainsi que le Ministère fédéral des finances et le Ministère fédéral de l'emploi et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne s'engagent à échanger une liste des coordonnées postales et téléphoniques des organismes chargés de la mise en œuvre du Traité et des organismes centraux visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 et une description de leurs responsabilités et fonctions, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Traité, et à mettre ces informations à jour régulièrement.

Article 11. Application du Traité

Le Ministère des affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas ainsi que le Ministère fédéral des finances et le Ministère fédéral de l'emploi et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne s'engagent à prendre les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent Traité qui relèvent de leur compétence, par voie de circulaire, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du Traité.

Article 12. Enregistrement du Traité

Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, il est enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, sur instruction du Royaume des Pays-Bas, en vertu de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 13. Entrée en vigueur

1. Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification sont échangés dans les plus brefs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après l'échange des instruments de ratification.

Article 14. Dénonciation du Traité

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'un ou l'autre des États contractants moyennant un préavis écrit adressé à l'autre État contractant. Cette dénonciation prend effet trois mois après la réception du préavis par l'autre État contractant.

FAIT à La Haye, le 12 janvier 2012, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

KAMP

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HEINZ-PETER BEHR

No. 51825

United States of America
and
Kuwait

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the State of Kuwait (with annexes). Kuwait City, 30 August 2006

Entry into force: *provisionally on 30 August 2006 by signature and definitively on 27 May 2007 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Koweït

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État du Koweït (avec annexes). Koweït, 30 août 2006

Entrée en vigueur : *provisoirement le 30 août 2006 par signature et définitivement le 27 mai 2007 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

ج) يأخذ كل طرف بعين الاعتبار الطلبات التي ترد له من مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر لنقل الحركة التي لا يغطيها هذا الملحق ، وذلك على أساس المعاملة الودية ومبدأ المعاملة بالمثل.

الجـــزء 2

(أ) يحق لأي مؤسسة من مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أي من الطرفين تقوم بنقل جوي دولي عارض منشؤه إقليم أي من الطرفين ، سواء كانت الرحلة في اتجاه واحد أو رحلة ذهاب وإياب، أن تختار الالتزام بقوانين وأنظمة الرحلات العارضة المطبقة إما في وطنها أو في الطرف الآخر. وإذا كان طرف يطبق قواعد أو أنظمة أو نصوص أو شروط أو قيود مختلفة على مؤسسة واحدة أو أكثر من مؤسسات النقل الجوي التابعة له أو على مؤسسات نقل جوي تابعة لدول مختلفة ، فإن كل مؤسسة نقل جوي معينة سوف تخضع لتلك المعايير التي تكون أقل تقييدا من غيرها.

(ب) إلا أن الفقرة أعلاه لا تتضمن أي نص يحد من حقوق أي من الطرفين في أن يطلب من مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أي منهما بموجب هذا الملحق الالتزام بالمتطلبات المتعلقة بحماية أموال الركاب وحقوقهم في إلغاء الحجز الخاص بهم واسترداد قيمة ما تم دفعه من مال مقابل حصولهم على بطاقات السفر.

الجـــزء 3

باستثناء ما يتعلق بقواعد حماية المستهلك المشار إليها في الفقرة السابقة ، لن يطلب أي من الطرفين من مؤسسة نقل جوي معينة بموجب هذا الملحق من قبل الطرف الآخر ، فيما يخص قيامها بنقل الحركة من إقليم ذلك الطرف الآخر أو من دولة ثالثة سواء كانت الرحلة في اتجاه واحد أو رحلة ذهاب وإياب ، تقديم أكثر من بيان بشأن امتثالها للقوانين والأنظمة والقواعد المطبقة المشار إليها في الجزء 2 من هذا الملحق أو بشأن اعفائها من الامتثال لتلك القوانين أو الأنظمة أو القواعد التي منحتها لها سلطات الطيران المختصة.

الملحق 2

النقل الجوي العارض

الجزء 1

أ) يحق لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف والمعينة بموجب هذا الملحق ، ووفقاً لشروط تعيينها ، القيام برحلات نقل جوي عارض للركاب (وما ينقلونه معهم من أمتعة) و/أو البضائع (ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر الرحلات العارضة لشحن البضائع ، والرحلات العارضة المقسمة بين الركاب والبضائع ، والرحلات العارضة التي تجمع بين نقل الركاب والبضائع) ، وذلك:

1) بين أي نقطة أو نقاط في إقليم الطرف الذي قام بتعيين مؤسسة النقل الجوي وأي نقطة أو نقاط في إقليم الطرف الآخر،

2) بين أي نقطة أو نقاط في إقليم الطرف الآخر وأي نقطة أو نقاط في دولة أو دول ثالثة، شريطة أن تكون تلك الخدمة ، باستثناء رحلات الشحن العارضة ، جزءا من عملية تشغيل مستمرة مع تغيير الطائرة أو بدون تغييرها ، والتي تشمل خدمة النقل إلى الوطن الأم بغرض نقل الحركة المحلية بين الوطن الأم وإقليم الطرف الآخر.

ب) يحق أيضاً لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف والمعينة بموجب هذا الملحق ، أثناء قيامها بتقديم الخدمات التي يغطيها هذا الملحق ، (1) التوقف في أي نقاط تقع داخل أو خارج إقليم أي من الطرفين ، و (2) نقل حركة المرور العابر (الترانزيت) عبر إقليم الطرف الآخر، و (3) الجمع على نفس الطائرة بين الحركة التي منشأها إقليم أحد الطرفين والحركة التي تنشأ في إقليم الطرف الآخر والحركة التي تنشأ في دول ثالثة ، و (4) تقديم خدمات النقل الجوي الدولي بدون قيود تتعلق بتغيير نوع أو عدد الطائرات التي تتولى تشغيلها في أي نقطة على الطريق الجوي ، وذلك شريطة أن يكون النقل ، باستثناء رحلات الشحن العارضة ، إلى نقطة فيما وراء تلك النقطة في حالة رحلة المغادرة استمراراً للنقل من إقليم الطرف الذي قام بتعيين مؤسسة النقل الجوي ، وفي حالة رحلة القدوم يكون النقل إلى إقليم الطرف الذي قام بتعيين مؤسسة النقل الجوي استمراراً للنقل مما وراء مثل هذه النقطة.

1 - تشغيل رحلات جوية في اتجاه واحد أو في كلا الاتجاهين.

2 - الجمع بين أرقام رحلات جوية مختلفة ضمن تشغيل رحلة طائرة واحدة.

3 - تقديم خدماتها على الطرق الجوية من نقاط فيما وراء اقليمي الطرفين إلى نقاط فيهما وعبر نقاط متوسطة وإلى نقاط فيما وراءهما بأي وسيلة جمع لهذه النقاط وبأي تسلسل لها.

4 - حذف نقاط التوقف في أي نقطة أو نقاط.

5 - تحويل الحركة من أي من طائراتها إلى أي من طائراتها الأخرى في أي نقطة على الطرق الجوية ، و

6 - تقديم خدماتها على الطرق الجوية من نقاط فيما وراء أي نقطة في إقليمها مع تغيير الطائرة أو رقم الرحلة أو بدون تغييرهما ، ويجوز لها عرض تقديم تلك الخدمات والإعلان عنها للجمهور على أنها خدمات نقل متواصلة.

وذلك بدون قيود اتجاهية أو جغرافية وبدون أن تفقد مؤسسة النقل الجوي أي حقوق في نقل الحركة الجوية تعتبر خلاف ذلك مسموحاً بها بموجب هذه الاتفاقية ، شريطة أن يقوم الخط ، باستثناء رحلات الشحن البحت ، بخدمة نقطة في إقليم الطرف الذي يقوم بتعيين مؤسسة النقل الجوي.

الجـــزء 3

اســتــبـــدال الطــائـــرات

يجوز لأي من مؤسسات النقل الجوي المعينة تقديم خدمات النقل الجوي الدولي ، على أي جزء أو أجزاء من الطرق الجوية أعلاه بدون أية قيود على تغيير نوع أو عدد الطائرات التي تقوم بتشغيلها في أي نقطة على الطريق الجوي ، وذلك شريطة أن يكون النقل فيما وراء تلك النقطة ، وفيما عدا رحلات الشحن البحت ، وفي حالة رحلات المغادرة ، استمراراً للنقل من إقليم الطرف الذي قام بتعيين مؤسسة النقل الجوي ، وفي حالة رحلات القدوم ، أن يكون النقل إلى إقليم الطرف الذي قام بتعيين مؤسسة النقل الجوي استمرارا لعملية النقل مما وراء مثل هذه النقطة.

الملـــحـــق 1

النـــقـــل الجـــوي المنـــتـــظـــم

الجـــزء 1
الطـــرق الجـــويـــة

يحق لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف والمعينة بموجب هذا الملحق ، ووفقا لشروط تعيينها، تشغيل رحلات نقل جوي دولي منتظمة بين نقاط على الطرق الجوية التالية:

أ) الطرق الجوية الخاصة بمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل حكومة الولايات المتحدة الأمريكية:

(1) من نقاط فيما وراء الولايات المتحدة الأمريكية عبر الولايات المتحدة الأمريكية ونقاط متوسطة إلى نقطة أو نقاط في دولة الكويت وفيما وراءها.

(2) بالنسبة لرحلة أو رحلات الشحن البحت ، بين دولة الكويت وأية نقطة أو نقاط.

ب) الطرق الجوية الخاصة بمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل حكومة دولة الكويت:

(1) من نقاط فيما وراء دولة الكويت وعبر دولة الكويت ونقاط متوسطة إلى نقطة أو نقاط في الولايات المتحدة وفيما وراءها.

(2) بالنسبة لرحلة أو رحلات الشحن البحت ، بين الولايات المتحدة وأية نقطة أو نقاط.

الجـــزء 2
المـــرونـــة التشـــغيـــلية

يجوز لكل من مؤسسات النقل الجوي المعينة ، على أي أو جميع رحلاتها ، وحسب اختيارها:

المـــــادة 16

التســجيــل لدى منظــمــة الطيــران المــدني الــدولي

يتم تسجيل هذه الاتفاقية وكافة ما يطرأ عليها من تعديلات لدى منظمة الطيران المدني الدولي.

المـــــادة 17

دخـــول الاتـــفـــاقيـــة حيـز التنـــفيـــذ

تطبق هذه الاتفاقية وملاحقها بصورة مؤقتة اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها ، وسوف تـدخل حيـز التنفيذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يتم تبادله من خلال مذكرات دبلوماسية بين الطـرفين والـذي يؤكد على أن كل طرف قد استكمل الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

وإثباتا لذلك قام الموقعان أدناه باعتبارهما مخولان من قبل حكومتيهما الموقرتين بالتوقيع علـى هـذه الاتفاقية.

حررت في الكويت ، في هذا اليوم السادس من شعبان 1427هـ الموافق الثلاثين من شهر أغسطس من عام 2006 من نسختين باللغتين العربية والإنجليزية. ويتساوى النصان في الحجية القانونية.

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية	عن حكومة دولة الكويت
ريتشارد لوبارون	يعقـوب الصقـر
سفيـر	رئيـس الطيران المدني

لا تتجاوز 15 يوماً من اكتمال تشكيل هيئة التحكيم وذلك لتحديد القضايا المعروضة للتحكيم والإجراءات المحددة التي ينبغي اتباعها.

4- باستثناء ما يتم الاتفاق عليه خلافاً لذلك أو ما يصدر عن هيئة التحكيم من توجيهات، يقدم كل طرف مذكرة خلال 45 يوماً من اكتمال تشكيل هيئة التحكيم. ويكون آخر موعد لاستلام الردود بعد هذا التاريخ بـ 60 يوماً. وتعقد هيئة التحكيم جلسة استماع بناء على طلب أي من الطرفين أو بناءً على مبادرة منها خلال 15 يوماً من تاريخ الموعد المحدد لاستلام الردود.

5 - تسعى هيئة التحكيم لإصدار قرارها كتابة خلال 30 يوماً من انتهاء جلسة الاستماع أو من تاريخ آخر موعد لاستلام ردود الطرفين في حالة عدم انعقاد جلسة استماع. ويكون قرار الأغلبية في هيئة التحكيم هو القرار السائد.

6 - يجوز للطرفين تقديم طلبات استيضاح للقرار خلال 15 يوماً من صدوره، ويجب أن يصدر أي توضيح للقرار خلال 15 يوماً من تاريخ تقديم الطلب.

7- ينفذ كل طرف ، وفقاً لما يتماشى مع قانونه الوطني ، تنفيذاً تاماً لأي قرار أو حكم صادر عن هيئة التحكيم.

8 - يتم تقسيم التكاليف المترتبة عن الاستعانة بهيئة التحكيم ، بما في ذلك الرسوم والتكاليف الخاصة بالمحكمين ، بالتساوي بين الطرفين. وتعتبر أية تكاليف مترتبة على مشاركة رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي في الإجراءات الواردة في الفقرة (2 – ب) من هذه المادة جزءاً من التكاليف المترتبة على هيئة التحكيم.

المـــــادة 15

إنـــهـــاء العـمـل بـالاتـفـاقـيـــة

يجوز لأي من الطرفين ، في أي وقت ، إخطار الطرف الآخر كتابة بقراره إنهاء العمل بهذه الاتفاقية، ويرسل مثل هذا الإخطار في نفس الوقت إلى منظمة الطيران المدني الدولي. وينتهي العمل بهذه الاتفاقية في منتصف الليل (وفقاً للتوقيت المحلي في مكان استلام الطرف الآخر لهذا الإخطار) مباشرة قبل الذكرى السنوية الأولى لتاريخ استلام الطرف الآخر للإخطار، إلا إذا تم سحب هذا الإخطار باتفاق الطرفين قبل انقضاء هذه الفترة.

إجراء المشاورات إلا إذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك. وأية تعديلات على هذه الاتفاقية ناتجة عن هذه المشاورات تتم الموافقة عليها من قبل كل طرف وفقاً لإجراءاته الدستورية ، وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية الدالة على هذه الموافقة.

المـــــادة 14
تســـــويـــة الخـــلافـــات

1 - باستثناء الخلافات التي قد تنشأ بموجب الفقرة 3 من المادة 12 بخصوص (تحديد الأسعار)، فإنه يجوز باتفاق الطرفين إحالة أي خلاف ينشأ بموجب هذه الاتفاقية ويتعذر تسويته خلال الجولة الأولى من المشاورات الرسمية إلى شخص أو هيئة للبت فيه. وإذا لم يتفق الطرفان على ذلك، يُحال الخلاف، بناء على طلب أي من الطرفين، للتحكيم وفقاً للإجراءات المحددة أدناه.

2 - يتم التحكيم من قبل هيئة مكونة من ثلاثة محكمين يتم تشكيلها على النحو التالي:

أ) يسمي كل طرف حكماً واحداً خلال 30 يوماً من استلام طلب التحكيم. وخلال 60 يوماً من بعد تسمية هذين المحكمين، يقومان بالاتفاق فيما بينهما على تعيين المحكم الثالث والذي يتولى رئاسة هيئة التحكيم.

ب) إذا لم يتمكن أي من الطرفين من تسمية محكم خاص به، أو في حالة عدم تسمية المحكم الثالث وفقاً للفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة ، فإنه يجوز لأي من الطرفين أن يطلب من رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي تعيين المحكم أو المحكمين خلال 30 يوماً. إذا كان رئيس المجلس يحمل نفس جنسية أحد الطرفين ، يقوم بالتعيين نائب الرئيس الأكثر أقدمية ما لم تسقط عنه أهلية القيام بتلك المهمة لهذا السبب.

3 - باستثناء ما يتم الاتفاق عليه خلافاً لذلك ، تحدد هيئة التحكيم حدود صلاحيتها القضائية وفقاً لهذه الاتفاقية وتضع القواعد الإجرائية الخاصة بها. وقد توصي هيئة التحكيم بعد تشكيلها باتخاذ إجراءات مؤقتة للتخفيف من حدة الخلاف ريثما تبت في موضوع التحكيم. بناءً على توجيهات من هيئة التحكيم أو بناء على طلب أي من الطرفين ، يعقد مؤتمراً خلال فترة زمنية

ج) حماية مؤسسات النقل الجوي من الأسعار المنخفضة بشكل غير طبيعي بسبب ما يُقدم من مساعدة أو دعم حكومي بشكل مباشر أوغير مباشر .

2 - لن يشترط تسجيل أسعار النقل الجوي الدولي بين إقليمي الطرفين. ورغم ذلك، فإن على مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل كلا الطرفين مواصلة تزويد سلطات الطيران لدى كل من الطرفين ، بناءً على طلبها ، وفوراً بالمعلومات عن تلك الأسعار السابقة والقائمة حالياً والمقترحة ، ويكون ذلك بالأسلوب والشكل المقبول لهذه السلطات.

3 - لن يتخذ أي من الطرفين إجراء من جانب واحد لمنع تدشين أو استمرار سعر مقترح تحصيله أو سعر تقوم بتحصيله (1) مؤسسة نقل جوي تابعة لأحد الطرفين مقابل النقل الجوي الدولي بين إقليمي الطرفين، أو (2) مؤسسة نقل جوي تابعة لأحد الطرفين مقابل النقل الجوي الدولي بين إقليم الطرف الآخر وأي دولة أخرى ، ويشمل ذلك في كلتا الحالتين النقل القائم على أساس النقل البيني على خطوط هذه المؤسسة وخطوط مؤسسة أخرى وكذلك النقل البيني على خطوط هذه المؤسسة بالكامل. وإذا اعتقد أي من الطرفين أن هذا السعر لا يتماشى مع الاعتبارات المذكورة في الفقرة 1 من هذه المادة، فإنه يقوم بطلب إجراء مشاورات ويخطر الطرف الآخر في أقرب فرصة ممكنة بأسباب عدم رضاه عن السعر. وتعقد هذه المشاورات خلال فترة لا تتجاوز 60 يوماً من تاريخ استلام الطلب ، وعلى الطرفان أن يتعاونا في توفير المعلومات اللازمة للتوصل إلى حل معقول للمسألة. فإذا توصل الطرفان لاتفاق بخصوص السعر الذي تم بشأنه تقديم إخطار عدم الرضا، يكون على كل منهما بذل قصارى جهوده من أجل تنفيذ هذا الاتفاق. وبدون مثل هذا الاتفاق المشترك يصبح السعر ساري المفعول أو يستمر سريان مفعوله.

المـــــادة 13

المشـــاورات

يجوز لأي من الطرفين أن يطلب إجراء مشاورات مع الطرف الآخر بخصوص هذه الاتفاقية في أي وقت، وتبدأ هذه المشاورات في أقرب وقت ممكن وبما لا يتجاوز 60 يوماً من تاريخ اســتلام طلــب

هذا الحق، لن يقوم أي من الطرفين من جانب واحد بتحديد حجم الحركة، أو عدد الرحلات أو مدى انتظامها ، أو نوع أو أنواع الطائرات التي تقوم بتشغيلها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف الآخر إلا ما قد تقتضيه أسباب جمركية أو فنية أو متصلة بالعمليات أو بالبيئة وذلك بموجب شروط موحدة تتماشى مع المادة 15 من المعاهدة.

3 - لن يفرض أي من الطرفين على مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف الآخر شرطاً بالرفض الأول، أو بالنسبة العددية ، أو بتحصيل رسم على عدم الاعتراض أو أية شروط أخرى تتعلق بالسعة أو بعدد الرحلات أو الحركة لا تتماشى مع أغراض هذه الاتفاقية.

4 - لن يشترط أي من الطرفين على مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر تسجيل جداول رحلاتها أو برامج رحلاتها العارضة أو خطط عملياتها للموافقة عليها إلا إذا اقتضى الأمر ، وذلك على أساس عدم التمييز في تطبيق الشروط الموحدة الواردة في الفقرة 2 من هذه المادة، أو وفقاً لما قد يصرح به تحديداً في ملحق لهذه الاتفاقية. إذا اشترط طرف تسجيل تلك البيانات لغرض الإحاطة بالمعلومات، فإن عليه تقليل الأعباء الإدارية المتعلقة بمتطلبات وإجراءات التسجيل على وسطاء النقل الجوي وعلى مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف الآخر.

المـــــادة 12

تـــحـــديـــد الأســـعـــار

1 - يسمح كل طرف لكل من مؤسسات النقل الجوي المعينة بتحديد أسعار النقل الجوي على أساس اعتبارات تجارية في السوق، ويقتصر تدخل أي من الطرفين على:

أ) منع الأسعار أو الممارسات التمييزية غير المعقولة.

ب) حماية المستهلكين من الأسعار المرتفعة بشكل غير معقول أو المقيدة بسبب سوء استعمال المكانة المسيطرة.

2 - إن رسوم الاستخدام المفروضة على مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر قد تعكس ، ولكن يجب ألا تتجاوز ، التكلفة الكاملة التي تتحملها السلطات أو الهيئات المختصة بفرض الرسوم بغرض توفير المرافق والخدمات الملائمة الخاصة بالمطار وبيئة المطار والملاحة الجوية وأمن الطيران وذلك في المطار أو داخل نظام المطار. وقد تتضمن هذه الرسوم عائداً معقولاً على الأصول بعد احتساب الاستهلاك. وتقدم المرافق والخدمات التي تم فرض الرسوم لها على أسس فعالة واقتصادية.

3 - يشجع كل طرف إجراء مشاورات بين السلطات أو الهيئات المختصة بفرض الرسوم في إقليمه ومؤسسات النقل الجوي التي تستخدم الخدمات والمرافق ، كما يشجع السلطات أو الهيئات المختصة بفرض الرسوم ومؤسسات النقل الجوي على تبادل المعلومات، والتي قد تكون ضرورية للسماح بمراجعة دقيقة لمدى معقولية الرسوم وفقاً للمبادئ الواردة في الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة. ويقوم كل طرف بتشجيع السلطات المختصة بفرض الرسوم على تقديم إخطار معقول للمستخدمين لإحاطتهم علماً بأي اقتراح بشأن تغيير رسوم الاستخدام وذلك لتمكين المستخدمين من التعبير عن آرائهم قبل حدوث التغيير.

4 - في إطار إجراءات حل الخلاف التي تتم بمقتضى المادة 14، لن يعتبر أي من الطرفين منتهكاً لأحكام هذه المادة إلا إذا (أ) فشل في تولي مراجعة الرسم أو الممارسة التي هي موضوع الشكوى من قبل الطرف الآخر خلال فترة زمنية معقولة، أو (ب) فشل بعد تلك المراجعة باتخاذ كافة الخطوات التي بمقدوره لتصحيح أي رسم أو ممارسة لا تتماشى مع هذه المادة.

المـــــادة 11
المنـــافســـة العـادلـــة

1 - يسمح كل طرف لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل كل من الطرفين بفرص عادلة ومتساوية للتنافس في تقديم خدمات النقل الجوي الدولي التي حددتها هذه الاتفاقية.

2 - يسمح كل طرف لكل من مؤسسات النقل الجوي المعينة بتحديد عدد رحلات النقل الجوي الدولي التي تقدمها وسعة كل رحلة منها بناء على الاعتبارات التجارية في السوق. وتمشياً مع

تابعة للطرف الآخر والتي تعمل في النقل الجوي الدولي، حتى في حالة استعمال تلك المواد في ذلك الجزء من الرحلة الذي تقطعه الطائرة فوق إقليم الطرف الذي تم التزود بتلك المواد فيه ، و

د) مواد الترويج والدعاية التي يتم توريدها إلى إقليم أحد الطرفين أو التزود بها فيه وتحميل كميات معقولة منها على متن الطائرة بغرض استعمالها على الطائرات المغادرة التابعة لمؤسسة نقل جوي تابعة للطرف الآخر والتي تعمل في مجال النقل الجوي الدولي ، حتى في حالة استعمال هذا المخزون على ذلك الجزء من الرحلة الذي تقطعه الطائرة فوق إقليم الطرف الذي تم التزود بذلك المخزون فيه.

3 – قد يتطلب الأمر وضع المعدات والمواد المشار إليها في الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة تحت إشراف أو مراقبة السلطات المختصة.

4 – تكون الإعفاءات المنصوص عليها في هذه المادة متوفرة أيضاً عندما تكون مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل متعاقدة مع مؤسسة نقل جوي أخرى ، والتي بدورها تتمتع بمثل هذه الإعفاءات الممنوحة لها من الطرف الآخر، وذلك لغرض الإعارة أو التحويل في إقليم الطرف الآخر للمواد المحددة في الفقرتين 1 و 2 من هذه المادة .

المـــــادة 10

رســـوم الاســتـخـــدام

1 – تكون رسوم الاستخدام التي قد تفرضها السلطات أو الهيئات المختصة بفرض الرسوم لدى كل طرف على مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر عادلة ومعقولة وغير تمييزية بشكل غير منصف ، كما يجب أن تكون موزعة بالتساوي على المستخدمين وفقاً لتصنيفهم. وعلى أية حال ، يجب أن يحدد مقدار رسوم الاستخدام على مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر وفقا لشروط لا تقل أفضلية عن الشروط المتاحة لأي مؤسسة نقل جوي أخرى وذلك حين تقدير تلك الرسوم.

المـــــادة 9

الـرســـوم الجـمـركـيـــة والـرســـوم

1 - بناء على مبدأ المعاملة بالمثل ، تُعفى الطائرات العاملة في النقل الجوي الدولي التابعة لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين ، عند وصولها إلى إقليم الطرف الآخر ، وكذلك معدات تلك الطائرات العادية والأرضية والوقود الخاص بها وزيوت التشحيم والمعدات الفنية القابلة للاستهلاك وقطع الغيار (بما في ذلك المحركات) ومؤن الطائرة (ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر مؤن الأطعمة والمشروبات والتبغ والمنتجات الأخرى التي سيستهلكها الركاب أو التي ستباع لهم كميات محددة منها أثناء الرحلة الجوية) والمواد الأخرى المخصصة لاستخدامها حصراً فيما يتصل بتشغيل أو صيانة الطائرة العاملة في مجال النقل الجوي من كافة قيود الاستيراد وضرائب الممتلكات والفرائض على رأس المال والرسوم الجمركية والضريبية وأية رسوم وضرائب مشابهة (أ) تفرض من قبل السلطات الوطنية و(ب) لا تكون قائمة على تكاليف الخدمات المقدمة، شريطة بقاء تلك المعدات والمؤن على متن الطائرة.

2 - بناء على مبدأ المعاملة بالمثل ، وباستثناء الرسوم القائمة على أساس تكلفة الخدمات التي يتم تقديمها، تُعفى من الضرائب والفرائض والعوائد والرسوم المشار إليها في الفقرة 1 من هذه المادة :

أ) مؤن الطائرات التي يتم إدخالها إلى إقليم أحد الطرفين أو يتم التزود بها فيه بكميات معقولة لغرض استخدامها على الطائرات المغادرة التابعة لمؤسسة نقل جوي تابعة للطرف الآخر والتي تعمل في النقل الجوي الدولي ، حتى في حالة استعمال هذه المؤن في ذلك الجزء من الرحلة الذي تقطعه الطائرة فوق إقليم الطرف الذي تم التزود بتلك المؤن فيه.

ب) المعدات الأرضية وقطع الغيار (بما في ذلك المحركات) التي يتم توريدها إلى إقليم أحد الطرفين لإجراء ما يلزم لطائرات مؤسسة نقل جوي تابعة للطرف الآخر والمستخدمة في النقل الجوي الدولي من خدمات أو صيانة أو تصليح.

ج) الوقود وزيوت التشحيم والمعدات الفنية القابلة للاستهلاك التي يتم توريدها إلى إقليم أحد الطرفين أو التي يتم التزود بها فيه بغرض استعمالها على طائرات مؤسسة نقل جوي

7 - يجوز لأي مؤسسة من مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين ، للطرق الجوية المتفق عليها والمصرح لها بها أو بتشغيلها ، الدخول في ترتيبات تعاونية للتسويق ، مثل المقاعد المحجوزة أو المشاركة في الرموز أو ترتيبات التأجير مع:

أ) مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لأي من الطرفين ،

ب) مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لبلد ثالث ، و

ج) مزوّد خدمات نقل بري تابع لأية دولة ،

وذلك شريطة أن تكون جميع الجهات المشتركة في مثل هذه الترتيبات (1) حاصلة على التصريح الملائم و (2) قادرة على الوفاء بالمتطلبات المطبقة عادة في مثل هذه الترتيبات.

8 - فيما يخص النقل الجوي الدولي وبغض النظر عن أي نص آخر ورد في هذه الاتفاقية، يُسمح، وبدون قيود ، لمؤسسات النقل الجوي ومزودي خدمات نقل البضائع غير المباشرين التابعين لكلا الطرفين باستخدام أي وسيلة من وسائل النقل البري لنقل البضائع إلى أو من أية نقاط في إقليمي كل من الطرفين أو في بلدان ثالثة ، بما في ذلك النقل إلى ومن كافة المطارات التي يوجد بها مرافق جمركية، ويشمل ذلك ، متى ما كان مطبقاً ، حق تلك المؤسسات والمزودين في نقل البضائع الموجودة في عهدة الجمارك ريثما يتم تسديد ما عليها من رسوم بمقتضى القوانين والأنظمة المعمول بها. وتُكفل لتلك البضائع، سواء كانت منقولة براً أو جواً، إمكانية الوصول لمرافق ومعاملات الجمارك في المطارات. ويجوز لمؤسسات النقل الجوي أن تختار القيام بنفسها بخدمات النقل البري أو توفيرها عن طريق شركات نقل بري أخرى ، بما في ذلك خدمات النقل البري التي تقدمها مؤسسات نقل جوي أخرى ومزودي خدمات النقل الجوي للبضائع غير المباشرين. ويجوز تقديم خدمات نقل البضائع بواسطة وسائل النقل المترابطة مقابل سعر واحد للرحلة الكاملة، ويشمل إجمالي سعر النقل البري والجوي ، شريطة مراعاة عدم تضليل العملاء الشاحنين بشأن الحقائق المتعلقة بمثل هذا النقل.

الكوادر المتخصصة اللازمة لتقديم خدمات النقل الجوي، وذلك طبقاً لقوانين وأنظمة الطرف الآخر المتعلقة بالدخول والإقامة والتوظيف.

3 - يحق لكل مؤسسة نقل جوي معينة القيام بأعمال المناولة الأرضية بنفسها في إقليم الطرف الآخر (المناولة الأرضية الذاتية) أو ، إذا رغبت في ذلك، أن تختار وكالة من بين الوكالات المتنافسة التي تقدم خدمات المناولة الأرضية كاملة أو بشكل جزئي. ولا تخضع هذه الحقوق إلا للقيود المادية الناتجة عن الاعتبارات المتصلة بسلامة المطار. وإذا حالت تلك الاعتبارات دون قيام مؤسسة النقل الجوي بأعمال المناولة الأرضية الذاتية ، يتم توفير الخدمات الأرضية لكافة مؤسسات النقل الجوي على نحو متساو، وتحدد الرسوم المدفوعة مقابل تلك الخدمات بناء على تكاليف ما يتم تقديمه من خدمات ، وتكون نوعية الخدمات وجودتها مشابهة لنوعية وجودة الخدمات التي تتلقاها تلك المؤسسات لو كانت المناولة الأرضية الذاتية ممكنة.

4 - يجوز لأي مؤسسة نقل جوي تابعة لأي طرف أن تمارس بيع خدمات النقل الجوي في إقليم الطرف الآخر مباشرة وعبر وكلائها ، وذلك بناء على اختيارها ، إلا إذا حالت دون ذلك نصوص أنظمة الرحلات العارضة في البلد الذي تنطلق منه الرحلة العارضة والتي تتعلق بحماية أموال الركاب وحقوقهم في إلغاء حجز مقاعدهم واستعادة ثمن بطاقاتهم. ويحق لكل مؤسسة نقل جوي أن تبيع خدمات النقل الجوي، وتكون لأي شخص حرية شراء هذه الخدمات بعملة ذلك الإقليم أو بالعملات الحرة القابلة للتحويل.

5 - يحق لكل مؤسسة نقل جوي تحويل فائض الإيرادات التي حققتها محلياً بعد خصم نفقاتها المحلية، ويحق لها إعادة هذا المبلغ إلى بلادها عند الطلب. ويُسمح بتحويل تلك الأموال وإعادتها إلى بلادها فوراً وبدون إخضاعها للقيود أو الضرائب وذلك بسعر الصرف المطبق للعمليات الجارية والحوالات في تاريخ اليوم الذي قامت فيه مؤسسة النقل الجوي بتقديم طلبها الأولي لتحويل وإعادة تلك المبالغ.

6 - يُسمح لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف باستخدام العملة المحلية في إقليم الطرف الآخر لسداد مصاريفها المحلية التي تشمل تكاليف شراء الوقود. ويجوز لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف ، وفقا لاختيارها ، تسديد قيمة مثل هذه النفقات في إقليم الطرف الآخر بالعملات الحرة القابلة للتحويل وفقا لأنظمة العملة المحلية.

وأثناء صعودهم على متن الطائرات، وكذلك فحص البضائع والمؤن المنقولة على متن الطائرات قبل أو أثناء تحميلها على متنها. كما يأخذ كل طرف بعين الاعتبار وعلى نحو إيجابي أي طلب يرد له من الطرف الآخر باتخاذ إجراءات أمنية خاصة لمواجهة تهديد معين.

5 - عند حدوث واقعة أو تهديد بواقعة من وقائع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات أو أية أفعال أخرى غير مشروعة ترتكب ضد سلامة الركاب أو أطقم الطائرات أو الطائرات أو المطارات أو مرافق الملاحة الجوية، فإن على كل طرف مساعدة الطرف الآخر عن طريق تسهيل سبل الاتصال وغير ذلك من التدابير الملائمة التي تهدف لإنهاء مثل هذه الواقعة أو هذا التهديد على نحو سريع وآمن.

6 - عندما يتوفر لدى طرف اعتقاد قائم على أسس معقولة بأن الطرف الآخر لم يلتزم بأحكام أمن الطيران المنصوص عليها في هذه المادة، يجوز لسلطات الطيران لدى الطرف الأول أن تطلب إجراء مشاورات مع سلطات الطيران لدى الطرف الآخر على نحو عاجل وفوري. ويشكل عدم توصل الطرفين لاتفاق مرضٍ خلال 15 يوماً من تاريخ تقديم طلب المشاورات أساسا لعدم منح تصاريح التشغيل والتراخيص الفنية لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر أو إلغاؤها أو فرض القيود أو الشروط عليها. وعندما تبرز حالة طارئة فإنه يجوز لأي من الطرفين اتخاذ إجراء مؤقت قبل انقضاء فترة الـ 15 يوماً.

المـــــادة 8

الفـــرص التـــجـــاريـــة

1 - يحق لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف إنشاء مكاتب لها في إقليم الطرف الآخر من أجل ترويج خدمات النقل الجوي وبيعها.

2 - يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل كل طرف أن تستقدم وتستبقي في إقليم الطرف الآخر الموظفين المتخصصين في الإدارة والمبيعات والأمور الفنية والعمليات وغيرهم من

المـــــادة 7
أمـــن الطـيـــــران

1 - يؤكد الطرفان مجدداً ، طبقا للحقوق والالتزامات المترتبة عليهما بمقتضى القانون الدولي، أن التزام كل منهما تجاه الآخر بحماية أمن الطيران المدني من أفعال التدخل غير المشروع يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية. وبدون تقييد لعمومية حقوقهما والتزاماتهما بمقتضى القانون الدولي يعمل الطرفان على وجه الخصوص وفقاً لأحكام الاتفاقية الخاصة بالجرائم وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات ، الموقعة في طوكيو في 14 سبتمبر 1963 ، واتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات ، الموقعة في لاهاي في 16 ديسمبر 1970 ، واتفاقية قمع الأعمال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني ، الموقعة في مونتـــريـــال في 23 سبتمبر 1971 ، والبروتوكول المكمل لها بشأن قمع أعمال العنف غير المشروعة في المطارات التي تخدم الطيران المدني الدولي ، الموقع عليه في مونتـــريـــال 24 فبراير 1988.

2 - يقدم الطرفان عند الطلب كافة المساعدات الضرورية إلى كل منهما لمنع وقوع أعمال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية ، وغير ذلك من الأعمال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وأطقمها والمطارات ومرافق الملاحة الجوية ، ويكون عليهما معالجة أي خطر آخر يهدد أمن الملاحة الجوية المدنية.

3 - يعمل الطرفان في إطار العلاقات المتبادلة بينهما وفقاً للقواعد القياسية لأمن الطيران و أساليب العمل المناسبة التي أوصت بها منظمة الطيران المدني الدولي وحددتها في ملاحق المعاهدة. وعليهما أن يلزما مشغلي الطائرات المسجلة لدى كل منهما بالعمل وفقاً لأحكام أمن الطيران ومراعاتها ، و مشغلي الطائرات التي يكون مقرهم الرئيسي أو مقر إقامتهم في إقليم كل من الطرفين ، وكذلك مشغلي المطارات في إقليميهما بالتصرف وفقاً لهذه الأحكام.

4 - يوافق كل طرف على مراعاة الأحكام والقواعد الأمنية التي يقتضيها الطرف الآخر عند دخول إقليمه ومغادرته وأثناء التواجد فيه، كما يوافق كل منهما على اتخاذ الإجراءات الكفيلة بحماية الطائرات وتفتيش ركابها وأطقمها وأمتعتهم والأغراض الشخصية التي يحملونها معهم قبل

الصحي، أو في حالة البريد ، أنظمة نقل البريد) ، وذلك عند دخول أو مغادرة إقليم الطرف الآخر وأثناء التواجد فيه.

المـــــادة 6
الســـــلامـــة

1 - لأغراض عمليات النقل الجوي المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، يعترف كل طرف بصلاحية شهادات صلاحية الطيران وشهادات الأهلية والإجازات الصادرة أو المعتمدة من قبل الطرف الآخر والتي لا تزال سارية المفعول ، شريطة أن تكون متطلبات هذه الشهادات أو الإجازات مساوية على الأقل للحد الأدنى للمعايير التي قد يتم وضعها بمقتضى المعاهدة. ويجوز لكل طرف رفض الاعتراف بصلاحية شهادات الأهلية والإجازات الممنوحة أو المعتمدة لمواطنيه من قبل الطرف الآخر وذلك لغرض الطيران فوق إقليمه.

2 - يجوز لكل طرف أن يطلب إجراء مشاورات حول معايير السلامة المطبقة من قبل الطرف الآخر والمتعلقة بمرافق الطيران وأطقم الطائرات والطائرات وعمليات مؤسسات النقل الجوي المعينة. إذا وجد أحد الطرفين، عقب تلك المشاورات ، أن الطرف الآخر لا يحافظ ولا يدير معايير ومتطلبات السلامة بشكل فعال في المجالات المذكورة أعلاه وعلى نحو يتساوى على الأقل مع الحد الأدنى للمعايير التي قد يتم وضعها بمقتضى المعاهدة ، يقوم الطرف الأول بإخطار الطرف الآخر بهذه المعطيات وتعريفه بالخطوات التي يعتبرها ضرورية من أجل التطابق مع الحد الأدنى لتلك المعايير ، ويكون على الطرف الآخر عندئذ اتخاذ الإجراء المناسب لتصحيح الوضع. ويحتفظ كل طرف بحقه في الامتناع عن الاعتراف بتصاريح التشغيل أو التراخيص الفنية الصادرة لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف الآخر، ويحتفظ كذلك بحقه في إلغاء تلك التصاريح أو التراخيص أو فرض القيود عليها إذا ما امتنع هذا الطرف الآخر عن اتخاذ الإجراء المناسب لتصحيح الوضع خلال فترة زمنية معقولة.

أ) أن الملكية الأساسية والسيطرة الفعلية لتلك المؤسسة لا تعود للطرف الآخر أو لمواطنيه أو لكليهما،

ب) فشل المؤسسة في تطبيق القوانين والأنظمة المشار لها في المادة 5 (تطبيق القوانين) من هذه الاتفاقية، أو

ج) عدم محافظة الطرف الآخر على المعايير وعدم إدارته لها على النحو المذكور في المادة 6 (السـلامة).

2 - تُـمارس الحقوق المقررة في هذه المادة فقط بعد إجراء مشاورات مع الطرف الآخر ، ما لم تنشأ الضرورة الداعية لاتخاذ إجراء فوري للحيلولة دون المزيد من عدم تطبيق الفقرتين (1 – ب) أو (1 – ج) من هذه المادة.

3 - هذه المادة لا تقيد حقوق أي من الطرفين في الامتناع عن منح تصاريح التشغيل أو التراخيص الفنية لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر أو إلغاء مثل هذه التصاريح أو التراخيص أو فرض القيود أو الشروط عليها وفقا للأحكام الواردة في المادة 7 (أمن الطيران).

المـــــادة 5
تطـبيـق القـــوانيـــن

1 - تمتثل مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين للقوانين والأنظمة السارية لدى الطرف الآخر والمتعلقة بتشغيل وملاحة الطائرات عند دخول أو مغادرة إقليم الطرف الآخر أو أثناء التواجد فيه.

2 - تمتثل مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين ، أو بالنيابة عن ركابها أو طاقمها أو البضائع المنقولة على متن طائراتها ، للقوانين والأنظمة السارية لدى الطرف الآخر والمتعلقة بدخول أو مغادرة الطائرات أو الركاب أو أطقم الطائرات أو البضائع (ويشمل ذلك الأنظمة المتعلقة بالدخول والخروج من الإقليم وأمن الطيران والهجرة والجوازات والجمارك والحجر

المـــــادة 3

التـعيـيـــن والتـخـويـل

1 - يحق لكل طرف أن يقوم بتعيين أي عدد من مؤسسات النقل الجوي يريد تعيينه للقيام بالنقل الجوي الدولي طبقا لهذه الاتفاقية ، وكذلك أن يسحب أو يبدل هذا التعيين. ويقوم بتقديم ذلك التعيين كتابة إلى الطرف الآخر بواسطة القنوات الدبلوماسية ، ويحدد فيه إذا ما كانت مؤسسة النقل الجوي مصرح لها القيام بمهام النقل الجوي المحددة في الملحق 1 أو الملحق 2 أو كلاهما.

2 - عندما يتسلم أحد الطرفين تعيين الطرف الآخر لمؤسسات النقل الجوي التابعة له والطلبات التي تقدمها تلك المؤسسات وفقا للشكل والأسلوب المحدد من أجل الحصول على تصاريح التشغيل والإجازات الفنية، يقوم هذا الطرف بمنح التصاريح والإجازات المناسبة مع مراعاة أدنى حد من الإجراءات المؤدية للتأخير ، وذلك شريطة:

أ) أن تكون الملكية الأساسية والسيطرة الفعلية لتلك المؤسسة بيد الطرف الذي يقوم بتعيين مؤسسة النقل الجوي أو بيد مواطنيه أو كلاهما،

ب) أن تكون مؤسسة النقل الجوي المعينة مؤهلة لتلبية الشروط المفروضة بموجب القوانين والأنظمة المطبقة عادة في عمليات النقل الجوي الدولي من قبل الطرف الذي ينظر في الطلب أو الطلبات ، و

ج) أن يكون الطرف الذي يعيّن مؤسسة النقل الجوي ملتزماً بالمعايير الواردة في المادة 6 (الســلامة) والمادة 7 (أمن الطيران) ومطبقا لها.

المـــــادة 4

إلــغاء التصـــاريـــح

1 - يجوز لأي من الطرفين إلغاء أو تعليق أو فرض القيود على تصاريح التشغيل أو التراخيص الفنية الخاصة بإحدى مؤسسات النقل الجوي التي عينها الطرف الآخر في حالة:

8 - "**السـعر**" يعني أي أجر أو ثمن أو رسم تتقاضاه مؤسسات النقل الجوي ، بما في ذلك وكلائها، مقابل نقل الركاب (وأمتعتهم) و/أو البضائع (باستثناء البريد) جواً ، كما يعني الشروط التي تحكم مدى توفر هذا الأجر أو الثمن أو الرسم.

9 - "**التوقف لأغراض غير حركة النقل**" يعني الهبوط لأي غرض آخر غير أخذ وإنزال الركاب والأمتعة والبضائع و/أو البريد في النقل الجوي.

10 - "**الإقليم**" يعني الأراضي التي تخضع لسيادة أو ولاية أو حماية أو وصاية أحد الطرفين والمياه الإقليمية المتاخمة لها.

11 - "**رسوم الاستخدام**" يعني الرسوم المفروضة على مؤسسات النقل الجوي لقاء تجهيز المطار وتقديم خدمات الملاحة الجوية أو توفير المرافق الخاصة بأمن الطيران ، أو الخدمات بما فيها الخدمات و المرافق ذات الصلة.

المـــــادة 2
منـــح الحـــقـــوق

1 - يمنح كل طرف الطرف الآخر الحقوق التالية بغية تمكين مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر من ممارسة مهام النقل الجوي الدولي:

أ) حق الطيران عبر إقليمه بدون الهبوط ،

ب) حق التوقف في إقليمه لأغراض غير أغراض حركة النقل.

ج) الحقوق الأخرى المحددة في هذه الاتفاقية.

2 - لا تتضمن هذه المادة أي نص يفسر على أنه يجيز لأي مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين أخذ الركاب أو أمتعتهم أو البضائع أو البريد على متن طائراتها لقاء أجر ونقلهم من إقليم الطرف الآخر إلى نقطة أخرى في ذلك الإقليم.

المـــــادة 1
تـــعـــاريـــف

لأغراض هذه الاتفاقية وما لم يرد نص يفيد خلاف ذلك ، فإن مصطلح:

1 - **"سلطات الطيران"** يعني بالنسبة للولايات المتحدة الأمريكية ، وزارة النقل ، أو ما يحل محلها ، وبالنسبة لدولة الكويت ، الإدارة العامة للطيران المدني ، وأي شخص أو هيئة مخولة للقيام بالمهام التي تقوم بها الإدارة العامة للطيران المدني المذكورة.

2 - **"الاتفاقية"** يعني هذه الاتفاقية وملاحقها وأية تعديلات تتم عليها.

3 - **"النقل الجوي"** يعني النقل العام بواسطة الطائرات للركاب والأمتعة والبضائع والبريد مقابل مكافأة أو أجر ، سواء تم هذا النقل بصورة منفصلة أو مجتمعة.

4 - **"المعاهدة"** يعني معاهدة الطيران المدني الدولي التي فتح باب التوقيع عليها في مدينة شيكاغو في 7 ديسمبر 1944 ، وتشمل:

أ) أي تعديل دخل حيز التنفيذ بموجب المادة 94 (أ) من المعاهدة وتم التصديق عليه من قبل الطرفين، و

ب) أي ملحق للمعاهدة أو أي تعديل عليه تم بموجب المادة 90 من المعاهدة ، ما دام هذا الملحق أو التعديل ساريا في أي وقت لكلي الطرفين.

5 - **"مؤسسة النقل الجوي المعينة"** يعني مؤسسة النقل الجوي المعينة والمخولة وفقا للمادة 3 من هذه الاتفاقية.

6 - **"التكلفة الكاملة"** يعني تكلفة تقديم الخدمة بالإضافة إلى رسم معقول مقابل الخدمات الإدارية المتصلة بتقديم الخدمة.

7 - **"النقل الجوي الدولي"** يعني النقل الجوي الذي يمر عبر المجال الجوي فوق إقليم أكثر من دولة واحدة.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتـــفـــــاقيـــة النقـــل الجـــــوي

بيـــن

حـــكـــــومـــة الـــــولايـــــات المـــتـــحـــــدة الأمـــريـــكـــيـــــة

و

حـــكـــــومـــة دولـــــة الـــكـــــويـــــت

إن حكومة الولايـــات المتحـــدة الأمريكيـــة وحكومة دولـــة الكويـــت (والمشار إليهما فيما بعد "بالطرفين") ،

رغبة منهما في تعزيز نظام طيران دولي مبني على المنافسة بين مؤسسات النقل الجوي في السوق مع الحد الأدنى من التدخل الحكومي والأنظمة الحكومية ،

ورغبة منهما في تسهيل التوسع في فرص النقل الجوي الدولي ،

ورغبة منهما في تمكين مؤسسات النقل الجوي من تقديم خدماتها لجمهور المسافرين والشاحنين وإتاحة الفرصة لهم للاختيار من بين مجموعة متنوعة من الخدمات تُـعرض عليهم بأقل الأسعار بحيث تكون غير تمييزية ولا تشكل سوء استخدام للوضع المسيطر لأي منهما ،

ورغبة منهما كذلك في تشجيع مؤسسات النقل الجوي منفردة على تطوير وخلق أسعار تنافسية ،

ورغبة منهما في ضمان أعلى درجات السلامة والأمن في النقل الجوي الدولي، ولإعادة التأكيد على قلقهما البالغ بشأن ما يقع من أعمال أو تهديد ضد أمن الطائرات، الأمر الذي يعرض سلامة الأشخاص أو الممتلكات للخطر ويؤثر بشكل عكسي على عمليات النقل الجوي ويضعف من ثقة الجمهور في سلامة الطيران المدني ،

ولكونهما طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي التي فتح باب التوقيع عليها في مدينة شيكاغو في 7 ديسمبر 1944 ،

قد اتفقتا على ما يلي:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF

THE STATE OF KUWAIT

The Government of the United States of America and the Government of the State of Kuwait (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of

persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the State of Kuwait, the Directorate General of Civil Aviation, and any person or agency authorized to perform functions exercised by the said Directorate General of Civil Aviation;

2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

   a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

   b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex

or amendment is at any given time effective for both Parties;

5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

a. the right to fly across its territory without landing;

b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations

normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

   a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

   b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

   c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that

the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air

navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of

that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

   a. an airline or airlines of either Party;

   b. an airline or airlines of a third country; and

   c. a surface transportation provider of any country;

   provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable

laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to

undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires

filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

   a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

   b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

   c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline

or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 60 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed. Any amendment to this Agreement agreed to as a result of such consultations shall be approved by each Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes indicating such approval.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

   a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

   b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall be applied provisionally from the date of signature and shall enter into force on the date of the later note in an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that each Party has completed the necessary internal procedures for entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kuwait, this day of the Sixth of Shabban 1427 H., corresponding to the thirtieth of August 2006, in duplicate, in the Arabic and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA	FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
Richard LeBaron	Yaqoub Al-Saqer
Ambassador	President of Civil Aviation

ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Kuwait and beyond.

2. For all-cargo service or services, between Kuwait and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the State of Kuwait:

1. From points behind Kuwait via Kuwait and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

2. For all-cargo service or services, between the United States
and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;

2. combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

4. omit stops at any point or points;

5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

A. Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

1. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

2. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated

the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

A. Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

B. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État du Koweït (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir un système d'aviation international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Souhaitant favoriser l'essor du transport aérien international,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un ensemble de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus de position dominante, et animés du désir d'encourager les entreprises de transport aérien à adopter et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels,

Soucieux d'assurer le niveau le plus élevé de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux menaces ou aux actes dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui compromettent la sécurité des personnes ou des biens, nuisent au bon fonctionnement des services de transport aérien et affaiblissent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et sauf disposition contraire :

1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas des États-Unis, le Département du transport ou son successeur et, dans le cas de l'État du Koweït, la Direction générale de l'aviation civile et toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par la Direction générale de l'aviation civile;

2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et toute modification y relative;

3. L'expression « transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

a. Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

b. Toute annexe ou modification connexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou modification a pris effet pour les deux Parties;

5. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. L'expression « coût intégral » désigne le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux d'administration;

7. L'expression « transport aérien international » désigne le transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs États;

8. Le terme « tarif » désigne tout tarif, prix ou frais de transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier) demandé par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou frais;

9. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de fret ou de courrier;

10. Le terme « territoire » désigne la terre ferme placée sous la souveraineté, la compétence, la protection ou la tutelle d'une Partie, et les eaux territoriales qui lui sont adjacentes; et

11. L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien, au titre de la fourniture d'installations ou de services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et les installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits ci-après aux fins de la prestation de services de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b. Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et

c. Les autres droits visés par le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme conférant à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transportés contre rétribution à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour la prestation de services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique et indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à offrir le type de services de transport aérien visé par l'annexe I et/ou l'annexe II.

2. Dès la réception d'une telle désignation et de demandes présentées par l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes et selon les modalités prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et les permis appropriés avec un délai de procédure minimal, sous réserve :

a. Que la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et/ou ses ressortissants détiennent une part substantielle de cette entreprise et exercent sur elle un contrôle effectif;

b. Que l'entreprise de transport aérien désignée réponde aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie appelée à se prononcer sur les demandes; et

c. Que la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes visées par les articles 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. L'une ou l'autre des Parties peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

a. L'autre Partie et/ou ses ressortissants ne détiennent pas une part substantielle de l'entreprise de transport aérien et n'exercent pas sur elle un contrôle effectif;

b. Cette entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés par l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes visées par l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher toute autre violation des dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou de l'autre Partie de suspendre, de révoquer, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie se conforment aux lois et règlements de l'autre Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs lorsqu'elles entrent sur le territoire de cette autre Partie, s'y trouvent ou le quittent.

2. Les passagers, l'équipage ou le fret des entreprises de transport aérien d'une Partie se conforment, ou l'on se conforme en leur nom, aux lois et aux règlements de l'autre Partie relatifs à l'admission sur son territoire ou au départ de celui-ci des passagers, de l'équipage ou du fret d'aéronefs (y compris la réglementation sur l'entrée, le dédouanement, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, la réglementation postale) lorsqu'ils entrent ou se trouvent sur le territoire de cette autre Partie ou qu'ils le quittent.

Article 6. Sécurité

1. Aux fins de l'exploitation du transport aérien visée par le présent Accord, chaque Partie reconnaît la validité des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie et toujours en vigueur, sous réserve que les conditions de leur délivrance ou validation soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui

pourraient être établies en vertu de la Convention. Chaque Partie se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés pour ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. L'une ou l'autre des Parties peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, au terme de ces consultations, l'une des Parties considère que l'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en vertu de la Convention, elle notifie à l'autre Partie ses constatations et les mesures qu'elle juge nécessaires pour se conformer à ces normes minimales; et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, de révoquer ou de limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie dans le cas où cette dernière ne prend pas, dans un délai raisonnable, les mesures correctives appropriées.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité des droits et des obligations que leur confère le droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963; de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970; de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971; et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties agissent conformément aux normes de sûreté de l'aviation et aux pratiques recommandées appropriées, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) en tant qu'annexes à la Convention. Elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le siège ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire et des exploitants d'aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions relatives à la sûreté prescrites par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire et pour la sortie de celui-ci et à prendre des mesures appropriées pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine aussi favorablement toute demande que lui adresse l'autre Partie au sujet de l'imposition de mesures de sûreté spéciales pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations

de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées visant à mettre fin de manière prompte et sûre à de tels incidents ou à de telles menaces.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, ses autorités aéronautiques peuvent demander la tenue de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date d'une telle demande constitue un motif légitime pour suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation et les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux de promotion et de vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et spécialisé nécessaire pour assurer des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services d'assistance en escale sur le territoire de l'autre Partie (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, de les confier, intégralement ou partiellement, à un agent qu'elle sélectionne parmi divers concurrents. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par des considérations relatives à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations ne permettent pas que les services d'escale soient autogérés, les services d'assistance en escale sont assurés à toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions d'égalité, sont facturés sur la base de leur coût et sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie est autorisée à procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers et à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre de tels services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit, sur demande, de convertir et de transférer vers son pays l'excédent des recettes sur les dépenses locales. Cette conversion et ce transfert sont autorisés promptement, sans restriction ni imposition, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente la demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. Elles peuvent, à leur discrétion, régler ces dépenses en devises librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services aériens autorisés sur des routes convenues, conclure des arrangements de coopération commerciale tels que des arrangements de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :

a. Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une des Parties;

b. Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers; et

c. Un transporteur de surface de tout pays;

Sous réserve que toutes les parties à de tels arrangements i) détiennent l'autorisation adéquate et ii) répondent aux exigences normalement applicables à de tels arrangements.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de transport de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout moyen de transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent, le cas échéant, du droit de transporter du fret sous douane, conformément aux lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, a accès aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface ou de les confier, en vertu d'arrangements, à d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris à d'autres entreprises de transport aérien et à des fournisseurs indirects de services de transport aérien de fret. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné aérien et terrestre, sous réserve que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de tels transports.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service de transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (notamment, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et les autres articles prévus ou utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs effectuant le transport aérien international sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toute restriction à l'importation, de toute taxe sur la propriété, de tout prélèvement sur le capital et droit de douane, de toute accise et de toute taxe ou redevance similaire qui a) sont imposés par les autorités nationales; et b) ne sont pas calculés en fonction du coût des prestations fournies, sous réserve que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, des prélèvements, des droits, des taxes et des redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction du coût des prestations fournies :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie et assurant des services de transport aérien international, même si

ces articles sont destinés à être consommés durant une partie du vol effectuée au-dessus de ce territoire;

b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins de l'entretien, de la maintenance ou de la réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international;

c. Les carburants, les lubrifiants et le matériel technique d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service de transport aérien international par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées; et

d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie et assurant des services de transport aérien international, même si ce matériel est destiné à être utilisé durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où il a été embarqué.

3. Il peut être exigé que les équipements et le matériel visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues par le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie concluent un contrat avec une autre entreprise de transport aérien, laquelle bénéficie des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en matière de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes percepteurs compétents de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie dans des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes percepteurs compétents pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, de navigation aérienne, de sûreté de l'aviation et à caractère environnemental, à l'aéroport ou dans le système aéroportuaire. Ces redevances peuvent comprendre un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les installations et services faisant l'objet de ces redevances d'usage sont fournis dans des conditions d'efficacité et de rentabilité économique.

3. Chaque Partie encourage la tenue de consultations entre les autorités ou organismes percepteurs compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations, et invite les autorités ou organismes percepteurs compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes visés aux

paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités ou organismes percepteurs compétents à informer les utilisateurs, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant l'introduction de telles modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends aux termes de l'article 14, aucune Partie n'est considérée comme ayant violé une disposition du présent article, sauf si a) elle s'abstient d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen d'une redevance ou d'une pratique faisant l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie; ou si b) à la suite d'un tel examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour modifier toute redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise toute entreprise de transport aérien désignée à décider de la fréquence et de la capacité du service de transport aérien international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations d'ordre commercial relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, la fréquence ou la régularité de leurs services, ou le ou les types d'aéronefs qu'elles exploitent, sauf pour des motifs douaniers, techniques, opérationnels ou environnementaux, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ou toute autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les buts du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs calendriers, programmes de vols affrétés ou plans opérationnels, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire afin d'appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article ou si une annexe au présent Accord l'autorise expressément. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle limite au strict minimum les contraintes administratives liées aux exigences et procédures de dépôt pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie laisse à chaque entreprise de transport aérien désignée le soin de fixer les tarifs de ses services de transport aérien en se fondant sur des considérations d'ordre commercial relatives au marché. L'intervention des Parties se limite à :

a. Prévenir l'application de pratiques ou de tarifs abusifs ou discriminatoires;

b. Protéger les consommateurs contre les tarifs indûment élevés ou restrictifs par abus de position dominante; et

c. Protéger les entreprises de transport aérien contre les tarifs artificiellement bas dus à l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

2. Il n'est pas exigé que les tarifs des services de transport aérien international entre les territoires des Parties soient déposés. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien désignées des Parties continuent à accorder aux autorités aéronautiques, sur demande, un accès immédiat aux informations concernant les tarifs passés, présents et proposés, d'une manière et sous une forme acceptables pour ces autorités aéronautiques.

3. Aucune Partie ne prend des mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé ou appliqué par i) une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties pour les services de transport aérien international fournis entre les territoires des Parties, ou par ii) une entreprise de transport aérien d'une Partie pour les services de transport aérien international fournis entre le territoire de l'autre Partie et celui de tout autre pays, y compris, dans les deux cas, pour les services assurés par une entreprise de transport aérien seule ou en association avec d'autres. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tel tarif est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Ces consultations ont lieu dans un délai de 60 jours au plus tard après la date de réception de la demande et les Parties coopèrent pour que soient fournies les informations nécessaires à un règlement raisonnable de la question. En cas d'accord entre les Parties en ce qui concerne un tarif ayant donné lieu à une notification de désaccord, chacune d'entre elles s'efforce de faire respecter cet accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Consultations

L'une ou l'autre des Parties peut demander, à tout moment, la tenue de consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible et au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Toute modification du présent Accord convenue à la suite de ces consultations est approuvée par chaque Partie conformément à ses procédures constitutionnelles et entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant que les Parties y ont consenti.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, à l'exception des différends découlant du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations formelles, peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est effectué par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a. Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la nomination de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

b. Si l'une des Parties ne nomme pas son arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une des Parties peut demander au Président du Conseil de l'OACI de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté et à qui ce motif de disqualification ne s'applique pas procède à cette désignation.

3. Sauf accord contraire, le tribunal d'arbitrage fixe les limites de sa compétence en vertu du présent Accord et établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander des mesures correctives provisoires en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence est tenue dans un délai maximal de 15 jours suivant la constitution complète du tribunal pour déterminer les questions précises à soumettre à l'arbitrage, ainsi que les procédures spécifiques à suivre.

4. Sauf accord contraire ou sur instruction du tribunal, chaque Partie soumet son mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les réponses sont attendues dans un délai de 60 jours. À la demande de l'une des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans un délai de 15 jours à compter de la date où les réponses sont attendues.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans un délai de 30 jours à compter de la fin de l'audience ou, en l'absence d'audience, après la date de soumission des deux réponses. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes de clarification de la décision dans un délai de 15 jours après son prononcé; et toute clarification est apportée dans les 15 jours qui suivent une telle demande.

7. Chaque Partie donne, dans les limites autorisées par sa législation nationale, pleinement effet à toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés équitablement entre les Parties. Toutes les dépenses engagées par le Président du Conseil de l'OACI du fait des procédures visées par l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des frais du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut notifier à tout moment par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'OACI. Le présent Accord cesse de produire ses effets à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification par l'autre Partie) juste avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée, après accord des Parties, avant l'expiration de ce délai.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification de ses dispositions sont enregistrés auprès de l'OACI.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes sont mis en œuvre à titre provisoire à compter de la date de leur signature et entrent en vigueur à la date de réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties confirment l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Koweït, le 6 chaaban 1427 de l'hégire, correspondant au 30 août 2006, en double exemplaire, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RICHARD LEBARON
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

YAQOUB AL-SAQER
Président de l'aviation civile

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont le droit d'effectuer, conformément aux termes de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Les routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. À partir de points en deçà des États-Unis via les États-Unis et de points intermédiaires, vers un point ou plusieurs points situés au Koweït et au-delà;

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre le Koweït et un ou plusieurs points;

B. Les routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'État du Koweït :

1. À partir de points en deçà du Koweït via le Koweït et de points intermédiaires, vers un point ou plusieurs points situés aux États-Unis et au-delà;

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre les États-Unis et un ou plusieurs points.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, pour un vol quelconque ou pour tous les vols et à son gré :

1. Assurer des vols dans une direction ou dans les deux directions;

2. Combiner plusieurs vols en un seul;

3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties sur les routes, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales en un point ou en plusieurs points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers l'un de ses autres aéronefs en tout point des routes; et

6. Desservir des points en deçà de tout point situé sur son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, proposer ces services et les faire connaître au public en tant que services directs;

Sans restriction de direction ou d'ordre géographique et sans préjudice du droit d'assurer un service aérien autrement autorisé en vertu du présent Accord, sous réserve qu'à l'exception des services tout-cargo, le service desserve un point situé sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement d'aéronef

Toute entreprise de transport aérien désignée est libre d'assurer des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point, sur un ou plusieurs segments des routes susmentionnées, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve qu'à l'exception des services tout-cargo, le transport au-delà de ce point soit, à l'aller, la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

A. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont, conformément aux termes de leur désignation, le droit d'assurer le transport international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)) :

1. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie; et

2. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points situés sur le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, sous réserve qu'à l'exception du transport affrété de fret, un tel service fasse partie d'un service continu, avec ou sans changement d'aéronef, comprenant un service vers le pays d'origine dans le but de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

B. Dans le cadre de la fourniture des services visés par la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de l'annexe ont également le droit : 1) d'effectuer des escales en tout point situé sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties ou en dehors de celui-ci; 2) d'effectuer un transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner dans un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'assurer des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve qu'à l'exception du transport affrété de fret, le transport au-delà de ce point soit, à l'aller, la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

C. Chacune des Parties examine favorablement les demandes de transport de trafic non régi par la présente annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

A. Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties qui assure des services de transport aérien international par vols affrétés en provenance du territoire de l'une des Parties, que ce soit des allers simples ou des allers-retours, peut choisir de se conformer aux lois et règlements relatifs aux vols affrétés de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Lorsqu'une Partie applique des règlements, des modalités, des conditions ou des restrictions particulières à l'une ou à plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux critères les moins restrictifs.

B. Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties qu'elles respectent les exigences relatives à la protection des fonds des passagers et à leurs droits d'annulation et de remboursement.

Section 3

Exception faite des règles relatives à la protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties n'exige d'une entreprise de transport aérien désignée aux termes de la présente annexe par l'autre Partie qu'elle présente, en ce qui concerne le transport de trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers, et que ce soit pour un aller simple ou pour un aller-retour, plus qu'une déclaration de conformité aux lois et règlements applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou qu'une dérogation à ces lois ou règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

No. 51826

United States of America
and
Jordan

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on science and technology cooperation (with annexes). Amman, 5 April 2007

Entry into force: *12 June 2007 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Jordanie

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération scientifique et technique (avec annexes). Amman, 5 avril 2007

Entrée en vigueur : *12 juin 2007 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

الملحق 2

التـــزامات أمنية

1. حماية التكنولوجيا الحساسة

يتفق كلا الطرفين، بموجب هذه الاتفاقية، على عدم تقديم أية معلومات أو تجهيزات تكون مصنفة وفقا لقوانينهما أو أنظمتهما أو تعليماتهما الوطنية المعمول بها وتستلزم مصلحة الأمن الوطني أو الدفاع أو العلاقات الخارجية حمايتها. وفي حالة قيام أحد الطرفين، في إطار أنشطة التعاون طبقا لهذه الاتفاقية، بالتعرف على مثل هذه المعلومات أو التجهيزات التي يُعرف أو يُعتقد أنها تستلزم مثل هذه الحماية، فإنه يبادر على الفور بإخطار المسؤولين المختصين للطرف الآخر بهذا الأمر. ويتشاور الطرفان لتحديد وتنفيذ الإجراءات الأمنية المناسبة لمثل هذه المعلومات والتجهيزات، ويتفقان على تلك الإجراءات كتابة. ويقوم الطرفان، إذا كان ذلك مناسبا، بتعديل هذا الملحق لإدراج مثل هذه الإجراءات الأمنية فيه.

2. نقل التكنولوجيا

يتم نقل المعلومات أو التجهيزات غير المصنفة بين الطرفين وفقا للقوانين والأنظمة ذات الصلة للطرف الذي يقوم بهذا النقل، بما في ذلك قوانينه المتعلقة بمراقبة الصادرات. إذا اعتبر أحد الطرفين ذلك ضروريا، يتم إدخال أحكام مفصلة لمنع النقل أو إعادة النقل غير المصرح به لمثل هذه المعلومات أو التجهيزات في العقود أو الترتيبات التنفيذية. وتوضع العبارات والإشارات المناسبة على المعلومات والتجهيزات الخاضعة لمراقبة الصادرات بحيث تثبت أن هذه المعلومات والتجهيزات قد خضعت لإجراءات مراقبة الصادرات، وتُرفق بها وثائق مناسبة تحدد فيها أية قيود مفروضة على متابعة استعمال أو نقل مثل هذه المعلومات أو التجهيزات.

(د) إذا رأى أحد الطرفين، بالرغم من الفقرتين IIIب (2)(أ) و (ب) أعلاه، أنه من المرجح أن يؤدي أو سبق لمشروع معين أن قد أدى إلى استحداث ملكية فكرية لا تحظى بحماية قوانين الطرف الآخر، فإن الطرفين يقومان فورا بإجراء مباحثات لتحديد توزيع الحقوق في الملكية الفكرية. وإذا تعذر التوصل إلى اتفاق في غضون ثلاثة أشهر اعتبارا من تاريخ بدء المباحثات، فيختتم التعاون بشأن المشروع موضع التساؤل بناء على طلب أي من الطرفين. ورغم ذلك يحق لمستحدثي الملكية الفكرية الحصول على الجوائز والمكافآت والإتاوات المنصوص عليها في أحكام الفقرة III ب(2)(أ).

(ه) يقوم الطرف الذي يوظف أو يمول المخترع/المخترعين، بالكشف عن كل اختراع ينشأ في إطار أي نشاط من أنشطة التعاون، ويطلع الطرف الآخر عليه على وجه السرعة، ويقدم له كذلك جميع الوثائق والمعلومات اللازمة لتمكين الطرف الآخر من إثبات أية حقوق يجوز له الحصول عليها. ويجوز لكل من الطرفين، بهدف حماية حقوقه في الاختراع، أن يطلب من الطرف الآخر كتابة تأجيل النشر أو التوزيع العام لمثل هذه الوثائق أو المعلومات. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك كتابة، لا تتجاوز فترة التأجيل مدة ستة أشهر اعتبارا من تاريخ قيام الطرف المخترع بالكشف عن الاختراع للطرف الآخر.

4. معلومات تجارية سرية

في حالة توريد أو استحداث معلومات بموجب هذه الاتفاقية تم تحديدها في الوقت المناسب كمعلومات تجارية سرية، يقوم كلا الطرفين ومشاركوهما بحماية مثل هذه المعلومات وفقا للقوانين والأنظمة والممارسات الإدارية المعمول بها. ويجوز تحديد المعلومات كـ"معلومات تجارية سرية"، إذا جاز للشخص الذي يحوز على هذه المعلومات أن يستفيد منها اقتصاديا أو أن يحصل على ميزة تنافسية على أولئك الذين لا يحوزون على هذه المعلومات، وكذلك إذا كانت المعلومات غير معروفة بشكل عام أو غير متوفرة عموما من مصادر أخرى، ولم يقم صاحبها سلفا بجعل المعلومات متوفرة بدون أن يفرض في وقت مناسب إلزاما بالحفاظ على سريتها.

لم يتفق الطرفان أو من يقومان بتعيينهم على خلاف ذلك كتابة.

هـ- لا يؤثر إنهاء العمل بهذه الاتفاقية أو انتهاء فترة سريان مفعولها على الحقوق أو الالتزامات بموجب هذا الملحق.

3. توزيع الحقوق

أ- إن لكلا الطرفين الحق في رخصة غير حصرية وغير ريعية وغير قابلة للإلغاء في جميع البلدان للقيام بالترجمة والنسخ والتوزيع العام لمقالات المجلات العلمية والتقنية وكذلك التقارير والكتب الناشئة بشكل مباشر من التعاون بموجب هذه الاتفاقية. وتسجل أسماء مؤلفي أي عمل ذي حقوق محفوظة يتم إعداده بموجب هذه الأحكام على جميع النسخ التي توزع على العموم، ما لم يرفض أحد المؤلفين صراحة ذكر إسمه.

ب- يتم توزيع الحقوق في جميع أشكال الملكية الفكرية، ما عدا تلك الحقوق الموضحة في الفقرة III(أ) أعلاه، على النحو التالي:

(1)- يحصل الباحثون الزائرون على حقوق وجوائز ومكافآت وإتاوات وفقا لسياسات المؤسسة المضيفة.

(2) (أ)- باستثناء الملكية الفكرية التي تسري عليها أحكام الفقرة III (ب) (1)، تكون أية ملكية فكرية يستحدثها أشخاص يوظفهم أو يمولهم أحد الطرفين في إطار أنشطة التعاون، ملكا يعود إلى هذا الطرف المذكور. أما الملكية الفكرية المستحدثة من قبل أشخاص يوظفهم أو يمولهم كلا الطرفين، فتعود إلى هذين الطرفين بشكل مشترك. علاوة على ذلك يحق لكل من يستحدث ملكية فكرية الحصول على الجوائز والمكافآت والإتاوات وفقا لسياسات المؤسسة التي توظفه أو تموله.

(ب) ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك في ترتيب تنفيذي أو ترتيب آخر، فإن لكلا الطرفين داخل إقليمه حق لاستغلال أو ترخيص الملكية الفكرية المستحدثة في إطار أنشطة التعاون.

(ج) تحدد حقوق أي من الطرفين خارج إقليمه باتفاق الطرفين بناء على نسبة المساهمات المقدمة من الطرفين ومن مشاركيهما في أنشطة التعاون، وكذا درجة الالتزام في سبيل الحصول على الحماية القانونية وترخيص الملكية الفكرية وعوامل أخرى تعد مناسبة في هذا السياق.

الملحق 1

حقوق الملكية الفكرية

طبقا للمادة السابعة (2) من هذه الاتفاقية:

1. الالتـــزام العام

يضمن الطرفـــان حمايـــة ملائمـــة وفعالة للملكية الفكرية المستحدثة أو الموردة بموجب هذه الاتفاقية والاتفاقات أو الترتيبات التنفيذية ذات الصلة. ويتم توزيع حقوق مثل هذه الملكية الفكرية وفقا لأحكام هذا الملحق.

2 . النطاق

أ- يطبق هذا الملحق على كافة أنشطة التعاون المقامة طبقا لهذه الاتفاقية، ما لم يتفق الطرفان أو من يقومان بتعيينهم على خلاف ذلك تحديدا.

ب- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "ملكية فكرية" نفس الموضوع الوارد في المادة الثانية من الاتفاقية المؤسسة للمنظمة العالمية للملكية الفكرية، المبرمة في ستوكهولم في 14 يوليو / تموز 1967، ويجوز أن تشمل هذه العبارة مواضيع أخرى يتفق عليها الطرفان.

ج- يضمن كل من الطرفين أن يكون باستطاعة الطرف الآخر الحصول على حقوق الملكية الفكرية الموزعة وفقا لهذا الملحق، ويبرم كل منهما عقوداً مع مشاركيه، إذا لزم الأمر، أو يستعين بوسائل قانونية أخرى لضمان ذلك. يخضع توزيع الحقوق بين أحد الطرفين ومواطنيه إلى قوانين ذلك الطرف وممارساته، ولا يؤدي هذا الملحق إلى المساس بهذه الحقوق أو إحداث أي تعديل على توزيعها.

د- تتم تسوية المنازعات المتعلقة بالملكية الفكرية الناشئة عن هذه الاتفاقية من خلال المباحثات بين المؤسسات المشاركة المعنية، أو إذا اقتضى الأمر ذلك، بين الطرفين أو من يقومان بتعيينهم، ما لم تنص هذه الاتفاقية على خلاف ذلك. ويُرفع النزاع إلى هيئة تحكيم بناء على اتفاق مشترك بين الطرفين، وتتولى هيئة التحكيم البت في النزاع من خلال إصدار قرار تحكيمي إلزامي وفقا لأحكام القانون الدولي المعمول بها. ويتم التحكيم طبقا لقواعد لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي الخاصة بالتحكيم ما

سنوات، ويجوز تمديدها باتفاق كتابي بين الطرفين لفترات أخرى تبلغ مدة كل منها عشر سنوات.

2- بناء على طلب من أحد الطرفين، يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق كتابي.

3 - يجوز إنهاء العمل بهذه الاتفاقية من قبل أحد الطرفين في أي وقت، وذلك بواسطة إشعار كتابي يوجهه أحد الطرفين إلى الطرف الآخر قبل تاريخ إنهاء العمل بها بمدة ثلاثة (3) أشهر.

4 - لا يؤثر إنهاء العمل بهذه الاتفاقية على تنفيذ أي نشاط تعاوني يُمارس بموجبها ولم يستكمل انجازه حتى موعد إنهاء العمل بها.

وإثباتا لذلك، قام الموقعان أدناه، المفوضان بذلك رسميا من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت في عمان في هذا اليوم الخامس من شهر نيسان عام 2007 من نسختين أصليتين، كل منهما باللغتين الإنجليزية والعربية، ولكلا النصين نفس الحجية.

عـن
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

عـن
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

المادة الثامنة

1 – يسهل كل من الطرفين وفقا لقوانينه وأنظمته الدخول إلى والخروج من إقليمه للعاملين المناسبين والتجهيزات المناسبة للطرف الآخر والمشاركين أو المستخدمين في المشاريع والبرامج بموجب هذه الاتفاقية.

2 – يعمل كل من الطرفين وفقا لقوانينه وأنظمته ولما يكون مناسبا من أجل تسهيل الوصول السريع والفعال للأشخاص التابعين للطرف الآخر المشاركين في أنشطة التعاون بموجب هذه الاتفاقية، إلى مناطقه الجغرافية ومؤسساته وبياناته ومواده ذات الصلة وكذلك إلى أفراد علمائه وأخصائييه وباحثيه بالشكل اللازم لممارسة هذه الأنشطة.

3 – – تُعفى من الضرائب التي تفرضها حكومة المملكة الأردنية الهاشمية السلع المقتناة من قبل الولايات المتحدة أو مستلميها (والمتعاقدين أو المستفيدين من الباطن) أو من قبل حكومات أجنبية والتي تم تمويلها بالمساعدات من الولايات المتحدة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، ويشمل هذا الإعفاء كذلك الضرائب على القيمة المضافة والرسوم الجمركية. وتقوم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية بتسديد مبلغ لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية أو وكلائها (بما في ذلك المستلمين) يغطي على الأقل قيمة ضرائب القيمة المضافة والرسوم الجمركية المفروضة في غضون أربعة (4) أشهر من تاريخ فرضها، وإلا يجوز إخضاعها لغرامات حجز تفرض على مساعدات الولايات المتحدة في المستقبل. وتشمل السلع أية مواد أو بنود أو إمدادات أو بضائع أو تجهيزات.

المادة التاسعة

في حالة نشوء خلافات بين الطرفين بشأن تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، يقوم الطرفان بتسويتها بواسطة المفاوضات والمشاورات.

المادة العاشرة

1 – تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بتاريخ آخر إشعار يتبادله الطرفان كتابة لإخطار بعضهما البعض بأن متطلباتهما القانونية الوطنية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ قد تم استكمالها. وتظل الاتفاقية نافذة لمدة عشر (10)

المسائل الإدارية كما أنها تتولى بما هو مناسب مهام توجيه وتنسيق والإشراف على الأنشطة بموجب هذه الاتفاقية. وتكون الهيئة التنفيذية بالنسبة للولايات المتحدة الأمريكية وزارة الخارجية الأمريكية وبالنسبة للمملكة الأردنية الهاشمية المجلس الأعلى للعلوم والتكنولوجيا.

3 – يعين كل من الطرفين، علاوة على ذلك، جهة اتصال تتلقى طلبات الدخول إلى المياه الخاضعة للولاية الوطنية لأي منهما بغرض إجراء البحوث العلمية، وتتولى إبلاغ من يقدم مثل هذا الطلب بالموافقة على طلبه. وسوف يتعامل كل من الطرفين مع هذه الطلبات بعناية خاصة، آخذين في الحسبان أهمية هذه الأنشطة بالنسبة للنهوض بالمعرفة العلمية.

المادة السابعة

1 – فيما عدا تلك المعلومات العلمية والتكنولوجية التي لا يُكشف عنها لأسباب تجارية أو صناعية، يجوز للطرفين إتاحة المعلومات العلمية والتكنولوجية غير المقيدة بحقوق الملكية والناتجة عن أنشطة التعاون بموجب هذه الاتفاقية، إلى المجتمع العلمي العالمي عبر القنوات التقليدية ووفقا للقوانين الوطنية والإجراءات الخاصة بالجهات والهيئات المشاركة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك. ولا تعني إتاحة هذه المعلومات المتبادلة بموجب هذه الاتفاقية تقديم أي ضمان صريح أو ضمني بشأن ملاءمة هذه المعلومات.

2 – يحدد الملحق 1 أحكام الملكية الفكرية المستحدثة أو الموردة من خلال أنشطة التعاون التي تتم بموجب هذه الاتفاقية، وتسري أحكام الملحق 1 على كافة الأنشطة المقامة في إطار هذه الاتفاقية، ما لم يتم الاتفاق كتابة على خلاف ذلك من قبل الطرفين أو من يقومان بتعيينهم.

3 – يتم توزيع الملكية الفكرية المستحدثة من خلال أنشطة التعاون بموجب المادة الخامسة من هذه الاتفاقية (مشاركة بلدان ثالثة) وفقا للمبادئ المنصوص عليها في الملحق 1.

4 – يحدد الملحق 2 أحكام ترتيبات الأمن الخاصة بالمعلومات أو التجهيزات الحساسة والمعلومات أو التجهيزات غير المصنفة الخاضعة لمراقبة الصادرات والمنقولة بموجب هـذه الاتفاقية، وتطبق أحكام الملحق 2 على كافة الأنشطة المقامة في إطار هذه الاتفاقية، ما لم يتم الاتفاق كتابة على خلاف ذلك من قبل الطرفين أو من يقومان بتعيينهم.

المادة الثـــــالثة

1 – يشجع ويسهل الطرفان، حيثما كان ذلك مناسبا، تنمية الاتصالات المباشرة والتعاون المباشر بين الجهات الحكومية والجامعات ومراكز البحث والمؤسسات وشركات القطاع الخاص وغيرها من الهيئات المنتمية للبلدين ولبلدان ثالثة، حيثما كان ذلك مناسبا.

2 – يجوز للجهات الحكومية والهيئات المعينة من الطرفين بموجب هذه الاتفاقية إبرام اتفاقات أو ترتيبات تنفيذية مناسبة في مجالات محددة من العلوم والتكنولوجيا. وتشمل هذه الاتفاقات أو الترتيبات التنفيذية وفقا لما هو مناسب مواضيع التعاون وإجراءات نقل واستعمال المـــــواد والتجهيزات والموارد المالية وغيرها من المسائل ذات الصلة.

3 – لا تخل هذه الاتفاقية بالاتفاقات والترتيبـــات الأخرى المبرمة بين الطرفين في مجال العلوم والتكنولوجيا.

المادة الرابعة

تنفذ أنشطة التعاون بموجب هذه الاتفاقية وفقا للقوانين والأنظمة والإجراءات المعمول بها في كلا البلدين، كما أنها مرهونة بتوفر الموارد المالية والبشرية المخصصة. ولا تشكل هذه الاتفاقية أي التزام على أي من الطرفين بتوفير موارد مالية.

المادة الخامسة

يجوز باتفاق الطرفين وفي الحالات المناسبة دعوة العلماء والخبراء الفنيين وكذا الجهات والمؤسسات الحكومية لبلدان ثالثة أو لمؤسسات دولية للمشاركة في المشاريع والبرامج المقامة بموجب هذه الاتفاقية، وذلك على نفقاتهم الخاصة ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

المادة السادسة

1 – يتفق الطرفان على التشاور دوريا حول تنفيذ الاتفاقية وتطوير التعاون بينهما في مجال العلوم والتكنولوجيا بناء على طلب من أي منهما.

2 – يعين كل من الطرفين هيئة تنفيذية تتولى القيام بتمثيل ذلك الطرف وتكون جهة الاتصال به لأغراض هذه الاتفاقية. وتتولى الهيئة التنفيذية مهام

وتطوير العلاقات بين الدوائر العلمية والتكنولوجية في كلا البلدين وفي منطقة الشرق الأوسط، وكذلك إلى تعزيز التعاون العلمي والتكنولوجي لأغراض سلمية فـــي المجالات ذات المنفعة المشتركة.
2- إن الأهداف الرئيسية لهذا التعاون هي توفير فرص تبادل الأفكار والمعلومات والمهارات والتقنيات، وكذلك العمل المشترك في المشاريع العلمية والتكنولوجية ذات الاهتمام المشترك.

المادة الثـــــانية

1 - يشجع الطرفان التعاون في المشاريع العلمية والتكنولوجية ذات الاهتمام المشترك من خلال تبادل المعلومات العلمية والتكنولوجية وتبادل العلماء والخبراء الفنيين وعقد ندوات وملتقيات مشتركة وتدريب العلماء والخبراء الفنيين وتنفيذ مشاريع بحث مشتركة والتبادل التعليمي المتعلق بالعلوم والتكنولوجيا وإقامة شراكات علمية عامة وخاصة وغيرها من أشكال التعاون العلمي والتكنولوجي التي قد يتفق عليها الطرفان.

2 - يستند التعاون بموجب هذه الاتفاقية إلى تقاسم المسؤوليات والمساهمات والمنافع المتكافئة وفقا للشروط التي يتفق عليها الطرفان بالنسبة لكل مشروع.

3 - تمنح الأولوية للعمل المشترك الذي من شأنه تحقيق تقدم نحو الأهداف المشتركة في مجال العلوم والتكنولوجيا ودعم الشراكات بين مؤسسات البحث والصناعة العامـــــة منها والخـــاصة، بما يشمل كافة أطياف مسائل العلوم والتكنولوجيا. ويجوز أن يشتمل العمل المشترك، على سبيل المثال لا الحصر، على دعم اتخاذ القرارات على أسس علمية وحماية البيئة والتنوع البيولوجي والإدارة المتكاملة للموارد المائية والساحلية والبحث والإدارة في المجال البحري وعلم البحار والأرصاد الجوية ورصد الأرض وعلـــم الزلازل والبحوث التطبيقية في مجال هندسة الزلازل والزراعة والطاقة والمواد المتقدمة والتكنولوجيا (النانوية) الدقيقة والفضاء وقضايا الصحة والتكنولوجيا البيولوجية وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات والتربيـــة العلمية والتكنولوجية والعلوم والتكنولوجيا والهندسة من أجل التنمية المستدامة وغيرها من مجالات العلوم والتكنولوجيا والهندسة التي يجوز للطرفين أن يتفقا عليها بشكل مشترك.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية
بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية
بشأن التعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية (المشار إليهما فيما يلي بـــ"الطرفين")،

إدراكا منهما بأن التعاون الدولي في مجال العلوم والتكنولوجيا سوف يعزز أواصر الصداقة والتفاهم بين شعبيهما وسوف ينهض بمستوى العلوم والتكنولوجيا لكلا لبلدين وللبشرية أيضا،

وإذ تتقاسمان مسؤوليات الإسهام في مستقبل ازدهار العالم ورفاهيته، ورغبة منهما في مضاعفة الجهود من أجل تعزيز سياساتهما الوطنية في مجال العلوم والتكنولوجيا على وجه العموم وفي مجال البحوث والتنمية على وجه الخصوص،

واعتبارا منهما أن التعاون العلمي والفني يعد شرطا هاما لتنمية القدرات والاقتصاديات الوطنية ويشكل أساسا لتحسين القدرة التنافسية ولتوسيع التبادل التجاري،

وعزما منهما على تعزيز تعاونهما الاقتصادي من خلال تطبيقات تكنولوجية محددة ومتقدمة،

ورغبة منهما في إقامة تعاون دولي ذي طبيعة فعالة وقوية التأثير بين المنظمات العلمية وأفراد العلماء في كلا البلدين والبلدان الأخرى في منطقة الشرق الأوسط،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولـــى

1 – تهدف هذه الاتفاقية بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية بشأن التعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا ("الاتفاقية")، إلى تعزيز القدرات العلمية والتكنولوجية للطرفين وإلى توسيع

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the "Parties");

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology of both countries, as well as mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well-being, and desiring to make further efforts to strengthen their respective national science and technology policies in general and research and development policies in particular;

Considering scientific and technical cooperation is an important condition for the development of national capabilities and economies, and a basis for improving competitiveness and expanded trade;

Intending to strengthen their economic cooperation through specific and advanced technology applications; and

Desiring to establish dynamic and effective international cooperation between scientific organizations and individual scientists in the two countries and the other countries in the Middle East region;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The purposes of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on Science and Technology Cooperation ("Agreement") are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the scientific and technological communities of both countries and within the Middle East region, and to promote scientific and

technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques, and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

ARTICLE II

1. The Parties shall encourage cooperation on scientific and technological endeavors of mutual interest through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars and meetings; the training of scientists and technical experts; the conduct of joint research projects; educational exchanges related to science and technology; the establishment of science-based public-private partnerships; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

2. Cooperation under the Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, in accordance with terms to be agreed upon by the Parties for each project.

3. Priority will be given to collaborations which can advance common goals in science and technology and which can support partnerships between public and private research institutions and industry, touching on the full spectrum of science and technology issues. Collaborations may include, but are not limited to, promotion of science-based decision-making, environmental and biodiversity protection, integrated management of water and coastal resources, research and management in the maritime and marine field, meteorology, Earth observations, seismology and applied research in earthquake engineering, agriculture, energy, advanced materials and nanotechnology, space, health issues, biotechnology, information and communication technologies, science and technology education, science, technology and engineering for sustainable development, and other science, technology, and engineering fields as may be mutually agreed.

ARTICLE III

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the two countries and, where appropriate, of third countries.

2. The government agencies and designated entities of the Parties may conclude under the present Agreement implementing agreements or arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing agreements or arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation; procedures for transfer and use of materials, equipment and funds; and other relevant issues.

3. The present Agreement is without prejudice to other science and technology agreements and arrangements between the Parties.

ARTICLE IV

Cooperative activities under the Agreement shall be carried out in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of appropriated funds and personnel. This Agreement does not constitute any obligation of funds by either Party.

ARTICLE V

Scientists, technical experts, government agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of the Parties to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under the present Agreement.

ARTICLE VI

1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of the Agreement and the development of their cooperation in science and technology.

2. Each Party shall appoint an Executive Agent to serve as its representative and point of contact for purposes of this Agreement. The Executive Agent shall conduct administrative affairs and, as appropriate, provide oversight, guidance and coordination of activities under the Agreement. The Executive Agent for the United States of America shall be the Department of State; and for the Hashemite Kingdom of Jordan, the Higher Council for Science and Technology.

3. Moreover, each Party shall further designate a point of contact for the notification and approval of requests for access to the waters under national jurisdiction of either Party for the purpose of scientific research, and will treat these requests with diligence, taking into account the significance of these activities to the advancement of scientific knowledge

ARTICLE VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperative activities under the Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, may be made available, unless the Parties otherwise agree, to the world scientific community through customary channels and in accordance with domestic laws and procedures of the participating agencies and entities. No warranty of suitability of information exchanged under the Agreement is implied or given.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under the Agreement is provided for in Annex I, which shall apply to all activities conducted under the auspices of the Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

3. Intellectual property created in the course of cooperative activities under Article V (Third Country Participation) of the Agreement shall be allocated in accordance with the principles in Annex I.

4. The treatment of security arrangements for sensitive information or equipment and unclassified export-controlled information or equipment transferred under the present Agreement is provided for in Annex II, which shall apply to all activities conducted under the auspices of the Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

ARTICLE VIII

1. Each Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under the present Agreement.

2. Each Party shall facilitate, as appropriate and in accordance with its laws and regulations, prompt and efficient access of persons of the other Party participating in cooperative activities under this Agreement to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.

3. Commodities acquired, including by the United States, its recipients (and subcontractors or sub grantees) or by foreign governments that were financed with U.S. assistance provided for in this Agreement, shall be exempt from taxation, including value-added taxes (VAT) and customs duties, imposed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall provide reimbursement within four (4) months from the date of assessment

of the Government of the United States or its agents (including recipients) for, at a minimum, VAT and customs duties that are imposed, or may be subject to withholding penalties on future U.S. assistance. Commodities include any material, article, supply, goods, or equipment.

ARTICLE IX

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of the present Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

ARTICLE X

1. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties have notified each other in writing that they have satisfied their domestic legal requirements for entry into force. It shall remain in force for a period of ten (10) years and may be extended for further ten-year periods by written agreement of the Parties.

2. At the request of either Party, the present Agreement may be amended by written agreement.

3. The Agreement may be terminated at any time by either Party upon three (3) months' written notice to the other Party.

4. Termination of the Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under the Agreement and not completed upon termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Amman, this 5 day of April, 2007, in duplicate, in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII(2) of this Agreement:

I. GENERAL OBLIGATION

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing agreements or arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute

scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2)

(a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party

together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national security, defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws, regulations or directives shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified by a Party in the course of cooperative activities pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials of the other Party. The Parties shall consult to identify and implement appropriate security measures for such information and equipment, to be agreed upon by the Parties in writing. The Parties shall, if appropriate, amend this Annex to incorporate such security measures.

II. TECHNONOLGY TRANSFER

The transfer of unclassified information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of the transferring Party, including the export control laws of the transferring Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information or equipment shall be marked to identify it as export controlled and shall be accompanied by appropriate documentation identifying any restrictions on further use or transfer of such information or equipment.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés les « Parties »),

Convaincus que la coopération scientifique et technique internationale renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et favorisera les progrès scientifiques et techniques aussi bien pour les deux pays que pour l'humanité,

Assumant la responsabilité partagée de contribuer à la prospérité et au bien-être futurs du monde et souhaitant poursuivre leurs efforts pour renforcer leurs politiques scientifiques et techniques nationales respectives en général et leurs politiques de recherche et de développement en particulier,

Convaincus de l'importance que revêt la coopération scientifique et technique pour le développement des capacités et des économies nationales et du fait qu'elle constitue une base pour l'amélioration de la compétitivité et le développement du commerce,

Souhaitant renforcer leur coopération économique à travers des applications technologiques spécifiques et avancées, et

Animés par le désir d'établir une coopération internationale dynamique et effective entre les organisations scientifiques et les scientifiques des deux pays et d'autres pays de la région du Moyen-Orient,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération scientifique et technique (l'« Accord ») a pour but de renforcer les capacités scientifiques et techniques des Parties, d'élargir et de développer les relations entre les communautés scientifiques et techniques des deux pays et dans la région du Moyen-Orient et de promouvoir la coopération scientifique et technique à des fins pacifiques dans des domaines présentant un intérêt mutuel.

2. Les principaux objectifs de cette coopération sont d'offrir des opportunités d'échange d'idées, d'informations, de compétences et de techniques et de coopérer dans des activités scientifiques et techniques présentant un intérêt mutuel.

Article II

1. Les Parties encouragent la coopération dans des activités scientifiques et techniques d'intérêt mutuel au moyen d'échanges d'informations scientifiques et techniques; d'échanges de scientifiques et d'experts techniques; de l'organisation de réunions et de séminaires conjoints; de la formation de scientifiques et d'experts techniques; de la réalisation de projets conjoints de recherche; d'échanges éducatifs liés à la science et à la technologie; de la mise en place de

partenariats public-privé fondés sur la science; et d'autres formes de coopération scientifique et technique pouvant être convenues d'un commun accord.

2. La coopération au titre du présent Accord se fonde sur le partage des responsabilités et l'égalité des contributions et des bénéfices, selon des modalités à convenir entre les Parties pour chaque projet.

3. La priorité est accordée aux activités de coopération qui peuvent appuyer des objectifs scientifiques et techniques communs et qui peuvent encourager des partenariats entre les institutions de recherche et les industries publiques et privées, touchant à l'ensemble des questions scientifiques et techniques. Les activités de coopération peuvent inclure, mais sans s'y limiter, la promotion de la prise de décision fondée sur la science, la protection de l'environnement et de la biodiversité, la gestion intégrée de l'eau et des ressources côtières, la recherche et la gestion dans le domaine maritime et marin, la météorologie, l'observation de la Terre, la sismologie et la recherche appliquée dans le domaine du génie parasismique, l'agriculture, l'énergie, les matériaux de pointe et la nanotechnologie, l'espace, les questions de santé, la biotechnologie, les technologies de l'information et de la communication, l'enseignement de la science et de la technologie, la science, la technologie et l'ingénierie pour le développement durable, ainsi que tout autre domaine de la science, de la technologie et de l'ingénierie convenu d'un commun accord.

Article III

1. Les Parties encouragent et facilitent, selon que de besoin, l'établissement de relations et d'une coopération directes entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, entreprises privées et autres entités des deux pays et, le cas échéant, de pays tiers.

2. Dans le cadre du présent Accord, les organismes publics et les entités désignées des Parties peuvent conclure des accords ou arrangements de mise en œuvre, selon le cas, dans des domaines scientifiques et techniques précis. Ces accords ou arrangements de mise en œuvre incluent, selon que de besoin, les domaines de coopération, les procédures de transfert et d'utilisation de l'équipement, du matériel et des fonds, et toute autre question pertinente.

3. Le présent Accord ne porte pas préjudice à d'autres accords et arrangements de coopération scientifique et technique conclus entre les Parties.

Article IV

Les activités de coopération relevant du présent Accord sont réalisées conformément aux lois, règlements et procédures en vigueur dans les deux pays, sous réserve de la disponibilité des ressources budgétaires et humaines appropriées. Le présent Accord ne constitue pas une obligation d'une des Parties d'engager des fonds.

Article V

Des scientifiques, des experts techniques, des organismes publics et des institutions de pays tiers ou des organisations internationales peuvent, dans les cas appropriés et sous réserve de l'accord des Parties, être invités à participer à leurs propres frais, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, aux projets et programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

1. Les Parties conviennent de se consulter régulièrement et à la demande de l'une d'entre elles au sujet de la mise en œuvre du présent Accord et des perspectives de leur coopération scientifique et technique.

2. Chaque Partie désigne un agent d'exécution comme représentant et point de contact aux fins du présent Accord. L'agent d'exécution dirige les affaires administratives et, s'il y a lieu, supervise, oriente et coordonne les activités réalisées dans le cadre du présent Accord. L'agent d'exécution des États-Unis d'Amérique est le Département d'État et celui du Royaume hachémite de Jordanie est le Conseil supérieur de la science et de la technologie.

3. En outre, chaque Partie désigne un point de contact pour la notification et l'approbation des demandes d'accès aux eaux relevant du territoire national de l'une ou l'autre des Parties aux fins de la recherche scientifique et traite ces demandes avec diligence, en tenant compte de l'importance de ces activités pour le progrès des connaissances scientifiques.

Article VII

1. Les informations scientifiques et techniques non confidentielles issues d'activités de coopération réalisées dans le cadre du présent Accord, autres que celles qui ne sont pas divulguées pour des raisons commerciales ou industrielles, peuvent, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, être mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies usuelles et conformément aux lois et procédures nationales des entités et organismes participants. Aucune garantie n'est accordée ou sous-entendue quant à la pertinence des informations échangées en vertu du présent Accord.

2. La propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération réalisées au titre du présent Accord est traitée conformément aux dispositions de l'annexe I qui s'appliquent à toutes les activités réalisées dans le cadre du présent Accord, à moins que les Parties ou leurs représentants désignés n'en conviennent autrement par écrit.

3. La propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération visées à l'article V (Participation de pays tiers) du présent Accord est attribuée conformément aux principes énoncés à l'annexe 1.

4. Les arrangements relatifs à la sécurité des informations ou équipements sensibles et des informations ou équipements non classifiés dont l'exportation est soumise à contrôle qui sont transférés au titre du présent Accord sont stipulés dans l'annexe II, laquelle s'applique à toutes les activités réalisées dans le cadre de l'Accord, à moins que les Parties ou leurs représentants désignés n'en conviennent autrement par écrit.

Article VIII

1. Chaque Partie facilite, conformément à ses lois et règlements, l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel et du matériel appropriés de l'autre Partie qui sont nécessaires ou utilisés dans le cadre des projets et des programmes mis en œuvre en vertu du présent Accord.

2. Chaque Partie facilite, selon les besoins et conformément à ses lois et règlements, l'accès rapide et effectif des ressortissants de l'autre Partie qui participent à des activités de coopération réalisées au titre du présent Accord à ses zones géographiques, institutions, données et matériels

pertinents, ainsi qu'à ses scientifiques, spécialistes et chercheurs, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de telles activités.

3. Les marchandises acquises, y compris par les États-Unis, leurs destinataires (et leurs sous-traitants ou sous-bénéficiaires) ou par des gouvernements étrangers financés avec l'aide des États-Unis prévue par le présent Accord sont exonérées des taxes imposées par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, y compris la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) et les droits de douane. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie rembourse dans un délai de quatre mois, à compter de la date d'évaluation du Gouvernement des États-Unis ou de ses agents (y compris les destinataires), au moins la TVA et les droits de douane imposés, sous peine de suspension de l'assistance future des États-Unis. Ces marchandises incluent toute fourniture ou tout matériel, article, bien ou équipement.

Article IX

En cas de différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord, les Parties procèdent à son règlement par voie de négociations et de consultations.

Article X

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent par écrit l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes requises à cet effet. Il reste en vigueur pour une période de dix ans et peut être prorogé pour des périodes supplémentaires de dix ans par accord écrit des Parties.

2. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord peut être modifié par accord écrit.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie.

4. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur l'exécution des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord qui ne sont pas achevées à la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, le 5 avril 2007, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

[SIGNÉ]

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

En vertu du paragraphe 2 de l'article VII du présent Accord :

I. Obligation générale

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des accords ou arrangements de mise en œuvre pertinents. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

II. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, à moins qu'il n'en soit spécifiquement convenu autrement entre les Parties ou leurs représentants désignés.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est conféré à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), signée à Stockholm le 14 juillet 1967, et peut avoir un autre objet convenu entre les Parties.

C. Chaque Partie veille à ce que l'autre Partie puisse bénéficier des droits de propriété intellectuelle conférés en vertu de la présente annexe, en obtenant lesdits droits auprès de ses propres participants par voie de contrats ou d'autres moyens juridiques, le cas échéant. La présente annexe n'affecte ni ne porte préjudice à l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, laquelle est déterminée par les lois et pratiques de la Partie concernée.

D. Sauf disposition contraire prévue dans le présent Accord, les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui découlent du présent Accord sont réglés par voie de discussions entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants désignés. Dans les cas où les Parties en conviennent, les différends sont portés devant un tribunal d'arbitrage, qui prononce une décision contraignante, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants désignés n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'appliquent.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne porte pas atteinte aux droits ou obligations visés par la présente annexe.

III. Attribution des droits

A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays pour traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues, des rapports et des ouvrages scientifiques et techniques découlant directement de la coopération menée en vertu du présent Accord. Tous les exemplaires publiquement distribués d'une œuvre protégée par des droits d'auteur et réalisée conformément à la présente disposition indiquent les noms des auteurs de l'œuvre, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux visés par le paragraphe A de la section III ci-dessus, sont attribués comme suit :

1) Les chercheurs en visite bénéficient de droits, de prix, de primes et de redevances conformes aux politiques de l'institution hôte.

2) a) Toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par une Partie dans le cadre d'activités de coopération autres que celles visées à l'alinéa 1 du paragraphe B de la section III appartient à la Partie en question. La propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par les deux Parties appartient conjointement aux deux Parties. En outre, chaque créateur bénéficie de prix, de primes et de redevances conformes aux politiques de l'institution employant ou subventionnant cette personne.

b) À moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un arrangement de mise en œuvre ou autre, chaque Partie jouit sur son territoire de tous les droits d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération.

c) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont déterminés d'un commun accord en se fondant sur les contributions respectives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, sur leur degré de participation à l'obtention de la protection juridique intellectuelle et à l'octroi de licences de propriété intellectuelle, ainsi que sur d'autres critères jugés appropriés.

d) Nonobstant les dispositions des sous-alinéas a) et b) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III ci-dessus, si l'une ou l'autre Partie estime qu'un projet déterminé est susceptible de conduire ou a conduit à la création d'une propriété intellectuelle non protégée par les lois de l'autre Partie, les Parties tiennent immédiatement des discussions pour déterminer l'attribution des droits de propriété intellectuelle. Dans l'impossibilité de parvenir à un accord dans un délai de trois mois à compter de la date de l'ouverture des discussions, la coopération sur le projet en question est interrompue à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les créateurs de la propriété intellectuelle ont néanmoins droit aux prix, primes et redevances prévus au sous-alinéa a) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III.

e) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération quelle qu'elle soit, la Partie employant ou subventionnant l'inventeur ou les inventeurs divulgue promptement l'invention à l'autre Partie avec tous les documents et informations nécessaires à celle-ci pour faire valoir les droits de toute nature auxquels elle peut prétendre. Chaque Partie peut demander par écrit à l'autre Partie de différer la publication ou la divulgation publique de ces documents ou informations afin d'être en mesure de protéger ses droits sur l'invention en question. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, le délai ne dépasse pas une période de six mois à compter de la date à laquelle la Partie d'où provient l'invention en informe l'autre Partie.

IV. Informations commerciales confidentielles

Si des informations identifiées en temps utile comme des informations commerciales confidentielles sont fournies ou créées dans le cadre du présent Accord, chaque Partie et ses participants les protègent conformément aux lois, aux règlements et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être identifiées comme des « informations commerciales confidentielles » si une personne qui en dispose peut en tirer un avantage économique ou peut obtenir un avantage concurrentiel par rapport à ceux qui n'en disposent pas; si les informations ne sont pas de notoriété publique ou publiquement accessibles auprès d'autres sources; et si le propriétaire n'a pas rendu lesdites informations disponibles sans imposer, en temps utile, une obligation de les garder confidentielles.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. Protection des technologies sensibles

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ou aucun équipement qui exige une protection dans l'intérêt de la sécurité ou de la défense nationale ou des relations étrangères et qui est classifié conformément aux directives, lois ou règlements nationaux applicables ne peut être fourni dans le cadre du présent Accord. Si une information ou un équipement est considéré ou identifié par une Partie comme nécessitant une telle protection au cours des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, les fonctionnaires compétents de l'autre Partie en sont immédiatement notifiés. Les Parties se consultent pour identifier et mettre en œuvre des mesures de sécurité appropriées pour de telles informations et de tels équipements, dont elles conviennent par écrit. Les Parties modifient, s'il y a lieu, la présente annexe pour y incorporer de telles mesures de sécurité.

II. Transfert de technologies

Le transfert d'informations ou d'équipements non classifiés entre les Parties s'effectue conformément aux lois et règlements pertinents de la Partie qui effectue un tel transfert, notamment en matière de contrôle des exportations. Si l'une des Parties l'estime nécessaire, des dispositions détaillées relatives à la prévention du transfert ou du retransfert non autorisé de telles informations ou de tels équipements sont intégrées dans les contrats ou arrangements de mise en œuvre. Les informations ou équipements dont l'exportation est soumise à contrôle sont marqués afin de les identifier comme tels et s'accompagnent de documents appropriés identifiant toute restriction en ce qui concerne leur utilisation ou leur transfert ultérieurs.

No. 51827

Turkey
and
Senegal

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Senegal concerning mutual visa exemption for holders of diplomatic passports. Ankara, 28 November 2012

Entry into force: *18 September 2013, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 5 March 2014*

Turquie
et
Sénégal

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à l'exemption réciproque de visas pour les détenteurs de passeport diplomatique. Ankara, 28 novembre 2012

Entrée en vigueur : *18 septembre 2013, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 5 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

CONCERNING MUTUAL VISA EXEMPTION

FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as "Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries holding diplomatic passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Memorandum of Understanding (MoU) is applicable to the holders of valid diplomatic passports of both Parties.

ARTICLE 2

Citizens of each Party holding a valid diplomatic passport shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 3

1. Citizens of each Party, holding a valid diplomatic passport, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Party, as spelled out in the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding a valid diplomatic passport.

ARTICLE 4

1. Citizens of each Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Party using only the border crossings designated for international passenger traffic of both Parties.

2. While crossing the State borders, citizens of each Party are obliged to comply with the national legislation and the rules and procedures in force over the territory of the other Party.

ARTICLE 5

1. Subject to a separate Agreement on the employment of family members of the diplomatic and consular agents appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Party, visa exemption does not grant any right to work to the citizens of the Parties.

2. Citizens of each Party who wish to obtain annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence, etc... in the territory of each Party are subject to the provisions of the national legislation of the Parties.

3. Required conditions for the annotated visas (place of application, necessity of supportive documents etc.) are subject to the national legislation of the Parties.

ARTICLE 6

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article (1), no later than sixty (60) days following the entry into force of this MoU.

2. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article (1) and deliver the specimens of the modified passports sixty (60) days prior to their circulation.

ARTICLE 7

In exceptional circumstances, each Party has the right to deny the entry into its territory of the citizens of the other Party or shorten the period of their stay in the country.

ARTICLE 8

1. Each Party may temporarily suspend this MoU wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, natural disasters, national security, protection of public order and public health, etc...).

2. Each Party shall notify the other Party about its decision of suspension and re-implementation of the present MoU through diplomatic channels within one (1) week.

ARTICLE 9

Any dispute arising from the interpretation or the implementation of the provisions of the present MoU shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 10

The present MoU shall be amended by mutual consent of the Parties through exchange of notes, which shall be regarded as the integral part of the present MoU. The exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under the second paragraph of Article (11).

ARTICLE 11

1. The present MoU is concluded for unlimited duration and shall remain valid unless one of the Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the MoU shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

2. The present MoU shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification concerning the completion of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.

Done at Ankara on the 28th of November 2012, in two original copies of each in Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of the provisions of the present MoU, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Ali Naci KORU
Ambassador
Deputy Foreign Minister

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

Issakha B. MBACKE
Ambassador
of the Republic of Senegal
to the Republic of Turkey

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

MEMORANDUM D'ENTENTE ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL

RELATIF A L'EXEMPTION RECIPROQUE DE VISAS POUR LES DETENTEURS DE PASSEPORT DIPLOMATIQUE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations amicales et la coopération entre les deux pays;

Soucieux de faciliter les voyages des ressortissants des deux pays qui sont détenteurs de passeport diplomatique;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le présent Mémorandum d'Entente est applicable aux titulaires du passeport diplomatique des deux Parties, en cours de validité.

ARTICLE 2

Les ressortissants de chacune des Parties détenteurs du passeport diplomatique en cours de validité sont exemptés de l'obligation de visas pour entrer, transiter, sortir et séjourner provisoirement sur le territoire de l'autre Partie pour une période n'excédant pas les quatre-vingt-dix jours (90) pendant cent quatre-vingts (180) jours, à partir de la date de la première entrée.

ARTICLE 3

1. Les ressortissants de chaque Partie, détenteurs du passeport diplomatique, affectés auprès des missions diplomatiques, consulaires ou des représentations d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie, tel qu'énoncé dans les Conventions de Vienne sur les Relations Diplomatiques et sur les Relations Consulaires, sont exemptés de l'obligation de visas pour entrer, sortir et transiter par le territoire de l'autre Partie pour la période de leur affectation.

2. Les dispositions du premier alinéa du présent article s'appliquent également aux membres de leurs familles et aux personnes à charge, détenteurs de passeports diplomatiques en cours de validité.

ARTICLE 4

1. Les ressortissants de chaque Partie ne peuvent entrer, sortir et transiter par le territoire de l'autre Partie que par les postes frontaliers désignés pour le trafic international de passagers des deux pays.

2. En traversant les frontières de l'État, les ressortissants de chaque Partie sont tenus de se conformer à la législation nationale et aux règles et procédures en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 5

1. Sous réserve d'un Accord séparé sur l'emploi des membres de famille des Agents diplomatiques et consulaires en poste auprès des missions diplomatiques, consulaires ou des représentations des organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, l'exemption de visa n'accorde aucun droit au travail pour les ressortissants des Parties.

2. Les ressortissants de chaque Partie qui souhaitent obtenir un visa annoté, régissant le travail, les études, la recherche, l'éducation, le regroupement familial, le séjour à long terme… sur le territoire de chaque Partie sont soumis à la législation nationale des Parties.

3. Les conditions requises pour l'obtention de visas annotés (lieu d'application, nécessité de documents d'appui…) relèvent de la législation nationale des Parties.

ARTICLE 6

1. Les Parties s'échangent mutuellement par voie diplomatique les spécimens de leurs passeports en cours de validité tel qu'énoncé à l'article 1, au plus tard dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'Entente.

2. Les Parties notifient par voie diplomatique toute modification intervenue dans les documents de voyage mentionnés à l'article 1 et fournissent les spécimens de passeport modifié à l'autre Partie, soixante (60) jours avant leur mise en circulation.

ARTICLE 7

Dans des circonstances exceptionnelles, chaque Partie a le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie ou de raccourcir la durée de leur séjour dans le pays.

ARTICLE 8

1. Chaque Partie peut suspendre temporairement le présent Mémorandum d'Entente en totalité ou en partie, dans des circonstances extraordinaires (état de guerre catastrophes naturelles, sécurité nationale, de protection de l'ordre public et de santé publique…).

2. Chaque Partie notifiera à l'autre Partie sa décision de suspendre ou d'appliquer a nouveau le présent Mémorandum d'Entente par voie diplomatique dans un délai d'une (1) semaine.

ARTICLE 9

Tout différend résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Mémorandum d'Entente est réglé par voie diplomatique.

ARTICLE 10

Le présent Mémorandum d'Entente peut être modifié par consentement mutuel des Parties par échange de notes, qui feront partie intégrante du présent Mémorandum d'Entente. Les notes échangées entrent en vigueur selon la même procédure légale conformément au deuxième alinéa de l'article 11.

ARTICLE 11

1. Le présent Mémorandum d'Entente est conclu pour une durée illimitée et demeure en vigueur, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique sa décision de le dénoncer. Dans ce cas, le Mémorandum d'Entente prend fin six (6) mois après la réception par l'autre Partie de ladite notification.

2. Le présent Mémorandum d'Entente entre en vigueur le-trentième (30ème) jour de la réception de la dernière notification relative à l'accomplissement des procédures juridiques internes qui sont nécessaires à son entrée en vigueur.

Fait à Ankara le 28ème du mois de Novembre 2012, en deux (2) exemplaires originaux, en langues turque, française et anglaise, chacune des versions faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des dispositions du présent Mémorandum d'Entente, la version anglaise prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

Ali Naci KORU
Ambassadeur
Vice-Ministre des Affaires Etrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL

Issakha B. MBACKE
Ambassadeur
de la République du Sénégal
à la République de Turquie

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

SENEGAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİNİN

KARŞILIKLI OLARAK VİZEDEN MUAF TUTULMASINA DAİR

MUTABAKAT MUHTIRASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Senegal Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirmeyi arzu ederek;

Her iki ülkenin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

İşbu Mutabakat Muhtırası her iki Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamililerine uygulanır.

MADDE 2

Her bir Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaftırlar.

MADDE 3

1. Her bir Tarafın, diğer Tarafın ülkesindeki diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere, Diplomatik ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmelerinde belirtildiği şekilde atanan geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, görev sürelerince diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve transit geçmek için vizeden muaftırlar.

2. Bu maddenin birinci paragrafındaki hükümler, sözkonusu kişilerin bakmakla yükümlü oldukları, geçerli diplomatik pasaport hamili aile fertlerini de kapsar.

MADDE 4

1. Her bir Tarafın vatandaşları, diğer Tarafın ülkesine sadece uluslararası yolcu trafiği için tayin edilmiş hudut kapılarından girip çıkabilir ve transit geçebilirler.

2. Her bir Tarafın vatandaşları diğer Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken diğer Tarafın ulusal mevzuatına ve yürürlükteki kural ve usullerine uymakla yükümlüdürler.

MADDE 5

1. Diğer Tarafın ülkesindeki diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklerine atananların aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek ayrı bir anlaşma hükümleri saklı kalmak kaydıyla, vize muafiyeti Tarafların vatandaşlarına herhangi bir çalışma hakkı bahşetmez.

2. Diğer Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vize talebinde bulunan her bir Tarafın vatandaşı, diğer Tarafın ulusal mevzuatına tabidir.

3. Özel meşruhatlı vize başvuruları için gerekli şartlar (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği, vs…) her bir Taraf ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 6

1. Taraflar, 1. maddede belirtilen geçerli pasaportların örnekierini, işbu Mutabakat Muhtırasının yürürlüğe girişini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Taraflar, 1. maddede belirtilen pasaportlarındaki her hangi bir değişikliği diplomatik yollardan bildirirler ve değişiklik yapılan pasaportların örneklerini tedavüle girmesinden altmış (60) gün önce diğer Tarafa iletirler.

MADDE 7

İstisnai durumlarda, her bir Taraf, diğer Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde kalış sürelerini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 8

1.Her bir Taraf, olağanüstü durumlarda (savaş hali, doğal felaketler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığının korunması vb.) işbu Mutabakat Muhtırasını geçici olarak tamamen veya kısmen askıya alabilir.

2. Her bir Taraf, işbu Mutabakat Muhtırasını askıya alma veya yeniden uygulamaya ilişkin kararını, bir (1) hafta içinde diğer Tarafa diplomatik yollardan bildirir.

MADDE 9

İşbu Mutabakat Muhtırasının hükümlerinin yorumlanmasından ve uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık diplomatik yollarla çözülür.

MADDE 10

İşbu Mutabakat Muhtırası, Tarafların karşılıklı rızasıyla, Mutabakat Muhtırasının bütüncül parçası olarak telakki edilecek Nota teatisi yoluyla değiştirilebilir. Teati edilen Notalar, 11. maddenin 2. paragrafında belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girer.

MADDE 11

1. İşbu Mutabakat Muhtırası süresiz olarak akdedilmiştir ve Taraflardan biri, Mutabakat Muhtırasını feshetme kararını diğer Tarafa yazılı olarak diplomatik yollardan bildirmediği sürece geçerli kalır. Bu durumda, Mutabakat Muhtırası diğer Tarafın sözkonusu bildirimi aldığı tarihten itibaren altı (6) ay sonra yürürlükten kalkar.

2. İşbu Mutabakat Muhtırası, Tarafların Mutabakat Muhtırasının yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal işlemlerin tamamlandığına ilişkin son bildirimin alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

Ankara'da, 28 Kasım 2012 tarihinde Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde, her bir metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. İşbu Mutabakat Muhtırasının hükümlerine ilişkin herhangi bir yorum farklılığında, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Ali Naci KORU
Büyükelçi
Dışişleri Bakan Yardımcısı

SENEGAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Issakha B. MBACKE
Senegal Cumhuriyeti'nin
Türkiye Cumhuriyeti
Nezdindeki Büyükelçisi

No. 51828

Turkey
and
Niger

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Niger concerning mutual visa exemption for holders of diplomatic passports. Niamey, 8 January 2013

Entry into force: *24 August 2013, in accordance with article 12*

Authentic texts: *French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 5 March 2014*

Turquie
et
Niger

Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger sur l'exemption mutuelle de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques. Niamey, 8 janvier 2013

Entrée en vigueur : *24 août 2013, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 5 mars 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord

Entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger sur l'Exemption Mutuelle de Visas pour les Détenteurs de Passeports Diplomatiques

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger (ci-après dénommés « Parties Contractantes ») ;

Désireux de renforcer les relations amicales et la coopération entre les deux pays ;

Ayant pour objectif de faciliter les conditions de voyages des ressortissants des deux pays détenteurs de passeports diplomatiques ;

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Le présent Accord porte sur l'exemption de visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques en cours de validité des Parties Contractantes.

ARTICLE 2

Les ressortissants de chaque Partie Contractante détenteurs de passeports diplomatiques valides sont exemptés des visas d'entrée, de transit, de sortie et de séjour temporaire dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour une période n'excédant pas quatre vingt dix (90) jours et chaque 180 jours, à partir de la date de la première entrée.

ARTICLE 3

1. Les ressortissants de chaque Partie Contractante, détenteurs de passeports diplomatiques valides affectés dans les Missions Diplomatiques, Consulaires ou représentations d'Organisations Internationales accréditées dans le territoire de l'autre Partie Contractante, seront exemptés des visas d'entrée, de sortie et de transit dans le territoire de l'autre Partie Contractante pendant la durée de la période de leur mission.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article doivent également s'appliquer aux membres de leurs familles et de leurs personnes à charge détenteurs de passeports diplomatiques, de service, officiels, spéciaux et ordinaires en cours de validité.

3. Aux fins de la mise en application du premier paragraphe du présent article, la notification par les organisations internationales des affectations des ressortissants des Parties Contractantes suffira.

ARTICLE 4

Les ressortissants de chaque Partie Contractante détenteurs de passeports diplomatiques valides souhaitant effectuer une visite officielle dans le territoire de l'autre Partie Contractante, seront exemptés des visas d'entrée, de sortie, de transit et de séjour temporaire dans le territoire de l'autre Partie Contractante, pour une période n'excédant pas quatre vingt dix jours (90) et chaque 180 jours à partir de la date de la première entrée.

ARTICLE 5

1. Les ressortissants de chaque Partie Contractante peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie Contractante, y sortir et y transiter par les postes frontaliers destinés aux trafics internationaux des passagers.

2. En traversant les frontières de l'un des Etats, les ressortissants de chaque Partie Contractante doivent se conformer aux règles et procédures énoncées dans la législation nationale de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 6

1. A l'exception de la conclusion d'un accord sur l'emploi des membres de la famille des missions diplomatiques, consulaires ou des représentations d'Organisations Internationales accréditées dans le territoire de l'autre Partie Contractante, l'exemption de visas ne donne pas droit au travail aux ressortissants des Parties Contractantes.

2. Les visas annotés règlementant le travail, les études, la recherche, l'éducation, le regroupement familial et le séjour de longue durée dans le territoire de chaque Partie Contractante sont soumis aux dispositions de la législation nationale des Parties Contractantes.

Les conditions à remplir pour les demandes de visas annotées (lieu de demande, nécessité de documents justificatifs etc.) par les ressortissants de chaque Partie Contractante sont soumises à la législation nationale des Parties Contractantes.

ARTICLE 7

1. Les Parties Contractantes doivent échanger par voie diplomatique, les spécimens des passeports valides énoncés à l'article 1, dans les soixante (60) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes doivent s'informer par voie diplomatique de toute modification intervenue dans les documents de voyage énoncés à l'article1 et transmettre les spécimens de ces passeports soixante (60) jours avant leur mise en circulation.

Au cas où une Partie Contractante présente un passeport additionnel, qui n'est pas énoncé à l'article 1, la partie concernée doit transmettre par voie diplomatique le spécimen de son nouveau passeport à l'autre partie contractante, soixante (60) jours avant de porter tout amendement au présent Accord. Tout amendement de l'article 1 entrera en vigueur conformément à la même procédure légale décrite à l'article11et au premier paragraphe de l'article 12 du présent Accord.

ARTICLE 8

Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'accès dans son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante ou réduire la période de leur séjour dans le pays sans donner de justifications.

ARTICLE 9

1. Chaque Partie contractante peut temporairement suspendre le présent Accord intégralement ou en partie, dans des circonstances exceptionnelles (état de guerre, épidémie, catastrophes naturelles, pour des raisons de sécurité nationale, protection de l'ordre public et la santé publique, etc.....).

2. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie par voie diplomatique et dans un délai d'une (1) semaine, sa décision de suspendre ou de reprendre l'exécution du présent Accord.

ARTICLE 10

Tout litige relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voie diplomatique entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 11

Le présent Accord sera amendé par consentement mutuel des Parties Contractantes à travers des échanges de notes. Cette opération doit être considérée comme partie intégrante du présent Accord. Les notes échangées entrent en vigueur conformément à la même procédure énoncée au premier paragraphe de l'article 12.

ARTICLE 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième (30e) jour de la réception de la dernière notification par laquelle les Parties Contractantes s'informent de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est d'une durée illimitée et restera valide à moins qu'une des Parties Contractantes notifie par écrit à l'autre Partie par voie diplomatique sa décision d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord prendra fin six (6) mois après que l'autre Partie ait reçu la dite notification.

Fait à Niamey, le 8 janvier 2013, en deux exemplaires originaux en langues turque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Turquie

Zafer ÇAĞLAYAN
Ministre de l'Economie

Pour le gouvernement de la République du Niger

Mohamed BAZOUM
Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération, de l'Intégration Africaine et des Nigériens de l'Extérieur

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE NİJER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK KALDIRILMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Nijer Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirme arzusuyla;

Her iki ülkenin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmak amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

İşbu Anlaşma Akit Tarafların geçerli diplomatik pasaport hamillerine uygulanmaktadır.

MADDE 2

Her bir Akit Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve geçici olarak kalmak için, yüz seksen (180) gün içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmamak kaydıyla vize zorunluluğundan muaf tutulacaklardır.

MADDE 3

1. Her bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine atanan, geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, görevleri süresince, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulacaklardır.

2. İşbu Maddenin 1. paragrafının hükümleri, geçerli diplomatik, hizmet, resmi, hususi ve umuma mahsus pasaport hamili aile fertleri ve bakmakla yükümlü oldukları kişilere de uygulanır.

3. İşbu Maddenin birinci paragrafının uygulanması için, Akit Tarafların vatandaşlarının atandıklarına dair uluslararası örgütler tarafından yapılacak bildirim yeterli addedilecektir.

MADDE 4

Her bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesine resmi ziyarette bulunmak isteyen geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak, transit geçmek ve geçici olarak kalmak için, yüz seksen (180) gün içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmamak kaydıyla vize alma yükümlülüğünden muaf tutulacaklardır.

MADDE 5

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarını kullanarak giriş-çıkış ve transit geçiş yapabileceklerdir.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Devletin sınırlarını geçerken diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatında öngörülen kurallara ve usullere uymakla yükümlüdür.

MADDE 6

1. Diğer Akit Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerin veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerin aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek bir anlaşma haricinde, vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı vermez.

2. Her bir Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

Her bir Akit Tarafın vatandaşları tarafından özel meşruhatlı vizelere başvuru şartları (başvuru yeri, müstenit belgelerin gerekliliği vb) Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 7

1. Akit Taraflar, İşbu Anlaşmanın (1.) Maddesinde belirtilen geçerli pasaportların örneklerini, İşbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, Anlaşmanın (1.) Maddesinde belirtilen mevcut seyahat belgelerinde herhangi bir değişiklik yapmaları durumunda, bunu diplomatik yollardan birbirlerine bildirecek ve bu pasaportlar tedavüle girmeden altmış (60) gün önce örneklerini diğer Akit Tarafa ileteceklerdir.

3. Akit Taraflardan biri 1. Maddede belirtilmeyen ilave bir pasaport tedavüle koyması durumunda, İlgili Taraf yeni pasaportun örneğini diğer Akit Tarafa işbu Anlaşmada böyle bir değişikliğin uygulanmasından altmış (60) gün önce diplomatik yollarla iletecektir. 1. Maddedeki herhangi bir değişiklik işbu Anlaşmanın 11. Maddesinde ve 12. Maddesinin 1. paragrafında belirtilen aynı yasal işleme uygun olarak yürürlüğe girecektir.

MADDE 8

Her Akit Taraf herhangi bir sebep göstermeden diğer Akit Tarafın vatandaşlarının kendi toprağına girişini reddetme veya ülkesinde kalma süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 9

1. Her Akit Taraf, olağanüstü durumlarda (savaş hali, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlik nedeniyle, kamu düzenini ve kamu sağlığını koruma v.b) işbu Anlaşmayı geçici olarak kısmen veya tamamen askıya alabilir.

2. Her Akit Taraf, işbu Anlaşmayı askıya alma veya yeniden uygulama kararını bir (1) hafta içinde diplomatik yollarla bildirecektir.

MADDE 10

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanması veya uygulamasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık diplomatik yollarla çözülecektir.

MADDE 11

İşbu Anlaşma nota teatisi yoluyla Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla tadil edilecektir. Değişiklikler, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil edecektir. Nota teatileri 12. Maddenin 1. paragrafında belirtilen aynı yasal işleme uygun olarak yürürlüğe girecektir.

MADDE 12

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gereken kendi yasal işlemlerini tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son bildirimin alındığı tarihin otuzuncu (30.) gününde yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma sınırsız süreli olup, Akit Taraflardan biri Anlaşmayı sonlandırma kararını diğer Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği sürece geçerli olacaktır. Bu durumda, işbu Anlaşma diğer Taraf mezkûr bildirimi aldıktan altı (6) ay sonra sona erecektir.

İşbu Anlaşma, Niamey'de 8 Ocak 2013 tarihinde Türkçe ve Fransızca dillerinde iki nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Zafer ÇAĞLAYAN
Ekonomi Bakanı

Nijer Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Mohamed BAZOUM
Devlet Bakanı, Dışişleri,
İşbirliği, Afrika Bütünleşmesi
ve Yurtdışında Yaşayan
Nijerliler Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING MUTUAL VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Niger (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the friendly relations and cooperation between the two countries,

Aiming to facilitate conditions of travel for nationals of the two countries holding diplomatic passports,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement concerns visa exemption for holders of diplomatic passports valid in the Contracting Parties.

Article 2

Nationals of each Contracting Party holding valid diplomatic passports shall be exempted from the visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 days within any 180-day period, as from the day of first entry.

Article 3

1. Nationals of each Contracting Party holding valid diplomatic passports who are assigned to diplomatic or consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the duration of the mission.

2. The provisions of the first paragraph of this article shall also be applied to the members of their families and their dependents holding valid diplomatic, service, official, special and ordinary passports.

3. For the implementation of the first paragraph of this article, notification by the international organizations concerning the appointments of citizens of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

Article 4

Nationals of each Contracting Party holding valid diplomatic passports, wishing to pay an official visit to the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, transit through, exit from and stay temporarily in the territory of the

other Contracting Party for a period not exceeding 90 days within any 180-day period, as from the day of first entry.

Article 5

1. Nationals of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic.

2. While crossing State borders, nationals of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

Article 6

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the diplomatic, consular missions or representations of international Organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, visa exemption does not grant the right to work to the nationals of the Contracting Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunification and long-term residence in the territory of the other Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supporting documents etc.) by the nationals of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels samples of the valid passports referred to in article 1, no later than 60 days following the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in article 1 and deliver the samples of these passports 60 days prior to their being put into circulation.

3. In the event that a Contracting Party introduces an additional passport which is not stipulated in article 1, the Party concerned shall deliver through diplomatic channels the samples of its new passport to the other Contracting Party, 60 days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendment of article 1 shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under article 11 and the first paragraph of article 12 of this Agreement.

Article 8

Each Contracting Party has the right to deny entry into its territory to nationals of the other Contracting Party or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

Article 9

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement in whole or in part, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic, natural disaster, reasons of national security, protection of public order and public health, etc.).

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of its decision of suspension or re-implementation of this Agreement through diplomatic channels within one week.

Article 10

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 11

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through an exchange of notes, which shall be regarded as an integral part of this Agreement. The exchanged notes shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of article 12.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day following receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of the internal legal procedures that were necessary for its entry into force.

2. This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its decision to terminate it. In such case, the Agreement shall be terminated six months after the other Party has received the said notification.

DONE at Niamey, on 8 January 2013, in two copies in Turkish and French, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Turkey:

ZAFER ÇAĞLAYAN
Minister of the Economy

For the Government of the Republic of the Niger:

MOHAMED BAZOUM
Minister of State for Foreign Affairs, Cooperation,
African Integration and Nigeriens Abroad

No. 51829

Turkey
and
Burkina Faso

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Burkina Faso concerning mutual visa exemption for holders of diplomatic passports. Ankara, 9 May 2013

Entry into force: *16 October 2013, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 5 March 2014*

Turquie
et
Burkina Faso

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à l'exemption réciproque de visas pour les détenteurs de passeport diplomatique. Ankara, 9 mai 2013

Entrée en vigueur : *16 octobre 2013, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 5 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO

CONCERNING MUTUAL VISA EXEMPTION

FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Burkina Faso hereinafter referred to as "Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries holding diplomatic passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Memorandum of Understanding (MoU) is applicable to the holders of valid diplomatic passports of both Parties.

ARTICLE 2

Citizens of each Party holding a valid diplomatic passport shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 3

1. Citizens of each Party, holding a valid diplomatic passport, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Party, as spelled out in the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding a valid diplomatic passport.

ARTICLE 4

1. Citizens of each Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Party using only the border crossings designated for international passenger traffic of both Parties.

2. While crossing the State borders, citizens of each Party are obliged to comply with the national legislation and the rules and procedures in force over the territory of the other Party.

ARTICLE 5

1. Subject to a separate Agreement on the employment of family members of the diplomatic and consular agents appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Party, visa exemption does not grant any right to work to the citizens of the Parties.

2. Citizens of each Party who wish to obtain annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence, etc. in the territory of each Party are subject to the provisions of the national legislation of the Parties.

3. Required conditions for the annotated visas (place of application, necessity of supportive documents etc.) are subject to the national legislation of the Parties.

ARTICLE 6

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article (1), no later than sixty (60) days following the entry into force of this MoU.

2. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article (1) and deliver the specimens of the modified passports sixty (60) days prior to their circulation.

ARTICLE 7

In exceptional circumstances, each Party has the right to deny the entry into its territory of the citizens of the other Party or shorten the period of their stay in the country.

ARTICLE 8

1. Each Party may temporarily suspend this MoU wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, natural disasters, national security, protection of public order and public health, etc…).

2. Each Party shall notify the other Party about its decision of suspension and re-implementation of the present MoU through diplomatic channels within one (1) week.

ARTICLE 9

Any dispute arising from the interpretation or the implementation of the provisions of the present MoU shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 10

The present MoU shall be amended by mutual consent of the Parties through exchange of notes, which shall be regarded as the integral part of the present MoU. The exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under the second paragraph of Article (11).

ARTICLE 11

1. The present MoU is concluded for unlimited duration and shall remain valid unless one of the Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the MoU shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

2. The present MoU shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification concerning the completion of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.

Done in Ankara on the 9th of May 2013, in two original copies of each in Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of the provisions of the present MoU, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Ahmet DAVUTOĞLU
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO

Djibrill Yipène BASSOLE
Minister of Foreign Affairs and Regional Cooperation

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

MEMORANDUM D'ENTENTE ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

ET

LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO

RELATIF A L'EXEMPTION RECIPROQUE DE VISAS POUR LES DETENTEURS DE PASSEPORT DIPLOMATIQUE

Le Gouvernement de la République de Turquie et Le Gouvernement du Burkina Faso ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer les relations amicales et la coopération entre les deux pays;

Soucieux de faciliter les voyages des ressortissants des deux pays qui sont détenteurs de passeport diplomatique;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Le présent Mémorandum d'Entente est applicable aux titulaires du passeport diplomatique des deux Parties, en cours de validité.

ARTICLE 2

Les ressortissants de chacune des Parties détenteurs du passeport diplomatique en cours de validité sont exemptés de l'obligation de visas pour entrer, transiter, sortir et séjourner provisoirement sur le territoire de l'autre Partie pour une période n'excédant pas les quatre-vingt-dix jours (90) pendant cent quatre-vingts (180) jours, à partir de la date de la première entrée.

ARTICLE 3

1. Les ressortissants de chaque Partie, détenteurs du passeport diplomatique, affectés auprès des missions diplomatiques, consulaires ou des représentations d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie, tel qu'énoncé dans les Conventions de Vienne sur les Relations Diplomatiques et sur les Relations Consulaires, sont exemptés de l'obligation de visas pour entrer, sortir et transiter par le territoire de l'autre Partie pour la période de leur affectation.

2. Les dispositions du premier alinéa du présent article s'appliquent également aux membres de leurs familles et aux personnes à charge, détenteurs de passeports diplomatiques en cours de validité.

ARTICLE 4

1. Les ressortissants de chaque Partie ne peuvent entrer, sortir et transiter par le territoire de l'autre Partie que par les postes frontaliers désignés pour le trafic international de passagers des deux pays.

2. En traversant les frontières de l'État, les ressortissants de chaque Partie sont tenus de se conformer à la législation nationale et aux règles et procédures en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 5

1. Sous réserve d'un Accord séparé sur l'emploi des membres de famille des Agents diplomatiques et consulaires en poste auprès des missions diplomatiques, consulaires ou des représentations des organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, l'exemption de visa n'accorde aucun droit au travail pour les ressortissants des Parties.

2. Les ressortissants de chaque Partie qui souhaitent obtenir un visa annoté, régissant le travail, les études, la recherche, l'éducation, le regroupement familial, le séjour à long terme… sur le territoire de chaque Partie sont soumis à la législation nationale des Parties.

3. Les conditions requises pour l'obtention de visas annotés (lieu d'application, nécessité de documents d'appui…) relèvent de la législation nationale des Parties.

ARTICLE 6

1. Les Parties s'échangent mutuellement par voie diplomatique les spécimens de leurs passeports en cours de validité tel qu'énoncé à l'article 1, au plus tard dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'Entente.

2. Les Parties notifient par voie diplomatique toute modification intervenue dans les documents de voyage mentionnés à l'article 1 et fournissent les spécimens de passeport modifié à l'autre Partie, soixante (60) jours avant leur mise en circulation.

ARTICLE 7

Dans des circonstances exceptionnelles, chaque Partie a le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie ou de raccourcir la durée de leur séjour dans le pays.

ARTICLE 8

1. Chaque Partie peut suspendre temporairement le présent Mémorandum d'Entente en totalité ou en partie, dans des circonstances extraordinaires (état de guerre, catastrophes naturelles, sécurité nationale, de protection de l'ordre public et de santé publique…).

2. Chaque Partie notifiera à l'autre Partie sa décision de suspendre ou d'appliquer a nouveau le présent Mémorandum d'Entente par voie diplomatique dans un délai d'une (1) semaine.

ARTICLE 9

Tout différend résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Mémorandum d'Entente est réglé par voie diplomatique.

ARTICLE 10

Le présent Mémorandum d'Entente peut être modifié par consentement mutuel des Parties par échange de notes, qui feront partie intégrante du présent Mémorandum d'Entente. Les notes échangées entrent en vigueur selon la même procédure légale conformément au deuxième alinéa de l'article 11.

ARTICLE 11

1. Le présent Mémorandum d'Entente est conclu pour une durée illimitée et demeure en vigueur, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique sa décision de le dénoncer. Dans ce cas, le Mémorandum d'Entente prend fin six (6) mois après la réception par l'autre Partie de ladite notification.

2. Le présent Mémorandum d'Entente entre en vigueur le-trentième (30eme) jour de la réception de la dernière notification relative à l'accomplissement des procédures juridiques internes qui sont nécessaires à son entrée en vigueur.

Fait à Ankara le 9eme du mois de Mai 2013, en deux (2) exemplaires originaux, en langues française, turque et anglaise, chacune des versions faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des dispositions du présent Mémorandum d'Entente, la version anglaise prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

Ahmet DAVUTOĞLU
Ministre des Affaires Etrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO

Djibrill Yipènè BASSOLE
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Régionale

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

BURKİNA FASO HÜKÜMETİ

ARASINDA DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİNİN

KARŞILIKLI OLARAK VİZEDEN MUAF TUTULMASINA DAİR

MUTABAKAT MUHTIRASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Burkina Faso Hükümeti bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır;

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirmeyi arzu ederek;

Her iki ülkenin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

İşbu Mutabakat Muhtırası her iki Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamililerine uygulanır.

MADDE 2

Her bir Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaftırlar.

MADDE 3

1. Her bir Tarafın, diğer Tarafın ülkesindeki diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere, Diplomatik ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmelerinde belirtildiği şekilde atanan geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, görev sürelerince diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve transit geçmek için vizeden muaftırlar.

2. Bu maddenin birinci paragrafındaki hükümler, sözkonusu kişilerin bakmakla yükümlü oldukları, geçerli diplomatik pasaport hamili aile fertlerini de kapsar.

MADDE 4

1. Her bir Tarafın vatandaşları, diğer Tarafın ülkesine sadece uluslararası yolcu trafiği için tayin edilmiş hudut kapılarından girip çıkabilir ve transit geçebilirler.

2. Her bir Tarafın vatandaşları diğer Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken diğer Tarafın ulusal mevzuatına ve yürürlükteki kural ve usullerine uymakla yükümlüdürler.

MADDE 5

1. Diğer Tarafın ülkesindeki diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atananların aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek ayrı bir anlaşma hükümleri saklı kalmak kaydıyla, vize muafiyeti Tarafların vatandaşlarına herhangi bir çalışma hakkı bahşetmez.

2. Diğer Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vize talebinde bulunan her bir Tarafın vatandaşı, diğer Tarafın ulusal mevzuatına tabidir.

3. Özel meşruhatlı vize başvuruları için gerekli şartlar (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği, vs…) her bir Taraf ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 6

1. Taraflar, 1. maddede belirtilen geçerli pasaportların örneklerini, işbu Mutabakat Muhtırasının yürürlüğe girişini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Taraflar, 1. maddede belirtilen pasaportlarındaki her hangi bir değişikliği diplomatik yollardan bildirirler ve değişiklik yapılan pasaportların örneklerini tedavüle girmesinden altmış (60) gün önce diğer Tarafa iletirler.

MADDE 7

İstisnai durumlarda, her bir Taraf, diğer Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde kalış sürelerini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 8

1.Her bir Taraf, olağanüstü durumlarda (savaş hali, doğal felaketler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığının korunması vb.) işbu Mutabakat Muhtırasını geçici olarak tamamen veya kısmen askıya alabilir.

2. Her bir Taraf, işbu Mutabakat Muhtırasını askıya alma veya yeniden uygulamaya ilişkin kararını, bir (1) hafta içinde diğer Tarafa diplomatik yollardan bildirir.

MADDE 9

İşbu Mutabakat Muhtırasının hükümlerinin yorumlanmasından ve uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık diplomatik yollarla çözülür.

MADDE 10

İşbu Mutabakat Muhtırası, Tarafların karşılıklı rızasıyla, Mutabakat Muhtırasının bütüncül parçası olarak telakki edilecek Nota teatisi yoluyla değiştirilebilir. Teati edilen Notalar, 11. maddenin 2. paragrafında belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girer.

MADDE 11

1. İşbu Mutabakat Muhtırası süresiz olarak akdedilmiştir ve Taraflardan biri, Mutabakat Muhtırasını feshetme kararını diğer Tarafa yazılı olarak diplomatik yollardan bildirmediği sürece geçerli kalır. Bu durumda, Mutabakat Muhtırası diğer Tarafın sözkonusu bildirimi aldığı tarihten itibaren altı (6) ay sonra yürürlükten kalkar.

2. İşbu Mutabakat Muhtırası, Tarafların Mutabakat Muhtırasının yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal işlemlerin tamamlandığına ilişkin son bildirimin alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

Ankara'da, 9 Mayıs 2013 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde, her bir metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. İşbu Mutabakat Muhtırasının hükümlerine ilişkin herhangi bir yorum farklılığında, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Ahmet DAVUTOĞLU
Dışişleri Bakanı

BURKİNA FASO HÜKÜMETİ ADINA

Djibrill Yipènè BASSOLÉ
Dışişleri ve Bölgesel İşbirliği Bakanı

No. 51830

Turkey
and
Niger

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Niger for cooperation in the fields of health and medical science. Niamey, 8 January 2013

Entry into force: *26 July 2013 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 21 March 2014*

Turquie
et
Niger

Accord de coopération dans les domaines de la santé et de sciences médicales entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Niger. Niamey, 8 janvier 2013

Entrée en vigueur : *26 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 21 mars 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPERATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE SCIENCES MÉDICALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

Le gouvernement de la République de Turquie et le gouvernement de la République du Niger désignés ci-après "les Parties",

Exprimant leur volonté de développer la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales entre les deux pays,

Tenant compte que cette coopération contribuera au développement de la santé des peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les parties s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines des sciences de la santé et la médecine sur la base des principes de la réciprocité et de l'égalité et conformément au bénéfice mutuel.

ARTICLE 2

Les Parties coopéreront d'un commun accord dans les domaines de la santé et des sciences médicales par les méthodes suivantes:

a) Le renforcement des systèmes de santé,
b) La lutte contre les maladies transmissibles et la vaccination
c) Le développement de projets communs pour la santé maternelle et infantile visant à réduire la mortalité maternelle et infantile,
d) Médicament, pharmaceutique et appareils médicaux,
e) Développement des systèmes de gestion d'hôpital, des systèmes d'information sanitaire et des statistiques sur la santé,
f) Organisation des services d'urgence médicaux,
g) Organisation des semaines communes de santé

ARTICLE 3

Les Parties réaliseront la coopération dans les domaines indiqués à l'article 2 du présent Accord, en échangeant mutuellement les experts et en promouvant la participation à des réunions au niveau national et international.

Les Parties établiront un comité de travail commun afin de désigner et évaluer les activités de coopération. Ce comité se réunira une fois par an, alternativement en Turquie ou au Niger.

ARTICLE 4

En ce qui concerne les visites des experts et autres personnels des deux pays dans le cadre du présent Accord;

a) La Partie qui envoie prendra en charge les frais du billet aller-retour.
b) La Partie d'accueil prendra en charge les frais d'hébergement, d'alimentation et de transport à l'intérieur du pays (si nécessaire) du visiteur.
c) La Partie d'accueil prendra en charge les traitements médicaux en cas d'urgences des experts et des autres personnes visiteurs (à l'exclusion des prothèses dentaires).

Cette période ne devra pas dépasser deux (2) semaines.

ARTICLE 5

Chaque année Le Ministère de la Santé de la République de la Turquie, fournira un traitement gratuit pour les 50 patients impossibles à traiter dans les cliniques au Niger.

La sélection des patients à envoyer sera faite par le Ministère de la Santé Publique de la République du Niger et par l'approbation du Ministère de la Santé de la République de Turquie. Les frais aller-retour des patients seront pris en charge par le Gouvernement de la République du Niger.

ARTICLE 6

La mise en œuvre des dispositions du présent Accord sera faite par le Ministère de la Santé de la République de Turquie et Ministère de la Santé Publique de la République du Niger.

ARTICLE 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties se seront informées réciproquement par voie diplomatique de l'accomplissement des procédures nationales nécessaires.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de un (1) an renouvelable par tacite reconduction, sauf si l'une des parties notifie à l'autre partie par voie diplomatique son intention de le dénoncer six (6) mois avant la date de son expiration. En cas de dénonciation du présent Accord, les projets et activités ayant été entrepris ou qui sont en cours de mise en œuvre ne seront pas affectés.

Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par les Parties par consentement mutuel. Toute modification entrera en vigueur conformément à la procédure énoncée dans le premier paragraphe de cet article.

ARTICLE 8

Tout litige né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé à l'amiable ou par négociation et à défaut, par tout moyen dont conviendront les parties.

ARTICLE 9

Fait à Niamey, le 8 janvier 2013, en deux (2) exemplaires, en langues turque et française, chacun des textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

Bekir BOZDAĞ
Vice-Premier Ministre

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU NIGER

Mohamed BAZOUM
Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération, de l'Intégration Africaine et des Nigériens de l'Extérieur

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE NİJER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SAĞLIK VE TIP BİLİMLERİ ALANLARINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin iki ülke halklarının sağlığının gelişmesine katkıda bulanacağını göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, eşitlik, karşılıklılık ilkelerine dayalı ve karşılıklı fayda temeline uygun olarak, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

Taraflar, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile aşağıdaki konularda işbirliği yapacaklardır:

a) Sağlık sistemlerinin güçlendirilmesi,
b) Bulaşıcı hastalıklarla mücadele ve aşılama,
c) Anne-çocuk sağlığı ve anne-çocuk ölümlerinin azaltılmasına ilişkin ortak proje geliştirilmesi,
d) İlaç, eczacılık ve tıbbı cihaz,
e) Hastane yönetim sistemleri, sağlık bilişim sistemleri ve sağlık istatistiklerinin geliştirilmesi,
f) Acil sağlık hizmetlerinin organizasyonu,
g) Ortak sağlık haftaları düzenlenmesi.

MADDE 3

Taraflar İşbu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen işbirliğini, karşılıklı uzman değişimi, sağlık alanında ulusal ve uluslararası düzeyde toplantılara katılımın teşvik edilmesi yolları ile yapacaklardır.

Taraflar aralarındaki işbirliği faaliyetlerini belirlemek ve değerlendirmek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaklardır. Bu Komite yılda bir kez dönüşümlü olarak Türkiye veya Niger'de toplanacaktır.

MADDE 4

İşbu Anlaşma çerçevesinde her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin ziyaretlerinde:

a) Gönderen Taraf gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
b) Evsahibi ülke ziyaretçinin iaşe ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduğu takdirde) karşılayacaktır.
c) Ev sahibi taraf, ziyaretçi uzman ve diğer personele acil durumlarda tıbbi tedavi (diş tedavisi hariç) sağlayacaktır.

Bu süre iki haftadan fazla olmayacaktır.

MADDE 5

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı her yıl, Nijer'deki kliniklerde tedavisi yapılamayan 50 hastanın tedavisini ücretsiz olarak sağlayacaktır.

Gönderilen hastaların seçimi, Nijer Cumhuriyeti Kamu Sağlığı Bakanlığı tarafından yapılacak ve Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'nın onayı üzerine gerçekleşecektir. Hastaların gidiş-dönüş yol ücretleri Nijer Cumhuriyeti Hükümeti tarafından karşılanacaktır.

MADDE 6

İşbu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanmasını Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Nijer Cumhuriyeti Kamu Sağlığı Bakanlığı sağlayacaklardır.

MADDE 7

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir (1) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirme niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce bildirmediği takdirde, Anlaşma 1'er yıllık süreler için yenilecektir. İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu maddenin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE 8

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması veya yorumlanması sebebiyle ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, Taraflar arasında müzakereler yoluyla veya dostça çözülecektir. Anlaşmazlıklar, bu yollarla çözülemediği takdirde, Tarafların mutabık kalacağı herhangi bir yöntemle çözülecektir.

MADDE 9

İşbu Anlaşma Niamey'de, 8 Ocak 2013 tarihinde, Türkçe ve Fransızca dillerinde ikişer örnek ve her metin eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Bekir BOZDAĞ
Başbakan Yardımcısı

NİJER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Mohamed BAZOUM
Devlet Bakanı, Dışişleri, İşbirliği, Afrika Bütünleşmesi ve Yurtdışında Yaşayan Nijerliler Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Niger, hereinafter referred to as "the Parties",

Expressing their wish to develop cooperation between the two countries in the fields of health and medical sciences,

Considering that such cooperation will contribute to the improvement of the health of the peoples of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote cooperation in the fields of health and medical sciences based on the principles of reciprocity and equality and with a view to mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate, by mutual agreement, in the fields of health and medical sciences, through the following methods:

(a) Strengthening the health systems;

(b) Fighting against transmissible diseases, and vaccination;

(c) Developing joint maternal and child health projects aimed at reducing maternal and child mortality;

(d) Medicines, pharmaceuticals and medical appliances;

(e) Developing hospital-management, health-information and health-statistics systems;

(f) Organizing emergency medical services;

(g) Jointly organizing health weeks.

Article 3

The Parties shall cooperate in the areas referred to in article 2 of this Agreement, through the mutual exchange of experts and by promoting participation in meetings at the national and international levels.

The Parties shall establish a Joint Working Committee aimed at identifying and assessing cooperation-related activities. This Committee shall meet once a year, alternately in Turkey and the Niger.

Article 4

Concerning the visits of experts and other personnel from the two countries within the framework of this Agreement:

(a) The sending Party shall defray round-trip travel expenses;

(b) The host Party shall cover the visitor's lodging, board and domestic travel (if necessary) expenses;

(c) The host Party shall cover medical emergency treatment (excluding dental prostheses) for visiting experts and other persons.

The period in question shall not exceed two weeks.

Article 5

Every year, the Ministry of Health of the Republic of Turkey shall provide free treatment for 50 patients whose treatment in clinics of the Niger is impossible.

The patients to be sent shall be selected by the Ministry of Health of the Republic of the Niger and approved by the Ministry of Health of the Republic of Turkey. The Government of the Republic of the Niger shall defray the round-trip travel expenses of the patients.

Article 6

The provisions of this Agreement shall be implemented by the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of the Niger.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties shall inform each other through the diplomatic channel that the necessary national procedures have been completed.

This Agreement shall remain in force for a period of one year, renewable tacitly unless either Party notifies the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate the Agreement, six months before its expiry date. In the event of termination of this Agreement, any projects or activities already undertaken or in the process of being implemented shall not be affected.

The Parties may amend this Agreement at any time by mutual consent. Any amendment shall enter into force in accordance with the procedure laid down in the first paragraph of this article.

Article 8

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled on a friendly basis, by negotiation or, failing those methods, by any means that the Parties shall agree upon.

Article 9

DONE at Niamey, on 8 January 2013, in duplicate, in Turkish and French, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Turkey:

BEKIR BOZDAĞ
Deputy Prime Minister

For the Government of the Republic of the Niger:

MOHAMED BAZOUM
Minister of State for Foreign Affairs, Cooperation, African Integration and Nigeriens Abroad

No. 51831

Turkey
and
China

Framework Agreement on further expanding and deepening bilateral trade and economic cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China. Ankara, 8 October 2010

Entry into force: *6 November 2013, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Chinese, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 5 March 2014*

Turquie
et
Chine

Accord-cadre relatif à l'expansion et à l'approfondissement du commerce bilatéral et de la coopération économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Ankara, 8 octobre 2010

Entrée en vigueur : *6 novembre 2013, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *chinois, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 5 mars 2014*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

土耳其共和国政府和中华人民共和国政府
关于进一步扩大和深化
双边经贸合作关系的框架协定

土耳其共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），

忆及双方一九八一年签署的《土耳其共和国政府和中华人民共和国政府贸易议定书》和《土耳其共和国政府和中华人民共和国政府经济、工业和技术合作协定》，一九九〇年签署的《土耳其共和国政府和中华人民共和国政府相互鼓励和保护投资的协定》，二〇〇〇年签署的《土耳其共和国政府和中华人民共和国政府能源领域经济和技术合作框架协定》以及二〇〇六年签署的《土耳其共和国外贸署和中华人民共和国商务部关于促进和发展双边经贸关系的谅解备忘录》所表达的促进贸易关系和扩大经济合作的愿望，

认识到当前全球金融危机对土、中两国经济发展以及双边经贸合作带来的不利影响，

考虑到双方发展双边经贸合作的巨大潜力，

为了扩大和深化土中两国经济贸易合作，进一步提升合作水平，促进两国经济和社会健康、持续发展，

兹达成协定如下：

第一条

认识到两国各自的比较优势和经济互补性，双方同意致力于经济和贸易合作，继续鼓励两国企业促进和扩大相互投资，加强技术交流与合作，优先发展下列领域：

（一）公共工程和基础设施建设，包括铁路、电力、机场、港口、公路和高速公路、桥梁、电信等；

（二）纺织业；

（三）旅游；

（四）贸易促进活动

（五）中小企业经验交流与合作；

（六）矿产资源开发；

（七）能源；

（八）制造业，包括冶金、机械、运输设备、仪器及部件、电子、成套设备、轻工等；

（九）双方同意的其他领域。

第二条

认识到工程咨询和基础设施领域合作有利于拓宽双边经贸合作规模、提升双边合作水平，符合双方的共同利益，且两国企业拥有合作的强烈愿望、迫切需求和坚实基础，双方一致同意鼓励各自的金融、保险机构为此提供必要的融资

和保险支持。

第三条

考虑到制定两国经济和贸易发展中长期发展规划（以下简称“规划”）可以推动双边经贸合作有序进行，减少危机带来的影响，双方同意适时启动规划联合研究。

为此，双方确认在中土经贸联委会框架内成立司局级工作组。工作组由双方有关部门组成，具体负责研究两国经济发展前景，各自产业和贸易优势，两国经贸合作现状、存在问题、发展潜力以及中长期发展方向和目标，对进一步发展中土经贸合作及实现中长期目标提出政策建议。

第四条

双方将鼓励两国工商界向对方国家派遣贸易投资代表团、在对方国家组织贸易投资展览会、交易会、研讨会和其它贸易促进活动，并相互为此提供便利。

第五条

双方承诺以积极的态度解决双边贸易中出现的问题。双方承诺鼓励两国有关行业建立交流、对话机制，通过合作解

决双边贸易中存在的问题。但是，这不应理解为阻止双方依据 WTO 的有关协议行使有关权利。

第六条

双方同意加强在职业教育和人力资源开发领域的交流与合作。

第七条

双方承诺在双方法律范围内为上述经贸合作提供便利和条件，包括人员签证以及居留许可等。

第八条

本协定自双方通过外交途径书面通知已完成各自国内法律程序之日起生效，有效期 10 年。如缔约任何一方均未在本协定到期前至少 6 个月向另一方发出书面终止通知，本协定有效期将自动延长 10 年，并依此顺延。

本协定的任何修改和终止不影响根据本协定已签订合同的效力和正在实施的项目，所有这些合同和项目应完成。

本协定于二〇一〇年十月八日在安卡拉签订，一式两份，双方各执一份，每份均用中文、土文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

土耳其共和国政府
代　表

中华人民共和国政府
代　表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT ON FURTHER EXPANDING AND DEEPENING BILATERAL TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Turkey and the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recalling the desire of the Parties to promote trade relations and expand economic cooperation as expressed in the Trade Protocol Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China and the Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China on Economic, Industrial and Technical Cooperation signed in 1981, the Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China Concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investment signed in 1990, the Framework Protocol on Economic and Technical Cooperation in the Energy Sector Between the Republic of Turkey and the People's Republic of China signed in 2000, and the Memorandum of Understanding on the Promotion and Development of Bilateral Trade and Economic Relations Between the Prime Ministry of the Undersecretariat of Foreign Trade of the Republic of Turkey and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China signed in 2006;

Recognizing the negative effects of the ongoing financial crisis on their respective economies as well as bilateral trade and economic cooperation;

Having regard to the great potential of developing bilateral trade and economic cooperation;

With a view to expanding and deepening trade and economic cooperation, enhancing cooperation level, and promoting sound and sustainable socio-economic development in both countries agreeing that establishing a balance in bilateral trade is important for a stronger and long-term economic cooperation;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Recognizing the respective comparative advantages and the economic complementarities of the two countries, both Parties agree to engage in economic and trade cooperation, continue to encourage businesses of both countries to promote and expand two-way investment, strengthen technical exchanges and cooperation, and give priority to the following areas:

1. Public utilities and infrastructure construction, including railways, electric power, airports, ports, roads and highways, bridges and telecommunications;

2. Textile industry;
3. Tourism;
4. Trade promotion activities;
5. Experience-sharing and cooperation among small and medium-sized enterprises;
6. Mineral resources;
7. Energy;
8. Manufacturing, including metallurgy, machinery, transport equipments, instruments and components, electronics, complete sets of equipments and light industry;
9. Other areas agreed by the Parties.

ARTICLE 2

Recognizing that cooperation in engineering consulting and infrastructure is in the common interests of both Parties as it is conducive to expanding the scale of bilateral trade and economic cooperation and enhancing bilateral cooperation level, and realizing the strong desire, urgent need and solid foundation of cooperation between businesses of both countries, the Parties agree to encourage their respective financial and insurance institutions to provide necessary financing and insurance support for that purpose.

ARTICLE 3

Recognizing that the formulation of the Medium and Long-term Program on Economic and Trade Development (hereinafter referred to as the "Program") will promote the orderly and balanced development of bilateral trade and economic cooperation and mitigate the impact of the crisis, the Parties agree to launch a joint study on the Program at a proper timing.

With respect to that, the Parties confirm the establishment of a Director-General-level Working Group under the framework of Turkish-Chinese Joint Economic and Trade Commission. The Working Group consists of relating agencies of both sides, and is responsible for studying the prospect of economic development and respective industrial and trade strengths in both countries, current situation of trade and economic cooperation, existing problems, development potential, and medium and long-term development direction and objectives, and for raising policy suggestions on further developing Turkish-Chinese trade and economic cooperation and realizing medium and long-term development goals.

ARTICLE 4

The Parties will encourage industrial and business communities of both countries to organize trade and investment exhibitions, trade delegations, fairs, seminars, and other trade promotion activities and will provide mutual facilitations for that purpose.

ARTICLE 5

The Parties are committed to taking a positive attitude and solving problems occurring in bilateral trade. The parties are committed to encourage relating industries of both countries to establish exchange and dialogue mechanisms, and settle problems existing in bilateral trade through cooperation. However this shall not be construed to prevent the parties from using their rights under the relevant WTO Agreements.

ARTICLE 6

The Parties agree to strengthen exchange and cooperation in vocational training and human resources development.

ARTICLE 7

The Parties commit themselves to providing facilitations and convenience for the abovementioned trade and economic cooperation in areas such as issuance of visas and residence permits according to their respective laws.

ARTICLE 8

This Framework Agreement shall be effective on the date of the letter notification in writing by the Parties, through diplomatic channels, indicating completion of the domestic legal requirements for its entry into force. This Framework Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall be extended automatically for another ten years unless either Party gives written notification at least six months prior to its expiry.

Any revision or termination of this Framework Agreement shall not affect the effectiveness of the signed contracts and ongoing projects, which should be completed.

Done in duplicate in Ankara on 8th, October 2010, each written in English, Turkish and Chinese languages, each party keeping one set of the original and three texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretations of this text, the English text shall prevail.

FOR AND BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

ZAFER ÇAĞLAYAN
MINISTER OF STATE

FOR AND BEHALF OF THE GOVERNMENT OF PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

CHEN DEMING
MINISTER OF COMMERCE

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA İKİLİ TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİNİN GELİŞTİRİLMESİ VE DERİNLEŞTİRİLMESİNE İLİŞKİN ÇERÇEVE ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacaktır),

Taraflar arasındaki ticari ilişkilerin teşviki ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi yönündeki isteklerin ifade edildiği, 1981 yılında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında imzalanan Ticaret Protokolünü ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında imzalanan Ekonomik, Sınaî ve Teknik İşbirliği Anlaşmasını, 1990 yılında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında imzalanan Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmasını, 2000 yılında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında imzalanan Enerji Sektöründe Ekonomik ve Teknik İşbirliğine İlişkin Çerçeve Protokolünü, 2006 yılında Türkiye Cumhuriyeti Dış Ticaret Müsteşarlığı ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Çin Ticaret Bakanlığı Arasında imzalanan Ekonomik İlişkilerin ve İkili Ticaretin Geliştirilmesi ve Teşvikine İlişkin Mutabakat Zaptını dikkate alarak;

Halihazırda devam eden finansal krizin, iki ülke ekonomisi ile ikili ticaret ve ekonomik işbirliği üzerindeki olumsuz etkilerini göz önünde bulundurarak;

Gelişmekte olan ikili ticaret ile ekonomik işbirliğinin büyük potansiyelini dikkate alarak;

Ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve derinleştirilmesi, işbirliği düzeyinin artırılması ve her iki ülke de güvenilir ve sürdürülebilir sosyo-ekonomik kalkınmanın geliştirilmesi niyetiyle, ikili ticarette bir denge oluşturmanın daha güçlü ve uzun vadeli ekonomik işbirliği için önemli olduğunu kabul ederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

İki ülkenin karşılaştırmalı üstünlükleri ve ekonomik tamamlayıcılıkları göz önünde bulundurarak; Taraflar, ekonomik ve ticari işbirliğini geliştirmeye, iki ülkenin iş çevrelerini karşılıklı yatırımların artırılması ve teşviki için desteklemeye, teknik değişim ve işbirliğini güçlendirmeye ve aşağıda yer alan alanlara öncelik vermeye karar vermişlerdir:

1. Demiryolları, elektrik, havaalanları, limanlar, yollar ve otoyollar, köprüler ile telekomünikasyonu içeren kamu hizmetleri ve altyapı inşaatı;
2. Tekstil Sanayi;
3. Turizm;
4. Ticaret tanıtım etkinlikleri;
5. Küçük ve orta ölçekli firmalar arasında deneyim paylaşımı ve işbirliği;
6. Maden kaynakları;
7. Enerji;
8. Metalürji, makine, ulaşım ekipmanları ile araç ve parçaları, elektronik, ekipman takımlarını ve hafif sanayiyi içeren imalat;
9. Taraflarca mutabık kalınan diğer alanlar.

MADDE 2

İkili ticari ve ekonomik işbirliğinin ve işbirliği düzeyinin artırılmasına katkı sağlayan teknik müşavirlik ve altyapı alanlarındaki işbirliğinin, iki Tarafın da çıkarına olduğunu göz önünde bulundurarak ve iki ülkenin iş çevreleri arasında sağlam bir işbirliği temeline duyulan güçlü istek ve acil ihtiyacın farkında olarak, Taraflar, bu amaç için ilgili finans ve sigorta kuruluşlarını gerekli finansman ve sigorta desteğini sağlamak için teşvik etmek hususunda mutabakat sağlamışlardır.

MADDE 3

Taraflar, Ekonomik ve Ticari Kalkınma Orta ve Uzun Vadeli Programı'nın oluşturulmasının (bundan böyle "Program" olarak adlandırılacaktır.) ikili ticari ve ekonomik işbirliğinin düzenli ve dengeli gelişimine katkıda bulunduğunu ve krizin etkisini hafiflettiğini göz önünde tutarak, uygun bir zamanda Program'a ilişkin ortak bir çalışma başlatmayı kabul ederler.

Bu kapsamda, Taraflar, Türk-Çin Ortak Ekonomik ve Ticaret Komisyonu çatısı altında Genel Müdür düzeyinde bir Çalışma Grubu kurulmasını teyit ederler. Çalışma Grubu, iki tarafın ilgili kurumlarından oluşur ve iki ülkedeki ekonomik kalkınma ile sanayi ve ticarete ilişkin güçlü yönleri, ticari ve ekonomik işbirliğinin mevcut durumunu, var olan sorunları, kalkınma potansiyellerini ve orta ve uzun vade kalkınma yön ve hedeflerini, Türk-Çin ticari ve ekonomik işbirliğinin daha da geliştirilmesi ve orta ve uzun vade kalkınma hedeflerinin gerçekleştirilmesi için politika önerilerini çalışmakla sorumludur.

MADDE 4

Taraflar, ticaret ve yatırım sergileri, ticaret heyetleri, fuarlar, seminerler ve diğer ticari tanıtım faaliyetleri organize etmek için her iki ülkenin sanayi ve iş çevrelerini teşvik edecek, bu amaçla karşılıklı kolaylıklar sağlayacaktır.

MADDE 5

Taraflar, ikili ticarette ortaya çıkan sorunlarda olumlu bir tutum sergilemeyi ve sorunları çözmeyi taahhüt eder. Taraflar, iki ülkenin ilgili sektörlerini değişim ve diyalog mekanizmaları oluşturmaya ve ikili ticarette var olan sorunları işbirliği yoluyla çözmeye teşvik etmeyi taahhüt eder. Ancak, bu hüküm Tarafların ilgili DTÖ Anlaşmaları kapsamındaki haklarını kullanmalarını engelleyecek şekilde yorumlanamaz.

MADDE 6

Taraflar, mesleki eğitim ve insan kaynakları gelişiminde mübadele ve işbirliğini güçlendirmeyi kabul ederler.

MADDE 7

Taraflar, ilgili kanunlarına bağlı olarak, yukarıda belirtilen ticari ve ekonomik işbirliği için vize ve oturma izni verilmesi gibi alanlarda kolaylık ve uygunluk sağlamayı taahhüt ederler.

MADDE 8

İşbu Çerçeve Anlaşma, Tarafların, diplomatik kanallardan, yürürlüğe giriş için iç hukuki gerekliliklerin tamamlandığını belirten yazılı bildirim mektubu tarihinde geçerlilik kazanır. İşbu Anlaşma on yıl süre ile yürürlükte kalacak ve Taraflardan birisi, yürürlük süresinin bitiminden en az altı ay

önce Anlaşmanın feshini yazılı olarak bildirmedikçe, yürürlük süresi on yıl süresince kendiliğinden uzatılacaktır.

İşbu Çerçeve Anlaşma'nın herhangi bir tadili ya da sona ermesi, imzalanmış sözleşmelerin ve tamamlanması gereken projelerin geçerliliğini etkilemez.

İşbu Anlaşma iki kopya halinde, 8 Ekim 2010 tarihinde Ankara'da her biri İngilizce, Türkçe ve Çince dillerinde, her üçü de eşit derecede muteber olmak üzere ve Tarafların orijinal metinden bir takımı muhafaza edeceği şekilde yapılmıştır. Metnin yorumunda farklılık bulunması halinde İngilizce metin esastır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

ZAFER ÇAĞLAYAN
DEVLET BAKANI

ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

CHEN DEMING
TİCARET BAKANI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE RELATIF À L'EXPANSION ET À L'APPROFONDISSEMENT DU COMMERCE BILATÉRAL ET DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties »),

Rappelant le désir des Parties de promouvoir leurs relations commerciales et d'élargir leur coopération économique, tel qu'exprimé dans le Protocole commercial entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République populaire de Chine, l'Accord relatif à la coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République populaire de Chine signé en 1981, l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements signé en 1990, le Protocole-cadre relatif à la coopération économique et technique dans le secteur de l'énergie entre la République turque et la République populaire de Chine signé en 2000, et le Mémorandum d'accord sur la promotion et le développement du commerce bilatéral et des relations économiques entre le Sous-secrétariat au commerce extérieur de la République turque et le Ministère du commerce de la République populaire de Chine signé en 2006,

Reconnaissant les effets négatifs de la crise financière actuelle sur leurs économies respectives ainsi que sur le commerce bilatéral et la coopération économique,

Eu égard au grand potentiel du développement du commerce bilatéral et de la coopération économique,

Désireux d'élargir et d'approfondir la coopération commerciale et économique, d'améliorer le niveau de coopération et de promouvoir un développement socioéconomique viable et durable dans les deux pays, et

Convenant que la création d'un équilibre dans le commerce bilatéral est importante pour une coopération économique plus forte inscrite dans la durée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Reconnaissant les avantages comparatifs respectifs et les complémentarités économiques des deux pays, les deux Parties conviennent de s'engager dans la coopération économique et commerciale, de continuer à encourager les entreprises des deux pays à promouvoir et à augmenter les investissements réciproques, de renforcer les échanges et la coopération techniques et d'accorder la priorité aux domaines suivants :

1. Les services publics et la construction d'infrastructures, y compris les chemins de fer, l'énergie électrique, les aéroports, les ports, les routes et les autoroutes, les ponts et les télécommunications;

2. L'industrie textile;

3. Le tourisme;
4. Les activités de promotion du commerce;
5. L'échange d'expériences et la coopération entre les petites et moyennes entreprises;
6. Les ressources minérales;
7. L'énergie;
8. L'industrie manufacturière, y compris la métallurgie, les machines, les équipements de transport, les instruments et les composants, l'électronique, les ensembles complets d'équipements et l'industrie légère;
9. D'autres domaines convenus par les Parties.

Article 2

Reconnaissant que la coopération en matière de conseil en ingénierie et d'infrastructure est dans l'intérêt commun des deux Parties, vu qu'elle permet l'expansion du commerce bilatéral et de la coopération économique, l'amélioration du niveau de coopération bilatérale et la réalisation du puissant désir, des besoins pressants et des fondements solides de coopération entre les entreprises des deux pays, les Parties conviennent d'encourager leurs institutions financières et d'assurance respectives à fournir le soutien en matière de financement et d'assurance nécessaire à cette fin.

Article 3

Reconnaissant que la formulation du programme de développement économique et commercial à moyen et long termes (ci-après dénommé le « programme ») favorisera le développement ordonné et équilibré de la coopération commerciale et économique bilatérale et atténuera l'impact de la crise, les Parties conviennent d'entreprendre une étude conjointe sur le programme au moment opportun.

À ce sujet, les Parties confirment la création d'un groupe de travail au niveau des directeurs généraux dans le cadre de la Commission mixte économique et commerciale turco-chinoise. Le Groupe de travail se compose des organismes concernés des deux Parties et est chargé d'étudier les perspectives du développement économique et les forces industrielles et commerciales respectives dans les deux pays, la situation actuelle de la coopération économique et commerciale, les problèmes existants, le potentiel de développement et la direction et les objectifs de développement à moyen et à long terme, et de faire des suggestions de politiques pour développer la coopération commerciale et économique turco-chinoise et réaliser les objectifs de développement à moyen et à long terme.

Article 4

Les Parties encouragent les communautés industrielles et commerciales des deux pays à organiser des expositions commerciales et d'investissement, des délégations commerciales, des foires, des séminaires et d'autres activités de promotion du commerce, et y apportent leur concours.

Article 5

Les Parties s'engagent à adopter une attitude positive et à résoudre les problèmes qui se posent dans le commerce bilatéral. Elles s'engagent à encourager les industries concernées des deux pays à mettre en place des mécanismes d'échange et de dialogue et à régler les problèmes existant dans le commerce bilatéral par la coopération. Toutefois, cela ne saurait être interprété comme empêchant les Parties d'exercer leurs droits en vertu des accords pertinents de l'Organisation mondiale du commerce (OMC).

Article 6

Les Parties conviennent de renforcer l'échange et la coopération en matière de formation professionnelle et de développement des ressources humaines.

Article 7

Les Parties s'engagent à fournir les facilités et les commodités pour la coopération commerciale et économique susmentionnée dans des domaines tels que la délivrance de visas et de permis de séjour conformément à leurs législations respectives.

Article 8

Le présent Accord-cadre entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur pendant une période de dix ans et est automatiquement reconduit pour une nouvelle période de dix ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant un préavis écrit d'au moins six mois avant son expiration.

La révision ou la dénonciation du présent Accord-cadre n'affecte pas la validité des contrats signés et des projets en cours, qui devraient être achevés.

FAIT à Ankara, le 8 octobre 2010, en double exemplaire, en langues anglaise, turque et chinoise, chaque Partie conservant un exemplaire original, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque et en son nom :

ZAFER ÇAĞLAYAN
Ministre d'État

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine et en son nom :

CHEN DEMING
Ministre du commerce

No. 51832

Turkey
and
Pakistan

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on Establishment of the Program Coordination Office by Turkish International Cooperation Agency in Pakistan. Islamabad, 25 October 2009

Entry into force: *22 April 2011 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 26 March 2014*

Turquie
et
Pakistan

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan portant création du Bureau de coordination des programmes par l'Agence turque pour la coopération internationale au Pakistan. Islamabad, 25 octobre 2009

Entrée en vigueur : *22 avril 2011 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 26 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
ON
ESTABLISHMENT OF THE PROGRAM COORDINATION OFFICE BY
TURKISH INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY IN PAKISTAN

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as "the Parties"),

CONSIDERING the existing friendship and cooperative relations existing between the two countries,

Desiring to conclude a Memorandum of Understanding for implementing the development assistance from the Republic of Turkey,

HAVE AGREED as follows:-

Article 1

1.1 The Parties will cooperate for contribution of the Republic of Turkey, through Cooperation Programme, towards development efforts in Pakistan through project/programme and technical assistance.

1.2 The Cooperation Programme will cover the fields of capacity building and implementation of development projects/programmes in Pakistan.

Article 2

2.1 This Memorandum of Understanding describes the intention of the Parties to sign a Cooperation Protocol for the Establishment of the Programme Coordination Office (PCO) of Turkish International Cooperation and Development Agency (TIKA) in Pakistan.

2.2 The Cooperation Programme between the Islamic Republic of Pakistan and the Republic of Turkey will be coordinated by TIKA and the Economic Affairs Division (EAD) of the Islamic Republic of Pakistan.

2.3 With the aim of expanding cooperation between the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Pakistan, TIKA will prepare, and conduct programs and projects in consultation with EAD, and coordinate the issues related to development assistance to the Islamic Republic of Pakistan.

Article 3

TIKA, within the framework of Cooperation Programme, will provide assistance through assignment of experts, providing material, equipment and other facilities for the development projects, imparting training to Pakistani personnel, and bearing all expenses relating to the establishment and operation of the PCO.

Article 4

EAD, within the framework of the Cooperation Programme, will provide all necessary facilities to the PCO, as are allowed under the rules.

Article 5

Under the framework of this Memorandum of Understanding, TIKA will provide assistance for projects/programmes in the following fields through the PCO:

i. social sectors (education, health, social welfare, population welfare, etc.),

ii. regional development programme, and

iii. capacity building of the Government sector,

Article 6

6.1 This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other,

through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

6.2 This Memorandum of Understanding, shall remain in force, unless terminated earlier, until the date of the entry into force of the "Cooperation Protocol" to be concluded later between the Government of the Turkish Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. One of the Parties may notify the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 3 months prior to the date of notification.

6.3 The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

Article 7

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The Party wishing to amend the Memorandum of Understanding shall notify the other in writing through diplomatic channels of its intention to amend the Memorandum of Understanding 1 month prior to the date of notification. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 6.1 of this Memorandum

Done in Islamabad on 25 October 2009 in two original copies in Turkish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs

FOR

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

Shaukat Fayaz Ahmed Tarin
Minister for Finance, Revenue, Economic Affairs and Statistics

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA PAKİSTAN'DA TÜRK İŞBİRLİĞİ VE KALKINMA İDARESİ BAŞKANLIĞI (TİKA) TARAFINDAN PROGRAM KOORDİNASYON OFİSİ KURULMASINA İLİŞKİN MUTABAKAT MUHTIRASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle bireysel olarak "Taraf" ve müşterek olarak "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasındaki mevcut dostluk ve işbirliğine dayalı ilişkileri göz önünde bulundurarak,

Türkiye Cumhuriyeti'nin kalkınma yardımlarının gerçekleştirilmesini teminen Mutabakat Muhtırasının sonuçlandırılması arzusuyla,

aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

1.1 Proje/program ve teknik yardımlar aracılığıyla Pakistan'daki kalkınma çabalarına İşbirliği Programı vasıtasıyla Türkiye Cumhuriyeti'nin katkısı için Taraflar işbirliği yapacaklardır.

1.2 İşbirliği Programı kapasite artırımı ve Pakistan'da kalkınma proje/programlarının gerçekleştirilmesi alanlarını içermektedir.

MADDE 2

2.1 İşbu Mutabakat Muhtırası, Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı'nın Pakistan'da Program Koordinasyon Ofisi (PKO) kurması için Tarafların bir İşbirliği Protokolü imzalamaları maksadını belirler.

2.2 Türkiye Cumhuriyeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti arasındaki işbirliği Programı TİKA ve Pakistan İslam Cumhuriyeti'nin Ekonomik İşler Bölümü (EAD) tarafından koordine edilecektir.

2.3 Türkiye Cumhuriyeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti arasındaki işbirliğinin genişletilmesi amacıyla, TİKA program ve projeleri hazırlayacak, EAD ile danışma halinde yürütecek ve Pakistan İslam Cumhuriyeti'ne yönelik kalkınma yardımlarına ilişkin konuları koordine edecektir.

MADDE 3

İşbirliği Programı çerçevesinde kalarak, TİKA, uzmanların atanması, kalkınma projeleri için malzeme, ekipman ve diğer araç gereçlerin sağlanması, Pakistanlı personele eğitim verilmesi ve PKO'nin kurulması ve işletilmesine ilişkin tüm harcamaların üstlenilmesi suretiyle yardım sağlayacaktır.

MADDE 4

İşbirliği Programı çerçevesinde kalarak, EAD, kurallar izin verdiği ölçüde, PKO'ya gereken kolaylıkları sağlayacaktır.

MADDE 5

İşbu Mutabakat Muhtırası çerçevesinde, TİKA PKO aracılığıyla aşağıdaki alanlarda proje/programlara yardım sağlayacaktır.

i. sosyal sektörler (eğitim, sağlık, sosyal refah, halk refahı vb.)
ii. bölgesel kalkınma programı, ve
iii. kamu sektörünün kapasite artırımı,

MADDE 6

6.1 İşbu Mutabakat Muhtırası, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yolla en son bildirdiği tarihte yürürlüğe girecektir.

6.2 İşbu Mutabakat Muhtırası, daha önce sona erdirilmediği takdirde, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti arasında daha sonra imzalanacak olan "İşbirliği Protokolü" yürürlüğe girene dek yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Mutabakat Muhtırasını sona erdirme niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 3 ay önce bildirebilir.

6.3 İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, başlatılmış veya davam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

MADDE 7

İşbu Mutabakat Muhtırası, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Mutabakat Muhtırasını değiştirme niyeti olan Taraf, sözkonusu niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 1 ay önce

bildirmelidir. Değişiklikler, işbu Muhtıra'nın 6. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Muhtırası, İslamabad'da 25 Ekim 2009 tarihinde Türkçe ve İngilizce Dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve her iki metin eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı

PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Shaukat Fayaz Ahmed Tarin
Maliye, Gelirler, Ekonomik İşler ve İstatistikler Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN PORTANT CRÉATION DU BUREAU DE COORDINATION DES PROGRAMMES PAR L'AGENCE TURQUE POUR LA COOPÉRATION INTERNATIONALE AU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommés individuellement « Partie » et conjointement « Parties »),

Considérant la coopération et les relations d'amitié existantes entre les deux pays,

Désireux de conclure un mémorandum d'accord pour la mise en œuvre de l'aide au développement accordée par la République turque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1.1 Les Parties coopèrent aux fins de la contribution de la République turque, à travers un programme de coopération, pour la réalisation d'efforts de développement au Pakistan par le biais de projets ou de programmes et d'une assistance technique.

1.2 Le programme de coopération couvre les domaines du renforcement des capacités et de la mise en œuvre de projets ou de programmes de développement au Pakistan.

Article 2

2.1 Le présent Mémorandum d'accord décrit l'intention des Parties de signer un protocole de coopération pour la création du Bureau de coordination des programmes de l'Agence turque de coopération internationale et de développement au Pakistan.

2.2 Le programme de coopération entre la République islamique du Pakistan et la République turque est coordonné par l'Agence turque de coopération internationale et de développement et la Division des affaires économiques de la République islamique du Pakistan.

2.3 En vue de renforcer la coopération entre la République turque et la République islamique du Pakistan, l'Agence turque de coopération internationale et de développement élabore et dirige les programmes et projets en concertation avec la Division des affaires économiques, et assure la coordination des questions liées à l'assistance au développement en République islamique du Pakistan.

Article 3

Dans le cadre du programme de coopération, l'Agence turque de coopération internationale et de développement accorde une assistance sous forme d'affectation d'experts, de fourniture de matériel, d'équipement et d'autres installations nécessaires aux projets de développement, de

programmes de formation du personnel pakistanais et de prise en charge de l'ensemble des dépenses liées à la création et au fonctionnement du Bureau de coordination des programmes.

Article 4

Dans le cadre du programme de coopération, la Division des affaires économiques fournit toutes les facilités nécessaires au Bureau de coordination des programmes, conformément à la règlementation.

Article 5

Dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, l'Agence turque de coopération internationale et de développement accorde une assistance pour des projets ou programmes dans les domaines suivants, par l'intermédiaire du Bureau de coordination des programmes :

i. Le secteur social (éducation, santé, sécurité sociale, protection sociale, etc.);

ii. Le programme de développement régional; et

iii. Le renforcement des capacités du secteur public.

Article 6

6.1 Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cette fin.

6.2 Le présent Mémorandum d'accord demeure en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du protocole de coopération qui sera conclu par la suite entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, à moins que l'une des Parties ne le dénonce auparavant. L'une des Parties peut notifier à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord moyennant un préavis de trois mois.

6.3 La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas les activités et les projets en cours d'exécution ou déjà exécutés.

Article 7

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié à tout moment par accord écrit des Parties. La Partie qui souhaite le modifier notifie à l'autre cette intention par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit d'un mois. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure juridique visée au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Mémorandum.

FAIT à Islamabad, le 25 octobre 2009, en deux exemplaires originaux, en langues turque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET DAVUTOGLU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

SHAUKAT FAYAZ AHMED TARIN
Ministre des finances, du revenu, des affaires économiques et des statistiques

No. 51833

Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten)
and
Antigua and Barbuda

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Antigua and Barbuda for the Exchange of Information relating to Tax matters. Willemstad, 29 October 2009

Entry into force: *5 December 2013, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 4 March 2014*

Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin)
et
Antigua-et-Barbuda

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et Antigua-et-Barbuda relatif à l'échange d'informations en matière fiscale. Willemstad, 29 octobre 2009

Entrée en vigueur : *5 décembre 2013, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Antigua and Barbuda for the Exchange of Information relating to Tax matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

and

the Government of Antigua and Barbuda

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and

enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement:
a) in the Netherlands Antilles
(i) the income tax (inkomstenbelasting);
(ii) the wages tax (loonbelasting);
(iii) the profit tax (winstbelasting); and
(iv) the surtaxes on the income and profit tax (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting);
b) in Antigua and Barbuda taxes of every kind and description, including customs duties.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letter. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Antigua and Barbuda, or the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, as the context requires;

b) the term "Antigua and Barbuda" means the State of Antigua and Barbuda and the territorial waters thereof;

c) the term "the Netherlands Antilles" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;

d) the term "competent authority" means

i) in the case of Antigua and Barbuda, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;

ii) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorised representative;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its

own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement, or the oversight above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may

not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force when each Contracting Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 13

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by serving a notice of termination to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Willemstad, this 29th day of October 2009, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles

E. T. M. DE LANNOOY

For Antigua and Barbuda

JUSTIN L. SIMON

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda,

Désireux de faciliter l'échange d'informations en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange d'informations vraisemblablement pertinentes pour l'administration et l'exécution de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord, y compris les informations vraisemblablement pertinentes pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les informations sont échangées conformément aux dispositions du présent Accord et traitées en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu de la législation ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas ou ne retardent pas indûment l'échange effectif des informations.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des informations qui ne sont ni détenues par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts qui constituent l'objet du présent Accord sont :

a) Dans le cas des Antilles néerlandaises :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les salaires;

iii) L'impôt sur les bénéfices; et

iv) Les surtaxes sur l'impôt sur le revenu et les bénéfices;

b) Dans le cas d'Antigua-et-Barbuda, les impôts de toute nature et de toute dénomination, y compris les droits de douane.

2. Le présent Accord s'applique également à tout impôt de même nature établi après la date de signature de l'Accord et qui s'ajoute aux impôts actuels ou s'y substitue. Il s'applique par ailleurs à tout impôt sensiblement analogue institué après la date de signature de l'Accord et qui s'ajoute aux impôts actuels ou s'y substitue, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, la liste des impôts visés peut être élargie ou modifiée d'un commun accord entre les Parties contractantes par un échange de notes. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte d'informations visées par l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, Antigua-et-Barbuda ou le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises;

b) Le terme « Antigua-et-Barbuda » désigne l'État d'Antigua-et-Barbuda et ses eaux territoriales;

c) L'expression « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la mer des Caraïbes et comprenant les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin, y compris leurs eaux territoriales et la partie du fond marin et de son sous-sol qui se trouve sous la mer des Caraïbes et sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains en vertu du droit international, à l'exception de la partie liée à Aruba;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas d'Antigua-et-Barbuda, le Ministre des finances ou son représentant agréé;

ii) Dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant agréé;

e) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le

public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des informations;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des informations sont demandées;

n) L'expression « mesures de collecte d'informations » désigne la législation et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les informations demandées;

o) Le terme « information » désigne toute déclaration ou tout fait ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale désignée comme telle en vertu de la législation nationale, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, au moment considéré, la législation de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

Article 5. Échange d'informations sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit des informations sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces informations sont échangées, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction, au regard de la législation de la Partie requise, s'il s'était produit sur le territoire de ladite Partie.

2. Si les informations que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisantes pour lui permettre de donner suite à la demande d'informations, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte d'informations pertinentes pour fournir à la Partie requérante les informations demandées, même si la Partie requise n'a pas besoin de telles informations à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les informations visées au présent article, dans la mesure où sa législation nationale l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues à l'article premier de l'Accord, d'obtenir et de fournir sur demande :

a) Les informations détenues par des banques, d'autres établissements financiers et par toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les informations concernant la propriété des sociétés, des sociétés de personnes, des fiducies, des fondations, des institutions « Anstalten » et d'autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les informations en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, les informations sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas des fondations, les informations sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des informations en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces informations peuvent être obtenues sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande d'informations en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des informations demandées :

a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;

b) Une déclaration concernant les informations demandées, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) Les fins fiscales de la demande d'informations;

d) Les raisons qui donnent à penser que les informations demandées sont disponibles sur le territoire de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des informations demandées;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante, que si les informations demandées relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait les obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les informations, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les informations demandées dans les plus brefs délais possibles à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les informations dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les informations, elle informe immédiatement la Partie requérante des raisons de son empêchement, de la nature des obstacles ou des motifs du rejet de la demande.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie notifie à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue le contrôle notifie dans les plus brefs délais à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour effectuer le contrôle, ainsi que les procédures et les conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des informations que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des informations susceptibles de divulguer un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les informations du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traitées comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'elles remplissent les critères prévus par ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des informations qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande d'informations si la divulgation de telles informations est contraire à l'ordre public.

5. Une demande d'informations n'est pas rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande d'informations si celles-ci sont demandées par la Partie requérante pour la mise en œuvre ou l'exécution d'une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Toute information reçue par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenue confidentielle et ne peut être divulguée qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces informations qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les informations ne peuvent être divulguées à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre juridiction, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

Les frais encourus pour fournir l'assistance sont convenus par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes de l'Accord et leur donner effet.

Article 11. Procédure d'accord amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres modes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur lorsque chaque Partie contractante notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de ses procédures internes requises à cette fin. Dès son entrée en vigueur, il prend effet :

a) En ce qui concerne les affaires fiscales pénales, à cette date; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 13. Dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis adressé à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception du préavis par l'autre Partie contractante.

3. À la suite de la dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour toute information obtenue dans le cadre de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Willemstad, le 29 octobre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

E. T. M. DE LANNOOY

Pour Antigua-et-Barbuda :

JUSTIN L. SIMON

No. 51834

Austria
and
Turkmenistan

Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of Turkmenistan (with annex). Ashgabat, 13 October 2011

Entry into force: *1 June 2013, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English, German and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 1 March 2014*

Autriche
et
Turkménistan

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement du Turkménistan (avec annexe). Achgabat, 13 octobre 2011

Entrée en vigueur : *1er juin 2013, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 1er mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT

BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN

The Austrian Federal Government and the Government of Turkmenistan and, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to organize, in a safe and orderly manner, international air services and to promote in the greatest possible measure international cooperation in respect of such services; and

Desiring to establish an Agreement to foster the development of scheduled air services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement:

a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, including any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 (a) thereof, so far as those Annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government the Ministry for Transport, Innovation and Technology, and the case of the Government of Turkmenistan the Turkmenhowayollary State Civil Aviation Department named after Saparmurat Turkmenbashi the Great or, in both cases, any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions;

c) The term "agreed services" means scheduled international air services on the route(s) specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, baggage, cargo and mail;

d) The term "designated airline" means any airline, which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

e) The term "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

f) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention;

g) The term "specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement.

h) The term "capacity" in relation to agreed services means the available payload of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.

i) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail; and

j) The term "Annex" means the Annex to this Agreement as amended. The Annex forms an integral part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except where otherwise provided.

k) References in this Agreement to nationals of the Republic of Austria shall be understood as referring to nationals of European Union Member States.

l) References in this Agreement to airlines of the Republic of Austria shall be understood as referring to airlines designated by the Republic of Austria.

m) References in this Agreement to the "EU Treaties" shall be understood as referring to the Treaty on European Union and the Treaty on the functioning of the European Union.

ARTICLE 2

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. Subject to the provisions of this Agreement the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

a) The right to fly across its territory without landing, and

b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

c) The right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the Annex for the purpose of taking on board and disembarking passengers, baggage, cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from point(s) in the territory of the first Contracting Party.

3. Nothing in paragraph (2) shall be deemed to confer on the airlines designated by one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and cargo including mail for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

DESIGNATION AND REVOCATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw the designation of any airline or to substitute another airline for one previously designated.

2. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties via the diplomatic channels.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided:

(a) In the case of an airline designated by the Austrian Federal Government:

(i) it is established in the territory of the Republic of Austria under the EU Treaties and has a valid Operating Licence in accordance with European Union law; and

(ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air

Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and

(iii) the airline is owned directly or through majority ownership and it is effectively controlled by Member States of the European Union or States of the European Free Trade Association and/or by nationals of such states.

(b) In the case of an airline designated by the Government of Turkmenistan:

(i) it is established in the territory of Turkmenistan and has a valid Operating Licence in accordance with the applicable law of Turkmenistan;

(ii) Turkmenistan exercises and maintains effective regulatory control of the airline and is responsible for issuing its Air Operator's Certificate; and

(iii) the airline is owned directly or through majority ownership and it is effectively controlled by Turkmenistan and/or by its nationals.

5. Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where:

(a) In the case of an airline designated by the Austrian Federal Government:

(i) it is not established in the territory of the Republic of Austria under the EU Treaties or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Union law; or

(ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation; or

(iii) the airline is not owned, directly or through majority ownership, or it is not effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such States.

(b) In the case of an airline designated by the Government of Turkmenistan:

(i) it is not established in the territory of Turkmenistan or does not have a valid Operating Licence in accordance with the applicable law of Turkmenistan;

(ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by Turkmenistan or Turkmenistan is not responsible for issuing its Air Operator's Certificate; or

(iii) the airline is not owned directly or through majority ownership and it is not effectively controlled by Turkmenistan and/or by its nationals.

6. Reference in this Agreement to nationals of the Republic of Austria shall be understood as referring to nationals of European Union Member States.

7. When an airline has been so designated and authorized in accordance with this Article, it may at any time begin to operate the agreed services, in accordance with the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 4

APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party during entry into, flying over, stay in and departure from the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail such as formalities regarding entry, exit, emigration, immigration, customs, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party whilst they are within the said territory.

3. Each Contracting Party shall, upon request, supply to the other Contracting Party copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

ARTICLE 5

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on international services by the airline(s) designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. In addition, the following shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the appropriate authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 6

TAXATION

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Where a special Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

ARTICLE 7

USER CHARGES

1. Each Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the airlines designated by the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international services.

2. Those charges shall not be higher than the charges imposed upon aircraft of the designated airlines of each Contracting Party engaged in similar international services.

3. Such charges shall be just and reasonable and shall be based on sound economic principles.

ARTICLE 8

TRAFFIC IN DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo including mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against the threat of unlawful interference, such as violence and air piracy and occasional measures for the combat of illicit drug traffic, be subject to no more than a simplified control. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from custom duties, charges and other similar taxes.

ARTICLE 9

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, including, in the case of the Republic of Austria, European Union laws and regulations, and unexpired shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided always that such certificates or licences were issued or validated, equal or above the minimum standards established under the Chicago Convention.

2. Paragraph 1) also applies with respect to an airline designated by the Austrian Federal Government whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union Member State.

3. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted or validated to its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

ARTICLE 10

TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for scheduled air services to be established by each airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

a) prevention of unreasonably discriminatory tariffs or practices;
b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position or to concerted practices among air carriers; and
c) protection of airlines from tariffs that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Tariffs for scheduled international air services between the territories of the Contracting Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the airlines of the Contracting Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed tariffs to the aeronautical authorities of the Contracting Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

ARTICLE 11

COMMERCIAL REPRESENTATION AND ACTIVITIES

1. The airlines designated by each Contracting Party shall be allowed:

a) To establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as, in accordance with the legislation of such other Contracting Party, other facilities required for the provision of air transportation;

b) To bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party – in accordance with the legislation of such other Contracting Party relating to entry, residence and employment – managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation; and

c) In the territory of the other Contracting Party to engage directly and, at the airlines discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representation of the airlines designated by the other Contracting Party may exercise their activities in an orderly manner.

3. The airlines designated by each Contracting Party shall have the right to sell, in the territory of the other Contracting Party, air transportation and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries in accordance with the foreign exchange regulations in force.

ARTICLE 12

CONVERSION AND TRANSFER OF REVENUES

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to freely transfer to its home territory the excess sums of receipts over expenditures in accordance with the foreign exchange regulation in force, in territory of which receipts are earned. The conversion of receipts of the designated airlines of one Contracting Party into local currency of the other Contracting Party shall be done in accordance with the foreign exchange regulation in force.

ARTICLE 13

CAPACITY REGULATIONS

1. Each Contracting Party shall allow fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in providing the international air transport governed by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the airlines designated by the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Airlines designated by a Contracting Party may be required to submit their flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. The same procedure shall apply to any modification thereof.
In special cases this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

ARTICLE 14

SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of paragraph (5) of Article 3 (designation and revocation) of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by or on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of the airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

8. Where the Republic of Austria has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by an European Union Member State, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Union Member State and in respect of the operating authorisation of that airline.

ARTICLE 15

SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of:

a) The Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963;

b) The Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;

c) The Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;

d) The Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988;

e) The Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991,

and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization

and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft which have their principal place of business or permanent residence in the territory of the Contracting Parties or, in the case of the Republic of Austria, operators of aircraft which are established in its territory under the EU Treaties and have valid Operating Licences in accordance with European Union law, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe, for departure from or while within the territory of the other Contracting Party, aviation security provisions in conformity with the law in force in the country, including, in the case of the Austrian Republic, European Union law.

6. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by

facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one (1) month of the date of such request shall constitute grounds for application of paragraph (5) of Article 3 of this Agreement (designation and revocation). If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of a month period.

ARTICLE 16

PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, with such statistics as may be reasonably required for information purposes subject to the laws and regulations of each Contracting Party.

ARTICLE 17

CONSULTATIONS

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall consult each other from time to time, in order to ensure close cooperation concerning all the issues related to the interpretation and application of this Agreement, on request of either Contracting Party.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request of one Contracting Party.

ARTICLE 18

MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may at any time request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities), shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

2. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party and shall enter into force on the first day of the second month, following the month on which the two Contracting Parties have notified each other by an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective legal procedures have been fulfilled.

3. Modifications to the Annex of this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 19

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

3. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

4. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or the third arbitrator is not appointed within in the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the tribunal and shall determine the place where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a state, which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointments. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

6. If and as long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to a designated airline in default.

7. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph (4) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

ARTICLE 20

TERMINATION

1. Each Contracting Party may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organisation.

2. In such the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 21

REGISTRATION

This Agreement and amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force on the first day of the second month that follows the month during which the two Contracting Parties have completed to notify each other by an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective legal procedures have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ashgabat this 13th day of October 2011 in the German, Turkmen, and English languages, all texts being equally authentic. In the case of differences in interpretation of provisions of this Agreement the English text shall prevail.

FOR THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT

Reinhold Mitterlehner m.p.

FOR THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN

Merlan Ajazow m.p.

ANNEX

Section I:

A. The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of Origin:	Intermediate points:	Points of Destination:	Points beyond:
Points in Austria	Any points	Points in Turkmenistan	Any points

B. The airline(s) designated by the Government of Turkmenistan shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of Origin:	Intermediate points:	Points of Destination:	Points beyond:
Points in Turkmenistan	Any points	Points in Austria	Any points

Section II:

Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Section III:

The designated airline(s) of either Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the intermediate and/or beyond points, provided that the agreed services on this route start and terminate in the territory of that Contracting Party.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN

ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG VON TURKMENISTAN

Die Österreichische Bundesregierung einerseits und die Regierung von Turkmenistan andererseits (in der Folge „die Vertragsparteien") sind als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt;

Vom Wunsche geleitet, internationale Luftverkehrsdienste auf sichere und geordnete Art und Weise zu organisieren und die internationale Zusammenarbeit im Hinblick auf derartige Dienste bestmöglich zu fördern; sowie

Vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Förderung des Ausbaus von Linienluftverkehrsdiensten zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen;

wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

DEFINITIONEN

Für die Anwendung dieses Abkommens:

a) bedeutet der Begriff „ICAO-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt, einschließlich aller gemäß Artikel 90 des ICAO-Abkommens angenommenen Anhänge und diesbezüglichen Änderungen sowie aller Änderungen der Anhänge oder des ICAO-Abkommens gemäß Artikel 90 und 94 Buchstabe (a) des ICAO-Abkommens, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien gelten;

b) bedeutet der Begriff „Luftfahrtbehörden" im Falle der Österreichischen Bundesregierung das Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie und im Falle der Regierung von Turkmenistan das nach Saparmurat Turkmenbashi dem Großen benannte Turkmenhowayollary State Civil Aviation Department oder, in beiden Fällen, alle Personen oder Gremien, die berechtigt sind, Funktionen, die gegenwärtig von den genannten Behörden ausgeübt werden, oder ähnliche Funktionen wahrzunehmen;

c) bedeutet der Begriff „vereinbarte Luftverkehrsdienste" internationale Linienflugverkehrsdienste auf der/den im Anhang zu diesem Abkommen näher benannte/n Strecke/n zur Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post;

d) bedeutet der Begriff „namhaft gemachtes Luftverkehrsunternehmen" jedes gemäß Artikel 3 des vorliegenden Abkommens namhaft gemachte und berechtigte Luftverkehrsunternehmen;

e) hat der Begriff „Hoheitsgebiet" die diesem Begriff in Artikel 2 des ICAO-Abkommens zugewiesene Bedeutung;

f) haben die Begriffe „Fluglinienverkehr", „internationaler Fluglinienverkehr", „Luftverkehrsunternehmen" und „nichtgewerbliche Landung" die ihnen in Artikel 96 des ICAO-Abkommens zugewiesenen Bedeutungen;

g) bedeutet der Begriff "festgelegte Flugstrecke" eine im Anhang zu diesem Abkommen näher bezeichnete Flugstrecke;

h) bedeutet der Begriff „Kapazität" in Zusammenhang mit den vereinbarten Luftverkehrsdiensten die verfügbare Tragkraft der für diese Dienste eingesetzten Luftfahrzeuge, multipliziert mit der mit diesen Luftfahrzeugen betriebenen Frequenz über einen bestimmten Zeitraum auf einer Strecke oder Teilstrecke;

i) bedeutet der Begriff „Tarif" die für die Beförderung von Fluggästen, Gepäck und Fracht zu bezahlenden Preise, sowie die Konditionen, zu denen diese Preise gelten, einschließlich Provisionen und andere Zusatzentgelte für die Vermittlung oder den Verkauf von Beförderungsdokumenten, jedoch ausschließlich Entgelt und Konditionen für die Beförderung von Post;

j) bezeichnet der Begriff „Anhang" den Anhang zu diesem Abkommen in der geltenden Fassung. Der Anhang ist integraler Bestandteil des Abkommens und sofern nicht anders vereinbart, beinhalten alle Bezugnahmen auf das Abkommen auch Bezugnahmen auf den Anhang.

k) Bezugnahmen auf Staatsangehörige der Republik Österreich gelten in diesem Abkommen als Bezugnahmen auf Angehörige von Mitgliedsstaaten der Europäischen Union.

l) Bezugnahmen auf Luftverkehrsunternehmen der Republik Österreich in diesem Abkommen gelten als Bezugnahmen auf von der Republik Österreich namhaft gemachte Luftverkehrsunternehmen.

m) Bezugnahmen auf „EU-Verträge" in diesem Abkommen gelten als Bezugnahmen auf den Vertrag über die Europäische Union und den Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union.

ARTIKEL 2

GEWÄHRUNG VON VERKEHRSRECHTEN

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen angeführten Rechte für die Durchführung von internationalen Luftverkehrsdiensten auf den im Anhang zu diesem Abkommen genannten Flugstrecken.

2. Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens kommen die von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen einer Vertragspartei für die Durchführung der vereinbarten Luftverkehrsdienste auf den festgelegten Flugstrecken in den Genuss der nachstehend ausgeführten Rechte:

a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen, und

b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Landungen zu nicht gewerblichen Zwecken durchzuführen.

c) das Recht, im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei an den im Anhang genannten Punkten zu landen, um Fluggäste, Gepäck und Fracht einschließlich Post, entweder getrennt oder zusammen, aufzunehmen oder abzusetzen, welche/s für einen oder mehrere Punkte im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei bestimmt ist/sind oder von dort kommt/kommen.

3. Keine Bestimmung in Absatz (2) ist dahingehend auszulegen, dass den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen einer Vertragspartei das Recht übertragen wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck und Fracht einschließlich Post, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

ARTIKEL 3

NAMHAFTMACHUNG UND WIDERRUF

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei schriftlich ein oder mehrere Luftverkehrsunternehmen für die Durchführung der vereinbarten Luftverkehrsdienste auf den angeführten Flugstrecken namhaft zu machen, sowie die Namhaftmachung eines Luftverkehrsunternehmens zu widerrufen oder ein anderes Luftverkehrsunternehmen für ein zuvor namhaft gemachtes einzusetzen.

2. Diese Namhaftmachungen erfolgen schriftlich über auf diplomatischem Wege übermittelte Notifikationen zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien.

3. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei sind berechtigt von dem durch die andere Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen den Nachweis zu verlangen, dass es in der Lage ist, den Erfordernissen, die gemäß den Gesetzen und Rechtsvorschriften für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs von den genannten Behörden im Einklang mit den Bestimmungen des ICAO-Abkommens auf den Betrieb internationaler Luftverkehrsdienste angewandt werden, zu entsprechen.

4. Nach Erhalt einer derartigen Namhaftmachung hat die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei die entsprechenden Genehmigungen und Bewilligungen unter möglichst geringer verfahrensbedingter Verzögerung zu erteilen, vorausgesetzt:

(a) im Falle eines von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmens:

(i) dass dieses Unternehmen im Hoheitsgebiet der Republik Österreich gemäß den EU Verträgen niedergelassen ist und über eine gültige Betriebsgenehmigung im Einklang mit dem Recht der Europäischen Union verfügt; und

(ii) der für die Ausstellung des Luftverkehrsbetreiberscheins zuständige Mitgliedsstaat der Europäischen Union eine tatsächliche gesetzliche Kontrolle über dieses Luftverkehrsunternehmen ausübt und diese aufrechterhält und die zuständige Luftfahrtbehörde in der Namhaftmachung eindeutig angegeben ist; und

(iii) dieses Luftverkehrsunternehmen direkt oder über eine Mehrheitsbeteiligung im Eigentum von Mitgliedsstaaten der Europäischen Union und/oder der Europäischen Freihandelsgemeinschaft und/oder von Angehörigen dieser Staaten steht und die tatsächliche Kontrolle des Luftverkehrsunternehmens bei diesen liegt.

(b) im Falle eines von der Regierung von Turkmenistan namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmens:

(i) dieses Unternehmen im Hoheitsgebiet von Turkmenistan niedergelassen ist und über eine gültige Betriebsgenehmigung im Einklang mit dem geltenden Recht Turkmenistans verfügt;

(ii) Turkmenistan eine wirksame gesetzliche Kontrolle über dieses Luftverkehrsunternehmen ausübt und aufrecht erhält und für die Ausstellung seines Luftverkehrsbetreiberscheins zuständig ist; und

(iii) dieses Luftverkehrsunternehmen direkt oder über eine Mehrheitsbeteiligung im Eigentum Turkmenistans und/oder seiner Staatsangehörigen steht und tatsächlich kontrolliert wird.

5. Jede Vertragspartei ist berechtigt, die Betriebsgenehmigung oder die technischen Genehmigungen für ein von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachtes Luftverkehrsunternehmen zu widerrufen, auszusetzen oder einschränken, wenn:

(a) im Falle eines von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmens:

(i) dieses Unternehmen nicht im Hoheitsgebiet der Republik Österreich gemäß den EU Verträgen niedergelassen ist oder über keine gültige Betriebsgenehmigung nach dem Recht der Europäischen Union verfügt; oder

(ii) die tatsächliche gesetzliche Kontrolle des Luftverkehrsunternehmens nicht von dem EU-Mitgliedsstaat, der für die Ausstellung von dessen Luftverkehrsbetreiberschein zuständig ist, ausgeübt oder aufrecht erhalten wird, oder die zuständige Luftfahrtbehörde in der Namhaftmachung nicht klar genannt wird; oder

(iii) das Luftverkehrsunternehmen nicht direkt oder über eine Mehrheitsbeteiligung im Eigentum von Mitgliedsstaaten der Europäischen Union und/oder der Europäischen Freihandelsgemeinschaft und/oder Angehörigen dieser Staaten steht oder die tatsächliche Kontrolle des Luftverkehrsunternehmens nicht bei diesen liegt.

(b) im Falle eines von der Regierung Turkmenistans namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmens:

(i) dieses Unternehmen nicht im Hoheitsgebiet Turkmenistans niedergelassen ist oder über keine gültige Betriebsgenehmigung nach dem Recht Turkmenistans verfügt;

(ii) die tatsächliche gesetzliche Kontrolle über dieses Luftverkehrsunternehmen nicht von Turkmenistan ausgeübt oder aufrechterhalten wird oder Turkmenistan nicht für die Ausstellung seines Luftverkehrsbetreiberscheins zuständig ist; oder

(iii) dieses Unternehmen nicht direkt oder über eine Mehrheitsbeteiligung im Eigentum Turkmenistans und/oder seiner Staatsangehörigen steht und die tatsächliche Kontrolle des Unternehmens nicht bei diesen liegt.

6. Bezugnahmen in diesem Abkommen auf Staatsangehörige der Republik Österreich gelten als Bezugnahmen auf Angehörige von Mitgliedsstaaten der Europäischen Union.

7. Wenn ein Luftverkehrsunternehmen gemäß diesem Artikel namhaft gemacht und entsprechend autorisiert wurde, so kann es jederzeit beginnen, die vereinbarten Luftverkehrsdienste im Einklang mit den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens zu betreiben.

ARTIKEL 4

ANWENDBARKEIT VON GESETZEN UND RECHTSVORSCHRIFTEN

1. Die Gesetze und Rechtsvorschriften einer Vertragspartei gelten für den Verkehr und den Betrieb der Luftfahrzeuge der von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen beim Einflug in das, dem Überfliegen des, beim Aufenthalt im und dem Ausflug aus dem Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei.

2. Die Gesetze und Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, die den Einflug in ihr, den Aufenthalt in und den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet von Fluggästen, Besatzungen, Fracht oder Post regeln, etwa Formalitäten bezüglich Einreise, Ausreise, Auswanderung, Einwanderung, Zoll, Gesundheit und Quarantäne, gelten für Fluggäste, Besatzungen, Fracht und Post, die von Luftfahrzeugen der von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen befördert werden während sie sich innerhalb des besagten Hoheitsgebietes aufhalten.

3. Jede Vertragspartei hat der jeweils anderen Vertragspartei auf deren Wunsch Kopien der relevanten Gesetze und Rechtsvorschriften, auf die in diesem Artikel Bezug genommen wird, zur Verfügung zu stellen.

ARTIKEL 5

BEFREIUNG VON ZÖLLEN UND ANDEREN ABGABEN

1. Die von dem/den durch die Vertragsparteien namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen im internationalen Luftverkehrsdienst betriebenen Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Treib- und Schmierstoffvorräte sowie Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die sich an Bord dieser Luftfahrzeuge befinden, sind bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Inspektionsgebühren und sonstigen Abgaben oder Steuern befreit, vorausgesetzt besagte Ausrüstung und Vorräte verbleiben bis zu ihrer Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeugs.

2. Außerdem sind von diesen Abgaben und Steuern, mit Ausnahme der für die erbrachte Dienstleistung zu entrichtenden Entgelte, befreit:

(a) Bordvorräte innerhalb der von den zuständigen Behörden einer Vertragspartei festgesetzten Grenzen, die im Hoheitsgebiet der besagten Partei an Bord genommen werden und zur Verwendung an Bord der auf einer festgelegten Flugstrecke der anderen Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind;

(b) Ersatzteile, die in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zum Zwecke der Wartung oder Reparatur von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von dem/den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer festgelegten Flugstrecke eingesetzt werden;

(c) Treib- und Schmierstoffe, die zur Versorgung von Luftfahrzeugen bestimmt sind, die von dem/den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer festgelegten Flugstrecke eingesetzt werden, selbst wenn

diese Vorräte während des Teils des Fluges der über das Hoheitsgebiet der Vertragspartei in dem sie an Bord genommen wurden, führt, verwendet werden sollen.

Es kann verlangt werden, dass das in den Unterabsätzen (a), (b) und (c) oben genannte Material unter Zollaufsicht oder Zollkontrolle verwahrt wird.

3. Die übliche Bordausrüstung sowie das Material und die Vorräte, die sich an Bord des Luftfahrzeugs einer Vertragspartei befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieser Vertragspartei abgeladen werden. In einem solchen Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung im Einklang mit den Zollvorschriften unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

ARTIKEL 6

BESTEUERUNG

1. Gewinne aus dem Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr sind nur auf dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates zu besteuern, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

2. Kapital, das im internationalen Luftverkehr betriebene Luftfahrzeuge darstellen, sowie bewegliches Vermögen zum Betrieb von derartigen Luftfahrzeugen sind nur im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats zu besteuern, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

3. Falls ein Sonderabkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern auf Einkommen und Vermögen zwischen den Vertragsparteien existiert, sind dessen Bestimmungen ausschlaggebend.

ARTIKEL 7

BENUTZUNGSGEBÜHREN

1. Keine Vertragspartei ist berechtigt, den von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen höhere Benutzungsgebühren aufzuerlegen - oder deren Auferlegung zu gestatten - als jene, die ihren eigenen Luftverkehrsunternehmen, die ähnliche internationale Luftverkehrsdienste durchführen, auferlegt sind.

2. Diese Gebühren dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die Luftfahrzeugen der namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen einer jeden Vertragspartei, welche ähnliche internationale Luftverkehrsdienste erbringen, auferlegt sind.

3. Diese Gebühren haben gerecht und angemessen zu sein und auf vernünftigen wirtschaftlichen Grundsätzen zu beruhen.

ARTIKEL 8

DIREKTER TRANSITVERKEHR

Fluggäste, Gepäck und Fracht, einschließlich Post, im direkten Transitverkehr über das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei werden, sofern sie den für diesen Zweck vorgesehenen Flughafenbereich nicht verlassen, lediglich einer vereinfachten Kontrolle unterzogen, ausgenommen im Hinblick auf Sicherheitsmaßnahmen gegen die Gefahr widerrechtlicher Störungen, wie Gewalt und Luftpiraterie, sowie gelegentliche Maßnahmen zur Bekämpfung des illegalen Drogenhandels. Gepäck, Fracht und Post im direkten Transitverkehr sind von Zollabgaben, Gebühren und anderen ähnlichen Steuern befreit.

ARTIKEL 9

ANERKENNUNG VON ZEUGNISSEN, NACHWEISEN UND ERLAUBNISSCHEINEN

1. Die Vertragsparteien erkennen für die Durchführung der vereinbarten Luftverkehrsdienste Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungsnachweise und Erlaubnisscheine, die gemäß den Gesetzen und Vorschriften von der jeweils anderen Vertragspartei für die Durchführung der vereinbarten Luftverkehrsdienste erteilt oder als gültig anerkannt wurden und noch Gültigkeit besitzen, an, vorausgesetzt, dass die Bedingungen für die Erteilung und Anerkennung solcher Zeugnisse oder Erlaubnisscheine mindestens den im ICAO-Abkommen festgelegten Mindestanforderungen entsprechen.

2. Absatz (1) gilt auch im Hinblick auf ein Luftverkehrsunternehmen, das von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemacht wurde, dessen gesetzliche Kontrolle von einem anderen Mitgliedsstaat der Europäischen Union ausgeübt und aufrechterhalten wird.

3. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, die Anerkennung von Lufttüchtigkeitszeugnissen und Erlaubnisscheinen, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der jeweils anderen Vertragspartei oder einem anderen Staat erteilt oder für gültig anerkannt wurden, für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet zu verweigern.

ARTIKEL 10

TARIFE

1. Die beiden Vertragsparteien gestatten, dass die Flugtarife für Linienluftverkehrsdienste von jedem Luftverkehrsunternehmen auf Grundlage von kaufmännischen, marktbezogenen Überlegungen festgelegt werden. Interventionen der Vertragsparteien beschränken sich auf:

a) die Verhinderung ungebührlich diskriminierender Tarife oder Praktiken;

b) den Schutz der Konsumenten vor Tarifen, die aufgrund des Missbrauchs einer beherrschenden Position oder von zwischen den Luftverkehrsbetreibern abgestimmten Praktiken unangemessen hoch oder ungebührlich restriktiv sind; und

c) den Schutz von Luftverkehrsunternehmen vor Tarifen, die aufgrund von direkten oder indirekten staatlichen Beihilfen oder Unterstützungen künstlich niedrig sind.

2. Tarife für internationale Linienluftverkehrsdienste zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien unterliegen keiner Einreichpflicht. Unbeschadet dessen haben die Luftverkehrsunternehmen der Vertragsparteien weiterhin auf Anfrage den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien unverzüglich und in einer für diese Luftfahrtbehörden annehmbaren Art und Weise Zugang zu Informationen über vergangene, aktuelle und beabsichtigte Tarife zu gewähren.

ARTIKEL 11

KOMMERZIELLE VERTRETUNG UND AKTIVITÄTEN

1. Den von den Vertragsparteien namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen ist es gestattet:

a) im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei Niederlassungen zur Förderung des Luftverkehrs und für den Verkauf von Flugtickets, sowie im Einklang mit den Gesetzen der anderen Vertragspartei andere für die Erbringung von Luftverkehrsleistungen erforderliche Einrichtungen einzurichten;

b) im Einklang mit den Gesetzen der jeweils anderen Vertragspartei über Einreise, Aufenthalt und Beschäftigung, das für die Erbringung von Luftverkehrsdiensten erforderliche Personal für die Bereiche Management, Verkauf, Technik, Betrieb und sonstige Spezialaufgaben in das Gebiet der anderen Vertragspartei zu holen und dort auf Dauer einzusetzen; und

c) sich im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei direkt und – nach Ermessen des Luftverkehrsunternehmens – durch seine Verkaufsbeauftragten im Verkauf von Luftbeförderungsleistungen zu betätigen.

2. Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei werden alle erforderlichen Schritte unternehmen, um sicherzustellen, dass die Vertretung, der von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen, ihre Tätigkeiten auf geordnete Weise wahrnehmen kann.

3. Die von jeder Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen haben das Recht, Luftbeförderungsdienstleistungen im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei zu verkaufen, und es steht jedermann frei, diese Beförderungsleistungen in der Währung des besagten Hoheitsgebiets oder in frei konvertierbaren Währungen anderer Länder im Einklang mit den geltenden Devisenbestimmungen zu kaufen.

ARTIKEL 12

UMRECHNUNG UND TRANSFER VON EINNAHMEN

Jede Vertragspartei gewährt den von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen das Recht, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten über die Ausgaben hinausgehenden Einnahmen im Einklang mit den, im Hoheitsgebiet, in dem diese Einnahmen erzielt wurden, geltenden Devisenbestimmungen frei in ihr Heimatgebiet zu transferieren. Die Umrechnung der Einnahmen der namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen der einen Vertragspartei in die lokale Währung der anderen Vertragspartei erfolgt im Einklang mit den geltenden Devisenbestimmungen.

ARTIKEL 13

FAIRER WETTBEWERB

1. Jede Vertragspartei gibt den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen beider Vertragsparteien in billiger und gleicher Weise Gelegenheit, bei der Durchführung des durch dieses Abkommen geregelten internationalen Luftverkehrs miteinander in Wettbewerb zu treten.

2. Jede Vertragspartei gestattet jedem namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen, die Frequenz und die Kapazität der von diesem angebotenen internationalen Luftverkehrsleistungen auf Grund von kaufmännischen, marktbezogenen Überlegungen festzulegen. In Übereinstimmung mit diesem Recht beschränkt keine Vertragspartei einseitig das Verkehrsvolumen, die Frequenz oder Regelmäßigkeit von Luftverkehrsdiensten oder den/die Luftfahrzeugtyp/en, die die von der jeweils anderen Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen einsetzen, es sei denn, dies ist aus zollrechtlichen, technischen, betrieblichen oder aus Umweltschutzgründen erforderlich, wobei einheitliche Bedingungen im Einklang mit Artikel 15 des ICAO-Abkommens anzuwenden sind.

3. Luftverkehrsunternehmen, die von einer Vertragspartei namhaft gemacht werden, können den Luftfahrtbehörden der jeweils anderen Vertragspartei ihre Flugpläne mindestens dreißig (30) Tage vor dem vorgesehenen Datum ihrer Einführung zur Genehmigung vorlegen. Das gleiche Verfahren gilt für etwaige Änderungen der Flugpläne.
In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen Luftfahrtbehörden verkürzt werden.

4. Keine Vertragspartei gestattet der/den von ihr namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen entweder gemeinsam mit einem anderen Luftverkehrsunternehmen oder einzeln, seine/ihre Marktposition auf eine Art und Weise auszunützen, die darauf abzielt, einen Mitbewerber massiv zu schwächen oder von einer Route auszuschließen.

5. Keine der beiden Vertragsparteien gewährt oder gestattet dem/den von ihr namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen staatliche Beihilfe(n), welche die Möglichkeit von Luftverkehrsunternehmen auf billige und gleiche Weise in dem durch dieses Abkommen erfassten internationalen Luftverkehr miteinander in Wettbewerb zu treten beeinträchtigt.

6. Unter staatlicher Beihilfe oder Unterstützung ist die auf Grundlage von Diskriminierung direkt oder indirekt von einem Staat oder einer öffentlichen oder privaten staatlich bestimmten oder kontrollierten Körperschaft für ein namhaft gemachtes Luftverkehrsunternehmen bereitgestellte Unterstützung zu verstehen. Ohne Einschränkung umfasst dies die Aufrechnung von betrieblichen Verlusten; die Bereitstellung von Kapital, nicht rückzahlbare Zuschüsse oder Kredite zu bevorzugten Bedingungen; die Gewährung von finanziellen Vorteilen durch den Verzicht auf Gewinne oder die Beitreibung von fälligen Beträgen; den Verzicht auf eine normale Rendite auf eingesetzte öffentliche Mittel; Steuerbefreiungen; Ausgleich für von den öffentlichen Behörden auferlegte finanzielle Belastungen; oder diskriminierenden Zugang zu Flughafeneinrichtungen, Treibstoffen oder anderen für den gewöhnlichen Betrieb von Luftfahrtdiensten vernünftigerweise benötigten Einrichtungen.

7. Wenn eine Vertragspartei einem namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen im Hinblick auf unter diesem Abkommen betriebenen Leistungen staatliche Beihilfe oder Unterstützung gewährt, hat sie dieses Luftverkehrsunternehmen zu verpflichten, diese Beihilfe oder Unterstützung klar erkennbar und eigens in seinen Büchern anzuführen.

8. Hat eine Vertragspartei begründete Bedenken, dass die von ihr benannten Luftverkehrsunternehmen diskriminiert werden oder unfairen Praktiken unterliegen, oder dass eine Beihilfe oder Unterstützung, die von der anderen Vertragspartei erwogen oder gewährt wird, sich nachteilig auf die Möglichkeit der Luftverkehrsunternehmen der ersten Vertragspartei auswirkt oder auswirken könnte, in billiger und gleicher Weise am Wettbewerb zur Bereitstellung von internationalen Luftverkehrsdiensten teilzunehmen, so hat sie das Recht, die Ausübung der unter Artikel 2 dieses Abkommen angeführten Rechte des/der von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen auszusetzen, oder die Betriebsbewilligung zu widerrufen, oder solche Bedingungen wie sie sie für die Ausübung derartiger Rechte für notwendig erachtet aufzuerlegen.

ARTIKEL 14

FLUGSICHERHEIT

1. Jede Vertragspartei kann jederzeit Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei übernommenen Sicherheitsstandards in allen die Luftfahrzeugbesatzungen, Luftfahrzeuge oder deren Betrieb betreffenden Bereichen, verlangen. Diese Konsultationen finden innerhalb von dreißig (30) Tagen nach dem Ersuchen statt.

2. Stellt eine Vertragspartei nach derartigen Konsultationen fest, dass in einem dieser Bereiche die andere Vertragspartei Sicherheitsstandards, die wenigstens den zu dieser Zeit gemäß dem ICAO-Abkommen festgelegten Mindeststandards entsprechen, nicht wirksam aufrecht erhält, so notifiziert die erste Vertragspartei die andere Vertragspartei diese Feststellungen ebenso wie die zur Erfüllung dieser Mindeststandards als notwendig erachteten Schritte, und die andere Vertragspartei ergreift sodann entsprechende Abhilfemaßnahmen. Das Nichtergreifen geeigneter Maßnahmen seitens der anderen Vertragspartei innerhalb von fünfzehn (15) Tagen oder eines längeren einvernehmlich vereinbarten Zeitraums gilt als Grund für die Anwendung von Artikel 3 (Benennung und Widerruf) Absatz 5 dieses Abkommens.

3. Unbeschadet der in Artikel 33 des ICAO-Abkommens genannten Verpflichtungen wird vereinbart, dass jedes von den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen einer Vertragspartei für Luftverkehrsdienste in das oder aus dem Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei betriebene Luftfahrzeug während seines Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einer Überprüfung durch die bevollmächtigten Vertreter der anderen Vertragspartei an Bord und rund um das Luftfahrzeug unterzogen werden kann, um sowohl die Gültigkeit der Papiere des Luftfahrzeugs sowie der Besatzungsmitglieder als auch

den augenscheinlichen Zustand des Luftfahrzeugs und seiner Ausrüstung zu überprüfen (in diesem Artikel als "Vorfeldinspektion" bezeichnet), sofern dies nicht zu einer ungebührlichen Verzögerung führt.

4. Sollte eine oder eine Reihe derartiger Vorfeldinspektion/en Anlass geben zu:

a) ernsten Bedenken, dass ein Luftfahrzeug oder der Betrieb eines Luftfahrzeugs nicht den zu dieser Zeit in Übereinstimmung mit dem ICAO-Abkommen festgelegten Mindeststandards entspricht, oder

b) ernsten Bedenken, dass die zu diesem Zeitpunkt in Übereinstimmung mit dem ICAO-Abkommen festgelegten Sicherheitsstandards nicht entsprechend eingehalten und angewendet werden,

so steht es der die Inspektion durchführenden Vertragspartei im Sinne von Artikel 33 des ICAO-Abkommens frei, daraus zu schließen, dass die Anforderungen unter denen das Zeugnis bzw. die Erlaubnisscheine für das Luftfahrzeug oder für die Besatzung dieses Luftfahrzeugs ausgestellt oder für gültig erklärt wurden, bzw. die Auflagen für den Betrieb des Luftfahrzeugs, nicht wenigstens den in Übereinstimmung mit dem ICAO-Abkommen festgelegten Mindeststandards entsprechen.

5. Für den Fall dass der Zutritt zum Zwecke der Durchführung einer Vorfeldinspektion eines von oder im Namen eines Luftverkehrsunternehmens oder von oder im Namen von Luftverkehrsunternehmen einer Vertragspartei betriebenen Luftfahrzeugs gemäß Absatz (3) oben von einem Vertreter dieses/dieser Luftverkehrsunternehmen/s verwehrt wird, steht es der anderen Vertragspartei frei, daraus zu schließen, dass dies zu ernsten Bedenken gemäß Absatz (4) oben Anlass gibt, und sodann die in diesem Absatz genannten Schlussfolgerungen zu ziehen.

6. Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Betriebsbewilligung eines oder mehrerer Luftverkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei unverzüglich auszusetzen oder abzuändern, falls die erste Vertragspartei aufgrund einer oder mehrerer Vorfeldinspektion(en), der Verweigerung des Zugangs zwecks Vorfeldinspektion, aufgrund von Konsultationen oder aus einem anderen Grund zu dem Schluss kommt, dass eine sofortige Maßnahme für die Sicherheit des Flugbetriebs unbedingt erforderlich ist.

7. Jede von einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den oben genannten Absätzen (2) oder (6) getroffenen Maßnahme wird beendet, sobald der Grund für das Ergreifen dieser Maßnahme wegfällt.

8. Sofern die Republik Österreich ein Luftverkehrsunternehmen namhaft gemacht hat, dessen gesetzliche Kontrolle von einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union ausgeübt und aufrecht erhalten wird, gelten die Rechte der anderen Vertragspartei gemäß diesem Artikel gleichermaßen im Hinblick auf die Übernahme, Anwendung oder Aufrechterhaltung von Sicherheitsstandards durch den besagten anderen Mitgliedsstaat der Europäischen Union sowie im Hinblick auf die Betriebsbewilligung dieses Luftverkehrsunternehmens.

ARTIKEL 15

LUFTSICHERHEIT

1. Im Einklang mit ihren Rechten und Pflichten gemäß dem Völkerrecht bekräftigen die Vertragsparteien erneut, dass ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der zivilen Luftfahrt vor widerrechtlichen Störungen zu schützen, fester Bestandteil dieses Abkommens ist.

2. Die Vertragsparteien handeln dabei insbesondere im Einklang mit den Bestimmungen folgender Übereinkommen:

a) Das Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, unterzeichnet in Tokio am 14. September 1963;

b) Das Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, unterzeichnet in Den Haag am 16. Dezember 1970;

c) Das Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt, unterzeichnet in Montreal am 23. September 1971;

d) Das Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der Internationalen Zivilluftfahrt dienen, unterzeichnet in Montreal am 24. Februar 1988;

e) Das Übereinkommen über die Markierung von Plastiksprengstoffen zum Zweck des Aufspürens, unterzeichnet in Montreal am 1. März 1991,

sowie jede sonstige multilaterale Vereinbarung, welche die Sicherheit der Luftfahrt regelt und für beide Vertragsparteien verbindlich ist.

3. Die Vertragsparteien handeln in ihren beiderseitigen Beziehungen entsprechend den von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) festgelegten und dem ICAO-Abkommen (Chicago Konvention) als Anhänge hinzugefügten Luftsicherheitsstandards, sofern die besagten Sicherheitsbestimmungen auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, dass die Betreiber von in ihren Ländern eingetragenen Luftfahrzeugen, oder Betreiber von Luftfahrzeugen, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien haben, oder, im Falle der Republik Österreich, von Betreibern von Luftfahrzeugen, die entsprechend der EU Verträge in ihrem Hoheitsgebiet niedergelassen sind und über gültige Betriebsgenehmigungen nach dem Recht der Europäischen Union verfügen, sowie Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet entsprechend dieser Luftsicherheitsstandards handeln.

4. Die Vertragsparteien gewähren einander auf Verlangen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und sonstige widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungen, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie alle sonstigen Bedrohungen der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

5. Beide Vertragsparteien kommen überein, ihre Betreiber von Luftfahrzeugen dazu zu verpflichten, beim Einflug in das, Ausflug aus dem oder dem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei die Luftfahrtsicherheitsbestimmungen gemäß dem im jeweiligen Land geltenden Recht, einschließlich im Falle der Republik Österreich des Rechts der Europäischen Union, einzuhalten.

6. Jede Vertragspartei stellt sicher, dass innerhalb ihres Hoheitsgebiets geeignete Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Kontrolle von Fluggästen,

Besatzungen, aufgegebenem Gepäck und Handgepäck sowie Fracht und Bordvorräten vor und während des Einsteigens bzw. Beladens wirksam angewandt werden.

7. Jede Vertragspartei sagt außerdem eine wohlwollende Prüfung jedes Ersuchens der anderen Vertragspartei bezüglich angemessener besonderer Sicherheitsmaßnahmen zu Abwendung einer bestimmten Bedrohung zu.

8. Im Falle einer tatsächlichen oder drohenden widerrechtlichen Inbesitznahme von Zivilluftfahrzeugen oder von sonstigen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit von Luftfahrzeugen, ihren Fluggästen und Besatzungen, von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen unterstützen die Vertragsparteien einander durch Erleichterung der Kommunikation und sonstige geeignete Maßnahmen, die der schnellen und sicheren Beendigung eines solchen Zwischenfalls oder einer solchen Bedrohung dienen.

9. Hat eine Vertragspartei triftige Gründe anzunehmen, dass die andere Vertragspartei von den Luftfahrtsicherheitsbestimmungen dieses Artikels abweicht, so können die Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei unverzüglich Konsultationen mit den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei verlangen. Die Nichterzielung einer zufriedenstellenden Einigung innerhalb eines (1) Monats nach diesem Ersuchen gilt als Grund für die Anwendung von Artikel 3 (Benennung und Widerruf) Absatz 5 dieses Abkommens. Wenn eine Notlage dies erfordert, kann jede Vertragspartei, vor Ablauf eines Monats vorläufige Maßnahmen ergreifen.

ARTIKEL 16

BEISTELLUNG VON STATISTIKEN

Die Luftfahrtbehörden der einen Vertragspartei stellen, vorbehaltlich der geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften einer jeden Vertragspartei, den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei über deren Ersuchen solche statistischen Unterlagen zur Verfügung, wie sie vernünftigerweise zu Informationszwecken erforderlich sind.

ARTIKEL 17

KONSULTATIONEN

1. Auf Wunsch einer Vertragspartei konsultieren die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien einander von Zeit zu Zeit, um eine enge Zusammenarbeit betreffend alle Fragen im Zusammenhang mit der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens sicherzustellen.

2. Diese Konsultationen beginnen innerhalb eines Zeitraums von sechzig (60) Tagen ab Ersuchen einer Vertragspartei.

ARTIKEL 18

ABÄNDERUNGEN

1. Wenn eine Vertragspartei es für wünschenswert erachtet, eine Bestimmung dieses Abkommens zu ändern, so kann sie jederzeit um Konsultationen mit der anderen Vertragspartei ersuchen. Diese Konsultationen (die durch Gespräche zwischen den Luftfahrtbehörden vorbereitet werden können) beginnen innerhalb eines Zeitraums von sechzig (60) Tagen ab Ersuchen, sofern nicht beide Vertragsparteien eine Verlängerung dieses Zeitraums vereinbaren.

2. Derart vereinbarte Änderungen werden von jeder Vertragspartei genehmigt und treten am ersten Tag des zweiten Monats nach Erhalt der letzten, auf diplomatischem Weg übermittelten Notifikation, dass in den Staaten der Vertragsparteien die innerstaatlichen rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, in Kraft.

3. Änderungen des Anhangs können direkt zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien vereinbart werden und treten nach Bestätigung durch diplomatischen Notenwechsel in Kraft.

ARTIKEL 19

BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

1. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens versuchen die Vertragsparteien diese zunächst auf dem Verhandlungswege beizulegen.

2. Wenn es den Vertragsparteien nicht gelingt, eine Einigung auf dem Verhandlungswege herbeizuführen, können sie vereinbaren die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsrichter zur Entscheidung vorzutragen, oder sie auf Wunsch einer Vertragspartei einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsgericht zur Entscheidung vorzulegen, wobei jede Vertragspartei je einen Schiedsrichter benennt und der dritte von den beiden derart benannten Schiedsrichtern bestellt wird.

3. Jede Vertragspartei bestellt einen Schiedsrichter innerhalb eines Zeitraums von sechzig (60) Tagen nach Erhalt einer von der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege übermittelten Notifikation, in der diese um eine schiedsgerichtliche Beilegung der Meinungsverschiedenheit ersucht, und der dritte Schiedsrichter wird innerhalb von weiteren sechzig (60) Tagen bestellt.

4. Wenn eine der Vertragsparteien innerhalb der genannten Frist keinen Schiedsrichter bestellt, oder der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb der genannten Frist bestellt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von einer Partei ersucht werden, je nach Erfordernis einen oder mehrere Schiedsrichter zu bestellen. In diesem Falle ist der dritte Schiedsrichter Angehöriger eines Drittstaates, sitzt dem Schiedsgericht vor und legt den Ort der Schiedsgerichtsverhandlung fest. Wenn der Präsident der Ansicht ist, dass dieser

Schiedsrichter Angehöriger eines Staates ist, der im Hinblick auf die Meinungsverschiedenheit nicht als neutral anzusehen ist, so nimmt der dienstälteste Vizepräsident, der nicht aus demselben Grund auszuschießen ist, die Bestellungen vor. Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidung durch Stimmenmehrheit.

5. Die Vertragsparteien verpflichten sich, jede gemäß Absatz (2) dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen.

6. Für den Fall, dass bzw. solange eine Vertragspartei einer gemäß Absatz (2) dieses Artikels ergangenen Entscheidung nicht Folge leistet, so kann die andere Vertragspartei Rechte oder Vorrechte, die sie der in Verzug befindlichen Vertragspartei kraft dieses Abkommens eingeräumt hat, einschränken, aussetzen oder widerrufen.

7. Die Kosten des Schiedsgerichtes, einschließlich Honorare und Auslagen der Schiedsrichter, werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Alle dem Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation im Zusammenhang mit dem Verfahren gemäß Absatz (4) dieses Artikels entstehenden Kosten gelten als Teil der Kosten des Schiedsgerichtes.

ARTIKEL 20

BEENDIGUNG

1. Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege ihren Entschluss bekannt geben, dieses Abkommen zu kündigen. Eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtbehörde zu übermitteln.

2. In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Erhalts der Kündigung durch die andere Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraums einvernehmlich zurückgezogen wird. Bei Nichtvorliegen einer Empfangsbestätigung seitens der anderen Vertragspartei gilt die Kündigung vierzehn (14) Tage nach Erhalt der Kündigung durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation als eingegangen.

ARTIKEL 21

REGISTRIERUNG

Dieses Abkommen sowie Änderungen desselben sind bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu registrieren.

ARTIKEL 22

INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Erhalt der letzten, auf diplomatischem Wege übermittelten Notifikation, dass in den Staaten der Vertragsparteien die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die von den jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten unterfertigten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in Aschgabat am 13. Oktober 2011 in zweifacher Ausfertigung in deutscher, turkmenischer und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen authentisch sind. Bei unterschiedlicher Auslegung der Bestimmungen ist der englische Wortlaut maßgebend.

FÜR DIE ÖSTERREICHISCHE BUNDESREGIERUNG

Reinhold Mitterlehner m.p.

FÜR DIE REGIERUNG TURKMENISTANS

Merlan Ajazow m.p.

ANHANG

Abschnitt I:

A. Das/Die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte/n Luftverkehrsunternehmen ist/sind berechtigt, Linienluftverkehrsdienste in beiden Richtungen auf den nachstehend genannten Flugstrecken zu betreiben:

Ausgangspunkte:	Zwischenpunkte:	Zielpunkte:	Punkte darüber hinaus:
Punkte in Österreich	Alle Punkte	Punkte in Turkmenistan	Alle Punkte

B. Das/Die von der Regierung von Turkmenistan namhaft gemachte/n Luftverkehrsunternehmen ist/sind berechtigt, Linienluftverkehrsdienste in beiden Richtungen auf den nachstehend genannten Flugstrecken zu betreiben:

Ausgangspunkte:	Zwischenpunkte:	Zielpunkte:	Punkte darüber hinaus:
Punkte in Turkmenistan	Alle Punkte	Punkte in Österreich	Alle Punkte

Abschnitt II:

Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem/den namhaft gemachten Luftverkehrsunternehmen einer jeden Vertragspartei ohne Ausübung der Verkehrsrechte der Fünften Luftfreiheit bedient werden.

Die Ausübung der Verkehrsrechte der Fünften Luftfreiheit kann von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien vereinbart werden.

Abschnitt III:

Das/Die von einer Vertragspartei namhaft gemachte/n Luftverkehrsunternehmen kann/können es auf beliebigen oder allen Flügen unterlassen, Zwischenpunkte und/oder Punkte darüber hinaus anzufliegen, vorausgesetzt die vereinbarten Luftverkehrsdienste auf dieser Flugstrecke beginnen und enden im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei.

[TURKMEN TEXT – TEXTE TURKMÈNE]

Howa ulaglary hakynda Awstriýanyň Federal Hökümeti bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda YLALAŞYK

Mundan beýläk Ylalaşýan Taraplar diýlip atlandyrylýan Awstriýanyň Federal Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti, gol çekmek üçin Çikago şäherinde 1944-nji ýylyň 7-nji dekabrynda açyk bolan Halkara raýat awiasiýasy hakyndaky Konwensiýanyň taraplary bolmak bilen;

halkara howa gatnawlaryny howpsuz we degişli derejede guramak we şeýle gatnawlar babatda halkara hyzmatdaşlygyna ýokary mümkin bolan derejede ýardam bermek isläp; we

olaryň degişli çäkleriniň arasynda we olaryň çäklerinden daşarda yzygiderli howa gatnawlaryny ösdürmäge oňaýly şertleri döretmek üçin Ylalaşyk baglaşmak isläp;

şular barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Kesgitlemeler

Şu Ylalaşygyň şertleri üçin:

a) «Konwensiýa» adalgasy şol Goşundylar ýa-da düzedişler iki Ylalaşýan Tarap üçin hem ulanarlykly derejede şol Konwensiýanyň 90-njy maddasyna laýyklykda kabul edilen islendik Goşundyny, we 90-njy we 94-nji Maddalara laýyklykda Goşundylara ýa-da Konwensiýa islendik düzedişi öz içine alýan, gol çekmek üçin Çikago şäherinde 1944-nji ýylyň 7-nji dekabrynda açyk bolan Halkara raýat awiasiýasy hakyndaky Konwensiýany aňladýar;

b) «awiasiýa häkimiýetleri» adalgasy Awstriýanyň Federal Hökümeti babatda Ulag, innowasiýalar we tehnologiýalar ministrligini, Türkmenistanyň Hökümeti babatda – Beýik Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky Türkmenhowaýollary döwlet milli gullugyny, ýa-da, iki halatda hem häzirki wagtda bellenip geçilen häkimiýetler tarapyndan islendik wezipeleri, ýa-da meňzeş wezipeleri ýerine ýetirmäge ygtyýarly edilen islendik tarapy ýa-da edarany aňladýar;

ç) «ylalaşylan gatnatmalar» adalgasy şu Ylalaşyga Goşundyda görkezilen ugurda (ugurlarda) ýolagçylary, goşlary, ýükleri we poçtany gatnatmak üçin yzygiderli halkara howa gatnawlaryny aňladýar;

d) «bellenen awiakärhana» adalgasy şu Ylalaşygyň 3-nji maddasyna laýyklykda bellenen we ygtyýarly edilen islendik awiakärhanany aňladýar;

e) «çäkler» adalgasynyň oňa Konwensiýanyň 2-nji Maddasynda degişli edilen manysy bardyr;

f) «howa gatnawlary», «halkara howa gatnawlary», «awiakärhana» we «täjirçilik däl

maksatlar bilen durmak» adalgalary Konwensiýanyň 96-njy Maddasynda bu adalgalara degişli edilen mana eýedir;

g) «bellenen ugur» adalgasy şu Ylalaşyga Goşundyda bellenen ugry aňladýar;

h) «daşamak üçin sygyndylyk» adalgasy ylalaşylan gatnatmalar babatda şeýle gatnatmalarda ulanylýan howa gämisiniň bar bolan peýdaly ýük göterijiliginiň şeýle howa gämisi tarapyndan kesgitli döwri üçin ugurda ýa-da ugruň bir böleginde ulanylýan uçuşlaryň ýygylygyna köpeldilen möçberini aňladýar;

i) «nyrh» adalgasy ýolagçylaryň, goşlaryň we ýüküň daşalmagy we şeýle nyrhlar ulanylýan şertler üçin tölenýän nyrhlary, şol sanda komission ýygymlary we agentlik üçin beýleki goşmaça haky, ýa-da gatnadyş resminamalaryny satmagy aňladýar, ýöne poçtanyň gatnadylmagy üçin hak we şertler muňa girmeýär; we

j) «Goşundy» adalgasy girizilen düzedişler bilen şu Ylalaşyga Goşundyny aňladýar. Goşundy Ylalaşygyň aýrylmaz bölegini düzýär, we Ylalaşyga ähli salgylanmalar Goşunda salgylanmalary hem öz içine alar, başgaça göz öňünde tutulan halatlar muňa girmeýär;

k) şu Ylalaşykda Awstriýa Respublikasynyň raýatlaryna salgylanmalara Ýewropa Bileleşigine agza döwletleriň raýatlaryna salgylanmalar hökmünde düşünilmelidir;

l) şu Ylalaşykda Awstriýa Respublikasynyň awiakärhanalaryna salgylanmalara Awstriýa Respublikasy tarapyndan bellenen awiakärhanalara salgylanmalar hökmünde düşünilmelidir;

m) şu Ylalaşykda «ÝB-niň Şertnamalaryna» salgylanmalara Ýewropa Bileleşigini döretmek hakyndaky Şertnama we Ýewropa Bileleşiginiň hereket etmegi hakyndaky Şertnama salgylanmalar hökmünde düşünilmelidir.

2-nji madda

Hukuklary bermek

1. Her bir Ylalaşýan Tarap beýleki Ylalaşýan Tarapa Ugruň Meýilnamasynda görkezilen ugurlar boýunça yzygiderli howa gatnawlaryny ýerine ýetirmek maksady bilen, şu Ylalaşykda kesgitlenen hukuklary berýär.

2. Şu Ylalaşygyň düzümlerine laýyklykda her bir Ylalaşýan Tarap tarapyndan bellenen awiakärhanalar görkezilen ugurlarda ylalaşygyň gatnatmalary ýerine ýetirilen wagtynda şu hukuklardan peýdalanar:

a) onuň çäklerinden gonmasyz uçup geçmek; we

b) onuň çäklerinde täjirçilik däl maksatlar bilen gonmagy ýerine ýetirmek; we

ç) borta ýolagçylary, goşlary, ýüki, şol sanda birinji Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde olar üçin ýa-da nokatdan (nokatlardan) gelýänler üçin niýetlenen poçtany aýratynlykda ýa-da utgaşdyrylan görnüşde mündürmek we kabul etmek maksady bilen, beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde Goşundyda görkezilen nokatlarda gonuşlary ýerine ýetirmek.

3. (2) bölümde hiç bir zada islendik Ylalaşýan Tarap tarapyndan bellenen awiakärhanalara şol beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde hak ýa-da kärende şertlerinde we şol beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde beýleki nokada geçirilýän ýolagçylary, goşlary we ýüki, şol sanda poçtany almaga hukugyň berilmegi hökmünde seredilmeli däldir.

3-nji madda

Awiakärhanalary bellemek
we rugsatnamalary yzyna almak

1. Her bir Ylalaşýan Tarapyň görkezilen ugurlarda ylalaşylan gatnatmalary ýerine ýetirmek maksady bilen, bu barada beýleki Ylalaşýan Tarapa ýazmaça habar berip, awiakärhanany ýa-da awiakärhanalary bellemäge, we şeýle islendik awiakärhananyň bellenmegini yzyna çagyrmaga, ýa-da öň bellenen awiakärhanany başga awiakärhana bilen çalşyrmaga hukugy bardyr.

2. Şeýle bellemek iki Ylalaşýan Tarapyň Awiasiýa Häkimiýetleriniň arasynda diplomatik ýollar arkaly ýazmaça habarnama bermek bilen ýerine ýetirilýär.

3. Bir Ylalaşýan Tarapyň Awiasiýa Häkimiýetleri beýleki Ylalaşýan Tarap tarapyndan bellenen awiakärhanadan Konwensiýanyň düzgünlerine laýyklykda halkara howa gatnawlaryny ýerine ýetirmek babatda şol häkimiýetler tarapyndan ulanylýan kanunlar we düzgünler boýunça bellenen şertleri ýerine ýetirmäge ygtyýarynyň bardygynyň subutnamasyny olara bermegi talap edip bilerler.

4. Şeýle belleme alnanda beýleki Ylalaşýan Tarap:

(a) Awstriýanyň Federal Hökümeti tarapyndan bellenen awiakärhanalar bilen bagly babatda:

(i) ol Ýewropa Bileleşigini döretmek hakyndaky Şertnama boýunça Awstriýa Respublikasynyň çäklerinde döredilen bolsa we onuň Ýewropa Bileleşiginiň kanunyna laýyklykda gatnatmalary ýerine ýetirmek üçin hereket edýän ygtyýarnamasy bar bolsa; we

(ii) awiakärhana netijeli, degişli ýolbaşçylyk öz howa gatnawlarynyň ekspluatantynyň güwänamasynyň berilmegi üçin jogapkär Ýewropa

Bileleşigine Agza bolup durýan Döwlet tarapyndan ýerine ýetirilýän we goldanylýan bolsa we bellemede degişli awiasiýa edarasy anyk kesgitlenen bolsa; we

(iii) awiakärhana Ýewropa Bileleşigine Agza bolup durýan Döwlet ýa-da Ýewropanyň erkin söwda assosiasiýasynyň Döwletleri (ÝESA), we/ýa-da şeýle Döwletleriň raýatlary gönüden-göni ýa-da paýnamalaryň gözegçilikli bukjasynyň üsti bilen eýeçilik edýän we oňa netijeli ýolbaşçylyk edýän bolsa;

(b) Türkmenistanyň Hökümeti tarapyndan bellenen awiakärhanalar bilen bagly babatda:

(i) ol Türkmenistanyň çäklerinde döredilen bolsa we onuň Türkmenistanyň hereket edýän kanunyna laýyklykda gatnatmalary ýerine ýetirmek üçin hereket edýän ygtyýarnamasy bar bolsa;

(ii) awiakärhana täsirli, netijeli ýolbaşçylyk Türkmenistan tarapyndan ýerine ýetirilýän we goldanylýan bolsa, we Türkmenistan howa gämileriniň ekspluatantynyň öz güwänamasynyň berilmegi üçin jogap berýän bolsa; we

(iii) awiakärhana Türkmenistan we/ýa-da onuň raýatlary gönüden-göni ýa-da paýnamalaryň gözegçilikli bukjasynyň üsti bilen eýeçilik edýän we oňa netijeli ýolbaşçylyk edýän bolsa, amallary mümkin bolan derejede az wagt bökdäp ýerine ýetirmek bilen, degişli ygtyýarlygy we rugsady berýär.

5. Islendik Ylalaşýan Tarap beýleki Ylalaşýan Tarap tarapyndan bellenen awiakärhana uçuşlary ýerine ýetirmek üçin rugsatnamany ýa-da tehniki rugsatnamalary bermegi şu halatlarda:

(a) Awstriýanyň Federal Hökümeti tarapyndan bellenen awiakärhanalar bilen bagly babatda:

(i) ol Ýewropa Bileleşigini döretmek hakyndaky Şertnama boýunça Awstriýa Respublikasynyň çäklerinde döredilmedik bolsa we onuň Ýewropa Bileleşiginiň kanunyna laýyklykda gatnatmalary ýerine ýetirmek üçin hereket edýän ygtyýarnamasy ýok bolsa; ýa-da

(ii) awiakärhana netijeli, degişli ýolbaşçylyk öz howa gatnawlarynyň ekspluatantynyň güwänamasynyň berilmegi üçin jogapkär Ýewropa Bileleşigine Agza bolup durýan Döwlet tarapyndan ýerine ýetirilmeýän we goldanylmaýan bolsa we bellemede degişli awiasiýa edarasy anyk kesgitlenmedik bolsa; we

(iii) awiakärhana Ýewropa Bileleşigine Agza bolup durýan Döwlet ýa-da Ýewropanyň erkin söwda assosiasiýasynyň Döwletleri (ÝESA), we/ýa-da şeýle Döwletleriň raýatlary gönüden-göni ýa-da paýnamalaryň gözegçilikli bukjasynyň üsti bilen eýeçilik etmeýän we oňa netijeli ýolbaşçylyk etmeýän bolsa;

(b) Türkmenistanyň Hökümeti tarapyndan bellenen awiakärhanalar bilen bagly babatda:

(i) ol Türkmenistanyň çäklerinde döredilmedik bolsa we onuň Türkmenistanyň hereket edýän kanunyna laýyklykda gatnatmalary ýerine ýetirmek üçin hereket edýän ygtyýarnamasy ýok bolsa;

(ii) awiakärhana täsirli, netijeli ýolbaşçylyk Türkmenistan tarapyndan ýerine ýetirilmeýän we goldanylmaýan bolsa, we Türkmenistan howa gämileriniň ekspluatantynyň öz güwänamasynyň berilmegi üçin jogap bermeýän bolsa; we

(iii) awiakärhana Türkmenistan we/ýa-da onuň raýatlary gönüden-göni ýa-da paýnamalaryň gözegçilikli bukjasynyň üsti bilen eýeçilik etmeýän we oňa netijeli ýolbaşçylyk etmeýän bolsa, yzyna çagyryp, wagtlaýyn togtadyp ýa-da çäklendirip biler.

6. Şu Ylalaşykda Awstriýa Respublikasynyň raýatlaryna salgylanma Ýewropa Bileleşiginiň agzalary bolup durýan Döwlerleriň raýatlaryna salgylanma hökmünde düşünilmelidir.

7. Şeýle görnüşde bellenen we şu madda laýyklykda rugsatnamany alan kärhana şu Ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda ylalaşylan gatnatmalary ulanmaga islendik wagt başlap biler.

4-nji madda

Kanunlary we düzgünleri ulanmak

1. Bir Ylalaşýan Tarapyň kanunlary we düzgünleri beýleki Ylalaşýan Tarap tarapyndan bellenen howa gämisiniň nawigasiýasy we ulanylmagy babatda onuň birinji Ylalaşýan Tarapyň çäklerine gelen, onuň çäkleriniň üstünden uçup geçen, onuň çäklerinde bolan we onuň çäklerinden uçan wagtynda ulanylmalydyr.

2. Bir Ylalaşýan Tarapyň ýolagçylaryň, ekipažyň, ýüküň ýa-da poçtanyň onuň çäklerine gelmegini, onda bolmagyny we ondan uçmagyny, şeýle hem girilmegi, çykylmagy, emigrasiýa, immigrasiýa, gümrük gullugy, sanitariýa we karantin kadalary bilen baglanyşykly resmilikleri düzgünleşdirýän kanunlary we düzgünleri beýleki Ylalaşýan Tarap tarapyndan bellenen awiakärhananyň howa gämisiniň bortunda gatnadylýan ýolagçylara, ekipaža, ýüke we poçta olaryň ýokarda bellenen çäklerde bolan wagtynda degişli edilmelidir.

3. Her bir Ylalaşýan Tarap, haýyş edilmegi boýunça, şu maddada salgylanylýan kanunlaryň we düzgünleriň göçürme nusgalaryny beýleki Ylalaşýan Tarapa berýär.

5-nji madda

Gümrük we beýleki paçlardan aýyrmak

1. Her bir Ylalaşýan Tarapyň bellän awiakärhanasy (awiakärhanalary) tarapyndan halkara howa gatnawlarynda ulanylýan howa gämisi, şeýle hem şeýle howa gämileriniň bortundaky olaryň standart enjamlary, ýangyç, çalgy materiallary we howa gämisiniň bort ätiýaçlyklary (şol sanda, iýmit, içgiler we temmäki önümleri), şeýle standart enjamlar we azyk ätiýaçlyklary olaryň reeksport edilen pursadyna çenli howa gämisiniň bortunda galýan bolsa, ähli gümrük paçlaryndan, gözegçilik ýygymlaryndan we beýleki paçlardan ýa-da salgytlardan beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerine gelende boşadylmalydyr.

2. Şeýle hem şular şeýle paçlardan we salgytlardan boşadylýar (edilen hyzmata degişli ýygymlar muňa girmeýär):

(a) görkezilen Ylalaşýan Tarapyň degişli häkimiýetler tarapyndan bellenen çäkli möçberleriň çäklerindäki we beýleki Ylalaşýan Tarapyň görkezilen ugrunda hereket edýän howa gämisiniň bortunda ulanmak üçin niýetlenen howa gämisiniň bortuna islendik Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde alnan howa gämisiniň ätiýaçlyklary;

(b) beýleki Ylalaşýan Tarapyň bellän awiakärhanasy (awiakärhanalary) tarapyndan görkezilen ugurda ulanylýan howa gämisine tehniki hyzmat etmek ýa-da ony abatlamak üçin islendik Ylalaşýan Tarapyň çäklerine girizilen ätiýaçlyk şaýlar;

(ç) hatda bu üpjünçilikler olaryň howa gämisiniň bortuna kabul edilen Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde ýerine ýetirilýän uçuşyň bir böleginde ulanyljak bolsa-da, beýleki Ylalaşýan Tarapyň bellän awiakärhanasy (awiakärhanalary) tarapyndan görkezilen ugurda ulanylýan howa gämisi üçin niýetlenen ýangyç we çalgy materiallary.

Ýokarda (a), (b) we (ç) kiçi bölümlerde görkezilen materiallaryň gümrük gullugynyň gözegçiligi astynda ýa-da gözegçilik etmeginde ýerleşdirilmegi talap edilip bilner.

3. Islendik Ylalaşýan Tarapyň howa gämisiniň bortunda saklanýan standart bort enjamlary, şeýle hem materiallar we üpjünçilikler beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde diňe şol Ylalaşýan Tarapyň gümrük häkimiýetleriniň rugsat bermegi boýunça düşürilip bilner. Şeýle halatda olar ýokarda bellenen häkimiýetleriň gözegçili astynda olaryň reeksportirlenmegine ýa-da gümrük düzgünlerine laýyklykda başgaça ýerleşdirilmegine çenli ýerleşdirilip bilner.

6-njy madda

Salgyt salmak

1. Uçaryň halkara gatnawlarynda ulanylmagyndan alynýan girdejilere diňe kompaniýanyň hereket edýän edarasynyň ýerleşen Ylalaşýan Tarapynyň çäklerinde salgyt salynmalydyr.

2. Halkara gatnatmalarynda ulanylýan uçar arkaly we şeýle ýçaryň ulanylmagyna degişli gozgalýan emläk arkaly berlen maýa diňe kompaniýanyň hereket edýän edarasynda ýerleşýän Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde salgyt salynmalydyr.

3. Eger Ylalaşýan Taraplaryň arasynda girdeji we maýa üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak boýunça ýörite Şertnama bar bolsa, şol Şertnamanyň düzgünleri ileri tutular.

7-nji madda

Peýdalanyjydan ýygymlar

1. Her bir Ylalaşýan Tarap beýleki Ylalaşýan Tarapyň bellän awiakärhanasyndan peýdalanyjydan ýygymlary şoňa meňzeş halkara howa gatnatmalaryny ýerine ýetirýän öz awiakärhanalaryna salynýan ýygymlardan ýokary salmaly däldir ýa-da ýokary ýygymlaryň salynmagyna rugsat bermeli däldir.

2. Peýdalanyjydan şol ýygymlar her bir Ylalaşýan Tarapyň bellenen awiakärhanalarynyň şoňa meňzeş halkara howa gatnawlary bilen meşgullanýan howa gämilerine salynýan ýygymlardan ýokary bolmaly däldir.

3. Şeýle ýygymlar esaslandyrylan we paýhasly derejede bolmalydyr we anyk ykdysady ýörelgelere esaslanmalydyr.

8-nji madda

Göni üstaşyr gatnatma

Islendik Ylalaşýan Tarapyň çäkleriniň üstünden göni üstaşyr geçýän we şeýle maksat üçin bellenen howa menziliniň çäginden çykmaýan ýolagçylar, goşlar we ýük, şol sanda poçta ýönekeý barlagdan ýokary barlaga sezewar edilmeli däldir. Zorluk we howa garakçylygy ýaly bikanun gatyşylmak howpuna garşy gönükdirilen awiasiýa howpsuzlygy çäreleri we gadagan edilen neşe serişdelerini gatnatmaga garşy göreş boýunça döwürleýin çäreler muňa girmeýär. Göni üstaşyr geçýän goşlar, ýük we poçta gümrük paçlaryndan, ýygymlardan we beýleki şoňa meňzeş salgytlardan boşadylmalydyr.

9-njy madda

Güwänamalary we hünär derejeleriniň şahadatnamalaryny ykrar etmek

1. Bir Ylalaşýan Tarapyň düzgünlerine we amallaryna, şol sanda Awstriýa Respublikasy bilen baglanyşykly halatda Ýewropa Bileleşiginiň kanunlaryna we düzgünlerine laýyklykda berlen ýa-da hakyky diýlip ykrar edilen we hereket edýän uçuşa ýaramlylyk güwänamalary, hünär derejeleriniň şahadatnamalary we uçar şahadatnamalary şeýle güwänamalar ýa-da şahadatnamalar hereket edýän we Çikago Konwensiýasy boýunça bellenen iň pes standartlara deň ýa-da olardan ýokary standartlar boýunça berlen ýa-da hakyky diýlip ykrar edilen halatynda ylalaşylan gatnatmalary ýerine ýetirmek maksady bilen, beýleki Ylalaşýan Tarap tarapyndan hakyky diýlip ykrar edilmelidir.

2. Şeýle hem 1) bölüm Awstriýanyň Federal Hökümeti tarapyndan bellenen awiakärhana babatda-da düzgünleşdiriji täsir Ýewropa Bileleşiginiň agzasy bolup durýan beýleki döwlet tarapyndan ýerine ýetirilýän we goldanylýan halatynda ulanarlyklydyr.

3. Muňa garamazdan, her bir Ylalaşýan Tarap, öz çäkleriniň üstünden uçuşlary ýerine ýetirmek maksady bilen, onuň öz raýatlaryna beýleki Ylalaşýan Tarapyň ýa-da islendik beýleki döwletiň beren hünär derejeleriniň şahadatnamalaryny we şahsyýetnamalaryny hakyky diýip ykrar etmekden ýüz döndermek hukugyny özünde saklap galýar.

10-njy madda

Nyrhlar

1. Her bir Ylalaşýan Tarap yzygiderli howa gatnatmalary üçin nyrhlaryň her bir awiakärhana tarapyndan bazardaky täjirçilik ýörelgeleriniň esasynda bellenmegine mümkinçilik berýär. Taraplaryň gatyşmagy:

(a) paýhasly däl kemsidiji nyrhlara ýa-da tejribä ýol bermezlik;

(b) müşderileri agalyk ediji düzgüniň hyýanatçylykly peýdalanylmagy ýa-da uçarly gatnadyjylaryň arasynda guramaçylykly tejribeler sebäpli paýhassyz derejede ýokary ýa-da paýhassyz derejede çäklendirilen nyrhlardan goramak; we

(ç) awiakärhanalary göni ýa-da gytaklaýyn hökümet karzlary ýa-da goldawy sebäpli emeli ýol bilen peseldilen nyrhlardan goramak arkaly çäklendirilýär.

2. Ylalaşýan Taraplaryň çäkleriniň arasyndaky halkara howa gatnatmalary boýunça nyrhlaryň hasaba alynmagy talap edilmez. Ýokarda beýan edilendigine garamazdan, Ylalaşýan Taraplaryň awiakärhanalary, talap edilmegi boýunça Ylalaşýan Taraplaryň awiasiýa häkimiýetlerine taryhy, bar bolan we teklip edilýän nyrhlar boýunça maglumatlaryň şol awiasiýa häkimiýetleriniň kabul ederlik derejesindäki usul we ölçeg boýunça haýal etmän elýeterli bolmagyny üpjün etmegi dowam etmelidirler.

11-nji madda

Täjirçilik wekilhanasy we iş

1. Her bir Ylalaşýan Tarapyň bellän awiakärhanalaryna:

(a) beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde howa gatnatmalaryny höweslendirmek we şeýle beýleki Ylalaşýan Tarapyň kanunçylygyna laýyklykda uçar peteklerini satmak üçin edaralary açmaga we howa gatnatmalaryny üpjün etmek üçin zerur bolan beýleki serişdeleri açmaga; we

(b) beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde şeýle beýleki Ylalaşýan Tarapyň girmek, ýaşamak we işe hakyna tutmak boýunça kanunçylygyna laýyklykda howa gatnatmalaryny üpjün etmek üçin zerur bolan ýolbaşçylyk etmek, täjirçilik, tehniki, dolandyryş we beýleki borçlary ýerine ýetirjek işgärleri getirmäge we saklamaga; we

(ç) beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde gönüden-göni we, awiakärhanalaryň öz garamagyna görä öz wekilleriniň üsti bilen howa gatnatmalarynyň satuwy üçin işgärleri çekmäge rugsat berýär.

2. Her bir Ylalaşýan Tarapyň ygtyýarly häkimiýetleri beýleki Ylalaşýan Tarapyň awiakärhanalarynyň wekilhanasynyň öz işini degişli tertipde amala aşyryp bilmegi üçin ähli zerur çäreleri görer.

3. Her bir Ylalaşýan Tarapyň bellän awiakärhanalary beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde howa gatnatmasynyň satuwyna eýe bolar, islendik tarap bolsa şeýle gatnatmany şol çäkleriň pulunda ýa-da puly çalyşmagyň hereket edýän düzgünlerine (puly düzgünleşdirmegiň düzgünlerine) laýyklykda beýleki ýurtlaryň erkin ýörgünli pulunda erkin satyn alyp biler.

12-nji madda

Puly öwürmek we girdejileri geçirmek

Her bir Ylalaşýan Tarap beýleki Ylalaşýan Tarapyň bellän awiakärhanalaryna girdejileriň alnan çäklerinde puly düzgünleşdirmegiň düzgünlerine laýyklykda olaryň çäklerine girdejileriň çykdajylardan geçýän böleginiň pul möçberlerini erkin geçirmek hukugyny berýär. Bir Ylalaşýan Tarapyň awiakärhanalarynyň beýleki Ylalaşýan Tarapyň milli pulundaky girdejilerini öwürmek puly düzgünleşdirmegiň hereket edýän düzgünlerine laýyklykda amala aşyrylýar.

13-nji madda

Daşamagyň möçberleriniň düzgünleri

1. Her bir Ylalaşýan Tarap iki Ylalaşýan Tarapyň bellenen awiakärhanalary üçin şu Ylalaşyk bilen bellenen halkara howa gatnatmalaryna gatnaşmaga adalatly deň mümkinçilikleri berýär.

2. Her bir Ylalaşýan Tarap her bir bellenen awiakärhana bazardaky täjirçilik ýörelgelerine esaslanyp, oňa hödürlenýän halkara howa gatnatmalarynyň ýygylygyny we möçberini kesgitlemäge mümkinçilik berýär. Şu hukuk bilen bilelikde Ylalaşýan Taraplaryň hiç biri gatnatmalaryň möçberini, ýygylygyny ýa-dayzygiderliligini, ýa-da beýleki Ylalaşýan Tarapyň bellän awiakärhanalary tarapyndan ulanylýan howa gämisiniň (howa gämileriniň) görnüşini (görnüşlerini) birtaraplaýyn esasda çäklendirmeli däldir. Eger bu gümrük, tehniki, ulanyş sebäpleri ýa-da daşky gurşaw bilen baglanyşykly sebäpler, Konwensiýanyň 15-nji Maddasyna laýyklykda ýeke-täk şertler boýunça zerurlyga görä ýüze çykan bolsa, muňa girmeýär.

3. Ylalaşýan Tarapyň bellän awiakärhanalarynda olaryň uçuşlarynyň meýilnamalary olaryň ýerine ýetirilmeginiň başlanmagynyň göz öňünde tutulýan senesine çenli azyndan otuz (30) gün öň beýleki Ylalaşýan Tarapyň awiasiýa häkimiýetleri tarapyndan tassyklanmagy üçin talap edilip bilner. Şeýle amal uçuşlaryň meýilnamasyna girizilýän islendik üýtgetme babatda hem ulanylýar.

Aýratyn halatlarda ýokarda bellenen häkimiýetleriň razylyk beren ýagdaýynda bu wagt möhleti gysgaldylyp bilner.

4. Ylalaşýan Taraplaryň hiç biri bellenen awiakärhana ýa-da awiakärhanalara islendik beýleki awiakärhana ýa-da awiakärhanalar bilen bilelikde ýa-da aýratynlykda bazarda agalyk etmeginden täsir etmegi mümkin bolan we bäsdeşiniň güýjüni gowşatmak ýa-da bäsdeşini uçuş ugrundan gysyp çykarjak usuly ulanmak arkaly hyýanatçylykly peýdalanmaga mümkinçilik bermeli däldir.

5. Ylalaşýan Taraplaryň hiç biri özüniň bellenen awiakärhanasy ýa-da awiakärhanalary üçin ýa-da olara beýleki Ylalaşýan Tarapyň awiakärhanalary babatda halkara howa gatnatmalaryny üpjün etmekde bäsleşmäge bolan adalatly we deň mümkinçilige ýaramaz täsir etjek derejede döwlet dotasiýalaryny ýa-da goldawyny bermez ýa-da muňa rugsat etmez.

6. Döwlet dotasiýasy (subsidiýasy) ýa-da maliýe goldawy döwlet tarapyndan bellenen ýa-da üstünden gözegçilik edilýän döwlet ýa-da jemgyýetçilik ýa-da hususy edara tarapyndan bellenen awiakärhana hukuklary kemsitmek esasynda göni ýa-da gytaklaýyn goldaw bermegi aňladýar. Çäklendirilmesiz, muňa ulanyş ýitgileriniň öwezini dolmak; artykmaçlykly şertlerde maýa goýumlaryny bermek, öwezi dolunmaýan grantlar we karzlar; çak edilýän peýdalaryň hasabyna maliýe bähbitlerini bermek ýa-da alynmaly pullaryň öwezini dolmak; ulanylan döwlet gaznalarynyň kadaly düşewüntliligi; salgytlardan boşadylmak; döwlet häkimiýet edaralary tarapyndan bellenýän maliýe borçnamalary üçin öwezini dolmak; ýa-da howa menzilleriniň enjamlaryna, ýangyja ýa-da howa gatnatmalaryny kadaly ýerine ýetirmek üçin zerur bolan beýleki paýhasly derejedäki serişdelere hukugy kemsidiji elýeterlilik muňa girip biler.

7. Eger-de Ylalaşýan Tarap bellenen awiakärhana şu Ylalaşyk boýunça ýerine ýetirilýän howa gatnatmalary babatda döwlet subsidiýasyny ýa-da goldawyny berýän bolsa, şol Tarap awiakärhananyň subsidiýany ýa-da maliýe goldawyny öz hasaplarynda anyk we aýratyn kesgitlemegi talap etmelidir.

8. Eger-de Ylalaşýan Taraplaryň birinde onuň bellenen awiakärhanalarynyň hukuklarynyň kemsidilýändigi ýa-da olaryň garşysyna akýürekli bolmadyk usullaryň ulanylýandygy barada, ýa-da beýleki Ylalaşýan Tarapyň garamagynda bolup duran ýa-da onuň berýän subsidiýasynyň ýa-da maliýe goldawynyň Ylalaşýan Taraplaryň birinjisiniň awiakärhanalarynyň halkara howa gatnatmalaryny üpjün etmekde bäsleşmäge bolan adalatly we deň mümkinçilige ýaramaz täsir etjekdigi ýa-da ýaramaz täsir edýändigi barada esasly ynjalyksyzlanmanyň bolan ýagdaýynda, onuň beýleki Ylalaşýan Tarapyň bellän awiakärhanasynyň şu Ylalaşygyň 2-nji maddasynda görkezilen hukuklarynyň ýerine ýetirilmegini togtatmaga ýa-da uçuşlaryň ýerine ýetirilmegine berlen rugsatlaryň hereket etmegini bes etmäge, ýa-da şol hukuklary ýerine ýetirmek üçin zerur diýip hasap edýän şertlerini goýmaga hukugy bolar.

14-nji madda

Uçuşlaryň howpsuzlygy

1. Her bir Ylalaşýan Tarap beýleki Ylalaşýan Tarapyň ekipažlar, howa gämileri we olary ulanmak babatda kabul eden uçuşlaryň howpsuzlygynyň standartlary boýunça geňeşmeleri geçirmek barada islendik wagt ýüz tutup biler. Şeýle geňeşmeler şeýle ýüz tutmadan soňra otuz (30) günüň dowamynda başlanmalydyr.

2. Eger şeýle geňeşmeler geçirilenden soňra Ylalaşýan Taraplaryň biri beýleki Ylalaşýan Tarap bu ugurlarda şol pursatda Konwensiýa laýyklykda azyndan bellenen iň pes standartlara deň bolan howpsuzlyk standartlaryny we talaplaryny degişli derejede saklamaýar we ýerine ýetirmeýär diýen netijä gelse, onda birinji Ylalaşýan Tarap beýleki Ylalaşýan Tarapa şeýle netijeler we şol iň pes standartlara laýyk gelmegi üçin zerur diýlip hasaplanylýan çäreler we beýleki Ylalaşýan Tarapyň degişli düzetmek boýunça hereketleri amala aşyrylmalydygy barada habar berýär. Eger beýleki Ylalaşýan Tarap on bäş (15) günüň dowamynda ýa-da ondan has uzak ylalaşylan möhletiň dowamynda degişli hereketleri etmese, onda bu şu Ylalaşygyň 3-nji Maddasynyň (5) bölümini (awiakärhanalary bellemek we rugsatnamalary yzyna almak) ulanmak üçin esas bolup durar.

3. Konwensiýanyň 33-nji Maddasynda bellenip geçilen borçnamalara garamazdan, bir Ylalaşýan Tarapyň bellenen awiakärhanalary tarapyndan ulanylýan islendik howa gämisi beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerine ýa-da çäklerinden howa gatnatmasyny ýerine ýetirende, beýleki Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde bolanda beýleki Ylalaşýan Tarapyň ygtyýarly wekilleri tarapyndan gözden geçirişe sezewar edilip bilinjekdigi barada ylalaşyldy. Gözden geçiriş ol sebäpsiz bökdelmegine getirmeýän ýagdaýda bortda-da, howa gämisiniň daşyndan gözden geçirmek görnüşinde-de, bort resminamalarynyň we ekipažyň agzalarynyň resminamalarynyň hakykylygyny barlamak, uçaryň we onuň bort enjamlarynyň daşky ýagdaýyny barlamak (şu Maddada: «perron göçegçiligi» diýilýär) görnüşinde-de geçirilip bilner.

4. Eger şeýle perron göçegçiliginiň ýa-da perron göçegçilikleriniň toplumynyň geçirilmeginiň netijesinde:

(a) howa gämisiniň ýa-da howa gämisiniň ulanylmagynyň Konwensiýa laýyklykda şol wagtda bellenen iň pes standartlara laýyk gelmeýändigi bilen baglanyşykly düýpli meseleler; ýa-da

(b) Konwensiýa laýyklykda şol wagt bellenen netijeli tehniki hyzmatlaryň edilmeginiň we howpsuzlyk standartlarynyň ýerine ýetirilmeginiň ýetmezçiligi bilen baglanyşykly düýpli meseleler ýüze çyksa;

Gözegçiligi ýerine ýetirýän Ylalaşýan Tarap Konwensiýanyň 33-nji Maddasyny ýerine ýetirmek maksady bilen, garaşsyz ýagdaýda, şol howa gämisi babatda esasynda şahadatnama ýa-da ygtyýarnamalar berlen ýa-da hakyky diýlip hasaplanan talaplaryň, ýa-da esasynda howa gämisi ulanylýan talaplaryň Konwensiýa laýyklykda bellenen iň pes standartlara deň gelmeýändigi ýa-da laýyk gelmeýändigi barada netijenama çykarmalydyr.

5. Eger bir Ylalaşýan Tarapyň awiakärhanasy tarapyndan şu Maddanyň 3-nji bölümine laýyklykda ulanylýan howa gämisinde perron gözegçiligini ýerine ýetirmek üçin, şol awiakärhananyň (awiakärhanalaryň) wekili tarapyndan uçara barmaga rugsat bermekden ýüz dönderilse, beýleki Ylalaşýan Tarap şu Maddanyň (4) bölüminde bellenip geçilen düýpli meseleler ýüze çykdy diýen netijä gelip we şol bölümde görkezilen netijenamalary çykaryp biler.

6. Her bir Ylalaşýan Tarap eger birinji Ylalaşýan Tarap perron göçegçiligini, perron gözegçilikleriniň toplumyny geçirenden soňra, ýa-da perron gözegçiligini, geňeşmeleri ýa-da beýleki hereketi geçirmek üçin rugsat bermekden ýüz dönderilmeginiň netijesinde beýleki Ylalaşýan Tarapyň kärhanasy ýa-da kärhanalary tarapyndan uçuşlaryň ýerine ýetirilmegine rugsatnamany haýal etmän togtatmak ýa-da üýtgetmek hukugyny özünde saklap galýar, uçuşlaryň ýerine ýetirilmeginiň howpsuzlygy üçin awiakärhana haýal etmän hereket etmegiň zerurdygy barada netijenama berýär.

7. Şu Maddanyň (2) ýa-da (6) bölümlerine laýyklykda bir Ylalaşýan Tarap tarapyndan edilen islendik hereket şeýle hereketi etmek üçin esasyň eýýäm ýok bolan badyna bes edilmelidir.

8. Awstriýa Respublikasy düzgünleşdiriji täsiri Ýewropa Bileleşigine agza bolup durýan döwlet tarapyndan ýerine ýetirilýän we goldanylýan awiakärhanany bellände beýleki Ylalaşýan Tarapyň şu Madda boýunça hukuklary şol beýleki Ýewropa Bileleşigine agza bolup durýan döwletiň howpsuzlyk standartlaryny kabul etmegi, ýerine ýetirmegi ýa-da goldamagy babatda we şol kärhana uçuşlary ýerine ýetirmek üçin rugsatnama babatda deň derejede ulanylar.

15-nji madda

Awiasiýa howpsuzlygy

1. Ylalaşýan Taraplar, halkara kanunçylygy boýunça öz hukuklaryny we borçnamalaryny ýerine ýetirmekde yzygiderli bolmak bilen, olaryň raýat awiasiýasynyň bikanun gatyşylmak hereketlerinden howpsuzlygyny üpjün etmek boýunça biri-biriniň öňündäki borçnamasynyň şu Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi bolup durýandygyny tassyklaýarlar.

2. Ylalaşýan Taraplar aýratyn hem:

a) 1963-nji ýylyň 14-nji sentýabrynda Tokioda gol çekilen howa gämisiniň bortunda amala aşyrylýan jenaýatlar we käbir beýleki hereketler hakyndaky Konwensiýanyň;

b) 1970-nji ýylyň 16-njy dekabrynda Gaagada gol çekilen howa gämileriniň bikanun eýelenmegine garşy göreş hakyndaky Konwensiýanyň;

ç) 1971-nji ýylyň 23-nji sentýabrynda Monrealda gol çekilen raýat awiasiýasynyň howpsuzlygyna garşy gönükdirilen bikanun hereketlere garşy göreşmek hakyndaky Konwensiýanyň;

d) 1988-nji ýylyň 24-nji fewralynda Monrealda gol çekilen raýat awiasiýasynyň Halkara Aeroportlarynda Bikanun zorluk hereketlerine garşy göreşmek hakyndaky Teswirnamanyň;

e) 1991-nji ýylyň 1-nji martynda Monrealda amala aşyrylan plastiki partlaýjy maddalary olary ýüze çykarmak maksady bilen belgilemek hakyndaky Konwensiýanyň,

we Ylalaşýan Taraplaryň ikisi üçin hem hökmany bolup durýan, raýat awiasiýasynyň howpsuzlygyny düzgünleşdirýän islendik beýleki köptaraplaýyn ylalaşygyň düzgünlerine laýyklykda hereket etmelidirler.

3. Ylalaşýan Taraplar Raýat Awiasiýasynyň Halkara Guramasy (IKAO) tarapyndan awiasiýa howpsuzlygy boýunça bellenen we Çikago Konwensiýasyna Goşundylar hökmünde kesgitlenen düzgünlere laýyklykda olary howpsuzlyk boýunça şeýle düzgünleriň Ylalaşýan Taraplar üçin ulanarlykly möçberde ikitaraplaýyn hereket ederler; olar howa gämilerini ulanyjylaryň olary hasaba aldyrmagyny, ýa-da Ylalaşýan Taraplaryň çäklerinde esasy iş ýeri bolan ýa-da hemişelik rezidensiýasy bolan howa gämilerini ulanyjylardan ýa-da, Awstriýa Respublikasy bilen baglanyşykly ýagdaýda onuň çäklerinde Ýewropa Bileleşigini döretmek hakyndaky Şertnama boýunça döredilen we Ýewropa Bileleşiginiň Kanunyna laýyklykda uçuşlary ýerine ýetirmäge hereket edýän Ygtyýarnamalary bolan howa gämilerini ulanyjylarynyň, we olaryň çäklerinde ýerleşýän aeroportlary ulanyjylaryň awiasiýa howpsuzlygy boýunça şeýle düzgünlere laýyklykda hereket etmeklerini talap etmelidirler.

4. Ylalaşýan Taraplar haýyş edilmegi boýunça howa gämisiniň bikanun eýelemek hereketleriniň we howa gämisiniň, olaryň ýolagçylarynyň we ekipažynyň, aeroportlaryň we aeronawigasiýa serişdeleriniň howpsuzlygyna garşy gönükdirilen beýleki bikanun hereketleriň we raýat awiasiýasynyň howpsuzlygynyň islendik beýleki wehimleriniň öňüni almak boýunça birek-birege ähli zerur ýardamy berýärler.

5. Her bir Ylalaşýan Tarap onuň howa gämilerini ulanyjylaryndan beýleki Ylalaşýan Taraplaryň çäklerine gelnende, onuň çäklerinden gidilende, ýa-da onuň çäklerinde bolnan wagtynda ýurtda hereket edýän kanunçylyga, şol sanda Awstriýa Respublikasy bilen baglanyşykly halatda Ýewropa Bileleşiginiň Kanunyna laýyklykda awiasiýa howpsuzlygy boýunça düzgünleriň berjaý edilmeginiň talap edilip bilinjekdigi bilen ylalaşýar.

6. Her bir Ylalaşýan Tarap onuň çäklerinde howa gämilerini goramak, olaryň mündirilmegine, ýüklenmegine ýa-da düşürilmegine çenli we olar mündirilen, ýüklenen ýa-da düşürilen wagtynda ýolagçylary, ekipažy, el goşlaryny, goşlary, ýüki we bort ätiýaçlyklaryny barlamak boýunça netijeli çäreleriň görüljekdigini kepillendirýär.

7. Her bir Ylalaşýan Tarap beýleki Ylalaşýan Tarapyň anyk wehimi aradan aýyrmak boýunça aýratyn howpsuzlyk çärelerini görmek babatda islendik haýyşyna hoşniýetli garamak barada ylalaşýar.

8. Raýat howa gämileri bikanun eýelenende ýa-da şeýle howplar dörände, ýa-da şeýle howa gämileriniň, olaryň ýolagçylarynyň we ekipažlarynyň, aeroportlaryň ýa-da aeronawigasiýa serişdeleriniň howpsuzlygyna garşy gönükdirilen beýleki bikanun hereketler ýüze çykanda ýa-da onuň ýüze çykmak howpy dörände, Ylalaşýan Taraplar aragatnaşygy üpjün etmekde we şeýle hereketleri ýa-da şeýle hereketleriň döremek howpuny çalt we howpsuz ýok etmäge gönükdirilen beýleki degişli çäreleri görmekde birek-birege ýardam berýärler.

9. Eger Ylalaşýan Tarapda beýleki Ylalaşýan Tarap şu malddanyň düzgünlerini bozýar diýip güman etmäge delilli esaslar bar bolsa birinji Ylalaşýan Tarapyň awiasiýa häkimiýetleri beýleki Ylalaşýan Tarapyň awiasiýa häkimiýetleri bilen haýal etmän geňeşmeleriň geçirilmegini sorap ýüz tutup biler. Eger şeýle ýüztutmanyň berlen gününden bir (1) aýyň dowamynda kanagatlanarly ylalaşyk gazanylmasa, onda bu şu Ylalaşygyň 3-nji maddasynyň (5) bölümini ulanmak (awiakärhanalary bellemek we rugsatnamalary yzyna almak) üçin esas bolup hyzmat eder. Adatdan daşary ýagdaýlarda her bir Ylalaşýan Tarap bir aýlyk möhletiň tamamlanmagyna çenli deslapky görnüşdäki çäreleri görüp biler.

16-njy madda

Statistiki maglumatlary bermek

Bir Ylalaşýan Tarapyň awiasiýa häkimiýetleri beýleki Ylalaşýan Tarapyň awiasiýa häkimiýetlerine her bir Ylalaşýan Tarapyň kanunlary we düzgünleri göz öňünde tutulyp, maglumat üçin paýhasly derejede talap edilip bilinjek şeýle statistiki maglumatlary berýär.

17-nji madda

Geňeşmeler

1. Islendik Ylalaşýan Tarapyň haýyşy boýunça her bir Ylalaşýan Tarapyň awiasiýa häkimiýetleri şu Ylalaşygy düşündirmek we ulanmak bilen baglanyşykly ähli meseleler babatda ýakyndan hyzmatdaşlygy saklamak üçin wagtal-wagtal geňeşmeleri geçirýärler.

2. Şeýle geňeşmeler bir Ylalaşýan Tarapyň ýüz tutan senesinden altmyş (60) gününň dowamynda başlanýar.

18-nji madda
Üýtgetmeler girizmek

1. Eger Ylalaşýan Taraplaryň islendigi şu Ylalaşygyň islendik düzgünine üýtgetme girizmek zerur diýip hasaplasa, ol islendik wagt beýleki Ylalaşýan Tarapa geňeşmeleri geçirmek barada ýüz tutup biler. Eger Ylalaşýan Taraplaryň ikisi hem bu möhleti uzaltmak barada ylalaşmasa, şeýle geňeşmeler (olar awiasiýa häkimiýetleriniň arasynda gepleşikler arkaly taýýarlanyp bilner) ýüz tutulan senesinden altmyş (60) günüň dowamynda başlanar.

2. Şeýle görnüşde ylalaşylan üýtgetmeler her bir Ylalaşýan Tarap tarapyndan tassyklanýar we Ylalaşýan Taraplaryň ikisiniň hem olaryň güýje girmegi üçin talaplaryň degişli hukuk amallaryna laýyklykda ýerine ýetirilendigi barada diplomatik notalar alyşmak arkaly birek-birege habar beren aýynyň yzyndan gelýän ikinji aýyň birinji gününden güýje girýär.

3. Şu Ylalaşyga goşunda üýtgetmeler Ylalaşýan Taraplaryň awiasiýa häkimiýetleriniň arasynda ylalaşylyp bilner we diplomatik notalar alyşmak arkaly tassyklanandan soňra güýje girýär.

19-njy madda

Jedelleri düzgünleşdirmek

1. Şu Ylalaşygy düşündirmek ýa-da ulanmak bilen baglanyşykly Ylalaşýan Taraplaryň arasynda haýsy-da bolsa bir jedel ýüze çykan halatynda, Ylalaşýan Taraplar, ilkinji nobatda ony gepleşikleri geçirmek arkaly düzgünleşdirmäge synanyşýarlar.

2. Eger Ylalaşýan Taraplar jedeli gepleşikler arkaly düzgünleşdirip bilmeseler, olar jedeli çözmek üçin ony araçy kaza bermek barada ylalaşyp bilerler, ýa-da, islendik Ylalaşýan Tarapyň haýyşy boýunça jedel ony çözmek üçin üç araçy kazydan ybarat araçy kazyýete berlip bilner, araçy kazylaryň biri her bir Ylalaşýan Tarap tarapyndan bellenýär, üçünji araçy kazy bolsa şeýle ýol bilen bellenen iki araçy kazy tarapyndan bellenýär.

3. Her bir Ylalaşýan Tarap, jedeli araçy kazyýetde seljermek hakynda ýüz tutmak bilen Ylalaşýan Taraplaryň islendiginde beýleki Tarapyň habarnamany alan senesinden altmyş (60) günüň dowamynda araçy kazyny belleýär, üçünji araçy kazy bolsa şondan soňraky altmyş (60) günüň dowamynda bellenýär.

4. Eger Ylalaşýan Taraplar ýokarda bellenen möhletiň dowamynda araçy kazyny belläp bilmeseler, ýa-da üçünji araçy kazy bellenen möhletde bellenmese, islendik Ylalaşýan Tarap ýagdaýa baglylykda araçy kazyny ýa-da araçy kazylary bellemek barada Raýat Awiasiýasynyň Halkara Guramasynyň Geňeşiniň başlygyna ýüz tutup biler. Şeýle halatda üçünji araçy kazy üçünji Döwletiň raýaty bolmalydyr, araçy kazyýetiň başlygy hökmünde hereket etmelidir we araçy kazyýetiň geçiriljek ýerini kesgitlemelidir. Eger Başlyk özüni jedeliň çözülmegi babatda bitarap hasap edilip bilinmejek döwletiň raýaty bolup durýan hasaplasa, onda şol wezipäni ýerine ýetirmekden çetleşdirilmedik iň uly Wise Başlyk şeýle bellemäni amala aşyryp biler. Araçy kazyýet çözgüdi sesleriň köplügi bilen kabul edýär.

5. Ylalaşýan Taraplar şu Maddanyň (2) bölümine laýyklykda çykarylan islendik çözgüdi ýerine ýetirmek barada borçnama kabul edýärler.

6. Eger şu Maddanyň (2) bölümine laýyklykda çykarylan çözgüdi Ylalaşýan Taraplaryň islendigi entek şu wagta çenli ýerine ýetirmese beýleki Ylalaşýan Tarap şu Ylalaşyk boýunça öz borçnamalaryny ýerinen ýetirmedik Ylalaşýan Tarapa ýa-da öz borçnamalaryny ýerine ýetirmedik bellenen awiakärhana beren hukuklaryny ýa-da artykmaçlyklaryny çäklendirip, togtadyp ýa-da yzyna alyp biler.

7. Ylalaşýan Taraplar araçy kazyýet şol sanda araçy kazylaryň galam haklary we çykdajylary bilen baglanyşykly harajatlary deň derejede çekerler. Raýat Awiasiýasynyň Halkara Guramasynyň Geňeşiniň Başlygynyň şu Maddanyň (4) bölüminde bellenip geçilen amallar ýerine ýetirilende eden islendik çykdajylary araçy kazyýetiň çykdajylarynyň bir bölegi hasaplanar.

20-nji madda

Ylalaşygyň hereketiniň bes edilmegi

1. Her bir Ylalaşýan Tarap şu Ylalaşygyň hereketini bes etmek hakynda öz çözgüdi barada ýazmaça habarnamany beýleki Ylalaşýan Tarapa diplomatik ýollar boýunça islendik wagt iberip biler. Şeýle habarnama şol bir wagtda Raýat Awiasiýasynyň Halkara Guramasyna hem iberilmelidir.

2. Şeýle halatda eger diňe özara ylalaşyk boýunça habarnama şol möhletiň tamamlanmagyna çenli yzyna alynmasa, Ylalaşyk beýleki Ylalaşýan Tarap tarapyndan habarnamanyň alnan senesinden on iki (12) aýyň geçmegi bilen öz hereketini bes eder. Beýleki Ylalaşýan Tarapyň şol habarnamany alandygy barada tassyknamanyň ýok ýagdaýynda habarnama şeýle habarnama Raýat Awiasiýasynyň Halkara Guramasy tarapyndan alnandan soňra on dört (14) günden alnan hasap ediler.

21-nji madda

IKAO-da hasaba almak

Şu Ylalaşyk we oňa islendik düzedişler Raýat Awiasiýasynyň Halkara Guramasynda hasaba alynmalydyr.

22-nji madda

Ylalaşygyň güýje girmegi

Şu Ylalaşyk Ylalaşýan Taraplaryň ikisiniň onuň güýje girmegi boýunça Taraplaryň degişli hukuk amallaryna laýyklykda ýerine ýetirilendigi barada diplomatik notalar alyşmak arkaly birek-birege habar bermegi tamamlan aýyndan soňraky ikinji aýyň birinji gününden güýje girýär.

Muny tassyklamak üçin aşakda gol çeken, öz degişli Hökümetleri tarapyndan degişli derejede ygtyýarly edilen ygtyýarly wekiller şu Ylalaşyga gol çekdiler.

Aşgabat şäherinde 2011-nji ýylyň 13 -nji oktýabrynda nemes, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr. Şu Ylalaşygyň düzgünlerini düşündirmekde çaprazlyklar dörän halatda iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

Awstriýanyň Federal Hökümetiniň Adyndan	**Türkmenistanyň Hökümetiniň Adyndan**
Reinhold Mitterlehner	Merlan Ajazow

GOŞUNDY

I bölüm:

A. Awstriýanyň Federal Hökümeti tarapyndan bellenen awiakärhana (kärhanalara) şu ugurlarda iki tarapa hem yzygiderli howa gatnatmalaryny ýerine ýetirmek hukugy berler:

Uçuş nokatlary	Aralykdaky nokatlar	Geliş nokatlary	Çäklerden daşardaky nokatlar
Awstriýadaky nokatlar	Islendik nokatlar	Türkmenistandaky nokatlar	Islendik nokatlar

B. Türkmenistanyň Hökümeti tarapyndan bellenen awiakärhana (kärhanalara) şu ugurlarda iki tarapa hem yzygiderli howa gatnatmalaryny ýerine ýetirmek hukugy berler:

Uçuş nokatlary	Aralykdaky nokatlar	Geliş nokatlary	Çäklerden daşardaky nokatlar
Türkmenistandaky nokatlar	Islendik nokatlar	Awstriýadaky nokatlar	Islendik nokatlar

II bölüm:

Islendik aralykdaky nokatlara we çäklerden daşardaky nokatlara her bir Ylalaşýan Tarapyň bellenen awiakärhanasy (awiakärhanalary) tarapyndan howanyň «bäşinji erkinligi» hukuklary amala aşyrylmazdan hyzmat edilip bilner.

Howanyň «bäşinji erkinligi» hukuklaryny ýerine ýetirmek Ylalaşýan Taraplaryň ikisiniň awiasiýa häkimiýetleri tarapyndan ylalaşylyp bilner.

III bölüm:

Her bir Ylalaşýan Tarapyň bellenen awiakärhanasy (awiakärhanalary) şol ugurda ylalaşylan gatnatmalar şol Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde başlanan we gutaran halatynda islendik ýa-da ähli gatnawlarda islendik aralykdaky nokatda we/ýa-da çäklerden daşardaky nokatlarda çagyryşlary goýberip biler.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement du Turkménistan, ci-après dénommés « les Parties contractantes », étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux d'organiser, d'une manière sûre et ordonnée, les services de transport aérien international et de promouvoir dans la plus grande mesure possible la coopération internationale relative à de tels services, et

Désireux de conclure un accord pour favoriser le développement de services de transport aérien régulier entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention adoptée conformément à l'article 90 et à l'alinéa a) de l'article 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et modifications s'appliquent aux deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, le Ministère des transports, de l'innovation et de la technologie et, dans le cas du Gouvernement du Turkménistan, le Département de l'aviation civile de « Turkmenhowayollary », portant le nom de Saparmyrat Türkmenbaşy Le Grand, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir toute fonction exercée par lesdites autorités ou des fonctions similaires;

c) L'expression « services convenus » désigne les services de transport aérien international régulier établis sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord pour le transport des passagers, des bagages, du fret et du courrier;

d) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord;

e) Le terme « territoire » a la signification que lui donne l'article 2 de la Convention;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

g) L'expression « route indiquée » désigne une route indiquée dans l'annexe au présent Accord;

h) Le terme « capacité » désigne, en ce qui concerne les services convenus, la capacité des aéronefs affectés à ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période déterminée sur une route ou un tronçon de route;

i) Le terme « tarif » s'entend des prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret et des conditions d'application de ces prix, y compris les frais de commissions et autres rémunérations supplémentaires d'agences ou la vente de titres de transport, à l'exclusion de la rémunération et des conditions prévues pour le transport du courrier;

j) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord telle que modifiée. L'annexe fait partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord la vise également, sauf indication contraire;

k) Toute référence dans le présent Accord à des ressortissants de la République d'Autriche s'entend comme une référence à des ressortissants des États membres de l'Union européenne;

l) Toute référence dans le présent Accord à des entreprises de transport aérien de la République d'Autriche s'entend comme une référence à des entreprises de transport aérien désignées par la République d'Autriche; et

m) Toute référence dans le présent Accord à l'expression « traités de l'UE » s'entend comme une référence au Traité sur l'Union européenne et au Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent Accord aux fins de la prestation de services de transport aérien international régulier sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante jouissent, lors de la prestation de services convenus sur les routes indiquées, des droits suivants :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et

c) Le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués dans l'annexe aux fins d'embarquement et de débarquement de passagers, de marchandises et de fret, y compris le courrier, séparément ou conjointement, à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 ne saurait être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages et du fret, y compris le courrier, transportés contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location vers un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et révocation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien en charge d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de remplacer une entreprise précédemment désignée par une autre entreprise.

2. Ces désignations sont effectuées moyennant une notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes par la voie diplomatique.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent demander à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par leurs lois et règlements applicables à la prestation des services aériens internationaux et ce, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Dès la réception d'une telle désignation, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et permis adéquats avec un délai de procédure minimal, sous réserve :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement fédéral d'Autriche :

i) Que l'entreprise de transport aérien soit établie sur le territoire de la République d'Autriche en vertu des traités de l'UE et soit titulaire d'un permis d'exploitation en cours de validité, conformément à la législation de l'Union européenne;

ii) Qu'un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et maintenu par l'État membre de l'Union européenne chargé de délivrer son certificat de transporteur aérien et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation; et

iii) Que l'entreprise de transport aérien soit détenue, directement ou par participation majoritaire, et soit effectivement contrôlée par des États membres de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange ou par des ressortissants de ces États.

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Turkménistan :

i) Que l'entreprise de transport aérien soit établie sur le territoire du Turkménistan et soit titulaire d'un permis d'exploitation en cours de validité, conformément à la législation en vigueur du Turkménistan;

ii) Qu'un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et maintenu par le Turkménistan, et que celui-ci soit chargé de délivrer son certificat de transporteur aérien; et

iii) Que l'entreprise de transport aérien soit détenue, directement ou par participation majoritaire, et soit effectivement contrôlée par le Turkménistan ou par ses ressortissants.

5. L'une ou l'autre Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante lorsque :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement fédéral d'Autriche :

i) Elle n'est pas établie sur le territoire de la République d'Autriche en vertu des traités de l'UE ou n'est pas titulaire d'un permis d'exploitation en cours de validité conformément à la législation de l'Union européenne;

ii) Un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé et maintenu par l'État membre de l'Union européenne chargé de délivrer son certificat de transporteur aérien, ou l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation; ou

iii) L'entreprise de transport aérien n'est pas détenue, directement ou par participation majoritaire, ou n'est pas effectivement contrôlée par des États membres de l'Union

européenne ou de l'Association européenne de libre-échange ou par des ressortissants de ces États.

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Turkménistan :

i) Elle n'est pas établie sur le territoire du Turkménistan ou n'est pas titulaire d'un permis d'exploitation en cours de validité conformément à la législation en vigueur du Turkménistan;

ii) Un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ou maintenu par le Turkménistan, ou celui-ci n'est pas chargé de délivrer son certificat de transporteur aérien; ou

iii) L'entreprise de transport aérien n'est pas détenue, directement ou par participation majoritaire, et n'est pas effectivement contrôlée par le Turkménistan ou par ses ressortissants.

6. Toute référence dans le présent Accord à des ressortissants de la République d'Autriche s'entend comme une référence à des ressortissants des États membres de l'Union européenne.

7. Lorsqu'une entreprise de transport aérien est désignée et agréée conformément aux dispositions du présent article, elle peut, à tout moment, commencer à assurer les services convenus, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 4. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante s'appliquent à la navigation et à l'exploitation des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante lorsque ceux-ci entrent sur le territoire de la première Partie, le survolent, y séjournent et le quittent.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée et le séjour sur son territoire et la sortie de celui-ci des passagers, des équipages, du fret ou du courrier, tels que les formalités relatives à l'entrée, la sortie, l'émigration, l'immigration, les douanes, la santé et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par un aéronef des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante fournit, sur demande, à l'autre Partie contractante des copies des lois et règlements pertinents visés au présent article.

Article 5. Exonération des droits de douane et d'autres redevances

1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ainsi que leur équipement normal, les fournitures de carburant et de lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exemptés de tout droit de douane, frais d'inspection et de tout autre droit ou de toute autre taxe à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve que cet équipement et ces fournitures restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des prestations de services :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par ses autorités compétentes, et destinées à la consommation à bord des aéronefs exploités sur une route indiquée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour la maintenance ou la réparation des aéronefs exploités sur une route indiquée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs exploités sur une route indiquée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, même s'ils sont destinés à être utilisés durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas a), b) et c) du présent paragraphe soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. L'équipement normal de bord, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou cédés conformément aux règlements douaniers.

Article 6. Fiscalité

1. Les bénéfices de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que sur le territoire de la Partie contractante où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Le capital représenté par les aéronefs exploités en trafic international et par les biens mobiliers relatifs à l'exploitation de ces aéronefs n'est imposable que sur le territoire de la Partie contractante où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Lorsqu'un accord spécial tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital existe entre les Parties contractantes, ses dispositions prévalent.

Article 7. Redevances d'usage

1. Aucune Partie contractante n'impose ni n'autorise l'imposition aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante de redevances d'usage plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien qui assurent des services internationaux similaires.

2. Ces redevances ne sont pas plus élevées que celles qui sont imposées aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante qui assurent des services internationaux similaires.

3. Ces redevances sont justes et raisonnables et sont fondées sur des principes économiques sains.

Article 8. Trafic en transit direct

Les passagers, les bagages et le fret, y compris le courrier, en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité contre une menace d'intervention illicite, telle que la violence et la piraterie aérienne, et les mesures occasionnelles de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct sont exemptés de droits de douane, de redevances et d'autres taxes similaires.

Article 9. Reconnaissance des certificats et des licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés conformément aux lois et règlements d'une Partie contractante, y compris, dans le cas de la République d'Autriche, les lois et règlements de l'Union européenne, et en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante aux fins de la prestation des services convenus, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient identiques ou supérieures aux normes minimales établies par la Convention de Chicago.

2. Le paragraphe 1 s'applique également à une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement fédéral d'Autriche dont le contrôle réglementaire est exercé et maintenu par un autre État membre de l'Union européenne.

3. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des certificats d'aptitude et des licences validés ou délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 10. Tarifs

1. Chaque Partie contractante laisse à chaque entreprise de transport aérien le soin de fixer les tarifs de ses services de transport aérien régulier en se fondant sur des considérations d'ordre commercial relatives au marché. L'intervention des Parties se limite à :

a) Prévenir l'application de pratiques ou de tarifs abusifs ou discriminatoires;

b) Protéger les consommateurs contre les tarifs indûment élevés ou restrictifs dus à un abus de position dominante ou à des pratiques concertées entre les transporteurs aériens; et

c) Protéger les entreprises de transport aérien contre les tarifs artificiellement bas dus à l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

2. Il n'est pas exigé que les tarifs des services de transport aérien international régulier entre les territoires des Parties contractantes soient déposés. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien des Parties contractantes continuent à accorder aux autorités aéronautiques, sur demande, un accès immédiat aux informations concernant les tarifs passés, présents et proposés, d'une manière et sous une forme acceptables pour ces autorités aéronautiques.

Article 11. Représentation et activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante sont autorisées à :

a) Établir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux chargés de promouvoir le trafic aérien et de vendre des billets d'avion ainsi que, conformément à la législation de l'autre Partie contractante, d'autres installations pour la fourniture de services de transport aérien;

b) Faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de celle-ci en matière d'entrée, de séjour et d'emploi, le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et spécialisé nécessaire pour assurer des services de transport aérien; et

c) Procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à la discrétion des entreprises de transport aérien, par l'entremise de leurs agents.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante prennent toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que la représentation des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante soit en mesure d'exercer ses activités de manière ordonnée.

3. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ont le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante; et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise librement convertible, conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 12. Conversion et transfert des recettes

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement vers leur pays l'excédent des recettes sur les dépenses conformément à la réglementation des changes en vigueur sur le territoire où les recettes ont été réalisées. La conversion des recettes des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes en monnaie locale de l'autre Partie contractante est effectuée conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 13. Réglementation en matière de capacité

1. Chaque Partie contractante offre aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante autorise toute entreprise de transport aérien désignée à décider de la fréquence et de la capacité du service de transport aérien international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations d'ordre commercial relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des Parties contractantes ne limite unilatéralement le volume du trafic des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, la fréquence ou la régularité de leurs services, ou le ou les types d'aéronefs qu'elles exploitent, sauf pour des motifs douaniers, techniques, opérationnels ou environnementaux, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Les entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante peuvent être tenues de soumettre leurs programmes de vols pour approbation aux autorités aéronautiques de

l'autre Partie contractante au plus tard 30 jours avant la date prévue de leur mise en œuvre. La même procédure s'applique à toute modification y afférente.

Dans certains cas, ce délai imparti peut être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

Article 14. Sécurité

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande.

2. Si, au terme de ces consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie contractante n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement des normes de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies dans l'un de ces domaines en vertu de la Convention, elle notifie à l'autre Partie ses constatations et les mesures qu'elle juge nécessaires pour se conformer à ces normes minimales; et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans un délai plus long dont il peut être convenu, cela constitue un motif pour l'application du paragraphe 5 de l'article 3 (Désignation et révocation) du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de celle-ci, être examiné par des représentants agréés de cette autre Partie, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité de ses documents et de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage (dénommé dans le présent article « inspection au sol »), à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

4. Si une telle inspection ou série d'inspections au sol donne des motifs sérieux de penser :

a) Qu'un aéronef ou que son exploitation n'est pas conforme aux normes minimales établies en vertu de la Convention au moment considéré; ou

b) Que les normes de sécurité établies en vertu de la Convention au moment considéré ne sont pas maintenues et appliquées efficacement;

La Partie contractante qui procède à l'inspection est libre de conclure, aux fins de l'article 33 de la Convention, que les conditions dans lesquelles les certificats ou licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés ou les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies en vertu de la Convention.

5. Si l'accès aux fins d'une inspection au sol à un aéronef exploité par ou pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante conformément au paragraphe 3 du présent article est refusé par un représentant de cette ou ces entreprises, l'autre Partie contractante peut en déduire qu'il existe des motifs sérieux du type visé au paragraphe 4 du présent article et en tirer les conclusions prévues dans ce paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une ou de plusieurs inspections au sol, d'un refus d'accès aux fins d'inspection au sol, d'une consultation ou d'autres circonstances, que

des mesures immédiates sont indispensables pour assurer la sécurité d'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

7. Toute mesure prise par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est levée dès que les motifs pour lesquels elle a été prise cessent d'exister.

8. En cas de désignation par la République d'Autriche d'une entreprise de transport aérien dont le contrôle réglementaire est exercé et maintenu par un État membre de l'Union européenne, les droits de l'autre Partie contractante en vertu du présent article s'appliquent également en ce qui concerne l'adoption, l'exercice ou le maintien des normes de sécurité par cet autre État membre de l'Union européenne, et pour ce qui est de l'autorisation d'exploitation de l'entreprise considérée.

Article 15. Sûreté

1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions :

a) De la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963;

b) De la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970;

c) De la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971;

d) Du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988;

e) De la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1er mars 1991;

Et de tout autre accord multilatéral régissant la sûreté de l'aviation qui lie les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes agissent, dans leurs relations mutuelles, conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) en tant qu'annexes à la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Les Parties contractantes exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs dont le siège principal ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire ou, dans le cas de la République d'Autriche, des exploitants d'aéronefs établis sur son territoire en vertu des traités de l'UE et titulaires de permis d'exploitation conformément à la législation de l'Union européenne, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

5. Chaque Partie contractante convient que les exploitants d'aéronefs désignés par elle sont tenus de respecter, lors du séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante et de la sortie de celui-ci, les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation conformément à la législation en vigueur sur le territoire, y compris, dans le cas de la République d'Autriche, la législation de l'Union européenne.

6. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures appropriées soient prises de manière efficace sur son territoire pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, les bagages de soute et à main, le fret et les provisions de bord avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement.

7. Chaque Partie contractante examine également favorablement toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante au sujet de l'imposition de mesures de sûreté spéciales raisonnables pour faire face à une menace particulière.

8. En cas d'incident ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité d'aéronefs, de leurs passagers et équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées visant à mettre fin de manière prompte et sûre à de tels incidents ou à de telles menaces.

9. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, ses autorités aéronautiques peuvent demander la tenue de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans un délai d'un mois suivant la date d'une telle demande constitue un motif légitime pour l'application du paragraphe 5 de l'article 3 (Désignation et révocation) du présent Accord. En cas d'urgence grave, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

Article 16. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les statistiques normalement nécessaires à des fins d'information, sous réserve des lois et règlements de chaque Partie contractante.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se consultent de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration en ce qui concerne toutes les questions découlant de l'interprétation et de l'application du présent Accord, sur demande de l'une des Parties contractantes.

2. Ces consultations commencent dans un délai de 60 jours suivant la date de réception de la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 18. Modifications

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander à tout moment des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations (qui peuvent être préparées par voie de discussion entre les autorités aéronautiques) débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'une prolongation de ce délai.

2. Les modifications convenues sont approuvées par chaque Partie contractante et entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les deux Parties contractantes se notifient mutuellement par échange de notes diplomatiques l'accomplissement des formalités nécessaires à cette fin, conformément à leurs procédures juridiques respectives.

3. Des modifications peuvent être apportées à l'annexe du présent Accord par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entrent en vigueur après leur confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 19. Règlement des différends

1. En cas de différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler un différend par voie de négociation, elles peuvent convenir de le soumettre à un arbitre pour décision; ou le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante devant nommer un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés devant nommer le troisième.

3. Chaque Partie contractante nomme un arbitre dans les 60 jours qui suivent la date de la réception par une Partie contractante d'une notification de la part de l'autre, transmise par la voie diplomatique, demandant un arbitrage du différend, et le troisième arbitre est désigné dans un nouveau délai de 60 jours.

4. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas un arbitre dans les délais spécifiés, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans les délais indiqués, le Président du Conseil de l'OACI peut, à la demande de l'une des Parties contractantes, désigner un arbitre ou des arbitres selon les besoins. En pareil cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers, agit en tant que président du tribunal et décide du lieu où celui-ci siège. Si le Président estime être un ressortissant d'un État ne pouvant être considéré comme neutre par rapport au différend, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté et à qui ce motif de disqualification ne s'applique pas procède aux désignations. Le tribunal d'arbitrage rend ses décisions à la majorité de ses membres.

5. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

6. Si et tant que l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue, aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante.

7. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés équitablement entre les Parties contractantes. Toutes les dépenses engagées par le Président du Conseil de l'OACI du fait des procédures visées au paragraphe 4 du présent article sont considérées comme faisant partie des frais du tribunal d'arbitrage.

Article 20. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut notifier à tout moment, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'OACI.

2. Le cas échéant, le présent Accord prend fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'OACI.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification de ses dispositions sont enregistrés auprès de l'OACI.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les deux Parties contractantes se notifient mutuellement par échange de notes diplomatiques l'accomplissement des formalités requises à cette fin, conformément à leurs procédures juridiques respectives.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Achgabat, le 13 octobre 2011, en double exemplaire, en langues allemande, turkmène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

REINHOLD MITTERLEHNER
Député

Pour le Gouvernement du Turkménistan :

MERLAN AJAZOW
Député

ANNEXE

Section I

A. L’entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement fédéral d’Autriche ont le droit d’exploiter des services de transport aérien régulier dans les deux directions sur les routes indiquées ci-après :

Points de départ :	Points intermédiaires :	Points d’arrivée :	Points au-delà :
Points situés en Autriche	Points quelconques	Points situés au Turkménistan	Points quelconques

B. L’entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Turkménistan ont le droit d’exploiter des services de transport aérien régulier dans les deux directions sur les routes indiquées ci-après :

Points de départ :	Points intermédiaires :	Points d’arrivée :	Points au-delà :
Points situés au Turkménistan	Points quelconques	Points situés en Autriche	Points quelconques

Section II

Un point intermédiaire ou un point au-delà peut être desservi par l’entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sans exercer des droits de trafic de cinquième liberté.

L’exercice des droits de trafic de cinquième liberté peut être convenu par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Section III

L’entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l’une des Parties contractantes peuvent, lors d’un vol ou de tous les vols, ne pas faire d’escale à l’un quelconque des points intermédiaires ou au-delà, sous réserve que les services convenus sur cette route débutent et aboutissent sur le territoire de cette Partie contractante.

No. 51835

United States of America
and
Republic of Korea

Protocol on cooperation in the field of Atmospheric Science and Technology between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the Department of Commerce of the United States of America and the Korea Meteorological Administration of the Republic of Korea. Washington, 22 November 2005

Entry into force: *22 November 2005 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
République de Corée

Protocole entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et l'Administration météorologique coréenne de la République de Corée relatif à la coopération dans le domaine de la science atmosphérique et de la technologie. Washington, 22 novembre 2005

Entrée en vigueur : *22 novembre 2005 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON COOPERATION IN THE FIELD OF ATMOSPHERIC SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSHPERIC ADMINISTRATION OF THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KOREA METEOROLOGICAL ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF KOREA

The National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) of the Department of Commerce of the United States of America and the Korea Meteorological Administration (KMA) of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"), for the purpose of promoting closer cooperation, capacity building, and exchange of information in the field of atmospheric science and technology,

ACTING pursuant to the Agreement Relating to Scientific and Technical Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, signed at Washington on July 2, 1999, as extended (hereinafter referred to as the Science and Technology Agreement);

ACKNOWLEDGING the benefits to be derived by both Parties from close and continued cooperation in the field of atmospheric science and technology;

AFFIRMING their strong, mutual commitment to work collaboratively to pursue cooperative activities related to meteorology, hydrology, and oceanography;

Have agreed as follows:

ARTICLE I
PURPOSE

The Parties agree to cooperate with each other in the field of atmospheric science and technology.

ARTICLE II
PRINCIPLES

1. The Parties agree to conduct exchanges and collaborative activities on the basis of the following principles:

A. Mutual benefit based on shared responsibility, equitable contributions, and comparable access to equipment and facilities;

B. Reciprocal opportunities to engage in cooperative activities;

C. Equitable and fair treatment;

D. Timely exchange of information which may affect cooperative activities.

ARTICLE III
FORMS OF COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Cooperative activities or specific projects under this Protocol undertaken by NOAA, KMA and other cooperating entities may include, but are not limited to:

A. The exchange and provision of information and data on scientific and technical developments, and activities and practices in the field of atmospheric science and technology;

B. The exchange of scientists, engineers and other specialists, including visits of delegations or teams of specialists to the scientific establishments and institutions of the other Party, and/or exchange of personnel for training purposes;

C. The exchange and provision of equipment, samples, instruments and components for testing, evaluation and other purposes;

D. Collaborative research and joint organization of symposia, seminars and lectures;

E. Such other forms of cooperation to which the Parties mutually agree.

ARTICLE IV
OTHER PARTICIPANTS

By mutual agreement and in accordance with international obligations, national laws and regulations, the Parties may invite personnel from other countries, international organizations and scientific groups to participate in programs and projects carried out under this Protocol. These participants may include other government agencies, institutions, universities, scientists and technical experts from the United States of America or the Republic of Korea.

ARTICLE V
COORDINATION, FACILITATION AND IMPLEMENTATION OF COOPERATIVE ACTIVITES

1. A Program of Activities providing specific areas for bilateral cooperation shall be established under this Protocol and may be amended at any time by further agreement between the Parties or their designees. The Program of Activities shall coincide with the duration of this Protocol.

2. Specific activities and projects undertaken under this Protocol shall be implemented by the Line Offices of NOAA, including, but not limited to, the National Weather Service (NWS) and the Office of Oceanic and Atmospheric Research (OAR), hereinafter referred to as the U.S. implementing agencies, and KMA, hereinafter referred to as the Korean implementing agency.

3. Specific activities discussed and agreed to by the Parties, including the tasks, obligations and conditions with respect to the conduct of such activities, shall be embodied in Project Implementation Plans (PIP) or other written arrangements. Such PIPs or other written arrangements shall be agreed to on a yearly basis by an exchange of letters between the head of the relevant U.S. implementing agency and the head of the Korean implementing agency.

4. To coordinate the activities under this Protocol, a working group of the Parties shall be established to consider and act on matters related to the

implementation of this Protocol. Each Party will designate members of the working group, one of whom from each Party will act as co-chairperson. The co-chairpersons designated by each Party may, by mutual agreement, decide upon the adoption, coordination and implementation of cooperative activities and on other related matters. The working groups shall meet on a regular basis as determined by the Parties. When necessary, the co-chairpersons, by mutual agreement, may call meetings of the working group on an irregular basis to consider matters related to the implementation of this Protocol.

5. Periodic reports, as required, should be submitted to the heads of the two Parties or their designees. Such reports should outline future activity areas, represent proceedings of working groups, seminars or meetings, and document the progress and results of a particular project or program.

6. The Parties are responsible for coordinating and engaging with other entities in their own countries, as appropriate and necessary for the completion of the designated tasks pursuant to this Protocol.

7. The Parties shall conduct activities based on shared responsibilities and results obtained in the course of equal cooperation, commensurate with the Parties' strengths and mutual interests in the fields of meteorology, hydrology and oceanography. These responsibilities may include, but are not limited to: management and coordination of activities undertaken under the auspices of this Protocol; and designation of appropriate officials to manage and coordinate joint activities.

ARTICLE VI
FUNDING AND LEGAL CONSIDERATIONS

1. All activities under this Protocol, including the exchange of technical information and equipment, the exchange of specialists, and the training of scientists and technical experts, shall be subject to national laws, regulations, international obligations and procedures of the Parties as well as the availability of funds, personnel and other resources of each Party. This Protocol is not intended to amend or otherwise modify existing science and technology agreements and other arrangements.

2. Responsibility for the payment of costs of cooperative activities shall be decided by mutual agreement on a case-by-case basis. However it is generally expected that for mutual bilateral exchanges, the dispatching Party shall cover round trip travel expenses while the receiving Party shall bear the expenses of lodging, board and transportation within its territory. It is expected that reimbursable financial arrangements for specific projects will be outlined in PIPs or other written agreements agreed to under this Protocol.

3. In the case of any inconsistency in the terms of this Protocol and the terms of the Science and Technology Agreement, the terms of the Science and Technology Agreement shall control.

ARTICLE VII
ENTRY OF PERSONNEL AND EQUIPMENT

1. In connection with the implementation of agreed bilateral activities and specific projects, each Party will, consistent with the laws, regulations and practice of its country, make every effort to assist the other Party with administrative and legal requirements, including the procurement of visas and making arrangements for lodging, board and transportation. These responsibilities include, but are not limited to:

A. Provision of all necessary arrangements to facilitate entry to and exit from its country's territory of personnel and equipment of the other country, engaged in or used in projects under this Protocol;

B. Provision of access, to the extent permitted by national laws and regulations, to government-sponsored or government-supported programs and institutions for visiting researchers, and, on these same conditions, access to and exchange of information and related scientific developments in the fields of meteorology, hydrology and oceanography.

ARTICLE VIII
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL INFORMATION

1. The Parties engaged in cooperative activities under this Protocol shall ensure the widest possible dissemination of research results and related information, subject to applicable international obligations, national laws, and regulations.

2. Scientific and technological information derived from cooperative activities under this Protocol may be made available, unless otherwise agreed by the Parties, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the laws, regulations, and procedures of the Parties.

3. Scientific and technical information provided by one Party to the other Party under Article 3 of this Protocol shall be accurate to the best of the knowledge and belief of the providing Party, but the providing Party does not warrant the suitability of the scientific and technical information provided for any particular use or application by the receiving Party.

ARTICLE IX
TREATMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY

The allocation of rights to and protection of intellectual property created or furnished in the course of activities under this Protocol, as well as the treatment of business-confidential information obtained and/or exchanged pursuant to this Protocol, shall be governed by the provisions of Annex I (Intellectual Property) of the Science and Technology Agreement.
Reciprocal security obligations related to sensitive information or equipment and unclassified export-controlled information or equipment transferred under the Protocol shall be governed by Annex II (Security Obligations) of the Science and Technology Agreement.

ARTICLE X
ENTRY INTO FORCE, TERMINATION AND DISPUTE SETTLEMENT

1. This Protocol shall enter into force upon signature of both Parties and shall remain in force for five years.

2. This Protocol may be terminated at any time by either Party by providing six months' written notice to the other Party.

3. The expiration or termination of this Protocol shall not affect the validity or duration of specific activities being undertaken hereunder, or any specific rights and obligations that have accrued pursuant to Annex I of the Science and Technology Agreement.

4. This Protocol may be amended or extended by mutual written agreement of the Parties.

5. All questions or disputes related to interpretation or implementation of this Protocol shall be settled by consultation and mutual agreement of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Washington DC this 22 day of November, 2005, in duplicate, in the English language.

FOR THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION OF THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE KOREA METEOROLOGICAL ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF KOREA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DU DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION MÉTÉOROLOGIQUE CORÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ATMOSPHÉRIQUE ET DE LA TECHNOLOGIE

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et l'Administration météorologique coréenne de la République de Corée (ci-après dénommées « les Parties »), désireuses de promouvoir une coopération plus étroite, le renforcement des capacités et l'échange d'informations dans le domaine de la science atmosphérique et de la technologie,

Agissant en vertu de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 2 juillet 1999, tel que prorogé (ci-après dénommé « l'Accord de coopération scientifique et technique »),

Reconnaissant les avantages que les deux Parties peuvent tirer d'une coopération étroite et continue dans le domaine de la science atmosphérique et de la technologie,

Affirmant leur engagement solide et mutuel à collaborer pour mener à bien des activités de coopération dans les domaines de la météorologie, de l'hydrologie et de l'océanographie,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Les Parties conviennent de coopérer dans le domaine de la science atmosphérique et de la technologie.

Article II. Principes

1. Les Parties conviennent d'effectuer des échanges et de mener des activités de coopération sur la base des principes suivants :

A. L'avantage mutuel fondé sur le partage des responsabilités, l'égalité des contributions et l'accès équitable aux équipements et aux installations;

B. Les possibilités réciproques de s'engager dans des activités de coopération;

C. Le traitement juste et équitable;

D. L'échange en temps voulu d'informations pouvant affecter les activités de coopération.

Article III. Formes d'activités de coopération

1. Les activités de coopération ou les projets spécifiques entrepris dans le cadre du présent Protocole par l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis, l'Administration météorologique coréenne et d'autres organismes coopérants peuvent inclure, sans toutefois s'y limiter :

A. L'échange et la fourniture d'informations et de données sur les progrès scientifiques et techniques ainsi que sur les activités et les pratiques dans le domaine de la science atmosphérique et de la technologie;

B. L'échange de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes, y compris les visites de délégations ou d'équipes de spécialistes dans des établissements et des institutions scientifiques de l'autre Partie et l'échange de personnel à des fins de formation;

C. L'échange et la fourniture d'équipements, d'échantillons, d'instruments et de composants à des fins de test, d'évaluation et autres;

D. La recherche collaborative et l'organisation conjointe de colloques, de séminaires et de conférences;

E. Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

Article IV. Autres participants

D'un commun accord et conformément aux obligations internationales et aux lois et règlements nationaux, les Parties peuvent inviter le personnel d'autres pays, des organisations internationales et des groupes scientifiques à participer aux programmes et projets exécutés dans le cadre du présent Protocole. Ces participants peuvent comprendre d'autres organismes publics, des institutions, des universités, des scientifiques et des experts techniques des États-Unis d'Amérique ou de la République de Corée.

Article V. Coordination, facilitation et mise en œuvre des activités de coopération

1. Un programme d'activités prévoyant des domaines spécifiques de coopération bilatérale est établi en vertu du présent Protocole et peut être modifié à tout moment par un nouvel accord entre les Parties ou leurs représentants autorisés. Le programme d'activités coïncide avec la durée du présent Protocole.

2. Les activités et projets spécifiques entrepris dans le cadre du présent Protocole sont mis en œuvre par les bureaux opérationnels de l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis, y compris, mais sans s'y limiter, le Service météorologique national et le Bureau de recherche océanique et atmosphérique, ci-après dénommés « les organismes d'exécution des États-Unis », et par l'Administration météorologique coréenne, ci-après dénommée « l'organisme d'exécution de la République de Corée ».

3. Les activités spécifiques discutées et convenues par les Parties, y compris les tâches, les obligations et les conditions relatives à la réalisation de ces activités, sont énoncées dans des plans d'exécution de projet ou d'autres arrangements écrits. Ces plans d'exécution de projet ou autres arrangements écrits sont convenus annuellement par un échange de notes entre le chef de l'organisme d'exécution compétent des États-Unis et celui de l'organisme d'exécution de la République de Corée.

4. Afin de coordonner les activités prévues par le présent Protocole, un groupe de travail des Parties est créé en vue d'examiner et de traiter les questions relatives à la mise en œuvre du présent Protocole. Chaque Partie désigne des membres du groupe de travail, dont un membre de chaque Partie assume les fonctions de coprésident. Les coprésidents désignés par chaque Partie peuvent, d'un commun accord, décider de l'adoption, de la coordination et de la mise en œuvre des activités de coopération et d'autres questions connexes. Les groupes de travail se réunissent régulièrement, tel que convenu par les Parties. Au besoin, les coprésidents peuvent convoquer, d'un commun accord, des réunions du groupe de travail à titre exceptionnel pour examiner les questions liées à la mise en œuvre du présent Protocole.

5. Des rapports périodiques sont soumis, selon que de besoin, aux chefs des deux Parties ou à leurs représentants désignés. Ces rapports déterminent les domaines d'activités futures, présentent les travaux des groupes de travail, des séminaires ou des réunions et décrivent les progrès et les résultats d'un projet ou d'un programme particulier.

6. Les Parties sont chargées de la coordination et de la coopération avec d'autres entités dans leur propre pays qu'elles jugent appropriées et nécessaires à l'accomplissement des activités prévues par le présent Protocole.

7. Les Parties mènent des activités fondées sur des responsabilités partagées et sur des résultats obtenus dans le cadre d'une coopération égale, proportionnées aux forces et aux intérêts mutuels des Parties dans les domaines de la météorologie, de l'hydrologie et de l'océanographie. Ces responsabilités peuvent inclure, mais sans s'y limiter, la gestion et la coordination des activités entreprises dans le cadre du présent Protocole et la désignation de fonctionnaires appropriés pour gérer et coordonner les activités conjointes.

Article VI. Financement et considérations juridiques

1. Toutes les activités prévues dans le cadre du présent Protocole, y compris l'échange d'équipements et d'informations techniques, l'échange de spécialistes et la formation de scientifiques et d'experts techniques, sont soumises aux lois et règlements nationaux, ainsi qu'aux obligations et procédures internationales des Parties et à la disponibilité des ressources financières, humaines et autres de chaque Partie. Le présent Protocole n'a aucunement pour but de modifier les accords et autres arrangements existants en matière de coopération scientifique et technique.

2. La responsabilité des coûts des activités de coopération est attribuée au cas par cas d'un commun accord entre les Parties. Toutefois, en général, il est prévu que, pour les échanges bilatéraux mutuels, la Partie d'envoi prenne en charge les frais de voyage aller-retour tandis que la Partie destinataire prend en charge les frais d'hébergement, de séjour et de déplacement sur son territoire. Des arrangements financiers remboursables pour des projets spécifiques sont présentés dans les plans d'exécution de projet ou autres accords écrits convenus en vertu du présent Protocole.

3. En cas de divergence entre les dispositions du présent Protocole et de l'Accord de coopération scientifique et technique, celles de l'Accord de coopération scientifique et technique prévalent.

Article VII. Entrée du personnel et des équipements

1. Dans le cadre de la mise en œuvre des activités bilatérales convenues et de projets spécifiques, chaque Partie s'efforce, conformément aux lois, règlements et pratiques de son pays, d'aider l'autre Partie à satisfaire aux exigences administratives et juridiques, notamment en ce qui concerne la délivrance de visas et les dispositions relatives à l'hébergement, au séjour et au déplacement. Ces responsabilités comprennent, sans s'y limiter :

A. La prise de toutes les dispositions nécessaires pour faciliter l'entrée sur le territoire de son pays et la sortie de celui-ci des membres du personnel et des équipements de l'autre pays engagés dans des projets relevant du présent Protocole ou utilisés dans le cadre de ces projets;

B. L'accès, dans la mesure autorisée par les lois et règlements nationaux, aux programmes et institutions financés ou soutenus par le Gouvernement pour les chercheurs en visite et, dans ces mêmes conditions, l'accès à l'information et aux progrès scientifiques connexes dans les domaines de la météorologie, de l'hydrologie et de l'océanographie et leur échange.

Article VIII. Informations scientifiques et techniques

1. Les Parties engagées dans des activités de coopération au titre du présent Protocole assurent la diffusion la plus large possible des résultats des recherches et de l'information connexe, sous réserve des obligations internationales et des lois et règlements nationaux applicables.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les informations scientifiques et techniques résultant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Protocole peuvent être mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux lois, règlements et procédures des Parties.

3. Les informations scientifiques et techniques fournies par l'une des Parties à l'autre en vertu de l'article 3 du présent Protocole sont exactes, à la connaissance de la Partie qui les fournit, mais celle-ci ne garantit pas la pertinence de ces informations pour une utilisation ou une application particulière par la Partie destinataire.

Article IX. Traitement de la propriété intellectuelle

L'attribution des droits de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités prévues par le présent Protocole et sa protection, ainsi que le traitement des informations commerciales confidentielles obtenues ou échangées en vertu du présent Protocole, sont régis par les dispositions de l'annexe I (Propriété intellectuelle) de l'Accord de coopération scientifique et technique. Les obligations réciproques en matière de sécurité relatives aux informations ou équipements sensibles et aux informations ou équipements non classifiés dont l'exportation est soumise à contrôle, qui sont transférés au titre du présent Protocole, sont régies par l'annexe II (Obligations en matière de sécurité) de l'Accord de coopération scientifique et technique.

Article X. Entrée en vigueur, dénonciation et règlement des différends

1. Le présent Protocole entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et le demeure pendant cinq ans.

2. Le présent Protocole peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

3. L'expiration ou la dénonciation du présent Protocole n'affecte pas la validité ou la durée des activités spécifiques en cours en vertu des présentes, ni les droits et obligations spécifiques acquis en vertu de l'annexe I de l'Accord de coopération scientifique et technique.

4. Le présent Protocole peut être modifié ou prorogé par accord mutuel écrit des Parties.

5. Toute question ou tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Protocole est réglé par voie de consultations et par accord mutuel des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 22 novembre 2005, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère
du Département du commerce des États-Unis d'Amérique :
[SIGNÉ]

Pour l'Administration météorologique coréenne de la République de Corée :
[SIGNÉ]

No. 51836

United Nations
and
Gabon

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Gabonese Republic concerning the holding of a seminar to strengthen the participation of French-Speaking Member States in the implementation of the Security Council Resolution 1540 (2004), to be held in Libreville on 20 and 21 March 2014. New York, 3 March 2014 and 4 March 2014

Entry into force: *4 March 2014 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies
et
Gabon

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République gabonaise relatif à la tenue d'un séminaire destiné à renforcer la participation des États membres francophones à la mise en œuvre de la résolution 1540 (2004) du Conseil de sécurité, qui se tiendra à Libreville les 20 et 21 mars 2014. New York, 3 mars 2014 et 4 mars 2014

Entrée en vigueur : *4 mars 2014 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 4 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51837

International Development Association
and
Cape Verde

Financing Agreement (Transport Sector Reform Project) between the Republic of Cape Verde and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 19 July 2013

Entry into force: *17 September 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 26 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Cap-Vert

Accord de financement (Projet relatif à la réforme du secteur des transports) entre la République du Cap-Vert et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 19 juillet 2013

Entrée en vigueur : *17 septembre 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 26 mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51838

United States of America
and
Sweden

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Swedish Armed Forces for cooperation on environmental protection in defense matters. Stockholm, 23 November 2005, and Washington, 6 December 2005

Entry into force: *6 December 2005 by signature, in accordance with article XVIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 March 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Suède

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et les forces armées suédoises relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement en matière de défense. Stockholm, 23 novembre 2005, et Washington, 6 décembre 2005

Entrée en vigueur : *6 décembre 2005 par signature, conformément à l'article XVIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE

DEPARTMENT OF DEFENSE

OF

THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE SWEDISH ARMED FORCES

FOR

COOPERATION ON ENVIRONMENTAL PROTECTION IN DEFENSE MATTERS

TABLE OF CONTENTS

	PREAMBLE
ARTICLE I	DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS
ARTICLE II	OBJECTIVE
ARTICLE III	SCOPE OF WORK
ARTICLE IV	MANAGEMENT(ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)
ARTICLE V	FINANCIAL PROVISIONS
ARTICLE VI	CONTRACTUAL PROVISIONS
ARTICLE VII	PROJECT EQUIPMENT
ARTICLE VIII	DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION
ARTICLE IX	CONTROLLED INFORMATION
ARTICLE X	VISITS TO ESTABLISHMENTS
ARTICLE XI	SECURITY
ARTICLE XII	THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS
ARTICLE XIII	LIABILITY
ARTICLE XIV	CUSTOMS DUTIES, TAXES AND SIMILAR CHARGES
ARTICLE XV	SETTLEMENT OF DISPUTES
ARTICLE XVI	LANGUAGE
ARTICLE XVII	GENERAL PROVISIONS
ARTICLE XVIII	AMENDMENT, TERMINATION, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

PREAMBLE

The Department of Defense of the United States of America and the Swedish Armed Forces, hereinafter referred to as the "Parties":

Having a common interest in defense;

Recognizing the benefits to be obtained from rationalization, standardization and interoperability of military equipment and methods for identifying and preventing environmental pollution;

Seeking to make the best use of their respective research and development capacities, eliminate unnecessary duplication of work and obtain the most efficient and cost-effective results;

Recognizing the need to collectively develop emerging technologies to address environmental issues;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS

Classified Information	Official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.
Contract	Any mutually binding legal relationship under national laws which obligates a Contractor to furnish supplies or services, and obligates one or both of the Parties to pay for them.
Contractor	Any entity awarded a Contract by a Party's Contracting Agency.
Controlled Information	Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws and regulations, and which will be marked and handled in compliance with this Agreement.
Designated Security Authority (DSA)	The security office approved by a national authority to be responsible for that nation's security aspects of this Agreement.
Governmental Purposes	Manufacturing or other use in any part of the world by or for the government of either Party. (Any sales or transfers to Third Parties will be subject to Article XII of this Agreement.)
Party	A signatory to this Agreement represented by its military and civilian personnel. Contractors and Contractor Support Personnel shall not be representatives of a Party under this MOU.
Patent	Legal protection of the right to exclude others from making, using, or selling an invention. The term refers to any and all patents, including but not limited to patents of implementation, improvement, or addition, petty patents, utility models, appearance design patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection as well as divisions, reissues, continuations, renewals, and extensions, of any of these.
Project Annex (PA)	An implementing arrangement, added after this Agreement has been in force, which details the terms of collaboration on a specific Project.
Project Background Information	Information not generated in the performance of a Project.
Project Foreground Information	Information generated in the performance of a Project.

Project Equipment	Any material, equipment, end item, subsystem, component, special tooling or test equipment used in a Project.
Project Information	Any data, knowledge, fact, or information provided, generated, or used in a Project under this agreement regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form and whether of not subject to copyright, patent, or other legal protection.
Project Invention	Any invention or discovery formulated, made (conceived or first actually reduced to practice) in the course of work performed under a Project. The term first actually reduced to practice means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.
Prospective Contractor	Any entity that seeks to enter into a Contract awarded by a Participant's Contracting Agency and that, in the case of a solicitation involving the release of export-controlled information, is eligible to receive such information.
Swedish Armed Forces	An organization which is made up of the Swedish Army, Navy, and Air Force.
Third Party	Any person or other entity whose government or whose governing authority is not a Party to this Agreement.

ARTICLE II

OBJECTIVE

1. The objective of this Agreement is to define and establish the general principles which shall apply to the initiation, conduct, and management of Annexes related to environmental technology research and development projects between the Parties to provide for the exchange of research, development, test and evaluation information of mutual interest on environmental technology matters and for the performance of research, development, test and evaluation activities on environmental technology matters of mutual interest.
2. Detailed terms and conditions of each individual Project shall be in accordance with this Agreement and be recorded in Annexes to this Agreement. Each Project Annex shall include, as a minimum, provisions concerning the objective, scope of work, management structure, financial arrangements, contractual arrangements (if required) and responsibilities of the Parties in accordance with the format set forth in Annex A to the extent practicable.
3. U.S. participation will include the Office of the Secretary of Defense, Army, Navy and Air Force.
4. Swedish participation will include the Armed Forces, supported by the following agencies: the National Fortification Administration, the Defence Material Administration and the Swedish Defence Research Agency.

ARTICLE III

SCOPE OF WORK

1. The scope of work for this Agreement shall encompass research and development collaboration and information exchange on basic research, exploratory and advanced development technologies whose maturation may lead to the development of environmental protection systems. Projects may range from information exchange to conceptual studies to joint environmental experiments. Information that may be used directly in the final design or in the manufacture of a prototype or production item or system will not be provided by either Party. Any specific prototypes, full-scale development or production programs which are based upon collaboration under one or more Project Annexes to this Agreement are outside the scope of this Agreement and shall require conclusion of separate agreements.
2. Experience, information and views on selected environmental issues will be initially exchanged in the following areas:

   a. Efforts to reduce or eliminate adverse environmental impacts on air water and land due to armed forces installations and activities.

   b. Methods to measure, predict, and mitigate the effects of noise related to defense systems operations.

   c. Efforts to monitor, remediate and restore environments contaminated by defense activities.

   d. Guidelines and techniques for disposal of defense material/wastes.

   e. Factoring environmental considerations into the acquisition and procurement of equipment and facilities.

   f. Efforts to implement pollution prevention and source reduction measures on naval ships and at defense installations.

   g. Development of environmental training and education programs to increase environmental awareness in the armed forces.

   h. Efforts to develop techniques needed for successful multiple resource management on defense installations in light of military operations.

   i. Efforts to conserve and enhance nature and wildlife in areas used for military activities.
3. Individual Projects will be established by the Parties to address specific areas of joint activity or information exchange.

ARTICLE IV

MANAGEMENT

1. The Parties shall appoint a standing Steering Committee (SC), with an equal number of members from each Party, which will direct and administer Projects on an overall level on behalf of the Parties. The SC will meet alternatively in the United States and Sweden on a biannual or as-needed basis.

2. The SC will schedule working groups to address the environmental areas described in Article III. When these working groups decide a particular area warrants further attention, the Parties will enter into a Project Annex to this Agreement to establish a Project for that area.

3. The SC shall be responsible for:

   a. exercising policy and management direction during the course of Project implementation.

   b. monitoring overall Project implementation, including Project execution, specifications, milestones, cost and financial requirements.

   c. recommending amendments to this Agreement to the Parties.

   d. exercising overall authority over Project Officers in accordance with this Agreement.

4. Project Officers (POs) shall be appointed for each Project. POs shall have the primary responsibility for implementation, management, and direction of a Project in accordance with this Agreement.

5. If needed, a separate Steering Committee may be designated in the Project Annex to provide specific policy and management direction to the POs during the execution of a specific Project.

ARTICLE V

FINANCIAL PROVISIONS

1. Each Party shall contribute its equitable share of the full costs of each Project, including overhead and administrative costs. The assignment of work shall represent an equitable sharing of work to be performed under each Project. Each Party shall receive an equitable share of the results of each Project.

2. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs:

   a. Costs associated with any unique national requirements identified by a Party.

   b. Costs associated with attendance at, and hosting of, meetings and working groups.

   c. Any other costs outside the scope of this Agreement and its Project Annexes.

3. A Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to fulfill its obligations under this Agreement or a Project Annex. If a Party notifies the other Party that it is terminating or reducing its funding for a Project, both Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a changed or reduced basis.

4. The financial arrangements for a specific Project will be provided in the Annex for that Project.

ARTICLE VI

CONTRACTUAL PROVISIONS

1. If either Party determines that contracting is necessary to fulfill that Party's obligations under the scope of work of a Project Annex of this Agreement, that Party shall Contract in accordance with its national laws, regulations, policies and procedures.
2. When one Party individually contracts to undertake a task under a Project Annex to this Agreement, it shall be solely responsible for its own contracting, and the other Party shall not be subject to any liability arising from such Contracts without its written agreement.
3. For all contracting activities performed by either Party, the POs shall be provided a copy of all statements of work prior to the development of solicitations to ensure that they are consistent with the provisions of this Agreement and the applicable Annex.
4. Each Party's contracting agency shall negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by ARTICLE VIII (Disclosure and Use of Project Information). Each Party's contracting agency shall insert into its prospective Contracts (and require its subcontractors to insert in subcontracts) suitable provisions to satisfy the requirements of ARTICLE VIII (Disclosure and Use of Project Information), ARTICLE IX (Controlled Information), ARTICLE XI (Security), ARTICLE XII (Third Party Sales and Transfers), and ARTICLE XVII (General Provisions) including suitable provisions to ensure compliance with the Parties' respective export control laws and regulations. During the contracting process, each Party's contracting officer shall advise prospective Contractors of their obligation to immediately notify the contracting agency before Contract award if they are subject to any license or agreement that will restrict that Party's freedom to disclose information or permit its use. The contracting officer will also advise Prospective Contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that shall result in restrictions.
5. The transfer of export-controlled information furnished by one Party will be authorized by the Government of the furnishing Party only to those Contractors of the other Party who will limit the end use of the information received for the sole purpose of furthering the purposes authorized under this Agreement. The Parties will establish legal arrangements with their contractors to ensure that their Contractors do not retransfer or otherwise use export-controlled information for any purpose other than the purposes authorized under this Agreement. Such legal arrangements will also provide that the Contractor will not retransfer the export-controlled information to another Contractor or subcontractor unless that Contractor or subcontractor has been legally bound to limit use of the information to the purposes authorized under this Agreement.
6. The transfer of export-controlled information furnished by one Party will be authorized by the Government of the furnishing Party only to those Prospective Contractors of the other Party who will limit the end use of the information received

for the sole purpose of responding to a solicitation issued by the other Party in furtherance of the purposes authorized under the Agreement. The Parties will establish legal arrangements with their prospective Contractors to ensure that their Prospective Contractors do not retransfer or otherwise use export-controlled information for any purpose other than responding to the solicitation. Prospective Contractors will not be authorized any other end use if they are not awarded a Contract. Such legal arrangements will also provide that the Prospective Contractors will not retransfer the export-controlled information to prospective subcontractor unless that prospective subcontractor has been legally bound to limit use of the export-controlled information for the purpose of responding to the solicitation.

7. In the event a Party's contracting agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by ARTICLE VIII (Disclosure and Use of Project Information), or is notified by contractors or potential Contractors of any restrictions on the disclosure and use of information, that Party's PO shall notify the other Party's PO of the restrictions.

8. Each Party's PO shall promptly advise the other Party's PO of any cost growth, schedule delay, or performance problems of any Contractor for which its contracting agency is responsible.

ARTICLE VII

PROJECT EQUIPMENT

1. Each Party may provide Project Equipment identified as being necessary for executing a Project to the other Party. Project Equipment shall remain the property of the providing Party. A list of all Project Equipment provided by one Party to another shall be developed and maintained by the Project Officers, and approved by the SC for each Project.

2. The receiving Party shall maintain any such Project Equipment in good order, repair, and operable condition and return the items in as good a condition as received, normal wear and tear excepted. The receiving Party shall pay the cost of damage (other than normal wear and tear) to or loss of Project Equipment.

3. All Project Equipment that is transferred shall be used by the receiving Party only for the purposes set out in the relevant Project Annex. In addition, in accordance with ARTICLE XII (Third Party Sales and Transfers), Project Equipment will not be re-transferred to a Third Party without the prior written consent of the providing Party.

4. Project Equipment transferred to one Party under this Agreement shall be returned to the providing Party prior to the termination or expiration of this Agreement.

ARTICLE VIII

DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION

1. General

Both Parties recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out each Project. The Parties intend to acquire sufficient Project Information and rights to enable collaboration on basic research, exploratory and advanced development technologies whose maturation may lead to the development of technologically superior environmental protection systems. The nature and amount of Project Information to be acquired shall be consistent with the objectives stated in ARTICLE II (Objectives) and the Project Annexes to this Agreement. All export-controlled information furnished by the U.S. DoD, its Contractors, and their subcontractors pursuant to this Agreement shall be subject to the requirements of the Arms Export Control Act, the International Traffic in Arms Regulations, the Export Administration Act, and the Export Administration Regulations.

2. Project Foreground information

a. Disclosure: Project Foreground Information shall be made available to both Parties in accordance with the provisions of this Agreement.

b. Use: Each Party may use this Project Foreground Information without charge for its Governmental Purposes; however, if a Party intends to use the Project Foreground Information in a sale or other transfer to a Third Party, the provisions of ARTICLE XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement shall apply.

3. Project Background Information

a. Disclosure: Each Party, upon request, shall make available to the other Party any relevant information in its possession not generated in the performance of the Project provided that:

(1) The Project Background Information is necessary to or useful in the Project. The Party in possession of the information shall determine whether it is "necessary to" or "useful in" the Project;

(2) The Project Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and

(3) Disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

b. Use: Project Background Information furnished by a Party may be used by the other Party for Project purposes only.

4. Proprietary Project Information

   a. All proprietary information shall be identified and marked.

   b. The provisions of the Agreement to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, dated October 4, 1962 between the U.S. and Sweden shall apply to proprietary Project Information related to this Agreement.

5. Patents

   a. Where a Party has or can secure the right to file a patent application with regard to a Project Invention, that Party shall consult with the other Party regarding the filing of such patent application. The Party having such rights shall in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Party with the opportunity to file on behalf of the Party holding such rights, or its Contractors, as appropriate, patent applications covering any such Project Invention. If a Party having filed or caused to be filed a patent application decides to stop prosecution of the application, that Party shall notify the other Party of that decision and permit the other Party to continue the prosecution.

   b. Each Party shall be furnished with copies of patent applications filed and patents granted with regard to Project Inventions.

   c. Each Party shall acquire a non-exclusive, irrevocable, royalty free license to practice or have practiced, by or on behalf of the Party, throughout the world for Governmental Purposes, any Project Invention.

   d. Patent applications which contain classified information, to be filed under this Agreement, shall be protected and safeguarded in accordance with the Agreement Approving the Procedures for Reciprocal Filing of Patent Applications in the US and Sweden, dated November 17, 1964. Insofar as possible, each Party shall extend to the other Party any relief from patent infringement claims arising in the course of work performed under the Project that it may be able to claim on its own behalf. The Parties shall, in accordance with their national laws and practices, give their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under the Project of any invention covered by a patent issued by their respective countries. Each Party is responsible for handling all patent infringement claims made in its territory and to inform the other Party of such claims and to consult with the other Party during the handling and prior to the settlement of such claims.

ARTICLE IX

CONTROLLED INFORMATION

1. Except as otherwise provided in this Agreement or authorized in writing by the originating Party, Controlled Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be controlled as follows:

   a. Such information shall be used only for purposes authorized for use of Project Information as specified in ARTICLE VIII (Disclosure and Use of Project Information).

   b. Access to such information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph (a) above, and subject to the provisions of ARTICLE XII (Third Party Sales and Transfers).

   c. Each Party shall take all lawful steps, which may include national classification, to keep such information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions) except as provided in subparagraph (b) above, unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the information may have to be disclosed to a Third Party or a judicial body under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Party will ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked to ensure its "in confidence" nature. U.S. export-controlled information shall be marked as "International Traffic in Arms Regulations (ITAR)-Controlled" or "Export Administration Regulations-Controlled." Sweden does not have Controlled Unclassified Information. The Parties shall decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on any other types of Controlled Unclassified Information. The appropriate markings for all Controlled Unclassified Information shall be reflected in the Project Security Instruction.

3. Controlled Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled and transmitted in a manner that ensures control as provided for in Paragraphs 1 and 2, above. Prior to authorizing the release of Controlled Information to Contractors, the Parties shall ensure the Contractors are legally bound to control such information in accordance with the provisions of this Article.

4. The provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden on Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes of October 4, 1962 shall also apply to any Controlled Information of a proprietary nature to this Agreement.

ARTICLE X

VISITS TO ESTABLISHMENTS

1. Each Party shall permit visits to its Government establishments, agencies and laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of the other Party or by employees of the other Party's Contractors, provided that the visit is authorized by both Parties and the employees have appropriate security clearances and a need-to-know.
2. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the host Party. Any information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the provisions of this Agreement.
3. Requests for visits by personnel of one party to a facility of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits shall cite this Agreement and the appropriate Project as the basis for the request.
4. Lists of personnel of each Party required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Party shall be submitted through official channels in accordance with Recurring International Visit Procedures.

ARTICLE XI

SECURITY

It is the intent of the Parties that the Program carried out under this Agreement shall be conducted at the unclassified level. No classified information shall be provided or generated under this Agreement.

ARTICLE XII

THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS

1. The DoD shall retain the right to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information to Third Parties when such Project Foreground Information is generated solely by the DoD in performance of its work allocation under ARTICLE III (Scope of Work) and does not include any Project Background Information of the other Party.

2. The Swedish Armed Forces shall retain the right to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information to Third Parties when such Information is generated solely by the Swedish Armed Forces in performance of its work allocation under ARTICLE III (Scope of Work), and does not include any Project Background Information of the other Party.

3. Except to the extent permitted in paragraphs 1 and 2 above, the Parties shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information or Project Equipment to any Third Party, or permit such transfer, without the prior written consent of the other Party's government. Furthermore, neither Party shall permit any such sale, disclosure, or transfer, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other Party's government. Such consent will not be given unless the government of the intended recipient agrees in writing with the Parties that it will:

    a. Not retransfer, or permit the further retransfer of, any equipment or information provided; and,

    b. Use, or permit the use of, the equipment or information provided for the purposes specified by the Parties.

4. In the event questions arise regarding the origin of Project Foreground Information that a Party intends to sell, transfer title to, disclose, or transfer to a Third Party, the matter shall be brought to the immediate attention of the other Party's PO. If necessary, the matter shall be referred to the SC for resolution prior to any sale or other transfer of such Project Foreground Information to a Third Party.

5. The Parties shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Background Information or Project Equipment provided by another Party to any Third Party without the prior written consent of the Party which provided such equipment or information. The providing Party shall be solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing such transfers.

ARTICLE XIII

LIABILITY

1. Claims arising out of activities taking place under this agreement shall be dealt with as follows:

   a. The Parties waive all their claims, other than contractual claims, against each other, and against the military members and civilian employees of each other for damage, loss or destruction of property owned or used by them, if such damage, loss or destruction:

      (1) was caused by a military member or civilian employee in the performance of official duties, or

      (2) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by it, provided that the vehicle, vessel, or aircraft causing the damage, loss or destruction was being used for official purposes, or that the damage, loss or destruction was caused to property being so used.

   b. The Parties waive all their claims against each other and against the other's military members and civilian employees for injury or death suffered by any of its military members or civilian employees while such member or employee was engaged in the performance of official duties.

   c. Nothing herein shall be construed as waiving the claims, or suits of individual military members of the respective Departments of Defense, its civilian employees, or third parties that might exist under applicable law.

   d. Claims, other than contractual claims, not covered by paragraphs a and b, shall be dealt with by each Party in accordance with its national laws. Each Party shall pay just and reasonable compensation in settlement of meritorious claims for damage, loss, personal injury or death caused by acts or omissions of its military members or civilian employees when acting in the performance of official duties.

2. Claims arising under or related to any Contract awarded pursuant to ARTICLE VI (Contractual Provisions) shall be resolved in accordance with the provisions of the Contract.

ARTICLE XIV

CUSTOMS DUTIES, TAXES AND SIMILAR CHARGES

1. Customs duties, import and export taxes and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Parties shall endeavor to ensure that such readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under each Project.
2. Each Party shall use its best efforts to administer customs duties, import and export taxes, and similar charges in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work. If any such duties, taxes, or similar charges are levied, the Party in whose country they are levied shall bear such costs.

ARTICLE XV

SETTLEMENT OF DISPUTES

Disagreements among the Parties arising under or relating to this Agreement shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to an individual, to an international tribunal, or to any other forum for settlement.

ARTICLE XVI

LANGUAGE

1. The working language for implementing this Agreement shall be the English language.
2. All data and information generated under this Agreement and its implementing Contracts and provided by one Party to the other will normally be furnished in the original language of the source material.

ARTICLE XVII

GENERAL PROVISIONS

1. All activities of the Parties under this Agreement and its Project Annexes shall be carried out in accordance with their national laws and regulations, including their export control laws and regulations. The obligations of the Parties will be subject to the availability of funds for such purposes.
2. In the event of a conflict between an Article of this Agreement and any Project Annex to this Agreement, the Article shall govern.

ARTICLE XVIII

AMENDMENT, TERMINATION, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties. Project Annexes to this Agreement may be established by written agreement of the Parties.
2. This Agreement may be terminated at any time upon the written agreement of the Parties. In the event that the Parties agree to terminate this Agreement, the Parties shall consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable terms.
3. Any Party may terminate this Agreement or any Project Annex upon 60 days written notification to the other Party. Such notice with regard to a Project Annex shall be the subject of immediate consultation by the Steering Committee to decide upon the appropriate course of action. In the event of such termination, the following rules apply:

    a. The terminating Party shall continue participation, financial or otherwise, until the effective date of termination.

    b. Each Party shall pay the costs it incurs as a result of the termination.

    c. All Project Information and rights therein received under the provisions of this Agreement prior to the termination shall be retained by the Parties, subject to the provisions of this Agreement.

4. Termination of this Agreement shall terminate its Annexes. Project Annexes entered into under the previous Agreement on Cooperation on Environmental Protection in Defense Matters dated 1995 remain in force under this Agreement.
5. The respective rights and responsibilities of the Parties regarding ARTICLE VII (Project Equipment), ARTICLE VIII (Disclosure and Use of Project Information), ARTICLE IX (Controlled Information), ARTICLE XI (Security), ARTICLE XII (Third Party Sales and Transfers), and ARTICLE XIII (Liability), shall continue notwithstanding termination or expiration of this Agreement or its Project Annexes.
6. This Agreement, which consists of the Preamble and 18 Articles, shall enter into force from the date of the last signature and shall remain in force for ten years. The Parties agree that this Agreement shall be automatically extended for additional ten (10) year terms, unless either Party notifies the other in writing one (1) year in advance of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English language.

FOR THE SWEDISH ARMED FORCES	FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
(Signature)	(Signature)
Håkan Syrén	Curtis Bowling
(Name)	(Name)
Supreme Commander	Director, Environmental Readiness and Safety
(Title)	(Title)
Stockholm	Washington, DC
(Location)	(Location)
23/11/05	6/12/05
(Date)	(Date)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES FORCES ARMÉES SUÉDOISES RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Table des matières

Préambule	
Article premier	Définitions des termes et abréviations
Article II	Objectif
Article III	Champ d'application
Article IV	Gestion (organisation et responsabilités)
Article V	Dispositions financières
Article VI	Dispositions contractuelles
Article VII	Équipement de projet
Article VIII	Divulgation et exploitation des renseignements sur le projet
Article IX	Renseignements contrôlés
Article X	Visites aux établissements
Article XI	Sécurité
Article XII	Ventes et cessions à des tiers
Article XIII	Responsabilité
Article XIV	Droits de douane, taxes et redevances analogues
Article XV	Règlement des différends
Article XVI	Langue
Article XVII	Dispositions générales
Article XVIII	Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée

Préambule

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et les forces armées suédoises, ci-après dénommés les « Parties »,

Ayant un intérêt commun en matière de défense,

Reconnaissant les avantages de la rationalisation, de la normalisation et de l'interopérabilité des équipements et des méthodes militaires servant à identifier et à prévenir la pollution de l'environnement,

Désireux de tirer le meilleur parti de leurs capacités respectives en matière de recherche et de développement, d'éliminer la duplication inutile des travaux et d'obtenir les résultats les plus efficaces et économiques,

Reconnaissant la nécessité de mettre au point collectivement des technologies naissantes pour traiter les questions environnementales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions des termes et abréviations

Renseignements classifiés	Renseignements officiels qui nécessitent une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale et qui sont ainsi désignés par l'apposition d'une marque de classification de sécurité.
Contrat	Toute relation juridique mutuellement contraignante, en vertu des législations nationales, aux termes de laquelle un sous-traitant fournit des services ou des produits pour lesquels les deux Parties ou l'une d'entre elles paient.
Sous-traitant	Toute entité à laquelle l'organisme contractant d'une Partie a attribué un contrat.
Renseignements contrôlés	Renseignements non classifiés auxquels sont imposées des restrictions d'accès ou de distribution conformément aux lois et règlements nationaux, et qui sont marqués et manipulés conformément au présent Accord.
Organisme de sécurité désigné	Bureau de sécurité agréé par une autorité nationale et chargé des aspects du présent Accord relatifs à la sécurité de la nation.
Fins gouvernementales	La fabrication ou tout autre usage dans une partie quelconque du monde par ou pour le Gouvernement de l'une ou l'autre des Parties. (Les ventes ou les cessions à des tiers font l'objet de l'article XII du présent Accord.)
Partie	L'un des signataires du présent Accord représenté par son personnel militaire et civil. Les sous-traitants et leur personnel d'appui ne peuvent représenter une Partie aux fins du présent Accord.
Brevet	Protection juridique du droit d'exclure autrui de la production, de l'exploitation ou de la vente d'une invention. Le terme s'entend de tous les brevets, y compris, mais sans s'y limiter, les brevets d'exécution, d'amélioration ou d'addition, les petits brevets, les modèles d'utilité, les brevets de modèles liés à l'apparence, les dessins déposés et les certificats

	d'auteur d'invention ou de protection statutaire analogue, ainsi que les divisions, les redélivrances, les continuations, les renouvellements et les extensions de l'un quelconque de ces brevets.
Annexe de projet	Arrangement de mise en œuvre, annexé au présent Accord après son entrée en vigueur, définissant les modalités de collaboration en ce qui concerne un projet particulier.
Renseignements généraux sur le projet	Renseignements ne découlant pas de l'exécution d'un projet.
Renseignements originaux sur le projet	Renseignements découlant de l'exécution d'un projet.
Équipement de projet	Tout matériel, équipement, article final, sous-système, composant, outillage spécial ou équipement d'essai utilisé dans le cadre d'un projet.
Renseignements sur le projet	Les données, connaissances, faits ou renseignements fournis, produits ou utilisés dans le cadre d'un projet en vertu du présent Accord, indépendamment de leur forme ou de leur type, y compris ceux à caractère scientifique, technique, commercial ou financier, notamment les photographies, les rapports, les manuels, les données liées à des menaces, les données expérimentales, les données relatives aux essais, les plans, les spécifications, les procédés, les techniques, les inventions, les dessins, les textes techniques, les enregistrements sonores, les illustrations et d'autres représentations graphiques, que ce soit sous forme de bande magnétique, de mémoire informatique ou sous toute autre forme et qu'ils fassent ou non l'objet d'un droit d'auteur, d'un brevet ou de toute autre protection juridique.
Invention de projet	Toute invention ou découverte formulée, réalisée (conçue ou mise en pratique pour la première fois) dans le cadre d'une activité exécutée au titre d'un projet. L'expression « mise en pratique pour la première fois » désigne la première démonstration suffisante pour qu'un connaisseur du domaine auquel appartient l'invention puisse confirmer l'opérabilité de l'invention aux fins envisagées et dans le cadre envisagé.

Sous-traitant potentiel	Toute entité souhaitant conclure un contrat attribué par l'organisme contractant d'un participant et qui, en cas d'invitation à soumissionner impliquant la divulgation de renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle, peut recevoir de tels renseignements.
Forces armées suédoises	Organisation composée des forces terrestres, maritimes et aériennes suédoises.
Tiers	Toute personne ou autre entité dont le gouvernement ou l'autorité n'est pas partie au présent Accord.

Article II. Objectif

1. Le présent Accord vise à définir et à établir les principes généraux applicables à l'initiation, la conduite et la gestion des annexes relatives à des projets de recherche et de développement en matière d'écotechnologie entre les Parties pour permettre l'échange de renseignements d'intérêt mutuel concernant la recherche, le développement, les essais et l'évaluation en matière d'écotechnologie et l'exécution d'activités de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation dans des domaines d'intérêt mutuel en matière d'écotechnologie.

2. Les modalités et les conditions détaillées de chaque projet individuel doivent être conformes au présent Accord et consignées dans ses annexes. Chaque annexe de projet comprend au moins, autant que possible, des dispositions relatives à l'objectif, au champ d'application, à la structure de gestion, aux arrangements financiers et contractuels (le cas échéant) et aux responsabilités des Parties, conformément au modèle figurant à l'annexe A.

3. La participation des États-Unis comprend le Cabinet du Secrétaire à la défense, l'armée de terre, la marine et l'armée de l'air.

4. La participation suédoise comprend les forces armées, avec l'appui des organismes suivants : l'Administration nationale des fortifications, l'Administration du matériel de défense et l'Agence suédoise de recherche pour la défense.

Article III. Champ d'application

1. Le champ d'application du présent Accord englobe la collaboration en matière de recherche et de développement et l'échange de renseignements dans le domaine de la recherche fondamentale, des technologies de développement expérimental et des technologies avancées dont la maturation peut aboutir à la mise au point de systèmes de protection de l'environnement. Les projets peuvent aller de l'échange de renseignements à des études conceptuelles en passant par des expériences environnementales conjointes. Aucune des Parties ne fournit de renseignements pouvant être utilisés directement dans la conception finale ou la fabrication d'un prototype, d'un article ou d'un système de production. Les prototypes spécifiques, le développement intégral ou les programmes de production fondés sur la collaboration au titre d'une ou de plusieurs annexes de projet au présent Accord sont exclus du champ d'application du présent Accord et font l'objet d'accords distincts.

2. Les données d'expérience, les renseignements et les avis sur certains aspects environnementaux font, dans un premier temps, l'objet d'échanges dans les domaines suivants :

a. Les initiatives visant à réduire ou à éliminer les incidences environnementales nuisibles sur l'air, l'eau et la terre causées par les installations et les activités des forces armées;

b. Les méthodes pour mesurer, prédire et atténuer les effets du bruit liés aux opérations des systèmes de défense;

c. Les initiatives de surveillance, de remise en état et de restauration des milieux contaminés par les activités de défense;

d. Les directives et techniques relatives à la cession de déchets et de matériels de défense;

e. La prise en compte de considérations environnementales dans l'acquisition et l'achat d'équipements et d'installations;

f. Les efforts de mise en œuvre de mesures de prévention et de réduction, à la source, de la pollution sur les navires militaires et les installations de défense;

g. L'élaboration de programmes de formation et d'éducation à l'environnement pour sensibiliser davantage les forces armées aux questions environnementales;

h. Les initiatives de mise au point des techniques nécessaires pour une gestion intégrée réussie des installations de défense au regard des opérations militaires;

i. Les initiatives de conservation et de mise en valeur de la nature et de la faune dans les zones utilisées à des fins militaires.

3. Des projets individuels sont établis par les Parties pour traiter de domaines particuliers d'activités communes ou d'échange de renseignements.

Article IV. Gestion

1. Les Parties établissent un comité directeur permanent, composé d'un nombre égal de membres de chacune des Parties, qui dirige et administre les projets à un niveau global pour le compte des Parties. Le comité directeur permanent se réunit en alternance aux États-Unis et en Suède deux fois par an ou selon que de besoin.

2. Le comité directeur permanent établit des groupes de travail chargés d'examiner les domaines environnementaux décrits à l'article III. Lorsque ces groupes de travail estiment qu'un domaine particulier mérite une plus grande attention, les Parties concluent une annexe de projet au présent Accord afin de mettre en place un projet pour ce domaine.

3. Le comité directeur permanent est chargé de :

a. Déterminer l'orientation de la politique et de la gestion des opérations durant la mise en œuvre du projet;

b. Surveiller la mise en œuvre globale du projet, y compris son exécution, ses spécifications, ses jalons, ses coûts et ses besoins financiers;

c. Recommander aux Parties des modifications au présent Accord;

d. Superviser les administrateurs de projet conformément au présent Accord.

4. Des administrateurs de projet sont nommés pour chaque projet. Leur mission principale consiste à mettre en œuvre, gérer et diriger un projet, conformément au présent Accord.

5. Au besoin, un comité directeur distinct peut être désigné dans l'annexe de projet pour fournir aux administrateurs de projet l'orientation de la politique et de la gestion des opérations durant l'exécution d'un projet spécifique.

Article V. Dispositions financières

1. Chaque Partie assume sa juste part du coût total de chaque projet, y compris les frais généraux et administratifs. La répartition des tâches correspond au partage équitable des travaux à exécuter dans le cadre de chaque projet. Chaque Partie reçoit une part équitable des fruits de chaque projet.

2. Les coûts suivants sont entièrement à la charge de la Partie qui les occasionne :

a. Les dépenses associées à des exigences nationales spécifiques identifiées par une Partie;

b. Les dépenses associées à l'organisation et à la participation à des réunions et groupes de travail;

c. Toute autre dépense ne relevant pas du champ d'application du présent Accord et de ses annexes de projet.

3. Lorsque les fonds disponibles ne sont pas suffisants pour permettre à une Partie de s'acquitter des obligations qui lui incombent au titre du présent Accord ou d'une annexe de projet, elle en informe l'autre Partie sans délai. Si une Partie notifie à l'autre Partie son intention de suspendre ou de réduire son financement d'un projet, les deux Parties se consultent immédiatement en vue de poursuivre la réalisation du projet en fonction d'un financement modifié ou réduit.

4. Les arrangements financiers correspondant à un projet particulier sont fournis à l'annexe y relative.

Article VI. Dispositions contractuelles

1. Si une Partie estime qu'il est nécessaire de passer un marché pour honorer les obligations qui lui incombent dans le cadre d'une annexe de projet au présent Accord, elle sous-traite conformément à ses lois, règlements, politiques et procédures nationales.

2. Lorsqu'une Partie passe à titre individuel un marché pour l'exécution d'une tâche dans le cadre d'une annexe de projet au présent Accord, elle en assume seule la responsabilité, et l'autre Partie n'assume aucune responsabilité découlant d'un tel marché sans son accord écrit.

3. Pour toutes les activités des marchés exécutées par l'une ou l'autre Partie, les administrateurs de projet reçoivent une copie de tous les cahiers des charges avant l'élaboration de l'appel d'offres en vue de s'assurer qu'ils sont conformes aux dispositions du présent Accord et de l'annexe correspondante.

4. L'organisme contractant de chaque Partie négocie pour obtenir les droits d'exploitation et de divulgation des renseignements sur le projet, visés à l'article VIII (Divulgation et exploitation des renseignements sur le projet). L'organisme contractant de chaque Partie fait figurer dans ses marchés éventuels (et demande à ses sous-traitants d'insérer dans leurs contrats de sous-traitance) des dispositions appropriées pour satisfaire aux exigences de l'article VIII (Divulgation et exploitation des renseignements sur le projet), de l'article IX (Renseignements contrôlés), de l'article XI (Sécurité), de l'article XII (Ventes et cessions à des tiers) et de l'article XVII

(Dispositions générales), y compris des dispositions appropriées pour s'assurer du respect des lois et règlements respectifs des Parties en matière de contrôle des exportations. Lors du processus de passation des marchés, l'agent contractant de chaque Partie informe les sous-traitants éventuels de leur obligation d'aviser sans délai l'organisme contractant avant l'attribution du marché s'ils sont soumis à un accord ou à une licence limitant la liberté de ladite Partie de divulguer des renseignements ou d'en autoriser l'exploitation. L'agent contractant informe aussi les sous-traitants éventuels qu'ils sont tenus de veiller à ne pas conclure de nouveaux accords ou arrangements susceptibles d'entraîner des restrictions en la matière.

5. Le transfert de renseignements fournis par une Partie dont l'exportation est soumise à contrôle n'est autorisé par le Gouvernement de cette Partie qu'aux sous-traitants de l'autre Partie qui en limitent l'exploitation finale aux seules fins autorisées au titre du présent Accord. Les Parties concluent des arrangements juridiques avec leurs sous-traitants leur interdisant de transférer ou d'exploiter des renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle à des fins autres que celles autorisées au titre du présent Accord. En vertu de ces arrangements juridiques, le sous-traitant est également tenu de ne pas transférer, à son tour, ces renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle à un autre sous-traitant, à moins que ce dernier ne soit lui-même soumis à l'obligation juridique de limiter l'exploitation des renseignements aux fins autorisées dans le cadre du présent Accord.

6. Le transfert de renseignements fournis par une Partie dont l'exportation est soumise à contrôle n'est autorisé par le Gouvernement de cette Partie qu'aux sous-traitants éventuels de l'autre Partie qui ne les exploitent que pour répondre à un appel d'offres émis par l'autre Partie aux fins autorisées au titre du présent Accord. Les Parties conviennent d'arrangements juridiques avec leurs sous-traitants éventuels pour s'assurer que ces derniers ne transfèrent pas de nouveau ni n'exploitent des renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle à d'autres fins que la réponse à l'appel d'offres. Les sous-traitants éventuels ne sont pas autorisés à en faire un quelconque autre usage si le marché ne leur a pas été octroyé. En vertu de ces arrangements juridiques, les sous-traitants éventuels sont également tenus de ne pas transférer, à leur tour, les renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle à un sous-traitant potentiel, à moins que ce dernier ne soit lui-même soumis à l'obligation juridique de limiter l'exploitation des renseignements à la seule fin de répondre à l'appel d'offres.

7. Si l'organisme contractant d'une Partie n'est pas en mesure d'obtenir les droits appropriés d'exploitation et de divulgation de renseignements sur le projet, comme le prévoient les dispositions de l'article VIII (Divulgation et exploitation des renseignements sur le projet), ou s'il est avisé par des sous-traitants réels ou éventuels de certaines restrictions en la matière, l'administrateur de projet de la Partie concernée en avise son homologue de l'autre Partie.

8. L'administrateur de projet de chaque Partie informe sans délai son homologue de l'autre Partie de toute augmentation des coûts, de tout retard dans le calendrier ou de tout problème d'exécution de tout sous-traitant dont l'organisme contractant est responsable.

Article VII. Équipement de projet

1. Chaque Partie peut fournir à l'autre Partie l'équipement de projet estimé nécessaire à l'exécution d'un projet. L'équipement de projet reste la propriété de la Partie qui le fournit. Une liste de tout l'équipement de projet fourni par une Partie à l'autre Partie est dressée et maintenue par les administrateurs de projet, et approuvée par le comité directeur de chaque projet.

2. La Partie destinataire maintient tout équipement de projet en bon état de fonctionnement, le remet en état et en restitue les composants dans l'état où ils se trouvaient au moment de leur réception, exception faite de l'usure normale. La Partie destinataire prend à sa charge le coût des dommages causés à l'équipement de projet (autres que l'usure normale) ou de sa perte.

3. Tout l'équipement de projet transféré n'est utilisé par la Partie destinataire qu'aux seules fins énoncées dans l'annexe de projet pertinente. En outre, conformément à l'article XII (Ventes et cessions à des tiers), l'équipement de projet ne peut être cédé à une tierce partie sans l'accord écrit préalable de la Partie qui le fournit.

4. L'équipement de projet transféré à l'une des Parties en vertu du présent Accord est restitué à la Partie qui le fournit avant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord.

Article VIII. Divulgation et exploitation des renseignements sur le projet

1. Dispositions générales

Les deux Parties reconnaissent qu'une collaboration efficace est tributaire d'un échange intégral et rapide des renseignements nécessaires à l'exécution de chaque projet. Elles cherchent à obtenir des renseignements suffisants sur le projet et les droits d'utilisation de ces renseignements pour permettre la collaboration dans le domaine de la recherche fondamentale, des technologies de développement expérimental et des technologies avancées dont la maturation peut aboutir à la mise au point de systèmes de protection de l'environnement techniquement supérieurs. La nature et la quantité des renseignements de projet recherchés doivent être compatibles avec les objectifs prévus par l'article II (Objectif) et les annexes de projet du présent Accord. Tous les renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle et qui sont fournis par le Département de la défense des États-Unis, ses sous-traitants et leurs sous-traitants au titre du présent Accord, sont soumis aux conditions prévues par la loi sur le contrôle des exportations d'armes, la réglementation sur le trafic d'armes au niveau international, la loi relative à l'administration des exportations et le règlement relatif à l'administration des exportations.

2. Renseignements originaux sur le projet

a. Divulgation : Les renseignements originaux sur le projet sont mis à la disposition des deux Parties conformément aux dispositions du présent Accord.

b. Utilisation : Chaque Partie peut exploiter les renseignements originaux sur le projet à titre gracieux, à des fins gouvernementales. Toutefois, si une Partie entend les vendre ou les céder à une tierce partie, les dispositions de l'article XII (Ventes et cessions à des tiers) du présent Accord s'appliquent.

3. Renseignements généraux sur le projet

a. Divulgation : Lorsque la demande lui en est faite, chaque Partie met à la disposition de l'autre Partie tous les renseignements pertinents dont elle dispose et qui ne sont pas produits dans le cadre de l'exécution du projet, sous réserve :

1) Que les renseignements généraux sur le projet soient nécessaires ou utiles pour le projet. La Partie qui les détient détermine s'ils sont « nécessaires » ou « utiles » pour le projet;

2) Qu'ils puissent être fournis sans aucune obligation à l'égard des titulaires de droits de propriété; et

3) Que la divulgation de tels renseignements soit conforme aux politiques et réglementations nationales en matière de divulgation de la Partie qui les fournit.

b. Utilisation : Les renseignements généraux sur le projet qui sont fournis par une Partie ne peuvent être utilisés par l'autre Partie qu'aux fins du projet.

4. Renseignements exclusifs sur le projet

a. Tous les renseignements exclusifs sont identifiés et marqués.

b. Les dispositions de l'Accord entre les États-Unis et la Suède visant à faciliter l'échange des droits de brevet et des renseignements techniques à des fins de défense, fait le 4 octobre 1962, s'appliquent aux renseignements exclusifs sur le projet relevant du présent Accord.

5. Brevets

a. Lorsqu'une Partie a, ou peut obtenir, le droit de déposer une demande de brevet concernant une invention de projet, elle consulte l'autre Partie à ce sujet. La Partie qui détient de tels droits dépose dans d'autres pays, y fait déposer ou accorde à l'autre Partie la possibilité de déposer au nom de la Partie titulaire des droits, ou de ses sous-traitants, le cas échéant, des demandes de brevet couvrant l'invention. Si une Partie ayant déposé ou fait déposer une demande de brevet décide de revenir sur sa décision, elle en informe l'autre Partie et lui permet de poursuivre la procédure.

b. Chaque Partie reçoit des copies des demandes de brevet déposées et des brevets accordés concernant les inventions de projet.

c. Chaque Partie obtient une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances pour mettre en pratique ou faire mettre en pratique, directement ou pour son compte, à travers le monde et à des fins gouvernementales, toute invention de projet.

d. Les demandes de brevet qui contiennent des renseignements classifiés, devant être déposées dans le cadre du présent Accord, sont protégées et sauvegardées conformément à l'Accord approuvant les procédures de dépôt réciproque de demandes de brevet aux États-Unis et en Suède, fait le 17 novembre 1964. Dans la mesure du possible, chaque Partie accorde à l'autre Partie une protection contre toute action en contrefaçon de brevet découlant de l'exécution de travaux au titre du projet qu'elle peut réclamer pour son propre compte. Les Parties donnent, conformément à leurs lois et pratiques nationales, leur autorisation et consentement pour toute utilisation et fabrication dans le cadre des travaux exécutés au titre du projet de toute invention protégée par un brevet émis par leurs pays respectifs. Chaque Partie est chargée de répondre de toute action en contrefaçon de brevet intentée sur son territoire, d'en informer l'autre Partie et de la concerter au cours de telles actions et avant tout règlement.

Article IX. Renseignements contrôlés

1. Sauf disposition contraire du présent Accord ou autorisation écrite accordée par la Partie d'origine, les renseignements contrôlés fournis ou produits en vertu du présent Accord sont contrôlés comme suit :

a. Ces renseignements ne servent qu'aux fins autorisées pour l'exploitation des renseignements sur le projet tels qu'indiqué à l'article VIII (Divulgation et exploitation des renseignements sur le projet).

b. L'accès à ces renseignements est limité aux membres du personnel dont l'accès est nécessaire à l'exploitation autorisée au titre de l'alinéa a) ci-dessus, sous réserve des dispositions de l'article XII (Ventes et cessions à des tiers).

c. Chaque Partie prend toutes les mesures légales, pouvant inclure la classification nationale, pour protéger de tels renseignements de toute autre divulgation (y compris des demandes au titre de toute disposition législative) sous réserve des dispositions de l'alinéa b) ci-dessus, à moins que la Partie d'origine ne consente à la divulgation. La Partie d'origine est informée immédiatement en cas de divulgation non autorisée ou s'il devient probable que les renseignements doivent être communiqués à une tierce partie ou à un organe judiciaire au titre de toute disposition législative.

2. Afin d'assurer les contrôles appropriés, la Partie d'origine fait en sorte que les renseignements contrôlés non classifiés portent les marquages appropriés de façon à en indiquer le caractère « confidentiel ». Les renseignements des États-Unis dont l'exportation est soumise à contrôle portent la mention « conformes à la réglementation sur le trafic d'armes au niveau international » ou « conformes au règlement relatif à l'administration des exportations ». La Suède n'a pas de renseignements contrôlés non classifiés. Les Parties décident, à l'avance et par écrit, des marquages à apposer sur tous les autres types de renseignements contrôlés non classifiés. Les marquages appropriés pour tous les renseignements contrôlés non classifiés figurent dans les instructions de sécurité relatives au projet.

3. Les renseignements contrôlés fournis ou produits en vertu du présent Accord sont conservés, manipulés et transmis de manière à en assurer le contrôle, conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus. Avant d'autoriser la divulgation de renseignements contrôlés aux sous-traitants, les Parties s'assurent que ceux-ci sont juridiquement tenus de contrôler lesdits renseignements conformément aux dispositions du présent article.

4. Les dispositions de l'Accord entre les États-Unis et la Suède visant à faciliter l'échange des droits de brevet et des renseignements techniques à des fins de défense du 4 octobre 1962 s'appliquent également à tout renseignement contrôlé exclusif lié au présent Accord.

Article X. Visites aux établissements

1. Chaque Partie autorise le personnel de l'autre Partie ou de ses sous-traitants à visiter ses propres établissements, laboratoires et organismes publics et les infrastructures industrielles de ses propres sous-traitants, sous réserve que les visites soient autorisées par les deux Parties et que les membres du personnel disposent des habilitations de sécurité adéquates et aient besoin de prendre connaissance des renseignements.

2. Tous les membres du personnel en visite sont tenus de respecter les règles de sécurité de la Partie hôte. Tout renseignement communiqué ou mis à la disposition des visiteurs est traité comme s'il avait été fourni à la Partie qui envoie les visiteurs, et est soumis aux dispositions du présent Accord.

3. Les demandes de visite d'installations de l'une des Parties par le personnel de l'autre Partie sont coordonnées par la voie officielle et sont conformes aux procédures de visite établies du pays hôte. Les demandes de visite citent le présent Accord et le projet approprié pour étayer la demande.

4. Les listes des membres du personnel de chaque Partie appelés à visiter, de manière continue, les installations de l'autre Partie sont présentées par la voie officielle conformément aux procédures de visites internationales récurrentes.

Article XI. Sécurité

Les Parties conviennent que le programme réalisé dans le cadre du présent Accord est placé au niveau non classifié. Aucun renseignement classifié n'est fourni ou produit au titre du présent Accord.

Article XII. Ventes et cessions à des tiers

1. Le Département de la défense se réserve le droit de vendre, de transférer le titre, de divulguer ou de céder la propriété des renseignements originaux sur le projet à des tiers si de tels renseignements sont produits uniquement par lui, lors de l'exécution de sa part des travaux en vertu de l'article III (Champ d'application), et ne comprennent aucun renseignement général de l'autre Partie sur le projet.

2. Les forces armées suédoises se réservent le droit de vendre, de transférer le titre, de divulguer ou de céder la propriété des renseignements originaux sur le projet à des tiers si de tels renseignements sont produits uniquement par elles, lors de l'exécution de leur part des travaux en vertu de l'article III (Champ d'application), et ne comprennent aucun renseignement général de l'autre Partie sur le projet.

3. Sauf dans la mesure où les paragraphes 1 et 2 ci-dessus les y autorisent, les Parties ne peuvent vendre, transférer le titre, divulguer, céder la propriété ou autoriser le transfert des renseignements originaux sur le projet ou des équipements de projet à des tiers sans le consentement écrit préalable du Gouvernement de l'autre Partie. En outre, aucune Partie n'autorise une telle vente, divulgation ou cession, y compris par le propriétaire de l'article, sans le consentement écrit préalable du Gouvernement de l'autre Partie. Le consentement n'est accordé que si le gouvernement du destinataire prévu s'engage par écrit auprès des Parties :

a. À ne pas céder à son tour les équipements ou les renseignements fournis ni permettre qu'ils soient cédés; et

b. À exploiter les équipements ou renseignements fournis aux fins précisées par les Parties ou à en permettre l'exploitation aux mêmes fins.

4. Si des questions sont soulevées au sujet de l'origine des renseignements originaux sur le projet qu'une Partie envisage de vendre, de divulguer ou de céder ou dont elle envisage de transférer le titre à une tierce partie, l'affaire est immédiatement portée à l'attention de l'administrateur de projet de l'autre Partie. Si nécessaire, l'affaire est soumise au comité directeur pour règlement avant toute vente ou cession à une tierce partie des renseignements originaux sur le projet.

5. Les Parties s'interdisent de vendre, de transférer le titre, de divulguer ou de céder la propriété des renseignements généraux de projet ou des équipements de projet fournis par une autre Partie à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de la Partie qui les a fournis. Celle-ci est la seule responsable de l'autorisation de tels transferts et, le cas échéant, de la détermination de la méthode et des conditions d'exécution des transferts.

Article XIII. Responsabilité

1. Toute réclamation découlant des activités exécutées dans le cadre du présent Accord est réglée comme suit :

a. Les Parties renoncent à toutes leurs réclamations, autres que les réclamations contractuelles, à l'encontre de l'une et l'autre, des membres de leur personnel militaire et de leurs employés civils pour dommage, perte ou destruction de biens leur appartenant ou utilisés par elles, si un tel dommage ou une telle perte ou destruction :

1) A été causé par un membre du personnel militaire ou un employé civil dans l'exercice de ses fonctions officielles; ou

2) Découle de l'utilisation de tout véhicule, navire ou aéronef appartenant à l'autre Partie et utilisé par elle, étant entendu que le véhicule, le navire ou l'aéronef ayant causé un tel dommage ou une telle perte ou destruction était utilisé à des fins officielles ou que le dommage, la perte ou la destruction a été causé à des biens ainsi utilisés.

b. Chaque Partie renonce à toute réclamation à l'encontre de l'autre Partie et des membres du personnel militaire et civil de l'autre Partie en cas de blessure ou de décès d'un membre de son personnel militaire ou civil survenant dans l'exercice de ses fonctions officielles.

c. Aucune des présentes dispositions ne saurait être interprétée comme une renonciation aux réclamations ou aux poursuites de membres individuels du personnel militaire et d'employés civils des départements de la défense respectifs, ou de tiers, qui pourraient exister en vertu de la législation applicable.

d. Les réclamations, autres que les réclamations contractuelles, qui ne sont pas visées aux paragraphes a) et b) sont traitées par chaque Partie conformément à sa législation nationale. Chaque Partie verse une compensation juste et raisonnable pour le règlement de réclamations valables en droit pour des dommages, pertes, lésions corporelles ou décès causés par des actes ou des omissions d'un membre de son personnel militaire ou civil dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2. Toute réclamation découlant d'un marché attribué en vertu de l'article VI (Dispositions contractuelles) ou liée audit marché est réglée conformément aux dispositions dudit marché.

Article XIV. Droits de douane, taxes et redevances analogues

1. Les droits de douane, les taxes à l'importation et à l'exportation et les redevances analogues sont administrés conformément aux lois et règlements respectifs de chaque Partie. Dans la mesure où les lois et règlements nationaux en vigueur le permettent, les Parties s'efforcent de garantir que les travaux exécutés au titre de chaque projet ne font pas l'objet de taxes et de droits de douane aisément identifiables et de redevances analogues ni de restrictions quantitatives ou d'autres restrictions aux importations et exportations.

2. Chaque Partie s'efforce d'administrer les droits de douane, les taxes à l'importation et à l'exportation et les redevances analogues d'une manière qui soit favorable à l'exécution efficace et économique des travaux. Si ces droits, taxes ou redevances analogues sont perçus, la Partie sur le territoire de laquelle ils sont perçus prend les frais à sa charge.

Article XV. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant du présent Accord ou qui y est lié n'est réglé que par voie de consultations entre les Parties et n'est soumis à aucune personne physique, à aucun tribunal international, ni à aucune autre instance pour son règlement.

Article XVI. Langue

1. La langue de travail pour la mise en œuvre du présent Accord est l'anglais.

2. Tous les renseignements et données produits dans le cadre du présent Accord et de ses contrats de mise en œuvre et transmis par une Partie à l'autre Partie sont normalement fournis dans la langue originale du matériel d'origine.

Article XVII. Dispositions générales

1. Toutes les activités des Parties, prévues dans le présent Accord et dans ses annexes de projet, sont exécutées conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs, notamment en matière de contrôle des exportations. Les obligations qui incombent aux Parties sont subordonnées à la disponibilité des fonds à ces fins.

2. En cas de divergence entre les dispositions d'un article du présent Accord et de toute annexe de projet au présent Accord, l'article prévaut.

Article XVIII. Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit des Parties. Les annexes de projet au présent Accord peuvent être établies par accord écrit des Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par consentement écrit des Parties. Si celles-ci conviennent d'y mettre fin, elles se consultent avant la date de dénonciation pour s'assurer que celle-ci se déroule dans les conditions les plus économiques et équitables.

3. Toute Partie peut dénoncer le présent Accord ou toute annexe de projet moyennant un préavis écrit de 60 jours adressé à l'autre Partie. Un tel préavis relatif à une annexe de projet fait l'objet de consultations immédiates organisées par le comité directeur pour décider de la conduite à tenir. En cas de dénonciation, les règles suivantes s'appliquent :

a. La Partie qui dénonce poursuit sa participation, financière ou autre, jusqu'à la date effective de la dénonciation.

b. Chaque Partie prend à sa charge les frais qu'elle encourt suite à la dénonciation.

c. Tous les renseignements sur le projet et les droits y relatifs, acquis au titre du présent Accord avant la dénonciation, sont conservés par les Parties, sous réserve des dispositions du présent Accord.

4. La dénonciation du présent Accord met fin à ses annexes. Les annexes de projet établies dans le cadre du précédent Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et les forces armées du Royaume de Suède relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement en matière de défense, daté de 1995, restent en vigueur dans le cadre du présent Accord.

5. Les droits et obligations respectifs des Parties en rapport avec les dispositions de l'article VII (Équipement de projet), de l'article VIII (Divulgation et exploitation des renseignements sur le projet), de l'article IX (Renseignements contrôlés), de l'article XI (Sécurité), de l'article XII (Ventes et cessions à des tiers) et de l'article XIII (Responsabilité) se poursuivent nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou de ses annexes de projet.

6. Le présent Accord, qui se compose du préambule et de 18 articles, entre en vigueur à compter de la date de la dernière signature et le demeure pendant dix ans. Les Parties conviennent qu'il est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de dix ans, à moins que l'une d'entre elles ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer moyennant un préavis écrit d'un an.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour les forces armées suédoises :

HAKAN SYREN
Commandant suprême
Stockholm, le 23 novembre 2005

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

CURTIS BOWLING
Directeur de la capacité d'intervention et de la sécurité environnementales
Washington, le 6 décembre 2005

No. 51839

United Nations (United Nations Population Fund) and Liberia

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of Liberia and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government of Liberia and the United Nations Development Programme (UNDP), concluded on 27 April 1977, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Liberia. New York, 9 November 2004, and Monrovia, 11 May 2005

Entry into force: *11 May 2005 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Libéria

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Libéria et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement du Libéria et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), conclu le 27 avril 1977, aux activités et au personnel du FNUAP en République du Libéria. New York, 9 novembre 2004, et Monrovia, 11 mai 2005

Entrée en vigueur : *11 mai 2005 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51840

United Nations (United Nations Population Fund)
and
Nigeria

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of Nigeria and the United Nations Population Fund (UNFPA) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government of Nigeria and the United Nations Development Programme (UNDP), concluded on 12 April 1988, to the activities and personnel of UNFPA in Nigeria. New York, 27 October 2004, and Abuja, 24 September 2008

Entry into force: *24 September 2008 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)
et
Nigéria

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Nigéria et le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement du Nigéria et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), conclu le 12 avril 1988, aux activités et au personnel du FNUAP au Nigéria. New York, 27 octobre 2004, et Abuja, 24 septembre 2008

Entrée en vigueur : *24 septembre 2008 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mars 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51841

United Nations
and
Sierra Leone

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone concerning the termination of the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of a Special Court for Sierra Leone. New York, 20 December 2013, and Freetown, 23 December 2013

Entry into force: *23 December 2013 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 March 2014*

Organisation des Nations Unies
et
Sierra Leone

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone concernant la dénonciation de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone relatif à la création d'un tribunal spécial pour la Sierra Leone. New York, 20 décembre 2013, et Freetown, 23 décembre 2013

Entrée en vigueur : *23 décembre 2013 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

REFERENCE: 2013-OLC-000330

10 December 2013

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of a Residual Special Court for Sierra Leone (RSCSL), as well as the Headquarters Agreement between the Republic of Sierra Leone and the RSCSL. Under Article 6 of the Agreement establishing the RSCSL, the RSCSL has a principal seat in Sierra Leone, and shall carry out its functions at an interim seat in The Netherlands, until the Parties agree otherwise. The RSCSL may also meet away from its seat if it considers it necessary for the efficient exercise of it s functions.

As your Government's representative on the Management Committee of the Special Court for Sierra Leone (SCSL) may have conveyed, the Government of The Netherlands has recently advised that Committee that it will not be in a position to enter into a comprehensive Headquarters Agreement with the RSCSL for a period of at least 6 months, given the need for formal Parliamentary ratification of the instrument. It has indicated however that, in the interim, it will be able to conclude promptly and give provisional effect to all provisions of a comprehensive Headquarters Agreement except insofar as they relate to the detention in The Netherlands of any individual under the authority of the RSCSL, or to the physical presence at and appearance before the RSCSL of any person accused or convicted by the RSCSL.

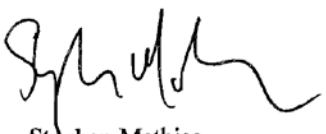
In order that the SCSL may be closed in orderly fashion and to allow the RSCSL to commence operations promptly, while maintaining the necessary comprehensive coverage of a Headquarters Agreement in respect of the RSCSL's operations, I would wish to propose that, pursuant to Article 6 of the Agreement, the Parties agree to specify the RSCSL's seat in Sierra Leone as the venue for any detention of an individual under the authority of the RSCSL, or to the physical presence at and appearance before the RSCSL of any person accused or convicted by the RSCSL, from the date of commencement of operations of the RSCSL until entry into force of the comprehensive Headquarters Agreement with The Netherlands.

His Excellency
Mr. Franklyn Bai Kargbo
Attorney-General and Minister of Justice
Freetown

I would be grateful if you could confirm your Governments' agreement to this understanding regarding the interpretation and application of Article 6 of the RSCSL Agreement in the specific circumstances and for the fixed period described above. I am of the view that, with your agreement, this understanding between the Parties will enable smooth and prompt transition to the RSCSL, and afford the RSCSL all the necessary legal protections in respect of its operation from its commencement onwards.

I wish to take this opportunity again to express the gratitude of the United Nations for your Government's excellent cooperation on all matters related to the SCSL and the RSCSL. I look forward to working with you to ensure the efficient and timely completion of the work of the SCSL, following the successful closing ceremony earlier this month, and a smooth transition to the RSCSL in the near future.

Yours sincerely,



Stephen Mathias
Assistant Secretary-General
for Legal Affairs

II

GOVERNMENT OF SIERRA LEONE
Chambers of the Attorney-General
Guma Building, Lamina Sankoh Street, Freetown

L.470

12th December, 2013

Mr. Stephen Mathias
Assistant Secretary-General
For Legal Affairs
United Nations.

Dear Mr. Mathias,

I have the honour to refer to your letter of 11 December 2013 in connection with the provisions of Article 6 of the Agreement on the establishment of the Residual Special Court for Sierra Leone. The Government of Sierra Leone has taken note of the requirements of a formal Parliamentary ratification of a comprehensive Headquarters Agreement between the Government of the Netherlands and the Residual Special Court for Sierra Leone.

The Government of Sierra Leone is in agreement with the proposal that the RSCSL's seat in Sierra Leone be used as the venue for the detention of an individual under the authority of the RSCSL, or the physical presence at and appearance before the RSCSL of any person accused or convicted by the RSCSL, from the date of commencement of operations of the RSCSL until entry into force of the comprehensive Headquarters Agreement with the Netherlands.

I would like to express to the United Nations, the Government of Sierra Leone's appreciation for the fruitful cooperation on matters related to the SCSL and the RSCSL.

Please accept the assurances of my highest regard.

Yours sincerely

Franklyn Bai Kargbo
Attorney-General and Minister of Justice

III

REFERENCE: 2013-OLC-001121

20 December 2013

Excellency,

I have the honour to refer to Article 23 of the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of a Special Court for Sierra Leone ("the Agreement"), which provides that "[t]his Agreement shall be terminated by agreement of the Parties upon completion of the judicial activities of the Special Court." Article 14 of the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of a Residual Special Court for Sierra Leone provides, in part, that "[t]he Residual Special Court shall commence operations immediately upon the closure of the Special Court".

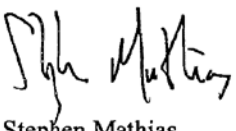
With reference to the letter of the Registrar of the Special Court for Sierra Leone to the Legal Counsel of the United Nations, dated 19 December 2013, and in accordance with Article 23 of the Agreement, I wish to propose that the Agreement be terminated on 31 December 2013, and that the Special Court for Sierra Leone accordingly ceases to exist on that date. In consequence, further to Article 14 of the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of a Residual Special Court for Sierra Leone, the Residual Special Court for Sierra Leone would commence operations on 1 January 2014. I would be grateful if you would confirm your Government's agreement to this proposal.

On behalf of the United Nations, allow me to congratulate the Government of Sierra Leone on the historic milestone represented by the forthcoming closure of the Special Court for Sierra Leone, on completion of its judicial activities. The success of the Special Court is, first and foremost, a legacy of the people of Sierra Leone. It has been an honour for the United Nations to partner with the Government of Sierra Leone

His Excellency
Mr. Frank Kargbo
Minister of Justice and Attorney-General
of the Republic of Sierra Leone
Freetown

in jointly working to ensure that justice would be done, in accordance with the terms of the Agreement establishing the Special Court for Sierra Leone. My colleagues and I look forward to continued cooperation with your Government with regard to the Residual Special Court.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Stephen Mathias
Assistant Secretary-General
in charge of the Office of Legal Affairs

IV

GOVERNMENT OF SIERRA LEONE
Chambers of the Attorney-General
Guma Building, Lamina Sankoh Street, Freetown

L.470

23rd December, 2013

Mr. Stephen Mathias
Assistant Secretary-General
United Nations Office of Legal Affairs

Dear Mr. Mathias,

I have the honour to refer to your letter of 20 December 2013 and the accompanying correspondence dated 19 December 2013, from Registrar Binta Mansaray.

Having regard to Article 23 of the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the establishment of a Special Court for Sierra Leone (the Agreement), I have the honour to convey to the United Nations that the Government of Sierra Leone concurs with the proposal to terminate the Agreement on 31 December 2013, and that the Special Court for Sierra Leone ceases to exist upon termination of the Agreement. The Government of Sierra Leone further concurs with the proposals that, in accordance with Article 14 of the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the establishment of a Residual Special Court for Sierra Leone, the Residual Special Court commences its operations on 1 January 2014.

I would like to express the Government of Sierra Leone's gratitude to the Office of Legal Affairs and the United Nations for their steadfast commitment in advancing the course of international justice in Sierra Leone.

Please accept the assurances of my highest regard.

Yours sincerely,

Franklyn Bai Kargbo
Attorney-General and Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 10 décembre 2013

Référence : 2013-OLC-000330

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à l'établissement d'un tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone (TSRSL), ainsi qu'à l'Accord de siège entre la République de Sierra Leone et le TSRSL. Conformément à l'article 6 de l'Accord relatif à l'établissement du TSRSL, celui-ci a un siège principal en Sierra Leone et s'acquitte de ses fonctions à partir d'un siège provisoire situé aux Pays-Bas, jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement. Le TSRSL peut également se réunir hors de son siège s'il l'estime nécessaire à l'exercice efficace de ses fonctions.

Comme vous l'a probablement rapporté le représentant de votre Gouvernement siégeant au Comité de gestion du Tribunal spécial pour la Sierra Leone (TSSL), le Gouvernement des Pays-Bas a récemment avisé le Comité qu'il ne sera pas en mesure de conclure un accord exhaustif de siège avec le TSRSL pour une période d'au moins six mois, compte tenu de la nécessité d'obtenir la ratification parlementaire formelle de l'instrument. Il a néanmoins indiqué que, dans l'intervalle, il est disposé à élaborer dans les plus brefs délais toutes les dispositions d'un accord exhaustif de siège et à leur donner effet à titre provisoire, sauf dans la mesure où elles concerneraient la détention aux Pays-Bas de tout individu se trouvant sous l'autorité du TSRSL ou la présence physique et la comparution devant le TSRSL de toute personne accusée ou condamnée par le TSRSL.

Afin de procéder à la fermeture du TSSL de manière ordonnée et de permettre au TSRSL de débuter ses activités rapidement, tout en maintenant la couverture exhaustive nécessaire d'un accord de siège pour ce qui est des activités du TSRSL, j'aimerais proposer, en vertu de l'article 6 de l'Accord, que les Parties conviennent de préciser que la détention de tout individu se trouvant sous l'autorité du TSRSL ou la présence physique et la comparution devant le TSRSL de toute personne accusée ou condamnée par le TSRSL aient lieu au siège du TSRSL en Sierra Leone, et ce à partir de la date du début des activités du TSRSL jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord exhaustif de siège avec les Pays-Bas.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement quant à cette interprétation et cette application de l'article 6 de l'Accord relatif à l'établissement du TSRSL, dans les circonstances visées ci-dessus et pour la période susmentionnée. Je suis d'avis qu'avec votre consentement, cet accord entre les Parties permettra une transition rapide et sans heurt vers le TSRSL et offrira au TSRSL toute la protection juridique nécessaire pour ses activités dès leur commencement.

Je tiens également à saisir cette occasion pour exprimer la gratitude de l'Organisation des Nations Unies pour l'excellente coopération de votre Gouvernement sur toutes les questions en lien avec le TSSL et le TSRSL. Je me réjouis à l'idée de travailler avec vous en vue de garantir l'achèvement efficace et rapide des activités du TSSL, à l'issue de la cérémonie de clôture réussie qui a eu lieu plus tôt ce mois-ci, ainsi qu'une transition sans heurt vers le TSRSL dans un avenir proche.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

STEPHEN MATHIAS
Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques

Son Excellence
Monsieur Franklyn Bai Kargbo
Ministre de la justice et Procureur général
Freetown

II

GOUVERNEMENT DE SIERRA LEONE
BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Freetown, le 12 décembre 2013

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 11 décembre 2013 relative aux dispositions de l'article 6 de l'Accord relatif à l'établissement du TSRSL. Le Gouvernement de Sierra Leone a pris note des exigences de ratification parlementaire formelle d'un accord exhaustif de siège entre le Gouvernement des Pays-Bas et le TSRSL.

Le Gouvernement de Sierra Leone approuve la proposition selon laquelle la détention de tout individu se trouvant sous l'autorité du TSRSL ou la présence physique et la comparution devant le TSRSL de toute personne accusée ou condamnée par le TSRSL aient lieu au siège du TSRSL en Sierra Leone, et ce à partir de la date du début des activités du TSRSL jusqu'à l'entrée en vigueur de l'accord exhaustif de siège avec les Pays-Bas.

Je tiens à exprimer la gratitude du Gouvernement de Sierra Leone envers l'Organisation des Nations Unies pour la coopération fructueuse sur les questions relatives au TSSL et au TSRSL.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général adjoint, l'expression de ma plus haute considération.

FRANKLYN BAI KARGBO
Ministre de la justice et Procureur général

Son Excellence
Monsieur Stephen Mathias
Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques
Organisation des Nations Unies

III

Le 20 décembre 2013

Référence : 2013-OLC-001121

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 23 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone relatif à la création d'un tribunal spécial pour la Sierra Leone (« l'Accord »), qui stipule que « [l]e présent Accord peut être dénoncé par un accord des Parties à la fin des activités judiciaires du Tribunal spécial ». L'article 14 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à l'établissement d'un tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone (TSRSL) stipule notamment que « [l]e Tribunal spécial résiduel commence ses travaux dès la fermeture du Tribunal spécial. »

Afin de donner suite à la note du 19 décembre 2013 adressée par la Greffière du Tribunal spécial pour la Sierra Leone au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies, et conformément à l'article 23 de l'Accord, j'aimerais proposer que l'Accord soit dénoncé le 31 décembre 2013 et que le TSSL cesse donc d'exister à cette même date. Par conséquent, conformément à l'article 14 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à l'établissement d'un tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone, le TSRSL commencerait ses activités le 1er janvier 2014. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Au nom de l'Organisation des Nations Unies, permettez-moi de féliciter le Gouvernement de Sierra Leone pour le jalon historique représenté par la fermeture prochaine du TSSL, à la fin de ses activités judiciaires. Le succès du TSSL est, d'abord et avant tout, un héritage du peuple de Sierra Leone. Ce fut un honneur pour l'Organisation des Nations Unies de travailler en partenariat avec le Gouvernement de Sierra Leone afin de garantir que justice soit faite, conformément aux dispositions de l'Accord. Mes collègues et moi-même nous réjouissons à la perspective de poursuivre la coopération avec votre Gouvernement dans le cadre des activités du TSRSL.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

STEPHEN MATHIAS
Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques

Son Excellence
Monsieur Frank Kargbo
Ministre de la justice et Procureur général
de la République de Sierra Leone
Freetown

IV

GOUVERNEMENT DE SIERRA LEONE
BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Freetown, le 23 décembre 2013

L.470

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 20 décembre 2013, accompagnée d'une correspondance du 19 décembre 2013 émanant de la Greffière Binta Mansaray.

Ayant à l'esprit l'article 23 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de Sierra Leone relatif à la création d'un tribunal spécial pour la Sierra Leone (l'Accord), j'ai l'honneur d'informer l'Organisation des Nations Unies que le Gouvernement de Sierra Leone souscrit à la proposition de dénoncer l'Accord le 31 décembre 2013 et convient que le TSSL cesse d'exister dès la dénonciation de l'Accord. Le Gouvernement de Sierra Leone accepte également la proposition selon laquelle, conformément à l'article 14 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à l'établissement d'un tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone, le TSRSL commence ses activités le1er janvier 2014.

Je voudrais exprimer la reconnaissance du Gouvernement de Sierra Leone au Bureau des affaires juridiques et à l'Organisation des Nations Unies pour leur engagement inébranlable à faire progresser la justice internationale en Sierra Leone.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général adjoint, l'expression de ma plus haute considération.

FRANKLYN BAI KARGBO
Ministre de la justice et Procureur général

Son Excellence
Monsieur Stephen Mathias
Secrétaire général adjoint
Bureau des affaires juridiques de l'Organisation des Nations Unies

No. 51842

Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
International Development Law Organization

Host Country Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Development Law Organization. The Hague, 19 December 2013

Entry into force: *1 January 2014 and with retroactive effect from 1 September 2013, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 4 March 2014*

Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Organisation internationale de droit du développement

Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale de droit du développement. La Haye, 19 décembre 2013

Entrée en vigueur : *1er janvier 2014 et avec effet rétroactif à compter du 1er septembre 2013, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 4 mars 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Host Country Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Development Law Organization

The Kingdom of the Netherlands

and

the International Development Law Organization (hereinafter referred to as "the Parties"),

Bearing in mind the policy of the Kingdom of the Netherlands to promote the development of the international legal order;

Welcoming the wish of the International Development Law Organization (IDLO) to establish an office in the Netherlands;

Noting that IDLO was established as an intergovernmental organization at Rome, Italy, on February 5, 1988;

Noting that the Governance Documents of IDLO, as most recently amended on December 13, 2012, were adopted by its Assembly of Parties;

Desiring to lay down conditions concerning the privileges, immunities, facilities, and services of and related to IDLO in the territory of the Host Country as are necessary for the fulfillment of IDLO's purposes;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. *"Agreement"* means this Host Country Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Development Law Organization;

2. *"Government"* means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

3. *"Competent authorities"* means national, provincial, municipal and other official authorities under the laws, regulations and customs of the host State;

4. *"Organization"* or *"IDLO"* means the International Development Law Organization;

5. *"Host Country"* means the Kingdom of the Netherlands;

6. *"Host Country Office"* means the IDLO Office in the Netherlands;

7. *"Director-General"* means the Director-General of the Organization and during his or her absence, any other Official specifically designated to act on his or her behalf;

8. *"Head of Office"* means the IDLO Official who has been designated to represent the Director-General in the Host Country;

9. *"Officials"* means persons, however denominated and at whatever level of seniority, including the Director-General, who undertake one or more of the Organization's core day-to-day functions and who are not paid hourly rates;

10. *"Experts"* means persons who are appointed to support the work of the Organization and its Officials on one or more specific tasks or projects with specialized skills;

11. *"Interns"* means all those persons employed by the Organization on a temporary unsalaried basis who may or may not receive a stipend, and therefore encompass pro bono consultants, persons similarly situated, and anyone seconded to IDLO where the sending party is responsible for paying the individual's salary;

12. *"Employees"* means all those persons holding an employment contract with the Organization, including Officials, Experts, Interns, and persons paid hourly rates;

13. *"Emoluments"* means all sums in respect of employment by the Organization paid to, vested in, or accruing to an Official or Expert in any form whatsoever;

14. *"Family members forming part of the household"* means:

   i) the spouse of the person concerned;

   ii) the partner of the person concerned if the two persons have officially registered their relationship in the Host Country or in a third State if that registration is acceptable for the Host Country;

iii) a person comparable to a spouse, i.e., a person who continuously shares a household and cohabits in a relationship resembling marriage with the person concerned;

iv) children of the person concerned or a person defined in subparagraphs i, ii or iii of this Article, who form part of his or her household and who are under the age of 18 years or who are between the ages of 18 and 27 and who are engaged in full-time study in the Netherlands and/or dependent on his or her care or who are disabled;

15. *"Premises"* means the building, or part thereof, including installations, facilities, and any ancillary land made available to, maintained, or occupied or used by IDLO in connection with its functions and purposes;

16. *"Property"* means all property (be it material, real, or intellectual), assets, and funds belonging to the Organization or held or administered by the Organization in furtherance of its functions;

17. *"Regulations"* means the IDLO Staff Rules and Regulations, dated March 23, 2011; the IDLO Personnel Handbook, dated January 1, 2011; the IDLO Code of Conduct (undated); and all Policies and Administrative Notices issued by the Director-General; any of which may be amended and/or retitled from time to time; and

18. *"Organs of IDLO"* means the Governing Bodies of the Organization, including but not limited to the Assembly of Parties, the Standing Committee, the Board of Advisors, and the Audit and Finance Committee.

Article 2

Purpose

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the establishment and the proper functioning of IDLO in the Host Country. It shall, *inter alia*, create conditions conducive to the stability and independence of the Organization and facilitate its smooth and efficient functioning.

Article 3

Legal status and juridical personality

The Government recognizes IDLO as an Intergovernmental Organization with legal personality and the capacity to perform legal acts required for the performance of its functions. This shall, in particular, include the capacity:

a) to contract;

b) to acquire and dispose of movable and immovable property;

c) to participate in legal proceedings.

Article 4

Inviolability of the premises

1. The premises of IDLO shall be inviolable. The competent authorities shall ensure that the Organization is not dispossessed or deprived of all or any part of its premises without its proper consent. Judicial actions and the service and execution of all forms of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced on the premises of IDLO except with the consent and in accordance with conditions approved by the Head of Office.

2. In case of fire, or other emergency of a similar nature requiring prompt protective action or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises, the consent by the Head of Office or another Official of the Organization so designated by him or her, to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be contacted in time.

Article 5

Protection of the premises

1. The Host Country shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquility of the premises are not impaired by any person or group(s) of persons attempting unauthorized entry into or on to the premises or creating disturbances in the immediate vicinity. As may be required for this purpose, the Host Country shall provide adequate police protection on the boundaries and in the vicinity of the Organization's premises.

2. IDLO shall provide the competent authorities with all information relevant to the security and protection of the premises.

Article 6

Public services for the premises

1. The competent authorities shall secure, upon request of the Head of Office or another Official to whom such tasks are delegated, on fair and equitable conditions the public services required by IDLO, such as, but not limited to, postal, telephone, internet, telegraphic sources, any means of communication, electricity, water, gas, sewage, waste collection, fire protection, and cleaning of public streets.

2. In case of interruption or threatened interruption of any such services, the Organization shall be accorded the priority given to essential agencies and organs of the Government and the competent authorities shall act accordingly to ensure that the work of the Organization is not prejudiced.

Article 7

Law and authority on the premises

1. The premises shall be under the control and authority of IDLO as provided for in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement and in the IDLO governance documents and the Organization's regulations and staff rules promulgated thereunder concerning employment conditions of Officials, the laws and regulations of the Host Country shall apply on the premises. IDLO shall inform the Government of any such existing regulations and rules and promptly advise the Government of any newly adopted regulations and rules.

3. IDLO may display such signs, plaques, flags, and emblems on the premises as it deems appropriate.

4. IDLO may expel or exclude persons from the premises for violation of its Regulations.

Article 8

Facilities and immunities in respect of communications

1. The Government shall permit IDLO to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes and shall protect the right of the Organization to do so.

2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of IDLO, whether in physical or digital form or in any other electronic format.

Article 9

Inviolability of archives

The archives of the Organization, and all papers and documents in whatever form and materials being sent from or to the Organization, held by the Organization or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 10

Freedom of financial assets from restrictions

The Organization may purchase, receive, convert and hold any kind of funds, currency, cash or securities. It may use or dispose of them freely for any purpose in accordance with its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 11

Funds, assets, and other property

1. IDLO, its funds, assets, and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process and execution in the Host Country, except insofar as in any particular case the Organization has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. Funds, assets, and other property of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation, and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out the functions of the Organization, funds, assets, and other property of IDLO, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, control, or moratoria of any nature.

Article 12

Exemption of the Organization and its property from taxes and duties

1. Within the scope of its official activities, IDLO, its assets, income, and other property shall be exempt from all direct taxes levied by the competent authorities.

2. Within the scope of its official activities, IDLO shall be exempt from:

a) import and export taxes and duties ("belastingen bij invoer en uitvoer");

b) motor vehicle tax ("motorrijtuigenbelasting", "MRB");

c) tax on passenger motor vehicles and motor cycles ("belasting van personenauto's en motorrijwielen", "BPM");

d) value added tax ("omzetbelasting", "BTW") paid on goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;

e) excise duties ("accijnzen") included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels;

f) real property transfer tax ("overdrachtsbelasting");

g) insurance tax ("assurantiebelasting");

h) energy tax ("regulerende energiebelasting", "REB");

i) tax on water mains ("belasting op leidingwater", "BOL");

j) any other taxes and duties of a substantially similar character as the taxes provided for in this paragraph, imposed by the Government subsequent to the date of signature of this Agreement.

3. The exemptions provided for in paragraph 2, sub-paragraphs d), e), f), g), h) and i) of this Article may be granted by way of a refund.

4. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 above shall not be sold, loaned, given away, or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

5. No exemption shall be granted in respect of taxes and duties which represent charges for specific public services rendered.

Article 13

Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if required, the entry, stay, and departure for purposes of official business of the persons listed below and family members forming part of the household:

a) members of the Assembly of Parties;

b) members of the Board of Advisors;

c) members of the Standing Committee;

d) members of the IDLO International Advisory Board and any other organs of IDLO not reflected above;

e) the Director-General;

f) the Head of Office;

g) Officials, Experts, and Interns of IDLO;

h) other persons invited to the Host Country Office or to meetings of IDLO upon request of the Head of Office or the Director-General.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to be provided by IDLO to establish that persons claiming the treatment provided for in this Article fall under one of the categories in paragraph 1 above.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. All aforementioned persons entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment they enter the territory of the Kingdom of the Netherlands to take up their posts or to undertake official IDLO-related duties and shall come to an end within a reasonable period after the expiry or termination of their contracts of employment or completion of their IDLO-related duties.

Article 14

Privileges, immunities, and facilities of members of the Assembly of Parties and other organs of IDLO

1. Representatives of Parties who are members of the IDLO Assembly of Parties shall enjoy, while exercising their functions within the Host Country, the privileges (except for the financial and fiscal privileges), immunities and facilities accorded to heads of diplomatic missions accredited to the Kingdom of The Netherlands in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Members of other Organs of IDLO shall enjoy, while exercising their functions within the Host Country, the following privileges, immunities, and facilities:

a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their official functions;

b) inviolability of their official papers, documents, and other official materials;

c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to foreign government officials on temporary official mission.

3. Persons covered by this Article shall not be subjected by the Host Country to any measure which may affect the free and independent performance of their official functions.

Article 15

Privileges, immunities, and facilities of Officials and Experts of IDLO

1. Officials of IDLO shall enjoy within the Host Country the following privileges and immunities:

a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their official functions;

b) immunity from seizure and inspection of official baggage;

c) exemption from taxation on salaries, emoluments, and allowances earned in respect of their employment with IDLO;

d) exemption from any form of direct taxation on income derived from sources outside the Host Country;

e) exemption, with respect to themselves, and family members forming part of the household, from immigration restrictions and alien registration;

f) freedom to acquire and maintain within the Host Country or elsewhere foreign currency accounts and other movable property, and under the same conditions applicable to nationals of the Host Country, immovable property; and upon the termination of their employment with the Organization to take their funds out of the Host Country through authorized channels without prohibitions or restrictions;

g) the same protection and repatriation facilities with regard to themselves and family members forming part of the household, as accorded in time of international crisis to members having comparable rank of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;

h) exemption from import taxes and duties, in respect of their furniture and personal effects, at the time of first taking up their position in The Netherlands; however no exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services.

2. In addition to the privileges, immunities, and facilities listed in paragraph 1 of this Article, the Director-General and the Head of Office, together with family members forming part of their household who are not nationals or permanent residents in the Kingdom of the Netherlands, shall be accorded the same privileges, immunities, and facilities as the Government accords to the heads of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands.

3. In addition to the privileges, immunities, and facilities listed in paragraph 1 of this Article, other Officials than those referred to in paragraph 2, together with their family members forming part of their household who are not nationals or permanent residents in the Kingdom of the Netherlands, shall be accorded the same privileges, immunities, and facilities as the Government accords to diplomatic agents or administrative and technical staff of comparable rank of the diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands, except that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

4. Experts shall enjoy within the Host Country the following privileges and immunities insofar as they may be necessary for the effective

exercise of their functions in connection with service on such missions, committees, or other subsidiary bodies, and during attendance at such meetings:

a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in the exercise of their official functions;

b) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

c) inviolability of their official papers, documents, and other official materials;

d) the same immunities and facilities with respect to their personal luggage as are accorded to members having comparable rank of the staff of diplomatic missions established in the Kingdom of the Netherlands;

e) the same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official mission; and

f) exemption from immigration restrictions.

5. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the Officials and Experts are present in the Host Country for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

6. The Host Country shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Officials and Experts and members of their family forming part of the household.

7. Persons referred to in this Article who are nationals or permanent residents of the Host Country shall enjoy within the Host Country only the following privileges, immunities, and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions:

a) exemption from taxation on salaries, emoluments, and allowances paid to them in respect of their employment with IDLO;

b) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the Host Country;

c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for IDLO; and

d) inviolability of all papers, documents, in whatever form, and materials relating to the performance of their functions for IDLO.

Article 16

Interns

1. Within 8 business days of an intern's arrival in the Host Country, IDLO shall request the Government to register them in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. The Government shall register interns for a maximum period of one year, provided that IDLO supplies a declaration signed by them, accompanied by adequate proof, to the effect that:

a) interns entered the Host Country in accordance with the applicable immigration procedures;

b) interns have sufficient financial means for living expenses and for repatriation, as well as sufficient medical insurance (including coverage of costs of hospitalization for at least the duration of the internship plus one month), and third-party liability insurance, and shall not be a charge on the public purse in the Host Country;

c) interns shall not engage in gainful employment in the Host Country during their internship other than as interns for IDLO;

d) interns shall not bring any family members to reside with them in the Host Country other than in accordance with the applicable immigration procedures;

e) non-local Interns, who are not otherwise permitted to stay in the Host Country, shall leave the Host Country within fifteen calendar days after the end of the internship.

3. Upon registration of the intern in accordance with paragraph 2 of this Article, the Government shall issue an identity card to the intern.

4. IDLO shall not incur liability for damage resulting from non-fulfillment of the conditions of the declaration referred to in paragraph 2 of this Article by interns registered in accordance with that paragraph.

5. Interns shall not enjoy within the Host Country any privileges, immunities, and facilities, except:

a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for IDLO; and

b) Inviolability of all papers, documents, in whatever form, and materials relating to the performance of their functions for IDLO.

6. IDLO shall notify the Government of the final departure of the intern from IDLO within 8 business days after such departure, and shall at the same time return the intern's identity card.

Article 17

Personnel recruited locally and not otherwise covered by this Agreement

Personnel recruited locally and assigned to hourly rates by IDLO and not otherwise covered by this Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Organization. The terms and conditions of employment of such individuals shall be in accordance with the relevant Regulations of the Organization.

Article 18

Exceptions to immunities

The immunity granted to persons mentioned in Article 14, paragraph 1; Article 15, paragraphs 1 to 4 and paragraph 7; Article 16, paragraph 5; and Article 17, shall not extend to any civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person.

Article 19

Protection of personnel

The Government shall, if so requested by the Head of Office, take all reasonable steps to ensure the necessary safety and protection of the persons mentioned in this Agreement whose security is endangered due to their services to IDLO within the Host Country.

Article 20

Notification

1. IDLO shall promptly notify the Government of:

a) the list of members of each Organ of IDLO and shall revise such list from time to time as may be necessary;

b) the appointment of Officials, their arrival and their final departure, or the termination of their employment with IDLO;

c) the arrival and final departure of family members forming part of the household of Officials and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of a household.

2. The Government shall issue an identification card which shall serve to identify the holder in relation to the Host Country authorities to the following persons:

a) the Officials of IDLO who are assigned to serve in the Netherlands as well as the Director-General and Deputy-Director-General;
b) the Official's family members forming part of the household who are not nationals of The Netherlands. The children of European Union nationals in the age group up to and including 14 years have to be registered with the Government, but are excluded from receiving the identification card.

3. IDLO shall promptly return the Official's identification card upon termination of his or her employment for IDLO.

Article 21

Social security

Officials of the Organization who are assigned to serve in the Netherlands shall be covered by appropriate social security arrangements made by the Organization and shall be exempt from any social security scheme established by the law of the Kingdom of the Netherlands, unless the Officials to whom the aforementioned scheme applies take up gainful activity in the Netherlands.

Article 22

Employment

An Official's family members forming part of the household who are not nationals of a European Union member State shall be granted working permits for the duration of the employment of the Official with IDLO in the Host Country.

Article 23

Waiver of immunities

1. Privileges and immunities are granted to IDLO Employees in the interest of IDLO and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any person mentioned in Articles 15, 16, and 17 in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the cause of justice and can be waived without prejudice to the Organization. The IDLO Assembly of Parties shall have the right to waive the immunity of the Director-General.

2. Consistent with its privileges and immunities, IDLO shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Host Country to

facilitate the proper administration of justice and shall not abuse any of the privileges and immunities granted to it under this Agreement.

Article 24

Settlement of disputes

1. IDLO shall make provision for appropriate modes of settlement of:
a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which IDLO is a party;
b) disputes involving an Official or Expert of IDLO who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairperson. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute. Failing the conclusion of such an agreement within a period of two months from the date on which arbitration was requested, the dispute might be brought before the arbitral tribunal upon application of either Party.

3. Unless the Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes on the basis of the applicable rules of international law. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute, even if rendered in default of one of the Parties to the dispute. The costs of the arbitral tribunal shall be shared equally between IDLO and the Host Country, unless the arbitral tribunal determines otherwise.

Article 25

Interpretation of the Agreement

This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose of enabling IDLO through opening and maintaining its office in the Host Country to fully and efficiently discharge its responsibilities and fulfill its purposes.

Article 26

Termination and amendments of the Agreement

1. This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of the Parties, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Host Country Office and the disposition of its property therein.

2. This Agreement may be amended by mutual written consent by the Parties at any time.

Article 27

Application

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 28

Entry into force

This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as of 1 September 2013, on the first day of the month after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for the entry into force have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 19 December 2013 in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands

LILIANNE PLOUMEN

For the International Development Law Organization

IRENE KAHN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE DROIT DU DÉVELOPPEMENT

Le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale de droit du développement (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant la politique du Royaume des Pays-Bas visant à promouvoir le développement de l'ordre juridique international,

Se félicitant du souhait de l'Organisation internationale de droit du développement (l'« Organisation ») d'établir un bureau aux Pays-Bas,

Rappelant que l'Organisation a été fondée en tant qu'organisation intergouvernementale à Rome, en Italie, le 5 février 1988,

Rappelant que les documents de gouvernance de l'Organisation, dont la modification la plus récente remonte au 13 décembre 2012, ont été adoptés par l'Assemblée des Parties de celle-ci,

Désireux de fixer les conditions relatives aux privilèges, immunités, facilités et services accordés et liés à l'Organisation sur le territoire du pays hôte et nécessaires à l'accomplissement de la mission de celle-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Accord » désigne le présent Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale de droit du développement;

2. Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

3. L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités nationales, provinciales et municipales et les autres autorités officielles en vertu des lois, règlements et coutumes de l'État hôte;

4. Le terme « Organisation » désigne l'Organisation internationale de droit du développement;

5. L'expression « pays hôte » désigne le Royaume des Pays-Bas;

6. L'expression « bureau dans le pays hôte » désigne le bureau de l'Organisation aux Pays-Bas;

7. L'expression « Directeur général » désigne le Directeur général de l'Organisation et, en son absence, tout autre fonctionnaire expressément désigné pour agir en son nom;

8. L'expression « Chef de bureau » désigne le fonctionnaire de l'Organisation ayant été désigné pour représenter le Directeur général dans le pays hôte;

9. Le terme « fonctionnaire » désigne toute personne, quels que soient son titre et son rang, y compris le Directeur général, qui effectue une ou plusieurs des fonctions quotidiennes essentielles de l'Organisation et qui ne perçoit pas de rémunération horaire;

10. Le terme « expert » désigne toute personne désignée pour soutenir le travail de l'Organisation et de ses fonctionnaires en ce qui concerne une tâche ou un projet spécifique ou plusieurs nécessitant des compétences spécialisées;

11. Le terme « stagiaire » désigne toute personne employée par l'Organisation à titre temporaire et non salariée, qu'elle reçoive ou non une allocation, et comprend notamment les consultants bénévoles, les personnes de statut similaire et toute personne détachée auprès de l'Organisation dont le salaire est payé par la Partie d'envoi;

12. L'expression « membre du personnel » désigne toute personne liée à l'Organisation par un contrat d'engagement, y compris les fonctionnaires, experts et stagiaires, ainsi que toute personne percevant une rémunération horaire;

13. Le terme « émoluments » désigne toutes les sommes en rapport avec l'emploi par l'Organisation qui sont payées ou remises à un fonctionnaire ou à un expert, ou perçues par lui, sous quelque forme que ce soit;

14. L'expression « membre de la famille faisant partie du ménage » désigne :

i) Le conjoint de la personne concernée;

ii) Le partenaire de la personne concernée si l'un et l'autre ont officiellement enregistré leur relation dans le pays hôte ou dans un pays tiers dont le pays hôte reconnaît l'enregistrement;

iii) Une personne se trouvant dans une situation comparable à celle d'un conjoint, soit formant un ménage stable avec la personne concernée et cohabitant avec elle dans le cadre d'une relation ressemblant à un mariage;

iv) Les enfants de la personne concernée ou d'une personne visée aux alinéas i), ii) ou iii) du présent article, qui font partie de son ménage et qui sont âgés de moins de 18 ans ou ont entre 18 et 27 ans et poursuivent des études à temps plein aux Pays-Bas, sont à sa charge ou sont handicapés;

15. Le terme « locaux » désigne tout ou partie d'un bâtiment, y compris les installations et tout bien foncier accessoire mis à la disposition de l'Organisation ou entretenus, occupés ou utilisés par elle pour l'accomplissement de sa mission;

16. Le terme « biens » désigne l'ensemble des biens (matériels, réels ou intellectuels), des avoirs et des fonds appartenant à l'Organisation ou détenus ou administrés par elle pour l'accomplissement de sa mission;

17. Le terme « règlements » désigne le Statut et Règlement du personnel de l'Organisation en date du 23 mars 2011, le Manuel du personnel de l'Organisation en date du 1er janvier 2011, le Code de conduite de l'Organisation (non daté), ainsi que l'ensemble des politiques et des textes administratifs établis par le Directeur général, y compris les modifications de désignation et autres qui peuvent leur être apportées; et

18. L'expression « organes de l'Organisation » désigne les organes directeurs de l'Organisation, notamment l'Assemblée des Parties, la Commission permanente, le Conseil et le Comité d'audit et de finance.

Article 2. Objet

Le présent Accord régit les questions relatives à l'établissement et au bon fonctionnement de l'Organisation dans le pays hôte, ou celles qui en découlent. Il crée notamment les conditions propices à la stabilité et à l'indépendance de l'Organisation et favorise son fonctionnement harmonieux et efficace.

Article 3. Statut et personnalité juridiques

Le Gouvernement reconnaît l'Organisation en tant qu'organisation intergouvernementale dotée de la personnalité et de la capacité juridiques qui lui sont nécessaires pour accomplir sa mission. Elle possède, en particulier, la capacité :

a) De conclure des contrats;

b) D'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et de les céder;

c) D'ester en justice.

Article 4. Inviolabilité des locaux

1. Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Les autorités compétentes veillent à ce que celle-ci ne soit pas dépossédée ou privée de tout ou partie de ses locaux à moins d'y avoir dûment consenti. Les locaux de l'Organisation ne peuvent faire l'objet d'actions en justice ni de la signification et de l'exécution de procédures judiciaires quelconques, y compris la saisie d'un bien privé, sauf avec le consentement du Chef de bureau et conformément aux conditions approuvées par celui-ci.

2. En cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence similaire exigeant des mesures de protection rapides, ou lorsque les autorités compétentes ont de bonnes raisons de croire qu'une telle situation s'est produite ou est sur le point de se produire dans les locaux, le consentement du Chef de bureau ou de tout autre fonctionnaire de l'Organisation désigné par lui à toute entrée nécessaire aux locaux est présumé obtenu, s'il n'est pas possible de communiquer avec l'un ou l'autre en temps voulu.

Article 5. Protection des locaux

1. Le pays hôte est tenu de faire preuve de diligence en vue de s'assurer que ni la sécurité ni la tranquillité des locaux n'est compromise par quelque personne ou groupe de personnes tentant d'y entrer sans autorisation ou de provoquer des perturbations dans le voisinage immédiat. Au besoin, le pays hôte assure une protection policière adéquate à cette fin dans le périmètre et dans les environs des locaux de l'Organisation.

2. L'Organisation fournit aux autorités compétentes toute information pertinente en matière de sécurité et de protection des locaux.

Article 6. Services publics pour les locaux

1. Les autorités compétentes assurent, à la demande du Chef de bureau ou d'un autre fonctionnaire auquel de telles tâches sont déléguées et dans des conditions justes et équitables, les

services publics nécessaires à l'Organisation tels que, mais sans s'y limiter, les services postaux, téléphoniques, télégraphiques et Internet, tout autre moyen de communication, l'alimentation en électricité, eau et gaz, l'évacuation des eaux usées, la collecte des déchets, la protection contre l'incendie et les services de voirie.

2. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un ou l'autre de ces services, l'Organisation se voit accorder la priorité dont bénéficient les principaux organes et organismes publics, et les autorités compétentes veillent à ce que le travail de l'Organisation ne soit pas compromis.

Article 7. Lois et autorité dans les locaux

1. Les locaux sont placés sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, ainsi que des documents de gouvernance de l'Organisation et du Statut et Règlement du personnel adopté en vertu de ceux-ci et régissant les conditions d'emploi des fonctionnaires, les lois et règlements du pays hôte s'appliquent aux locaux. L'Organisation informe le Gouvernement de l'ensemble de ses règlements en vigueur et l'avise promptement de tout règlement nouvellement adopté.

3. L'Organisation peut installer dans les locaux les enseignes, plaques, drapeaux et emblèmes qu'elle juge appropriés.

4. L'Organisation peut expulser ou exclure toute personne de ses locaux pour violation de ses règlements.

Article 8. Facilités et immunités en matière de communications

1. Le Gouvernement autorise l'Organisation à communiquer librement, sans avoir à solliciter une autorisation spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'Organisation.

2. Les communications et la correspondance officielles de l'Organisation ne peuvent faire l'objet d'aucune censure, que ce soit sous forme physique ou numérique ou dans tout autre format électronique.

Article 9. Inviolabilité des archives

Les archives de l'Organisation et tous les papiers et documents, quelle qu'en soit la forme, et le matériel qu'elle envoie ou qu'elle reçoit, qui sont en sa possession ou qui lui appartiennent, sont inviolables, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

Article 10. Absence de restrictions en matière d'avoirs financiers

L'Organisation peut acheter, recevoir, convertir et détenir toutes sortes de fonds, de devises, de liquidités ou de titres. Elle peut les utiliser ou en disposer librement à des fins conformes à ses activités officielles et détenir des comptes dans n'importe quelle devise dans la mesure nécessaire pour remplir ses obligations.

Article 11. Fonds, avoirs et autres biens

1. L'Organisation, ses fonds, ses avoirs et ses autres biens, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, jouissent de l'immunité absolue de juridiction et d'exécution dans le pays hôte, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à aucune mesure d'exécution.

2. Les fonds, avoirs et autres biens de l'Organisation, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exempts de perquisition, de saisie, de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de toute autre forme d'ingérence, que ce soit par une mesure exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de la mission de l'Organisation, les fonds, avoirs et autres biens de celle-ci, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exempts de toute restriction ou réglementation et de tout contrôle ou moratoire de quelque nature qu'ils soient.

Article 12. Exonération de l'Organisation et de ses biens de taxes et de droits

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ainsi que ses avoirs, ses revenus et ses autres biens, sont exonérés de tout impôt direct perçu par les autorités compétentes.

2. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation est exonérée :

a) Des droits et taxes à l'importation et à l'exportation;

b) De la taxe sur les automobiles;

c) De la taxe sur les automobiles destinées au transport de passagers et sur les motocycles;

d) De la taxe sur la valeur ajoutée payée sur les biens et services récurrents ou entraînant une dépense importante;

e) Des droits d'accise compris dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures tels que le mazout et le carburant;

f) De l'impôt sur les transmissions patrimoniales;

g) Des taxes d'assurance;

h) De la taxe sur l'énergie;

i) De la taxe sur l'eau courante;

j) De tout autre impôt et de tout autre droit de nature sensiblement similaire à ceux prévus par le présent paragraphe, imposés par le Gouvernement après la date de signature du présent Accord.

3. Les exonérations prévues aux alinéas d), e), f), g), h) et i) du paragraphe 2 du présent article peuvent prendre la forme d'un remboursement.

4. Les biens acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont ni vendus, ni prêtés, ni donnés ni cédés d'une autre manière, sauf dans des conditions convenues avec le Gouvernement.

5. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts et droits qui représentent des frais pour services publics particuliers rendus.

Article 13. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ à des fins officielles des personnes énumérées ci-dessous et des membres de leur famille faisant partie de leur ménage :

a) Les membres de l'Assemblée des Parties;

b) Les membres du Conseil;

c) Les membres de la Commission permanente;

d) Les membres du Conseil international de l'Organisation et de tout autre organe de celle-ci qui n'est pas mentionné ci-dessus;

e) Le Directeur général;

f) Le Chef de bureau;

g) Les fonctionnaires, experts et stagiaires de l'Organisation;

h) Les autres personnes invitées au bureau dans le pays hôte ou à une réunion de l'Organisation à la demande du Chef de bureau ou du Directeur général.

2. Le présent article n'exclut pas qu'il soit exigé de l'Organisation qu'elle apporte la preuve raisonnable que les personnes qui revendiquent le traitement prévu au présent article relèvent de l'une des catégories visées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Lorsqu'un visa est requis des personnes visées au présent article, il est délivré sans frais et dans les plus brefs délais.

4. Toutes les personnes susmentionnées jouissent des privilèges et immunités auxquels elles ont droit dès leur entrée sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en vue de leur entrée en fonction ou de l'exercice de leurs fonctions officielles pour le compte de l'Organisation. Elles les conservent pendant un délai raisonnable après l'expiration ou la dénonciation de leur contrat d'engagement ou la cessation de leurs fonctions pour le compte de l'Organisation.

Article 14. Privilèges, immunités et facilités accordés aux membres de l'Assemblée des Parties et des autres organes de l'Organisation

1. Les représentants des Parties qui sont membres de l'Assemblée des Parties de l'Organisation jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions dans le pays hôte, des privilèges (à l'exception des privilèges financiers et fiscaux), des immunités et des facilités accordés aux chefs de mission diplomatique accrédités auprès du Royaume des Pays-Bas, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Les membres des autres organes de l'Organisation jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions dans le pays hôte, des privilèges, immunités et facilités suivants :

a) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et écrits, et pour tous les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) L'inviolabilité de leurs papiers, de leurs documents et de tout autre matériel officiel;

c) Les mêmes facilités, en matière de réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

3. Les personnes visées par le présent article ne sont soumises par le pays hôte à aucune mesure pouvant entraver l'exercice libre et indépendant de leurs fonctions officielles.

Article 15. Privilèges, immunités et facilités accordés aux fonctionnaires et aux experts de l'Organisation

1. Les fonctionnaires de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités suivants dans le pays hôte :

a) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et écrits, et pour tous les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) L'immunité de saisie et d'inspection de leurs bagages officiels;

c) L'exonération des impôts sur les salaires, les émoluments et les allocations qu'ils reçoivent dans le cadre de leur emploi au sein de l'Organisation;

d) L'exonération de toute forme d'imposition directe sur le revenu provenant de sources extérieures au pays hôte;

e) La dérogation, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, à toute restriction en matière d'immigration et à toute formalité d'enregistrement des étrangers;

f) La liberté d'acquérir et de maintenir dans le pays hôte ou ailleurs des comptes en devises étrangères, d'autres biens mobiliers et, dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables aux ressortissants du pays hôte, des biens immobiliers; et, lors de la cessation de leur emploi au sein de l'Organisation, la liberté de transférer leurs fonds hors du pays hôte par les voies autorisées, sans interdiction ni restriction;

g) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, que celles accordées, en période de crise internationale, aux membres de rang comparable du personnel des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas;

h) L'exonération des taxes et droits à l'importation pour leur mobilier et leurs effets personnels au moment de leur première prise de fonctions aux Pays-Bas. Cependant, aucune exonération n'est accordée pour les taxes et droits qui représentent des frais pour services particuliers.

2. Outre les privilèges, immunités et facilités énumérés au paragraphe 1 du présent article, le Directeur général et le Chef de bureau, de même que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui ne sont ni des ressortissants ni des résidents permanents du Royaume des Pays-Bas, jouissent des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux que le Gouvernement accorde aux chefs des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas.

3. Outre les privilèges, immunités et facilités énumérés au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires autres que ceux visés au paragraphe 2, de même que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui ne sont ni des ressortissants ni des résidents permanents du Royaume des Pays-Bas, se voient accorder les mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux que le Gouvernement accorde aux agents diplomatiques ou aux membres du personnel technique et administratif d'un rang comparable des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas, sauf que l'immunité de juridiction pénale et l'inviolabilité personnelle ne s'étendent pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

4. Les experts jouissent, dans le pays hôte, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure où ils peuvent être nécessaires pour l'exercice efficace de leurs fonctions dans le cadre de

missions ou de leur participation aux activités de comités ou d'autres organes subsidiaires, ainsi que durant leur présence aux réunions :

a) L'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et écrits, et pour les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, et de saisie de leurs bagages personnels;

c) L'inviolabilité de leurs papiers, de leurs documents et de tout autre matériel officiel;

d) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de rang comparable du personnel des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas;

e) Les mêmes privilèges en matière de réglementations monétaires et de change que ceux accordés aux fonctionnaires étrangers en mission officielle temporaire; et

f) La dérogation à toute restriction en matière d'immigration.

5. Lorsque l'assujettissement à un impôt quelconque est subordonné à la résidence, les périodes durant lesquelles les fonctionnaires et les experts se trouvent sur le territoire du pays hôte pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

6. Le pays hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou les rentes versées aux anciens fonctionnaires et experts, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage.

7. Les personnes visées au présent article qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du pays hôte n'y jouissent que des privilèges, immunités et facilités ci-après, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs fonctions en toute indépendance :

a) L'exonération de tout impôt sur les salaires, les émoluments et les allocations qui leur sont versés dans le cadre de leur emploi au sein de l'Organisation;

b) Le droit d'importer leur mobilier et leurs effets personnels en franchise de droits et de taxes, sauf pour le paiement des services, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays hôte;

c) L'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits, et pour tous les actes qu'elles accomplissent en leur qualité officielle pour le compte de l'Organisation; et

d) L'inviolabilité de tout papier ou document, quelle qu'en soit la forme, et de tout matériel se rapportant à l'exercice de leurs fonctions pour le compte de l'Organisation.

Article 16. Stagiaires

1. Dans les huit jours ouvrables suivant l'arrivée d'un stagiaire dans le pays hôte, l'Organisation demande au Gouvernement de l'inscrire conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Le Gouvernement procède à l'inscription des stagiaires pour une période maximale d'un an, sous réserve que l'Organisation fournisse une déclaration signée par eux et accompagnée d'une preuve adéquate, selon laquelle :

a) Les stagiaires sont entrés dans le pays hôte conformément aux procédures d'immigration en vigueur;

b) Ils disposent de moyens financiers suffisants pour assurer leur subsistance et leur rapatriement, ainsi que d'une assurance médicale adéquate (couvrant notamment les frais d'hospitalisation pendant au moins la durée du stage plus un mois) et d'une assurance responsabilité civile, et ne sont pas à la charge du Trésor public dans le pays hôte;

c) Ils ne peuvent avoir un emploi rémunéré dans le pays hôte pendant leur stage autre que celui de stagiaire pour le compte de l'Organisation;

d) Ils ne peuvent faire venir de membres de leur famille pour résider avec eux dans le pays hôte qu'en conformité avec les procédures d'immigration en vigueur;

e) Dans le cas d'un stagiaire étranger qui n'est pas autorisé à séjourner dans le pays hôte, il doit quitter celui-ci dans les 15 jours civils qui suivent la fin de son stage.

3. Lors de l'inscription du stagiaire conformément au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement lui délivre une carte d'identité.

4. L'Organisation n'est pas responsable des dommages dus au non-respect des conditions de la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article par des stagiaires inscrits conformément aux dispositions dudit paragraphe.

5. Les stagiaires ne bénéficient dans le pays hôte ni de privilèges, ni d'immunités, ni de facilités, à l'exception de :

a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits, et pour tous les actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle pour le compte de l'Organisation; et

b) L'inviolabilité de tout papier ou document, quelle qu'en soit la forme, et de tout matériel se rapportant à l'exercice de leurs fonctions pour le compte de l'Organisation.

6. L'Organisation notifie au Gouvernement le départ définitif du stagiaire de l'Organisation dans les huit jours ouvrables qui suivent son départ, et restitue en même temps la carte d'identité du stagiaire.

Article 17. Personnel recruté localement et non couvert par le présent Accord

Les membres du personnel recrutés localement par l'Organisation, rémunérés à l'heure et non couverts par le présent Accord jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits, et pour tous les actes qu'ils accomplissent en leur qualité officielle pour le compte de l'Organisation. Les conditions de leur emploi doivent être conformes aux règlements applicables de l'Organisation.

Article 18. Exceptions aux immunités

L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1 de l'article 14, aux paragraphes 1 à 4 et au paragraphe 7 de l'article 15, au paragraphe 5 de l'article 16 ainsi qu'à l'article 17 ne s'étend pas à une quelconque action civile intentée par un tiers pour dommages, notamment les blessures ou la mort dues à un accident de la circulation causé par une telle personne.

Article 19. Protection du personnel

À la demande du Chef de bureau, le Gouvernement prend toutes les mesures raisonnables pour assurer la sécurité et la protection nécessaires des personnes visées par le présent Accord dont la sécurité est mise en péril dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions pour le compte de l'Organisation dans le pays hôte.

Article 20. Notification

1. L'Organisation notifie sans délai au Gouvernement :

a) La liste des membres de chacun de ses organes et la met à jour de temps à autre si nécessaire;

b) La nomination, l'arrivée, le départ définitif ou la cessation d'emploi de ses fonctionnaires;

c) L'arrivée et le départ définitif des membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires et, le cas échéant, le fait qu'une personne a cessé de faire partie d'un ménage.

2. Le Gouvernement délivre aux personnes ci-après une carte d'identité servant à établir leur identité auprès des autorités du pays hôte :

a) Les fonctionnaires de l'Organisation affectés aux Pays-Bas, ainsi que le Directeur général et le Directeur général adjoint;

b) Les membres de la famille faisant partie du ménage du fonctionnaire qui ne sont pas des ressortissants des Pays-Bas. Les enfants de ressortissants de l'Union européenne âgés de 14 ans ou moins doivent être inscrits auprès du Gouvernement, mais ne reçoivent pas de carte d'identité.

3. L'Organisation restitue la carte d'identité immédiatement après la cessation d'emploi du fonctionnaire.

Article 21. Sécurité sociale

Les fonctionnaires de l'Organisation affectés aux Pays-Bas sont couverts par des arrangements de sécurité sociale appropriés conclus par l'Organisation et sont exemptés de tout régime de sécurité sociale établi par la législation du Royaume des Pays-Bas, à moins qu'ils n'y exercent une activité rémunérée.

Article 22. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un fonctionnaire qui ne sont pas des ressortissants d'un État membre de l'Union européenne se voient accorder un permis de travail pour la durée de l'emploi du fonctionnaire au sein de l'Organisation dans le pays hôte.

Article 23. Levée d'immunités

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du personnel de l'Organisation dans l'intérêt de celle-ci et non à l'avantage personnel des intéressés. Il incombe au Directeur général de lever l'immunité de toute personne visée aux articles 15, 16 et 17 dans tous les cas où, à

son avis, elle entraverait le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice à l'Organisation. L'Assemblée des Parties de l'Organisation a le droit de lever l'immunité du Directeur général.

2. Conformément à ses privilèges et immunités, l'Organisation coopère en tout temps avec les autorités compétentes du pays hôte dans l'intérêt de la bonne administration de la justice et veille à éviter l'abus des privilèges et des immunités qui lui sont accordés en vertu du présent Accord.

Article 24. Règlement des différends

1. L'Organisation prend des dispositions en vue du règlement approprié :

a) Des différends en matière contractuelle et des autres différends de droit privé auxquels l'Organisation est partie;

b) Des différends impliquant un fonctionnaire ou un expert de l'Organisation qui jouit d'une immunité en raison de sa position officielle, si cette immunité n'a pas été levée.

2. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et ne pouvant pas être réglé à l'amiable est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés en désignent conjointement un troisième en tant que président. Si l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné son arbitre dans les deux mois qui suivent l'invitation de l'autre Partie à procéder à cette désignation, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. À défaut d'accord entre les deux arbitres, dans les deux mois qui suivent leur désignation, sur le choix du troisième, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Les Parties concluent un accord spécial établissant l'objet du différend. Si un tel accord n'est pas conclu dans les deux mois qui suivent la date à laquelle l'arbitrage a été demandé, le différend peut être porté devant le tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

3. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal d'arbitrage définit sa propre procédure. Il prend ses décisions à la majorité des voix sur la base des règles applicables du droit international. Sa décision est définitive et contraignante pour les Parties, même si elle est rendue en l'absence de l'une d'entre elles. À moins que le tribunal d'arbitrage n'en décide autrement, les frais de celui-ci sont répartis équitablement entre l'Organisation et le pays hôte.

Article 25. Interprétation de l'Accord

Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif principal, à savoir permettre à l'Organisation, par l'ouverture et le maintien de son bureau dans le pays hôte, de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et de remplir sa mission.

Article 26. Dénonciation et modification de l'Accord

1. Le présent Accord cesse d'être en vigueur par consentement mutuel des Parties, sauf en ce qui concerne les dispositions applicables à la cessation ordonnée des activités du bureau dans le pays hôte et à la cession des biens qui s'y trouvent.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties.

Article 27. Application

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie européenne du Royaume.

Article 28. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur, avec effet rétroactif à partir du 1er septembre 2013, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel chacune des Parties notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités juridiques requises à cette fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 19 décembre 2013, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

LILIANNE PLOUMEN

Pour l'Organisation internationale de droit du développement :

IRENE KAHN

ISBN 978-92-1-900974-5

20-12943

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2979

2014

I. Nos.
51822-51842

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES